

# Estudios Franco~Alemanes

Revista Internacional de Traducción y Filología

ISSN: 2171-6633

15  
2023

ESTUDIOS FRANCO-ALEMANES. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN Y  
FILOLOGÍA: N.º 15 (2023).- Córdoba: UCOPress-  
V.; 23.5 x 16 cm.  
Anual  
Descripción basada en nº 1 (2009)  
ISSN: 2171-6633  
I. UCOPress  
I. Traducción – Publicación periódica 2. Literatura – Historia y Crítica –  
Publicación periódica 3. Lingüística aplicada.  
81 (05)  
82.09 (05)

EDITA: UCOPress

ISSN: 2171-6633

ESTUDIOS FRANCO-ALEMANES. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN Y  
FILOLOGÍA  
Año 2023 – Núm. 15

**ESTUDIOS FRANCO-ALEMANES**  
**REVISTA INTERNACIONAL DE**  
**TRADUCCIÓN Y FILOLOGÍA**

**VOLUMEN 15**  
**AÑO 2023**

**ESTUDIOS FRANCO-ALEMANES. REVISTA INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN  
Y FILOLOGÍA**

**DIRECCIÓN / GENERAL EDITORS**

M<sup>a</sup>. Carmen Balbuena Torezano (Universidad de Córdoba)

**CONSEJO DE REDACCIÓN / EDITORIAL BOARD**

M. del Carmen BALBUENA TOREZANO (Universidad de Córdoba) – José María CASTELLANO MARTÍNEZ (Universidad de Córdoba) – Ingrid COBOS LÓPEZ (Universidad de Córdoba) – Ángeles GARCÍA CALDERÓN (Universidad de Córdoba) – Alba MONTES SÁNCHEZ (Universidad de Córdoba) – Juan de Dios TORRALBO CABALLERO (Universidad de Córdoba) – Aurora RUIZ MEZCUA (Universidad de Córdoba)

**COMITÉ ASESOR INTERNACIONAL/ INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMITTEE**

Luis A. ACOSTA GÓMEZ (Universidad Complutense de Madrid) – Carlos ALVAR EZQUERRA (Universidad de Ginebra) – Silvia Bacco (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Argentina) – Jean Philippe BEAULIEU (Université de Montréal) – Albrecht CLASSEN (University of Arizona) – Vera E. GERLING (Heinrich Heine Universität Düsseldorf) – María Jesús González Rodríguez (Università degli Studi di Bologna) – Dongxu HE (Jinan University) – José Guillermo INTRIAGO CEDEÑO (Escuela Superior Politécnica Agropecuaria de Manabí) – Claude LA CHARITÉ (Université du Québec) – Francisco LAFARGA (Universidad de Barcelona) – Santiago Navarro Pastor (Heinrich Heine Universität Düsseldorf) – Jesús PÉREZ GARCÍA (Universidad de Valladolid) – Alena PETROVA (Universidad de Innsbruck) – Ferrán ROBLES SABATER (Universitat de València) – Astrid SCHMIDHOFER (Universität Innsbruck) – Julia SEVILLA MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid) – Christoph SULZE (Universidad Autónoma de México) – Giuseppe Trovato (Università Ca'Foscari Venezia) – Miguel A. VEGA CERNUDA (Univ. Alicante) – África Vidal Claramonte (Universidad de Salamanca)

**SECRETARÍA DE REDACCIÓN / TECHNICAL ADVISORY BOARD**

Cristina RODRÍGUEZ FANECA (Universidad de Córdoba)

**Envío de originales, suscripciones e intercambio:**

Los envíos se registrarán a través de la plataforma OJS de UCOPress, Universidad de Córdoba:

<https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/EstFA>.

## EVA PARRA MEMBRIVES *IN MEMORIAM*

El pasado 8 de marzo de 2022 nos dejaba, de forma inesperada, Eva Parra Membrives. La triste noticia nos dejó a todos algo más huérfanos, de manera incuestionable, en el ámbito académico e investigador, si bien algunos perdimos de un zarpazo no solo a una compañera de trabajo, sino también a una gran amiga.

De clara vocación docente e investigadora, la Profesora Parra Membrives formó parte de ese primer elenco de profesores y profesoras del Departamento de Filología Alemana que en la Universidad de Sevilla conformaría D. Luis Ángel Acosta Gómez, catedrático ya emérito de la Universidad Complutense de Madrid. En los inicios de la especialidad en la universidad hispalense, y junto a otros profesores también jóvenes, ella ya impartía docencia allá por 1995; y supo hacer de una clase pequeña de estudiantes aventurados —quienes, a juicio de muchos, no éramos más que un grupo de insensatos sin porvenir gracias a *esa moda* de estudiar Filología Alemana— una maravilla literaria en la que el mundo de lo medieval coexistía con la realidad que nos rodeaba. Gracias a ella pudimos apreciar el valor del código cortesano-caballeresco; la audacia femenina frente a la misoginia imperante en la época; que la Edad Media, lejos de ser una época oscura, se ofrecía a aquel siglo XX nuestro como un tesoro de joyas preciosas, en forma de literatura, y volcadas no solo en una cultura, sino en todo el continente. ¿El secreto? Tal vez fuera que nos tratara a todos, sus estudiantes, como seres pensantes, capaces de discernir, de argumentar, de establecer criterios críticos, y de asimilar cuestiones que también aparecían en la sociedad que nos ha tocado vivir.

Esto hizo, a buen seguro, que los muchos trabajos fin de grado, trabajos fin de máster, tesinas y tesis doctorales que la Profesora Parra Membrives dirigió a lo largo de sus años de profesión fueran el mejor *feed-back* que pudiera recibir como profesora universitaria<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Entre las tesis doctorales dirigidas por la Dra. Parra Membrives destacan las siguientes: *Transmisión de aspectos culturales en la enseñanza del alemán como lengua extranjera a través de textos literarios* (Universidad de Sevilla 2015, en co-dirección con Alfonso Corbacho Sánchez); *La obra*

Volviendo a la literatura medieval, mucho es lo que la épica y la lírica del medievo germánico deben a la Profesora Parra Membrives, en tanto que ha sido una de sus principales valedoras y, por ende, también lo ha sido de la difusión de su génesis, sus géneros y su traducción en España. A ella debemos, pues, que nos descubriera a mujeres de la talla de Roswitha von Gandersheim<sup>2</sup>, Frau Ava o Klara Hätzlerin y otras muchas<sup>3</sup>, así como las obras de Der von Kürenberg, Oswald de Múnich, Wolfram von Eschenbach o Johannes von Tepl, por citar algunos ejemplos. En este sentido, su legado como medievalista y como germanista son un tesoro investigador que sigue siendo referencia para investigadores posteriores<sup>4</sup>.

La literatura, para Eva, fue siempre fuente de inspiración, actividad para liberarse, y ejercicio de libertad para disfrutarla. Por eso también dedicó numerosos esfuerzos en estudiar la literatura de entretenimiento<sup>5</sup> y la novela policíaca<sup>6</sup>; la docencia de la literatura<sup>7</sup>; la teoría literaria<sup>8</sup>; o la traducción<sup>9</sup>, e incluso fue la coordinadora de un diccionario que hoy es referencia para la búsqueda de obras y autores de la literatura alemana<sup>10</sup>. Las colaboraciones de los últimos años nos llevan a disponer de estudios en editoriales de primer nivel dentro y fuera de España, en las que Eva, en calidad de editora, coordinadora o autora, desgranaba las claves para entender la figura femenina en medios audiovisuales y multimodales, la dialéctica del texto y

---

*literaria como construcción cultural. Una aproximación neohistoricista a las novelas "Flugasche", "Die Überläuferin" y "Stille Zeile Sechs" de Monika Maron (Universidad de Sevilla, 2009); y Colectivos excluidos del entorno cortesano en la época medieval alemana (siglos XII-XIII) (Universidad de Sevilla, 2003).*

<sup>2</sup> Sus estudios de 2001e; 2002a; 2003; 2006a y 2008 giran en torno a esta autora.

<sup>3</sup> Sobre los estudios literarios en torno a la figura femenina en la literatura de la Edad Media alemana, destacan los de 1995b; 2001f; 2001h; 2002c; 2004a; 2004b; 2009a; y 2009b.

<sup>4</sup> Entre las numerosas publicaciones sobre literatura medieval alemana, cabe destacar sus estudios de 1996; 1999a; 1999b; 2001a; 2001b; 2001g; 2002b; 2005; 2006b y 2006c.

<sup>5</sup> Destacamos aquí sus estudios de 2013a; 2013b; 2013c; 2013f; 2015; 2016b;

<sup>6</sup> Cabe señalar los estudios de 2011a; 2011c; 2012a; 2012b; 2013e, 2014

<sup>7</sup> Vid. a este respecto su estudio de 1995a.

<sup>8</sup> Vid. sus estudios de 1998a, 1998b; 2000

<sup>9</sup> Como traductora cabe destacar sus estudios de 2007a; 2011b; y 2013d. Su labor como editora de volúmenes dedicados a los estudios de traducción queda patente en sus obras de 2013g y 2016a.

<sup>10</sup> Nos referimos al *Diccionario de personajes históricos y de fección en la literatura alemana* (2001d), en la que participaron numerosos compañeros e investigadores del ámbito de la germanística española.

del producto audiovisual<sup>11</sup>, o el ejercicio de la traducción humanístico-literaria.

El ímpetu innovador, la avidez de conocimiento y la constante búsqueda de nuevos proyectos que ofrecieran oportunidades a egresados, compañeros de profesión e investigadores, llevó a la Profesora Parra Membrives a iniciar una publicación seriada, la revista *Futhark*, que actualmente sigue vigente en la Universidad de Sevilla, a través de su plataforma OJS, y que esperamos continúe como legado y muestra del amor por la investigación en germanística de la que ella siempre hizo gala.

Estas contribuciones modestas, que presentamos en este volumen de *Estudios Franco-Alemanes*, solo pretenden ser un testimonio de lo mucho que la echamos de menos, y de que jamás olvidaremos su buen hacer, sus enseñanzas, y su valiosa amistad. En nombre de todos los que hoy publicamos este *in memoriam*, y en el de otros muchos que sabemos que te recordarán siempre, gracias, MAESTRA, por todo lo que hemos recibido de ti. Gracias, COMPAÑERA, por tu mano tendida siempre. Gracias, AMIGA, por formar parte de nuestras vidas. Siempre estarás en nuestros corazones.

M. del Carmen Balbuena Torezano  
Directora de *Estudios Franco-Alemanes*  
Catedrática de Traducción e Interpretación  
Licenciada en Filología Alemana por la Universidad  
de Sevilla, Promoción 1993-1998

#### **Anexo: curriculum investigador citado**

Almagro Jiménez, M.; Parra Membrives, E. (2020b). "I want my money back": Some Considerations on the Dialectics of Texts and Films. En: Almagro Jiménez, M. & Parra Membrives, E. (eds.). *From Page to Screen. Modification and Misrepresentation of Female Characters in Audiovisual Media*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag: 9-28.

Borrero Zapata, V.; Parra Membrives, E. (1995a). El alumno coo receptor literario: condicionamientos de la lectura e interpretación de un texto literario en clase.

---

<sup>11</sup> Vid. sus estudios de 2020a, 2020b

- Classen, Albrecht; Parra Membrives, Eva (2016b) (coords.). *Bestseller- gestern und heute: Ein Blick vom Rand zum Zentrum der Literaturwissenschaft*. Palma Ceballos, Miriam; Parra Membrives, Eva (2009b). *Mujeres y ausencias: duelo y escritura*. Berna: Peter Lang.
- \_\_\_\_\_. (2004a). *Cuerpo y género: la construcción de la sexualidad humana*. Jerez: Ediciones Jerezanas Eje.
- Parra Membrives et. al. (2001d). *Diccionario de personajes históricos y de ficción en la literatura alemana*. Madrid: Verbum.
- Parra Membrives, Eva; Corbacho Sánchez, Alfonso; Balbuena Torezano, M. Carmen (2007a). *Movimientos literarios alemanes del siglo XX: del expresionismo a los años 90: autores, textos y traducciones al castellano*. Sevilla: Bienza.
- Parra Membrives, Eva; Fernández Martínez, Juan Fadrique (2006d). Esperanza, miedo y decepción. Las dificultades de la reunificación. En: Maldonado Alemán, M. (coord.). *La narrativa de la unificación alemana*: 171-198.
- Parra-Membrives, E. (1995b). Lo literario en escritos de sabias mujeres de la Alemania medieval. un estudio empírico. En: Graña Cid, M. M. (coord.). *Las sabias mujeres II (siglos III-XVI): homenaje a Lola Luna*: 135-156.
- \_\_\_\_\_. (1996). ¿Jerusalén o Babilonia? La ciudad medieval como antesala del Infierno o del Paraíso. En: Parra Membrives, E. & Maldonado Alemán, M. (eds.), *Industria y ciudad en la literatura*: Sevilla: Agathon: 225-254.
- \_\_\_\_\_. (1997a). El valor representativo de las antologías de textos en los procesos comunicativos literarios: posibles evidencias de construcciones literarias femeninas en *Das Liederbuch der Klara Hätzlerin*. *Revista de Filología Alemana* 5: 91-111.
- \_\_\_\_\_. (1997b). Escritoras alemanas en monasterios medievales. *Revista de Filología Alemana* 5: 368-369.
- \_\_\_\_\_. (1998a). *Mundos femeninos emancipados: reconstrucción teórico-empírica de una propuesta literaria femenina en la Edad Media alemana*. Zaragoza: Anubar. ISBN; 84-7013-266-0.
- \_\_\_\_\_. (1998b). Nuevas perspectivas en la comunicación literari: la teoría de los sistemas. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica* 7: 277-292.



- \_\_\_\_\_. (1998c). El viaje como alegoría de la muerte: visita a los Infiernos de un caballero medieval: Herzog Ernst. *Revista de Filología Alemana* 6: 71-88.
- \_\_\_\_\_. (1998d). Convención estética como medio de emancipación. La mujer literaria en lo textos medievales femeninos. En: Magallanes Latas, F. et al., *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y culturas alemanes en España*: Sevilla: 259-268.
- \_\_\_\_\_. (1999a). La marginación como rasgo literario “moderno”. Elementos ficticios en “Engelhard” de Konrad von Würzburg. *Letras Deusto* 29 (84): 9-34.
- \_\_\_\_\_. (1999b). Formas de irracionalidad en la épica medieval alemana. En: Maldonado Alemán, M. & Parra Membrives, E., *Lo irracional en la literatura*. Nueva York: Peter Lang: 189-216.
- \_\_\_\_\_. (2000). Concepto de literatura en la Edad Media: algunas reflexiones sobre teoría literaria en autores medievales alemanes. *Philologia Hispalensis* 14 (1): 207-218.
- \_\_\_\_\_. (2001a). Influencia de las coordenadas temporales sobre el honor del caballero medieval. *Philologia Hispalensis* 15 (2): 101-113.
- \_\_\_\_\_. (2001b). ¿Crimen como modo de integración? La marginación de der Rotkopf en “Ruodlieb”. *Epos: Revista de Filología* 17: 327-347.
- \_\_\_\_\_. (2001c). Deseo y seducción. Imágenes de sexualidad y erotismo en “Gongolfus y Calimachus” de Roswitha von Gandersheim. *Philologia Hispalensis* 16 (2): 63-83.
- \_\_\_\_\_. (2001e). *Roswitha von Gandersheim*. Ediciones del Orto.
- \_\_\_\_\_. (2001f). “Contemplar a una mujer es como ser herido por un dardo envenenado”: la belleza como arma en la literatura medieval alemana. En: *Mujer, cultura y comunicación. Realidades e imaginarios. IX Simposio de la Asociación Andaluza de Semiótica*: 648-656.
- \_\_\_\_\_. (2001g). Representaciones de lo masculino en la literatura medieval femenina. En: Gozávez Escobar, J. L. et. al. (dirs.), *Congreso Internacional en homenaje a Zenobia Camprubí: representar-representarse, firmado. mujer*: 453-464.
- \_\_\_\_\_. (2001h). Wolframs Frauen. Eine Analyse unhöfischer Verhaltensweisen im deutschen Mittelalter. *Revista de Filología Alemana* 9: 13-34.
- \_\_\_\_\_. (2002b). *Literatura medieval alemana*. Madrid: Síntesis.

- \_\_\_\_\_. (2002c). Criminalidad y perfidia femenina: el mal y la mujer en autores y autoras del medievo alemán. En: Palma Ceballos, M. & Parra Membrives, E. (eds.), *Las mujeres y el mal*. Sevilla: Padilla Libros: 187-208.
- \_\_\_\_\_. (2003). El mito fáustico desde la perspectiva femenina: *Theophilus* de Roswitha von Gandersheim. En: Siguán M.; Jané, J. (coord.), *Ihr mögt mich benutzen: Goethe, usos y abusos*: 355-366.
- \_\_\_\_\_. (2004b). Sexualidad transgresora en escritos femeninos medievales. En: Palma Ceballos, M. & Parra Membrives, E. (eds). *Cuerpo y género: la construcción de la sexualidad humana*. Jerez: Ediciones Jerezanas Eje: 267-296.
- \_\_\_\_\_. (2005). “si ist ein heidnischiu künigin“: apuntes sobre el matrimonio intercultural en la épica medieval alemana más temprana. En: Hernández Rodríguez, M. I.; Raders, M. & Schilling Rodríguez, M. L. (eds.). *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive*: 357-372
- \_\_\_\_\_. (2006a). Roswita und die Liebe. En: Jané Carbó, J.; Riutort i Riutort, M. (coords.). *Literatura i compromí: miscel·lània en honor del professor Dr. Knut Forssmann*: 271-284.
- \_\_\_\_\_. (2006b). *Wolfram von Eschenbach* (¿1170/80-1220?). Madrid: Ediciones del Orto.
- \_\_\_\_\_. (2006c). *Lírica cortesana alemana (Minnesang)*. Madrid: Síntesis.
- \_\_\_\_\_. (2008). Lust ohne Liebe. Roswitha von Gandersheim und geschlechtsspezifische Strafen für sündigen Sex. En: Classen, A. (coord.). *Sexuality in the Middle Ages and Early Modern Times: New Approaches to a Fundamental Cultural-Historical and Literary-Anthropological Theme*: 217-240.
- \_\_\_\_\_. (2009a). Mujeres, ausencias y dolor en la lírica cortesana alemana. En: Palma Ceballos, M. & Parra Membrives, E. (eds.). *Mujeres y ausencias: duelo y escritura*. Berna: Peter Lang: 189-205.
- \_\_\_\_\_. (2013a). Destrivializando lo trivial. Reflexiones en torno a la necesidad de una nueva orientación crítico-literaria. En: Parra Membrives, E. (ed.). *Trivialidades literarias: Reflexiones en torno a la literatura de entretenimiento*. Madrid: Visor: 9-24.
- \_\_\_\_\_. (2013b). *Trivialidades literarias: Reflexiones en torno a la literatura de entretenimiento*. Madrid: Visor.

- Parra Membrives, E.; Classen, A. (2013c). *Literatur am Rand: Perspektiven der Trivialliteratur vom Mittelalter bis zum 21. Jahrhundert*.
- Parra Membrives, E. (2013d). El traductor como mediador cultural. En: Parra Membrives, E. & García Calderón, A. (eds.). *Traducción, mediación, adaptación: reflexiones en torno al proceso de comunicación entre culturas*: 7-17.
- Parra Membrives, E. (2013e). Crímenes con denominación de origen. "Glocalización" en la novela policíaca nórdica femenina. *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica* 11: 549-567.
- \_\_\_\_\_. (2014). Madres y silencios Julie Hastrup, *Hasta que mueras* (En torn i ojet) y el valor de la novela policíaca actual. En: Álvarez Jurado, M. (ed.), *Studia philologica et linguistica atque traductologia: in honorem Miguel A. García Peinado*. Sevilla: Bienza: 249-264.
- \_\_\_\_\_. (2015). Recuperando el placer de la lectura. La literatura de entretenimiento como canon alternativo. En Balbuena Torezano, M. C.; Álvarez Jurado, M. (eds.). *Desde la Universidad: homenaje al profesor Miguel Ángel García Peinado*. Córdoba: Servicio de Publicaciones: 211-234.
- Díaz Alarcón, Soledad; Parra Membrives, Eva. (2016a). *La traducción humanístico-literaria y otras traducciones especializadas*. LIT Verlag.
- \_\_\_\_\_. (2020a). Die ewige Schuld der Eva Frau und Sünde in Petra Hammelsfahrts *Die Sünderin* und der Netflix-Serie *The Sinner*. En: Almagro Jiménez, M. & Parra Membrives, E. (eds.), *From Page to Screen: Modifications and Misrepresentation of Female Characters in Audiovisual Media*. Tübingen: Narr Franke Attempto: 315-335.

ISSN: 2171-6633

## DER UNTERHALTUNGSWERT VON SPÄTMITTELALTERLICHEN MÆREN UND IHRE DIDAKTISCHE RELEVANZ IM 21. JAHRHUNDERT

ALBRECHT CLASSEN  
*University of Arizona*  
[aclassen@arizona.edu](mailto:aclassen@arizona.edu)

Fecha de recepción: 27.03.2023

Fecha de revisión: 28.09.2023

Fecha de aceptación: 02.10.2023

**Zusammenfassung:** Die heutige Mediävistik sieht sich vor der schwierigen Aufgabe, den eigenen Stand im akademischen Kontext zu behaupten, vor allem weil Einschreibezahlen und Interesse an mittelalterlicher Literatur zurückgehen. Solange aber Literaturgeschichte überhaupt als relevant angesehen wird, gibt es keinen Grund zu fürchten, an Legitimation zu verlieren. Unsere Aufgabe besteht daher darin, pädagogisch innovativ vorzugehen und epistemologische Brücken zu bauen, was mittels mittelhochdeutscher Versmæren relativ mühelos gelingen dürfte. Anhand von einer Auswahl von aussagekräftigen Beispielen wird hier vor Augen geführt, welchen zeitlosen Wert diese Texte besitzen und wie sie pragmatisch im Seminar für intensive Diskussionen über fundamentale Fragen des menschlichen Lebens eingesetzt werden können.

**Schlüsselwörter:** Relevanz mittelalterlicher Literatur; Versmæren; zeitlose Fragen im Literaturunterricht; Unterhaltung und Didaxe.

### **The Entertainment Value of Late Medieval Verse Narratives in the 21st Century**

**Abstract:** Today, Medieval Studies face the difficult task of defending its own position within the academic context, especially because the number of student registrations and the general interest in medieval literature is dropping. However, as long as literary history is regarded as relevant in general, there is no reason to fear to lose the own legitimacy. Hence, our task consists of developing pedagogical

innovations and to establish epistemological bridges, what can be achieved fairly easily with the help of Middle High German verse narratives. On the basis of a selection of meaningful examples, this article illustrates what timeless value these texts have and how they can be used pragmatically in a seminar for intensive discussions about fundamental questions regarding human life.

**Keywords:** Relevance of medieval literature; verse narratives; timeless questions in a literature class; entertainment and didacticism

Sumario: 0. Einleitung. 1. Mæren im Unterricht. 2. Jans der Enikel, "Friedrich von Auchenfurt". 3. Heinrich Kaufringer, "Die unschuldige Mörderin". 4. Konrad von Würzburg: "The False Confession". Schlussfolgerungen.

## 0. Einleitung

Es bedarf heute kaum noch weiterer Bemerkungen darüber, welchen schweren Stand die Mediävistik als Universitätsfach inzwischen hat, und an Schulen ist eigentlich gar nicht mehr damit zu rechnen, dass mittelalterliche Literatur, Kunst, Philosophie oder Geschichte curricular überhaupt integriert werden, sehen wir von einigen Bemühungen am Rande ab, die leider kaum auf Widerhall stoßen.<sup>1</sup> Trotzdem hält sich Mediävistik recht hartnäckig, und dies sogar im außereuropäischen Kontext, wie die zahlreichen Tagungen, Publikationen, Konzerte und sogar Feste demonstrieren, auf die man allenthalben stoßen kann. So manche Buchverlage verfügen über ein stärkeres Sortiment an mittelalterlichen Veröffentlichungen als in anderen Bereichen, wie dies z.B. bei der University of Pennsylvania Press oder Walter de Gruyter der Fall zu sein scheint. Filme oder Videospiele mit mittelalterlichen Motiven oder Themen genießen eine hohe Popularität, aber dies ist fast immer so der Fall, weil hierbei die

---

<sup>1</sup>. Siehe z.B. *Warum nicht einmal Mittelalter? Lektüreeempfehlungen für Schule und Freizeit*, hrsg. von Maria E. Dorninger (Wien: Edition Praesens, 2004); Ylva Schwinghammer, *Das Mittelalter als Faszinosum oder Marginalie? Länderübergreifende Erhebungen, Analysen und Vorschläge zur Weiterentwicklung der Mittelalterdidaxe im muttersprachlichen Deutschunterricht*. Mediävistik zwischen Forschung, Lehre und Öffentlichkeit, 7 (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2013); *Zurück zum Mittelalter: Neue Perspektiven für den Deutschunterricht*, hrsg. Nine Miedema und Andrea Sieber. Germanistik, Didaktik, Unterricht, 10 (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2013); *Mediävistik und Schule im Dialog*, hrsg. Uta Goerlitz und Meike Hensel-Grobe. Das Mittelalter 22.1 (Berlin und Boston: Walter de Gruyter, 2017).

Vormoderne auf ludische Art und Weise angeeignet oder zweckentfremdet wird.<sup>2</sup>

Wirklich wissenschaftlich solide Auseinandersetzung mit mittelalterlichen Texten, Bildern, Kunstwerken, Gebäuden, Waffen oder Geräten aller Art spielt meistens eine untergeordnete Rolle, auch wenn etwa die amerikanische Society for Creative Anachronism oder entsprechende soziale Gruppen in anderen Ländern der Welt durchaus ernst zu nehmende Bemühungen machen. Viele Städte halten viel auf sich, weil sie ihre eigene mittelalterliche Geschichte prächtig durch entsprechende Feste öffentlich aufführen oder reaktivieren können, wie dies u.a. in Tewksbury (UK), Landshut, Hameln (Deutschland), Wolin (Polen), Orihuela, Teruel (Spanien) oder Siena (Italien) der Fall ist.

Im akademischen Kontext hingegen sieht es eher düster aus, weil sich in den Geisteswissenschaften mittlerweile (2023) das Interesse zunehmend auf die unmittelbare Gegenwart verlagert, in der immer dringender politische (Rassismus, Antisemitismus, Geschlechtskonflikte) und umweltbezogene Themen (Energieversorgung, Klimakrise) zur Sprache kommen, als ob die Vormoderne nicht genügend auch damit schon zu tun gehabt hätte. COVID-19 hat aber leider jüngst unser Bewusstsein dafür geschärft, dass Probleme der Menschheit bzw. des Globus sowohl presentisch als auch historisch angegangen werden müssen, auf dass wir sie effektiv in den Griff bekommen.

Jüngst hat sich z.B. die Perspektive auch auf den Rassismus im Mittelalter und in der Frühneuzeit ausgeweitet, und Globalerwärmung, ob durch natürliche Ursachen hervorgebracht oder durch menschliches Einwirken, hat es auch schon im Mittelalter gegeben, wie die neueste Forschung deutlich vor Augen geführt hat.<sup>3</sup> Historisch-philosophisch

---

<sup>2</sup> Jan Alexander van Nahl, "Medieval Scandinavian Studies—Whence, Where, Why," und Albrecht Classen, "The Emergence of Rationality in the Icelandic Sagas: The Colossal Misunderstanding of the Viking Lore in Contemporary Popular Culture." Beide in der Sondernummer der Zeitschrift: *Medieval Scandinavian Studies Today: Whence, Where, Why*; online: [https://www.mdpi.com/journal/humanities/special\\_issues/medieval\\_Scandinavian\\_Special\\_Issue\\_for\\_Humanities](https://www.mdpi.com/journal/humanities/special_issues/medieval_Scandinavian_Special_Issue_for_Humanities) 11: 110 (2022), ed. Alexander van Nahl; <http://doi.org/10.3390/h11050110>.

<sup>3</sup> Ich habe mich mit vielen dieser Fragen in verschiedenen Publikationen der letzten Jahre tiefer auseinandergesetzt und dort auch die relevante wissenschaftliche Literatur verarbeitet, siehe z.B. meine Aufsätze: "Toleration as a Subject for World Education? Past and Present

gesehen besteht überhaupt keine Frage, ob die Vergangenheit heute noch von Relevanz ist, denn ohne unsere historischen Wurzeln können wir uns gar nicht vorwärtsbewegen und die Zukunft bewältigen.<sup>4</sup> Kaum ein anderer Philosoph hat besser die Überlegung angestellt, worin menschliches Glücksstreben besteht und wie wir mit dem Wesen von Fortuna umzugehen haben als Boethius (gest. ca. 525; *De consolatione philosophiae*).<sup>5</sup> Warum aber zündet dann die mittelalterliche Literatur nicht mehr so ganz im akademischen Kontext? Wieso scheint diese eher verknöchert und unattraktiv zu sein, abgesehen von den Verständnisschwierigkeiten, die diese generell bietet? Und, wie können wir neue oder alte Wege einschlagen,

---

Perspectives for Students the World Over Based on Literary-Historical Material," *Current Research Journal of Social Sciences and Humanities* 4.1 (2021); online: <https://journalofsocialsciences.org/vol4no1/religious-tolerant-as-a-subject-for-world-education--past-and-present-perspectives-for-students-the-world-over-based-on-literary-historical-material/>. DOI: <http://dx.doi.org/10.12944/CRJSSH.4.1.03>. id., "Globalerwärmung im Mittelalter als Grundlage für die Entstehung der höfischen Liebe?," *Wandlungsprozesse der Mentalitätsgeschichte*, ed. Peter Dinzelbacher and Friedrich Harrer (Baden-Baden: Deutscher Wissenschaftlicher Verlag, 2015), 121-46; id., "Blacks in the Middle Ages – What About Racism in the Past? Literary and Art-Historical Reflections," pre-print: <https://www.qeios.com/read/KIJP54>; Kommentare: <https://www.qeios.com/notifications>; *Current Research Journal of Social Sciences and Humanities* ;**Error! Solo el documento principal.**6.1 (2023): 1-18; online at: <https://bit.ly/3MuEQsA>; id., "Modelle politischer und persönlicher Kommunikation in der Literatur des deutschen Spätmittelalters. Der Fall von Rudolfs von Ems *Der guote Gêrhart* (ca. 1220)," *Etudes Germaniques* ;**Error! Solo el documento principal.**78.1 (2023): 77-99; "The Defense of the Humanities in the Twenty-First Century: Communication in the Literary Laboratory. With a Focus on the Verse Narratives by Heinrich Kaufringer," *New Literaria: An International Journal of Interdisciplinary Studies in Humanities* ;**Error! Solo el documento principal.**3.2 (2022): 8-16, online at: <https://newliteraria.com/articles/v03i2/v03i2-03.pdf>.

<sup>4</sup>. *Making the Medieval Relevant*, ed. Conor Kostick, Chris Jones und Klaus Oschema (Berlin und Boston: Walter de Gruyter, 2020).

<sup>5</sup>. Als Einführung, siehe jetzt Albrecht Classen, "Management of Stress Through Philosophical Reflections: Teachings by Boethius (d. 524) for Our Modern Life," *Conatus - Journal of Philosophy* 7.2 (2022): 63-78; DOI: <https://doi.org/10.12681/cjp.25648>; <https://ejournals.e-publishing.ekt.gr/index.php/Conatus/issue/view/1636>; id., "Exploration of the Self in a Religious-Ethical Context from Late Antiquity through the Early Renaissance: St. Augustine, Boethius, and Petrarch. Past Ideas for Our Future," demnächst in *Athens Journal of Humanities & Arts*.

um den Widerstand gegen solche Texte aufzuweichen, die vor ca. 1500 entstanden sind?<sup>6</sup>

Vor ein paar Jahren hielt Eva Parra-Membrives auf einer Tagung an der Rikkyo Universität Tokio einen einschlägigen Vortrag, der dann später in einem Sammelband erschienen ist. Auf diesen möchte ich hier kurz eingehen, um die von ihr entwickelten Gedanken auszuweiten und bezogen auf einige Texte des Spätmittelalters zu übertragen, die sich ausgezeichnet dafür eignen, unter Studenten das Interesse an jener Literatur zu wecken und damit das Fach der Mediävistik überhaupt zu stärken.<sup>7</sup> Natürlich drücke ich damit vor allem meine Hoffnung aus, kann also nicht entschieden argumentieren, mittels dieser Texte der Literatur des Mittelalters sei eine Zauberformel gegeben, auf die sich jeder verlassen könnte. Eine Grundüberlegung bietet sich aber sofort an, denn wenn unsere Studenten schlicht Freude an den Texten empfinden, die wir im Seminar behandeln, gewinnen wir sie leicht für dieses Fach und können von dort aus weitere, mehr herausfordernde Werke konsultieren und studieren. Das Studium von Gottfrieds von Straßburg *Tristan* (ca. 1210) hat nach meinen Erfahrungen stets noch Langzeitwirkungen gezeigt, denn selbst viele Jahre später haben mir ehemalige Studenten bestätigt, wie tief sie dieser höfische Liebesroman bewegt habe.

Parra-Membrives reflektierte zunächst über die Spannungen zwischen Trivilliteratur und kanonischer Literatur, die keineswegs als abträglich zu bezeichnen wären, denn literatursoziologisch gesehen kann die erste Gruppe ohne weiteres in allgemeine Betrachtungen einbezogen werden,

---

<sup>6</sup>. Albrecht Classen, **Error! Solo el documento principal.** "Medieval Literature as an Archive of Human Experiences: The Middle Ages as a Depository of Human Knowledge, Wisdom, Happiness, and Suffering," *Current Research Journal of Social Sciences and Humanities* 6.2 (2023), online at: <https://bit.ly/44SUJee>; or at: <https://journalofsocialsciences.org/vol6no2/medieval-literature-as-an-archive-of-human-experiences--the-middle-ages-as-a-depository-of-human-knowledge--wisdom--happiness--and-suffering/>; id., "The Relevance of the Middle Ages - Revisiting an Old Problem in Light of New Approaches and Teaching Experiences in a Non-Western Context," demnächst in *New Chaucer Studies: Pedagogy and Profession*, ed. Gregor M. Sadlek.

<sup>7</sup>. Eva Parra-Membrives, "Herzog Ernst als Fantasy-Roman: Trivialität und Mittelalter," *Japanisch-deutsche Gespräche über Fremdheit im Mittelalter: Interkulturelle und interdisziplinäre Forschungen in Ost und West*, ed. Manshu Ide and Albrecht Classen. Stauffenburg Mediävistik, 2 (Tübingen: Stauffenburg, 2018), 187-97.



wenn es um Leseverhalten, ethische oder moralische Konzepte, globale Wertvorstellungen oder Geschlechterbeziehungen geht. Dazu bietet sich die Analyse von eindeutig als trivial zu bezeichnenden Texten gut dafür an, genaue Kriterien zu entwickeln, die es den Studenten ermöglicht, klar zu differenzieren und selbständig Urteile zu fällen, ob ein bestimmtes literarisches Werk es verdient, in eine Lektüreliste aufgenommen zu werden oder nicht. In Bezug auf den *Herzog Ernst* (Ms. A ca. 1170/80, Ms. B ca. 1220) formuliert Parra-Membrives:

Eine moderne, sprachlich und kulturell angepasste Version des *Herzog Ernst*, als Fantasy-Roman verkauft und gelesen, kann sicherlich selbst die anspruchsvollsten Märkte und die skeptischsten Trivialkonsumenten erreichen. Zwar würde das für den heutigen Leser leicht umgeformte Werk höchstwahrscheinlich bei Literaturwissenschaftlern eine weniger wertvolle Position einnehmen und somit für den literarischen Kanon verloren gehen – dies allerdings allein in der adaptierten Fassung –, aber vielleicht sollten wir un doch überlegen, ob wir unsere alten Text wirklich ganz für uns allein erhalten wollen (192).

Allerdings handelt es sich beim *Herzog Ernst* kaum um eine triviale Dichtung, was den Ansatz doch etwas verändert. Das Problem besteht ja darin, dass die meisten Studenten heute kaum noch mit Mittelhochdeutsch zurecht kommen, vom Althochdeutschen ganz zu schweigen. Daher sind wir als Philologen ja dazu aufgerufen, moderne Übersetzungen zu erstellen, damit jedenfalls diese sprachliche Hürde genommen werden kann. Zum Glück passiert in dieser Hinsicht recht viel, wie z.B. die zweisprachige Ausgabe von Rudolfs von Ems *Der guote Gêrhart* neuerdings vor Augen führt.<sup>8</sup> Parra-Membrives hat aber vollkommen Recht darin, auf die spannenden Abenteuer hinzuweisen, die Herzog Ernst meistern muss, bis er am Ende glücklich wieder in seine Heimat gelangt, wo er mit Mühen den Kaiser Otto dazu bringen kann, ihn wieder in seine Gunst aufzunehmen. Parra-Membrives lehnt keineswegs die zentrale Relevanz von historisch-kritischen Ausgaben ab, aber sie sucht nach praktischen Wegen, die

---

<sup>8</sup> Rudolf von Ems, *Der guote Gêrhart / Der gute Gerhart. Mittelhochdeutsch / Neuhochdeutsch*. Hrsg., übersetzt, kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Norbert Kössinger und Katharina Philipowski (Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2022); siehe dazu auch meine englische Übersetzung, *An English Translation of Rudolf von Ems's Der guote Gêrhart* (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press, 2016).

Mediävistik in literaturhistorischer Sicht wieder attraktiv zu machen: "mir geht es hier darum, zweispurig zu fahren und aus den mittelalterlichen Werken neu gestaltete Romane zu schaffen, die einerseits die Öffentlichkeit ansprechen sollen, andererseits auf diesem Wege das Interesse am Mittelalter schlechthin wecken oder stärken müssten" (192).

Wie weit sollten wir also in unserem Bemühen gehen, mittelalterliche Epen oder Verserzählungen den heutigen Leseerwartungen anzupassen? Es ist ganz klar, dass jede Übersetzung nicht vollkommen exakt das Original wiedergeben kann, aber bisher haben wir uns doch weitgehend daran gehalten, eine recht genaue Wiedergabe in der modernen Sprache anzubieten. Sollten wir nun noch stärker in den Text eingreifen und ihn so modifizieren, dass der mittelalterliche Charakter ganz verloren ginge? Dann wäre Herzog Ernst plötzlich ein moderner Diplomat oder Industrieller, dann wären die Monster unversehens Aliens, und dann würden die Abenteuer nicht mehr im östlichen Mittelmeerraum abspielen, sondern im Weltraum. Nur, angesichts solch radikaler Eingriffe in den historischen Text brauchte man *Herzog Ernst* auch nicht mehr und könnte einfach auf einen Science Fiction Roman zurückgreifen, womit der Mediävistik ein Bärendienst geleistet worden wäre.

Parra-Membrives denkt vor allem an die großartigen Leistungen von Tolkien mit seiner Romantrilogie *Der Herr der Ringe*, aber dabei handelt es sich um ein eigenständiges literarisches Werk, in dem viele mittelalterliche Elemente enthalten sind, das aber nicht als ein Mittelalter-Roman zu bezeichnen wäre. Diese historischen Aspekte motivieren aber wohl kaum zukünftige Leser, sich der Literatur des Mittelalters zuzuwenden. Entscheidend sind doch vielmehr die inherenten Aussagen im *Herzog Ernst*, die wirklich relevant und damit auch attraktiv sind. Der anonyme Dichter formulierte z.B. eine heftige Herrscherkritik und verfolgte eindringlich den persönlichen Werdegang des Protagonisten, der im Laufe der Zeit seinen Charakter entwickelt und zu einer vorbildhaften Figur aufsteigt. Die Exotika der Monster ist aussagekräftig genug, um motivierend zu wirken, weswegen ja das Werk schon seit etwa zweihundert Jahren immer wieder rezipiert, übersetzt, paraphrasiert oder dramatisiert worden ist.<sup>9</sup> Seine

---

<sup>9</sup> Die früheste Übersetzung erschien 1780, von einem anonymen Verfasser. Siehe Siegfried Grosse und Ursula Rautenberg, *Die Rezeption mittelalterlicher deutscher Dichtung. Eine*

Trivialisierung durch einen modernen Autor wäre also keineswegs notwendig oder angemessen. Parra-Membrives meint aber eigentlich, dass wir viele mittelalterliche Texte besser vermarken sollten, denn sie enthalten oft Aussagen, die bis heute wesentlich geblieben sind. Das Mittelalter ist nicht bloß eine Spielwiese für Fantasy-Liebhaber, sondern eine entscheidende kulturhistorische Epoche, in der unsere eigene Welt tief verankert ist, und dies insbesondere intellektuell, spirituell, soziologisch oder ästhetisch.

### 1. *Mæren* im Unterricht

Von Parra-Membrives Überlegungen ausgehend möchte ich daher nachfolgend ein paar Beispiele aus der Gattung des *mære* auswählen, um daran zu zeigen, welchen zeitlosen Wert diese Texte besitzen und wieso sie, vorsichtig angepasst und gedeutet, ohne weiteres den heutigen Leser anzusprechen vermögen. Sie erweisen sich vom sozial-historischen Kontext weit genug von der Gegenwart entfernt, als dass man sie schlicht als moderne Erzählungen einstufen würde. Zugleich behandeln sie gemeinhin universale Fragen, die epistemische Brücken zu unserer Gegenwart schlagen, auch wenn diese in einem etwas verfremdenden Rahmen auftauchen.<sup>10</sup>

Die Themen, die dort angeschnitten werden, erweisen sich schnell als geradezu aktuell, denn es handelt sich immer wieder um das Verhältnis zwischen Ehepartnern oder Liebhabern; es geht um kluges oder törichtes Verhalten, um Kritik am naiven Denken oder um das Aushandeln von juristischen Fragen. Folglich ergeben sich unendlich viele Möglichkeiten, fundamentale Probleme zu reflektieren, die mehr oder minder auch in

---

*Bibliographie ihrer Übersetzungen und Bearbeitungen seit der Mitte des 18. Jahrhunderts* (Tübingen: Max Niemeyer, 1989), 87-94.

<sup>10</sup>. Für einen ersten Einstieg und als Lektüregrundlage in einem englischsprachigen Seminar siehe *Erotic Tales of Medieval Germany*, selected and trans. by Albrecht Classen. Sec. ed. rev. and expanded. Medieval and Renaissance Texts and Studies, 328 (2007; Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2009). Die neueste und beste kritische Ausgabe von *mæren* ist jetzt *Deutsche Versnovellistik des 13. bis 15. Jahrhunderts*, hrsg. von Klaus Ridder und Hans-Joachim Ziegeler. 4 Bde. Bd. 5: English Translation by Sebastian Coxon (Berlin: Schwabe Verlag, 2020). Die relevante Forschungsliteratur findet sich in beiden Ausgaben gut dokumentiert. Leider ist diese Edition beileibe nicht vollständig; es fehlt z.B. "Friedrich von Auchenfurt" von Jans von Enikel, siehe unten.

unserer Welt von großer Bedeutung sind, weil sie sich um die Identitätsbildung oder Charakterentfaltung drehen. Zwar scheinen die hier angedeuteten materiellen oder historischen Bedingungen relativ weit von unserer Realität entfernt zu sein, vor allem wenn wir von Mitgliedern des Hofes, also von Adligen erfahren, die starke Konflikte erleben und damit kritisch umzugehen lernen müssen oder daran zerbrechen. Andererseits bekommen wir Einblicke in die bürgerliche Sphäre, wenn einige der Verserzählungen in der Stadt angesiedelt sind. Auch Kleriker tauchen öfters auch, gelegentlich sogar Bauern, aber überwiegend handelt es sich um globale Fragen bezogen auf Liebe, Ehe und Sexualität.

## 2. Jans der Enikel, "Friedrich von Auchenfurt"

Der österreichische Chronist Jans der Enikel, oder Jans von Wien, integrierte einige *mæren* in seine *Weltchronik* (nach 1272), von denen ich hier "Friedrich von Auchenfurt" auswähle. Diese *Weltchronik* erlebte großen Zuspruch, wie die 45 handschriftlichen Zeugnisse nach letzter Zählung dokumentieren.<sup>11</sup> Ob die Verserzählung zu dieser Popularität beigetragen haben mag, ist nicht zu verifizieren, wir können aber gut auf sie zurückgreifen, um einen fundamentalen Konflikt literarisch gestaltet zu identifizieren, der bei genauerer Betrachtung zu vielen Diskussionen führen kann.<sup>12</sup> Natürlich ist die hier gestaltete Problematik nicht von absoluter Relevanz für unsere Gesellschaft heute, denn es geht um eine unglückliche Liebesbeziehung, wie es so viele gab und gibt. Entscheidend ist hier vielmehr, was zum Wesen von Literatur an sich gehört, dass der Dichter eine Situation präsentiert, die ein Ehepaar und einen Liebhaber involviert,

---

<sup>11</sup>. <https://handschriftencensus.de/werke/5585> (letzter Zugriff am 26. 3. 2023). Für meine Diskussion des Textes habe ich z.T. auf die Übersetzung in *Erotic Tales* (siehe Anm. 10) zurückgegriffen. Das Original befindet sich in *Jansen Enikels Werke*, hrsg. Philipp Strauch. Monumenta Germanicae Historicae, Scriptorum Qui Vernacula Lingua Usi Sunt, III. Deutsche Chroniken und andere Geschichtsbücher des Mittelalters, III (Hannover und Leipzig: Hahnsche Buchhandlung, 1900); eine digitale Version liegt auch vor: <http://www.dunphy.de/ac/je/jehome.htm> (letzter Zugriff am 26. 3. 2023). Unsere Erzählung umfasst die Verse 28205-28532.

<sup>12</sup>. Fritz Peter Knapp, *Blüte der europäischen Literatur des Hochmittelalters. Teil 2: Roman – Kleinepik – Lehrdichtung* (Stuttgart: S. Hirzel, 2019), 247-48. Ein Ritter namens Friedrich von Antfurt ist 1178 im sozialen Umfeld Kaiser Friedrichs I. auf seinem Italienzug dokumentiert; Jans aber verbindet ihn aber mit Friedrich II., was für uns nichts zur Sache tut.

wobei die ausschlaggebende Frage darin besteht, wie die Ehefrau, die keinerlei Liebe für den anderen Mann empfindet, hier ihre Ehre bewahren kann, ja, was Ehre überhaupt mit Liebe zu tun haben mag.

Friedrich von Auchenfurt wirbt unablässig um die Liebe einer adligen Dame, die aber nicht auf ihn eingehen will, weil sie glücklich verheiratet ist. Nach drei Jahren, in denen er ihn unablässig Boten zu ihr geschickt hatte, bemüht sie sich, dieser Drangsalierung ein Ende zu machen, indem sie eine Bedingung für ihre Liebe stellt, die eigentlich unmöglich zu erfüllen wäre. Wenn er siegreich aus einem anstehenden Turnier kommen würde, ohne einen Harnisch getragen zu haben, würde sie ihn erhören, obwohl sie ihren Ehemann inniglich liebt. Erstaunlicherweise verspricht er ihr, genau dies zu tun, wird dann aber in einem Tjost lebensgefährlich verletzt und kann kaum von seiner fast tödlichen Wunde genesen.

Das Wunder geschieht aber, und der Ritter begibt sich sogleich zu seiner Dame und erinnert sie an ihr Versprechen, das sie ihm geben hatte. Er habe seinen Teil des 'Vertrags' erfüllt, nun sei sie an der Reihe, was natürlich eine absurde Verdrehung von den wesentlichen Idealen von Liebe darstellt, die niemals gekauft werden kann, auch wenn das Preisangebot noch so hoch sein sollte.<sup>13</sup> Die Dame ist geradezu verzweifelt, denn nichts ist wichtiger für sie als ihre Ehre, die sie auf keinen Fall verlieren möchte, was sofort passieren würde, wenn sie mit Friedrich Ehebruch beginge. Immer wieder beschwört sie ihn, nicht auf die Erfüllung des 'Vertrags' zu drängen, denn sie liebt ihren Ehemann, der genau wie sie stets treu sein werde. Die entscheidende Textpassage lautet:

“... des möht ich niht vergezzen,  
daz mîn lîp dheim man  
28390 wurd nimmer undertân  
dann dem lieben herren mîn.  
diu stæt muoz immer an mir sîn.”

<sup>13</sup>. Albrecht Classen, "Contracting Love Versus Courtly Love: Jans Enikel's 'Friedrich von Auchenfurt,' the Anonymous *Mauritius von Craûn*, and Dietrich von der Gletze's 'Der Borte,'" *Neohelicon* 46.1 (2019): 159-81, <https://doi.org/10.1007/s11059-019-00476-3>; or: [https://link.springer.com/article/10.1007/s11059-019-00476-3?wt\\_mc=alerts.TOCjournals&utm\\_source=toc&utm\\_medium=email&utm\\_campaign=toc\\_11059\\_46\\_1](https://link.springer.com/article/10.1007/s11059-019-00476-3?wt_mc=alerts.TOCjournals&utm_source=toc&utm_medium=email&utm_campaign=toc_11059_46_1).

Und gegenüber Friedrich betont sie:

“nû wizz ez got der rîch,  
28420 daz niht sô bitter wær gelîch,  
ich wolt ez tuon williclîch,  
ê daz ich an mînem herren rîch  
mîn triu zerbræch ze dheiner vrist.  
môhtet ir iu indert dheinen list  
28425 für setzen den ich tæt,  
daz ich mîn êr behielt stæt?”

Friedrich hat schließlich ein Einsehen, fordert sie aber dann stattdessen dazu auf, einen anderen geradezu schmerzlichen Preis zu bezahlen. Wenn sie in der Öffentlichkeit das von seinem Blut besudelte Hemd tragen würde, sei er befriedigt und könne sie so von ihrem Versprechen lösen, sich ihm als Geliebte hinzugeben. Genau dies macht sie dann auch, als sie zur Pfingstfeier in der Kirche während der Zelebrierung der Eucharistie (Abendmahl) ihren Mantel fallen lässt und vor aller Augen in dem blutbesudelten Hemd steht.

Für ihren Ehemann stellt dies eine ungeheure Schande dar und er fürchtet, seine Frau habe ihren Verstand verloren.<sup>14</sup> Zornentbrannt eilt er aus der Kirche fort nach Hause, wo er auf ihre Rückkehr wartet. Zunächst will er einen Streit vom Zaune brechen, aber als sie ihm dann die ganze Wahrheit gesteht und damit zu erkennen gibt, wie sehr sie unter den Bedrängnissen, ja geradezu Belästigungen des Ritters hatte leiden müssen, dass sie aber stets die Treue zu ihrem Ehemann gewahrt habe, versteht er endlich, welch ein Opfer sie für ihn erbracht hat. Er umarmt sie und betont seine unendliche

---

<sup>14</sup>. Auch im Mittelalter wurde also Geisteskrankheit thematisiert bzw. behandelt, selbst wenn oftmals religiöse Ausdrucksweise dies vor unseren Blicken vernebeln könnte. Vgl. Andrew Scull, *Madness in Civilization: A Cultural History of Insanity from the Bible to Freud, from the Madhouse to Modern Medicine* (Princeton, NJ, und Oxford: Princeton University Press, 2015); Albrecht Classen, “Madness in the Middle Ages - An Epistemological Catalyst? Literary, Religious, and Theological Perspectives in Caesarius of Heisterbach’s *Dialogus Miraculorum*,” *Hermeneutics of Textual Madness: Re-Readings/Herméneutique de la folie textuelle: Re-lectures*, ed. M. J. Muratore. Biblioteca della Ricerca, 38 (Fasano, Italien: Schena Editore, 2016), vol. I, 339-68.

Liebe für sie. Friedrich von Auchenfurt hingegen begreift endlich, dass er auch unter größten Anstrengungen niemals Erfolg mit seinem Liebeswerben erreichen würde. Aus Furcht, wohl vom Ehemann seiner Dame verfolgt und getötet zu werden, flieht er schließlich des Landes und lässt sie somit endgültig in Ruhe.

Obwohl die Ehebeziehung in Gefahr stand, wegen ihres seltsamen Verhaltens zu brechen, kann die Dame sowohl ihre Ehre als auch ihre Ehe retten, wobei das eine engstens mit dem anderen zusammenhängt. Der Dichter spricht höchste Anerkennung für sie aus, weil es ihr am Ende gelingt, sich aus der Strickfalle der höfischen Liebe zu befreien und nicht nur ihre Ehre, sondern auch ihre Ehe zu bewahren. Natürlich kann man ihr auch vorwerfen, gar zu leichtfertig die Forderung an Friedrich gestellt zu haben, ungewappnet ins Turnier zu ziehen, denn sie war schlicht davon ausgegangen, dass der Bewerber dieser nicht nachzukommen fähig sein würde. Sie hatte ihn aber unterschätzt und sich damit selbst in Gefahr gebracht. Sie hätte kategorisch all seine Werbungen ablehnen, vielleicht sogar ihren Ehemann darüber informieren sollen, wie wir es in so manchen anderen Verserzählungen hören ("Frauentreue", "Die drei Mönche zu Kolmar" etc.), aber sie wurde für drei Jahre von dem Ritter belästigt und konnte sich seiner nicht länger erwehren, wollte nichts anderes, als ihre Ehre bewahren und zugleich vor der Gefahr geschützt sein, von ihm physisch bedroht zu werden.

Es ergeben sich verschiedene Möglichkeiten, die Verhältnisse bzw. Personen in dieser Verserzählung zu bewerten, womit eine Fülle an Diskussionspunkten zur Sprache kommen kann. Der Ausgang des *mære* erweist sich als ziemlich überraschend, aber der entscheidende Punkt besteht doch eindeutig darin, dass sie sich nicht von Friedrich verführen lassen will, dass ihr die eheliche Treue und damit ihre eigene Ehre am wichtigsten erscheint, was sie alles erkämpft, indem sie sich der öffentlichen Schande aussetzt, ohne dass irgendjemand eine Ahnung hätte, welche symbolische Bedeutung das blutige Hemd besitzen würde. Der Ehemann gewinnt nicht unbedingt unsere Anerkennung, während Friedrich eine eher zwielichte Figur abgibt. Einerseits möchte er sie dazu zwingen, sich ihm sexuell zu ergeben, auch wenn er stets nur von seiner Liebe für sie spricht. Andererseits gewährt er ihr dann doch einen Ausweg, obwohl er genauso

wie sie davon ausgeht, dass sie diese Herausforderung nicht meistern könnte.

Beide Personen spielen mit dem Feuer, um ihre innigsten Wünsche in die Tat umzusetzen. Aber während er völlig töricht sein Leben aufs Spiel setzt, riskiert sie den Verlust ihres sozialen Ansehens, kann aber damit ihr ethisches Ideal bewahren, was ihr Ehemann am Ende doch stark anerkennt und würdigt. Friedrich hingegen muss letztlich von ihr fliehen, weil er alle Chancen verloren hat und nun sogar um sein Leben fürchtet, auf das er vorher nichts gesetzt hatte.

### 3. Heinrich Kaufringer, "Die unschuldige Mörderin"

Heinrich Kaufringer, der aus der Gegend von Augsburg stammte und eine Menge an Versnovellen um 1400 verfasste, provozierte sein Publikum in vielfacher Weise, und dies insbesondere mit der Erzählung einer Gräfin, die dreifachen Mord begeht und indirekt an einem vierten mitbeteiligt ist, am Ende jedoch trotzdem als Unschuldige bezeichnet wird.<sup>15</sup> Dieses Paradox lädt sehr schnell zu intensiven Diskussionen ein, die ungemein kontrovers verlaufen dürften, denn es gibt viele gute Argumente, die Gräfin zu verteidigen bzw. anzuklagen, womit der Fokus auf der Frage nach der Selbstverteidigung ruht, zu der sie zurückzugreifen gezwungen ist.

In der Nacht vor ihrer Hochzeit mit dem jungen König kommt ein fremder Ritter zu ihr, der vorgibt, der Verlobte zu sein und unbedingt mit ihr schlafen wolle. Sie und ihr Bruder haben bereits ihre Eltern verloren, und der Bruder hält sich zu dem Zeitpunkt beim König auf. Sie ist also völlig ungeschützt und kann auf keine Hilfe in dieser Situation rechnen. Dem Ritter war von seinem Diener eingeredet worden, dass die Gräfin sehr lose Moral verfolge und ein leichtes Opfer seiner sexuellen Gelüste sein würde, habe sie sich ja bereits verschiedenen Männern hingegeben. Obwohl die Gräfin stark zögert, den fremden Mann einzulassen, kann sie ihn nicht

---

<sup>15</sup> *Novellistik des Mittelalters: Märendichtung*, hrsg. von Klaus Grubmüller. Bibliothek deutscher Klassiker, 138 (Frankfurt a.M.: Deutscher Klassiker Verlag, 1996); Nr. 17 in *Erotic Tales* (siehe Anm. 9), 109-117. Vgl. auch Heinrich Kaufringer, *Werke*, hrsg. von Paul Sappeler. Bd. 1: *Text* (Tübingen: Max Niemeyer, 1972). Siehe dazu meine englische Übersetzung des Gesamtwerks: *Love, Life, and Lust in Heinrich Kaufringer's Verse Narratives*. *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, 467. MRTS Texts for Teaching, 9. Rev. and expanded 2nd ed. (2014; Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2019).



draußen stehen lassen, weil sie in ihm den König zu erkennen glaubt und Angst davor hat, ihn gleich vor ihrer Heirat zutiefst zu verärgern.

Nachdem die beiden miteinander geschlafen haben, verrät sich der Ritter unbeabsichtigt und schläft dann ein. Sie holt daher ein Licht und kann die schreckliche Wahrheit feststellen. In ihrer Not holt sie ein scharfes Messer und schneidet ihm den Kopf ab, was sie sozusagen zu einer zweiten altbiblischen Judith werden lässt. Tragischerweise vermag sie dann aber nicht, den Körper alleine aus dem Zimmer zu schleppen und bittet daher den eigenen Wächter um Hilfe. Dieser entpuppt sich plötzlich als treulos und hinterhältig, denn er verlangt, dass sie zuerst mit ihm schlafen müsse, bevor er ihr beistehen würde. In ihrer Not lässt sie ihn gewähren, aber als er dann den Körper über die Brunnemauer hieven will, um ihn so zu entfernen, hebt sie blitzschnell seine Beine und lässt ihn selbst ins Wasser fallen, wo er ertrinkt. Nach der Hochzeit muss die Gräfin befürchten, dass ihr Ehemann leicht merken könnte, dass sie keine Jungfrau mehr ist, und bittet daher ihre vertrauenswürdigste Dienerin, an ihrer Stelle mit dem König zu schlafen. Diese stimmt dem zwar zu, führt es auch aus, aber weigert sich dann ganz unvermutet, das Bett zu räumen, um der Gräfin den Platz zu gewähren, der ihr auch zusteht; sie wolle selbst Königin werden.

In ihrer Verzweiflung begeht die Protagonistin den dritten Mord, indem sie im Schlafzimmer ein Feuer legt, ihren Mann schnell rettet und dann die Tür verschließt, so dass die Dienerin verbrennen muss. Der vierte 'Mord', wird von dem Bruder der Gräfin und dem König begangen, die am Morgen nach der entscheidenden Nacht zurück zu seiner Burg kommen, den Diener des treulosen Ritters finden und ihn als vermeintlichen Pferdedieb festnehmen und aufhängen.

Die Gräfin kann dann für zweiunddreißig Jahren ein glückliches Eheleben führen, bis am Ende die eigenen Schuldgefühle nach oben brodeln und sie sich gezwungen sieht, alles bis ins Kleinste ihrem Mann zu gestehen. Dieser aber wirft ihr gar nichts vor, verurteilt sie nicht, sondern anerkennt sie für ihre lange Leidenszeit und bezeichnet sie sogar als unschuldig, weil sie nur aus Selbstverteidigung gehandelt habe. Weder ihre Ehre noch ihre soziale Stellung seien durch diese Taten in der Vergangenheit geschädigt worden, und er selbst werde sie bis an ihr Lebensende lieben.

Der Erzähler drückt eindeutig seine Parteinahme für die Gräfin aus und lobt sie unumwunden, genau wie der König es tut, denn sie habe keine

Schuld auf sich geladen, während die vier Toten ihr Schicksal erleiden mussten, weil sie sich so schwer gegen die Gräfin vergangen hätten. Die Frage, die sich allerdings für uns ergibt, besteht darin, ob die Protagonistin so selbständig die Justiz in die eigenen Hände nehmen durfte, ob ihre Handlungen dem Verbrechen aller vier Personen Genüge getan hatten, und ob ihre Taten wirklich als Mord zu bezeichnen wären. Gibt es so etwas wie unschuldigen Mord? War es wirklich Mord, was sie begangen hatte? Oder war es gerechtfertigte Rache an den Übeltätern? In der bedrängten Situation bestand ja kein Ausweg für sie, und sie konnte ihrem tragischen Schicksal nur dann entgehen, wenn sie sofort handelte. Es wäre nicht auszudenken, was sich ergeben hätte, wenn sie nicht so radikal zur Tat geschritten wäre. Wir befinden uns also in einem echten juristischen Konflikt, der nicht komplexer sein könnte. Die ganze Erzählung ist darauf ausgerichtet, die 'Mörderin' als Unschuldige hinzustellen, denn sie besaß keine andere Möglichkeit, als die Täter zu richten in der einzigen Art und Weise, die ihr zur Verfügung stand. Der Ehemann verteidigt auf jeden Fall, genau wie der Erzähler, diese tragische Figur, und wir sehen uns damit einer Situation ausgesetzt, die ungemein schwierig zu beurteilen wäre, sowohl im Mittelalter als auch in der Moderne. Wir befinden uns hier also in einem fantastischen Modellfall kriminologischer oder juristischer Art, bei dem man entweder strikt legalistisch argumentiert und sie für den vierfachen Mord schuldig erklärt, oder sie als unschuldig hinstellt, weil sie in ihrer ganzen Existenz gefährdet war und keine Alternative besaß, sich gegen diese drei Personen (plus den Diener, der aber von anderen hingerichtet wird) zur Wehr zu setzen.

#### 4. Konrad von Würzburg: "The False Confession"

In dieser Versnovelle, die von einem Dichter verfasst wurde, der den Namen 'Konrad von Würzburg' nur als Pseudonym verwendete, stoßen wir auf ein beeindruckendes Beispiel von einem Kommunikationssystem, das eine städtische Dame entwickelt, um mit Hilfe eines naiven Mönchs eine Liebesbeziehung mit einem jungen Adligen aufzunehmen.<sup>16</sup> Um Vorsicht zu

---

<sup>16</sup>. Zitiert nach *Novellistik des Mittelalters* (siehe Anm. 15), 524-42; vgl. dazu auch *Erotic Tales* (wie Anm. 10), Nr. 13, 85-89. Es gibt verschiedene Versionen dieser Verserzählung, so von Heinrich Kaufinger und Hans Schneeberger.

üben, bedient sie sich des Mönchs, um sich über das Liebeswerben des attraktiven Mannes zu beschweren. Sie überreicht ihm sogar einen wertvollen Ring, den dieser ihr angeblich gegeben habe; sie wolle damit nichts zu tun haben. Aber als der Mönch den vermeintlichen Liebhaber moralisch ermahnt, von diesen Plänen Abstand zu nehmen, merkt dieser überhaupt an erster Stelle, dass jene Dame Interesse an ihm hat und auf diesem Weg Kontakt mit ihm herstellen will.

Gegenüber dem Mönch drückt er immer wieder Reue aus, sich der Dame gegenüber falsch verhalten zu haben, während diese mittels des Mönchs nicht nur neue Geschenke verteilt, sondern auch indirekt andeutet, auf welchem Wege der Jüngling nachts zu ihr gelangen könne. Indem der Mönch aufrichtig danach strebt, eine potentielle Verführung der Dame zu verhindern, ermöglicht er genau diese, weil sie es so angelegt hat und den jungen Mann zu sich bringen will. Sie ist also die entscheidende Akteurin, der Mönch spielt törchterweise den Vermittler, ohne dies wirklich zu begreifen, und der Liebhaber kann am Ende eine Nacht voller Freuden mit ihr verbringen.

Der Dichter verspottet, wie es so oft im Spätmittelalter geschah, den Mönch und damit die Kleriker überhaupt, weil sie heuchlerisch von einem moralischen Standpunkt aus argumentierten, in Wirklichkeit aber genau die gleichen menschlichen Schwächen aufweisen. In unserem Fall ist aber der Mönch nicht von fleischlicher Lust angetrieben, sondern agiert nur als Kommunikator zwischen der Dame und den jungen Mann, ohne überhaupt zu merken, wie sehr er von ihr manipuliert wird. Der Liebhaber erweist sich als ein kluger Mensch, der zwischen den Zeilen zu lesen versteht und dann schnell auf ihr sprachliches Spiel eingeht und genau die gleichen Aktionen einleitet wie sie, was am Ende zur erotischen Erfüllung für beide führt, während der Mönch in seiner Zelle singt, sein Brevier liest und in seiner schlichten Gemütsart glaubt, eine gottgefällige Tat vollbracht zu haben.<sup>17</sup>

Der Dichter führt hier eine äußerst klug agierende, ja raffinierte Dame ein, die zielstrebig ihre eigenen Wünsche verfolgt und bedenkenlos diesen Mönch als Beichtvater missbraucht, um dem jungen Mann mitzuteilen, dass

---

<sup>17</sup>. Siehe z.B. Birgit Beine, *Der Wolf in der Kutte: Geistliche in den Mären des deutschen Mittelalters*. Braunschweiger Beiträge zur deutschen Sprache und Literatur, 2 (Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte, 1999).

sie sich ihn als ihren Geliebten erhofft.<sup>18</sup> Wir werden dazu eingeladen, über den Mönch zu lachen, der überhaupt nicht begreift, was mit ihm geschieht, während der Liebhaber sich als kluger Beobachter herausstellt, der gut die indirekte Botschaft der Dame dekodieren kann und sich gleich danach richtet, was sie ihm verborgen nahegelegt hat, damit er sicher den Weg zu ihrem Schlafzimmer findet. Sowohl intra- als auch metadiegetisch erweist sich diese Versnovelle als brillant gestaltet, insofern als hier ein komplexes kommunikatives Netz entwickelt wird, das es der Dame ermöglicht, obwohl sie verheiratet ist, während der Abwesenheit ihres Mannes einen Geliebten zu sich zu locken, und dies sozusagen unter dem Schutzmantel der Kirche, denn der Mönch hat genauso reagiert, wie sie es sich gewünscht hat.

### Schlussfolgerungen

Die wenigen Beispiele, die ich hier angeführt habe, belegen nicht nur, dass es sich bei den spätmittelalterlichen *mæren* um hochinteressantes literarisches Material handelt, in dem z.B. Geschlechterrollen neu austariert werden, rationales Handeln eingeübt wird, kommunikative Strategien zur Geltung kommen<sup>19</sup> und fundamentale Fragen nach Schuld, Gerechtigkeit und Strafe angeschnitten werden. Nicht nur die literarischen Komponenten, also das sprachliche Kunstwerk, gewinnen zentrales Gewicht, auch die sozial-historischen Aspekte spielen eine wichtige Rolle. Allein schon von daher ergeben sich zahlreiche Möglichkeiten, die heutige Studentengeneration neu zu motivieren, sich mit älterer Literatur auseinanderzusetzen, in der gelacht wird, in der erotische Aspekte eine wichtige Rolle einnehmen und in der auch Gewalt und Verbrechen sich zu erkennen geben.

---

<sup>18</sup>. Zur Rolle der aktiven Frauengestalt siehe Albrecht Classen, "The Agency of Female Characters in Late Medieval German Verse Narratives: "Aristotle and Phyllis," Dietrich von der Gletze's "Der Borte," "Beringer," and Ruprecht von Würzburg's "Die zwei Kaufleute," *Totius mundi philohistor: Studia Georgio Strzelczyk octuagenario oblata*, ed. Małgorzata Delimata-Proch, Adam Krawiec, Jakub Kujawiński (Poznań: UAM/Adami Mickiewicz University Press, 2021), 227-42.

<sup>19</sup>. Albrecht Classen, Gender Conflicts, Miscommunication], and Communicative Communities in the Late Middle Ages: The Evidence of Fifteenth-Century German Verse Narratives," *Speaking in the Medieval World*. Ed. Jean Godsall-Myers. Cultures, Beliefs and Traditions, 16 (Leiden und Boston: Brill, 2003), 65-92.

Sprachliche Missverständnisse und sexuelle Erfahrungen kommen überreich zum Ausdruck, und zugleich handelt es sich oftmals darum, wie das Individuum trotz zahlloser Widrigkeiten im Leben doch persönliches Glück, ja Freuden erfahren kann. Zugleich erfahren wir immer wieder, wie sehr sich der Mensch täuschen kann und falschen Zielen nachläuft, wie es etwa Froben Christoph von Zimmern (1519-1566) in "Der enttäuschte Liebhaber" (frühes 16. Jahrhundert) eindrucksvoll beschreibt, wo die weibliche Hauptfigur sowohl ihren alten Ehemann als auch einen Mönch, der ihr Geliebter ist, und den jungen Erzähler, der sich Hals über Kopf in diese Frau verliebt hat, um den kleinen Finger wickeln kann und alle betrügt und belügt.<sup>20</sup>

Hinweisen könnte man auch auf die berühmte Erzählung von "Aristoteles und Phyllis" (ca. 1280-1300), in der die junge Phyllis Rache an dem alten Lehrer Aristoteles übt, der ihre Liebebeziehung mit Alexander zerstörte, weil dessen Lerneifer ihretwegen erlahmt war. Ihr gelingt es geradezu mühelos, Aristoteles zu verführen und ihn zu überreden, sie auf seinem Rücken reiten zu lassen, was von der Königin und ihren Hofdamen beobachtet wird, die laut in Lachen ausbrechen und den Philosophen beißend verspotten, so dass er bald seine Sachen packen und abreisen muss. Alter schützt vor Torheit nicht, vor allem wenn Erotik im Spiele ist, was Phyllis nur zu geschickt zu demonstrieren vermag, wodurch Aristoteles' Verurteilung ihrer Liebesbeziehung mit Alexander als Heuchelei entblößt wird. Selbst ein alter Mann wie er kann der sexuellen Verführung nicht widerstehen, wird aber von der jungen Frau unbarmherzig dupiert, sobald sie weiß, dass die Szene von der höfischen Öffentlichkeit beobachtet worden ist.<sup>21</sup> Das hier gestaltete Motiv war über viele Jahrhunderte sehr beliebt und wurde sowohl literarisch als auch künstlerisch gestaltet.<sup>22</sup>

<sup>20</sup>. Abgedruckt und auch ins Englische übersetzt in *Erotic Tales* (siehe Anm. 10), Nr. 20, 127-172. Die Zimmerische Chronik ist inzwischen auch online abrufbar, [https://de.wikisource.org/wiki/Zimmerische\\_Chronik/Inhalt\\_nach\\_Seiten](https://de.wikisource.org/wiki/Zimmerische_Chronik/Inhalt_nach_Seiten) (letzter Zugriff am 26. 3. 2023).

<sup>21</sup>. Zitiert nach *Novellistik im Mittelalter* (wie Anm. 15), 492-522; auch als englische Übersetzung in *Erotic Tales* (wie Anm. 10), Nr. 2, 11-17.

<sup>22</sup>. Siehe z.B. Cornelia Herrmann, *Der "Gerittene Aristoteles": das Bildmotiv des "Gerittenen Aristoteles" und seine Bedeutung für die Aufrechterhaltung der gesellschaftlichen Ordnung vom Beginn des 13. Jhs. bis um 1500*. Kunstgeschichte, 2 (Pfaffenweiler: Centaurus-Verl.-Ges., 1991); Marija Javor Briéski, "Eine Warnung vor dominanten Frauen oder Bejahung der Sinnenlust? Zur

Ohne Frage beweist sich sowohl hier als auch in zahllos anderen *mæren*, dass die zwischenmenschlichen Beziehungen äußerst komplex und doch immer wieder sehr ähnlich sind. Ethische oder moralische Ideale stehen zwar im Raum, aber nur die wenigsten Menschen können sich wirklich ganz danach richten. Die Gattung dieser Versnovellen übte europaweit Einfluss, und auch heute kann man leicht beobachten, dass Studenten und andere Leser mit viel Resonanz auf diese Texte reagieren.<sup>23</sup>

Natürlich wird überall gelacht, und so auch im Mittelalter. Das Thema Sexualität hat stets schon stärkstes Interesse erregt, und auch wenn die äußeren sozialen oder ökonomischen Bedingungen z.T. anders gewesen waren, können wir uns bis heute darauf verlassen, dass die Lektüre von *mæren* sehr vielversprechend sein dürfte, womit die Gefahr, dass Studenten schlicht von unseren mediävistischen Seminaren abwandern, weil sie keine Relevanz in dieser vormodernen Literatur erblicken können, gebannt sein dürfte. Wie man im Englischen so schön sagt, "sex sells".

Aber das überall beobachtbare Lachen spiegelt zugleich Reflexionen über menschliches Fehlverhalten, Dummheit, Torheit und Ignoranz, was ebenso universell sein dürfte.<sup>24</sup> Indem wir uns also stärker dieser Gattung zuwenden, steht uns schnell äußerst aussagekräftige, zugleich unterhaltsame und tiefgründige Literatur zur Verfügung, mit der der epistemologische Graben zwischen der Mediävistik und der heutigen Generation überbrückt werden kann. Es handelt sich keineswegs um Trivilliteratur, so schlicht viele Text auf erstem Blick auch zu sein scheinen. Sie sind meist komplex gestaltet und bieten mehrere Deutungsebenen, auf denen wir gut beobachten können, wie die verschiedenen Protagonisten operieren. D.h., diese Verserzählungen erweisen sich als faszinierende

---

Ambivalenz des 'Aristoteles-und-Phyllis-Motivs' als Tragezeichen im Spiegel deutscher Dichtungen des späten Mittelalters," *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 59 (2004): 37–66; siehe auch den ausgezeichneten Überblick mit gutem Bildmaterial und nützlicher Bibliographie online: [https://de.wikipedia.org/wiki/Aristoteles\\_und\\_Phyllis](https://de.wikipedia.org/wiki/Aristoteles_und_Phyllis) (letzter Zugriff am 26. 3. 2023).

<sup>23</sup>. Klaus Grubmüller, *Die Ordnung, der Witz und das Chaos: eine Geschichte der europäischen Novellistik im Mittelalter. Fabliau - Mære - Novelle* (Tübingen: Max Niemeyer, 2006).

<sup>24</sup>. *Laughter in the Middle Ages and Early Modern Times: Epistemology of a Fundamental Human Behavior, Its Meaning, and Consequences*, ed. Albrecht Classen. *Fundamentals of Medieval and Early Modern Culture*, 5 (Berlin und New York: Walter de Gruyter, 2010).

Spiegel menschlichen Verhaltens und unterschiedlicher Denkweisen, aber diese unterscheiden sich kaum von den unseren heute.

Indem wir unsere Studenten dazu auffordern, in diese literarischen Spiegel zu schauen, geben wir ihnen die Möglichkeit in die Hand, tiefeschürfende Einblicke in die menschliche Existenz zu gewinnen, und dies sowohl aus historischer als auch zeitgenössischer Perspektive. Die Geisteswissenschaften sind und bleiben relevant, natürlich, aber wir müssen stets im Auge behalten, dass die Argumentation, wie wir diesen Forschungsbereich rechtfertigen, sich nach den modernen Verhältnissen richten muss und wir entsprechend das vorhandene textliche Material in seiner zeitlosen Aussagekraft zu vermitteln bemüht sein sollten.<sup>25</sup> Der Begriff der ‚Trivialisierung‘ wäre hier vielleicht nicht ganz angemessen, aber Eva Parra-Membrives hatte schon Recht damit, als sie darauf pochte, dass wir hinsichtlich mittelalterlicher Literaturdidaxe stets berücksichtigen müssen, dass wir im Seminarunterricht manchmal bis zu 1500 Jahre kulturhistorische Unterschiede überwinden müssen. Otfrid von Weissenburg etwa, einer der ältesten Dichter in deutscher Sprache, wird z.Zt. gerade neu durch moderne Übersetzungen vermittelt und dabei wieder als ein gedankentiefer Theologe und Philosoph anerkannt, dessen Lektüre sich auch im einundzwanzigsten Jahrhundert bemerkenswert lohnt.<sup>26</sup> Die *Versmæren* stellen natürlich eine ganz andere Gattung dar, aber sie haben den großen Vorteil, didaktisch leicht vermittelbar zu sein, einen hohen Unterhaltungswert zu besitzen und zugleich wertvolle Erkenntnisse hinsichtlich grundsätzlicher Probleme in unserem Leben zu gewinnen. Konflikte zwischen Liebhabern oder Ehepartnern sind so alt wie die Menschheit, und somit erweisen sich die literarischen Bemühungen von Dichtern des Mittelalters bis heute als vollkommen relevant, auch wenn sie oftmals eher extreme Situationen vorstellten und sie zur Diskussion aufbereiteten. Wir können ausgezeichnet darauf zurückgreifen und hoffen,

---

<sup>25</sup> ¡Error! Solo el documento principal. Albrecht Classen, *Humanities in the Twenty-First Century: The Meaning and Relevance of Medieval and Modern Literature* (Chisinau, Moldova: Elvira Press, 2022).

<sup>26</sup> Albrecht Classen, ¡Error! Solo el documento principal. „Otfrid von Weissenburg im 21. Jahrhundert. Eine Einführung,“ Vorwort zur spanischen Übersetzung: Otfrid von Weissenburg, *Libro de los evangelios: Narración poética en lengua vernácula de la vida de Cristo por un monje alemán del siglo IX*. Traducción, introducción y notas por Miguel Ayerbe Linares (demnächst im Druck).

damit die Revitalisierung von mittelalterlicher Literatur im heutigen  
Universitätsseminar zu bewerkstelligen.



## RILKE EN ÁLVARO CUNQUEIRO

FRANCISCO MANUEL MARIÑO

*Universidad de Valladolid*

[fmarino@uva.es](mailto:fmarino@uva.es)

Fecha de recepción: 17.04.2023

Fecha de revisión: 25.05.2023

Fecha de aceptación: 28.06.2023

**Resumen:** Más conocido en el ámbito hispanohablante como prosista que como poeta —debido, tal vez, a que el género lírico fue más cultivado por él en lengua gallega—, Álvaro Cunqueiro es un escritor singular, cuya literatura tiene un carácter universalista, transido de múltiples referencias literarias, entre las que el nombre de Rilke, implícita o explícitamente, ocupa un lugar destacado y aparece prácticamente, en todos los géneros por él cultivados, especialmente en la poesía y en el artículo periodístico. Este trabajo mostrará el alcance de esa presencia rilkiana y las traducciones que el autor gallego llevó a cabo del praguense.

**Palabras clave:** Rilke, Cunqueiro, influencia, recepción, traducción.

### Rilke in Álvaro Cunqueiro

**Abstract:** Better known in the Spanish-speaking world as a prose writer than as a poet —perhaps due to the fact that the lyric genre was more cultivated by him in Galician—, Álvaro Cunqueiro is a singular writer, whose literature has a universalist character. His works are full of multiple literary references, among which the name of Rilke, implicitly or explicitly, occupies a prominent place. Rilke appears in practically all the genres cultivated by him, especially in poetry and journalistic articles. This work will show the extent of this Rilkean presence and the translations that the Galician author made of the Prague writer.

**Key words:** Rilke, Cunqueiro, influence, reception, translation.

Sumario: 1. Preámbulo. 2. La poesía. 3. Artículos periodísticos. 4. Los comentarios radiofónicos. 5. Final.

### 1. Preámbulo

Álvaro Cunqueiro (1911-1981), autor crucial de la literatura gallega contemporánea, menos conocido en la española, a pesar de haber obtenido en 1959 el Premio Nacional de la Crítica por su novela *Las crónicas del sochantre* (publicada originariamente en gallego, en 1956) y en 1968 el Premio Nadal por la también novela *Un hombre que se parecía a Orestes* (1969), fue un escritor de muchas lecturas literarias extranjeras, y, entre ellas, cabe destacar sobre todo la de Rilke, que mencionó con proliferación a lo largo de toda su vida desde que lo descubriera en sus años juveniles en la biblioteca de la Diputación Provincial de Lugo, su provincia natal, según confesó a Ramón Nicolás (cf. 1994: 150). Dado lo desperdigada que se encuentra, todavía hoy, su obra, principalmente periodística (tarea a la que se dedicó profesionalmente, llegando, incluso, director del diario *Faro de Vigo*, de 1965 a 1970), trataremos de acometer aquí un acercamiento global a esa presencia rilkiana en sus escritos, que ahora abordamos.

### 2. La poesía

Ya en sus primeros poemas vemos, implícita o explícitamente, alusiones a Rilke, singularmente en las elegías, escritas en gallego y castellano —y en las que, en algunos casos, las segundas proceden de las primeras, pues la mitad de los textos de su libro *Elegías y canciones* (1940) fueron traducciones al castellano de poemas ya aparecidos aquí y allá y escritos en gallego<sup>1</sup>—. De este libro en castellano, y más allá de la relación de las seis elegías que se incluyen en él con las nueve de las *Duineser Elegien* (1923), desde un punto de vista genérico (la elegía como género lírico) y de la numeración ordinal como simple título, tanto en Rilke como en Cunqueiro, cabe destacar lo que nos dice el autor original del prólogo, «La poesía de Álvaro Cunqueiro», que no fue otro que Eugenio Montes (1900-1982), escritor bien conocido en la España de aquella época, y que, después de caracterizar esa poesía —«A esta poesía le importan más que las soluciones los problemas, y más que la respuesta siente la voluptuosidad de la pregunta. De toda cosa inquires su secreto esencial» (Montes, 2011: 38)—, concluye: «Esto es Rilke» (*ibidem*).

---

<sup>1</sup> En el caso concreto de las elegías en castellano, la primera del libro apareció previamente en gallego, en la revista *Nós*, 131-132 (1934), pp. 161-162.; y la “Primera elegía a Manuel Antonio” apareció también en gallego en *Papel de color*, I (1933). Véase L. Alonso Girgado (2011: 18-20).

En cuanto a los poemas en gallego, aparte de la primera elegía, ya mencionada, que daría pie a la “Primera elegía” en castellano, hay también una “Segunda elegía” (Cunqueiro, 2011: 141-142), así como “Unha elegía” dedicada al poeta lucense Luis Pimentel (1895-1958) (Cunqueiro, 2011: 185-186), que siguen la misma tónica referida anteriormente. Pero también hay un poema titulado “Homenaxe a Rilke”, que dice así:

...A voz baixa polas vellas paredes  
deica o lume que fica nas rosas,  
a voz coma unha man que xa non sabe  
como atopar a súa sombra na luz.

Ser arbre, ser unha fonte ou unha cantiga  
vermella ou sen color, faguer do vento  
unha ollada celestial na que as palabras  
non se muchan xamais, e sorrí un neno!

Alguén está moito máis lonxe que todos nós  
e asemade moito máis pertiño, coa chama,  
coma se xogase con espellos pra decirnos  
que non hai inverno no corazón e el é o dono  
da derradeira pomba. E esa rosa que se murcha  
é un grande segredo que se perde. (Cunqueiro, 2011:  
202)

La rosa simbólica de Rilke, presente en la primera y en la última estrofa de este poema, vuelve a aparecer en el titulado “A rosa roxa”, que, por si no fuese evidente la conexión rilkeana, lleva la dedicatoria «A R. M. Rilke», y dice así:

Déronme unha rosa roxa decíndome:  
—Esta é a derradeira rosa.  
Collina coa man cos ollos co corazón  
co alento, fogueiriña de suave pel.  
A derradeira rosa e despois xa ren  
só morte e todo o que está máis alá  
mellor sería que eu tamén si deixase a vida  
o derradeiro home beira do río  
que nos leva a ningures

coa derradeira rosa roxa saloucando  
 cos paxaros de inverno neve mansa  
 que cobre a terra gastada para sempre.  
     Tan morta a rosa que nin lembrala poderei  
     aínda que pra min se volva e diga:  
     *Ricorditi di me che son la rosa, ...e me alume.*  
 —Querse decir, dixéronme, a derradeira  
 rosa de hogano, deica maio.  
 —Esto é outra cousa! E nas miñas mans  
 verei como as rosas resucitan  
 co mesmo corpo e alma que tiveron  
 cando malo chegue maio e as tecedoras  
 segredas agasallen o mundo coas rosas novas  
 nos xardíns cheos de frutas e de sol  
 vestindo de cores a terra novamente  
 parindo, moza sorriso que os ollos do inverno  
 endexamais chegarán a ver.  
 Nin os soños cansos do inverno.  
 Ouh!, rosa, alma miña xentil que agora partes  
 retorna pra que esquezamos a cinza da vida.  
 (Cunqueiro, 2011: 245-246)

### 3. Artículos periodísticos

También en los artículos periodísticos acude Cunqueiro con frecuencia a Rilke, y lo hace ya desde muy temprano. Así, por ejemplo, en el diario de su capital de provincia, *El Progreso*, vemos referencias a las rosas rilkianas en «Mayo, la esmeralda y las rosas» (5-5-1957), donde, aludiendo a las rosas otoñales, escribe: «Para estas últimas rosas Rilke dirá: “Rosa, venida demasiado tarde, cuando las noches amargas te rechazan por su excesiva claridad sideral; rosa, ¿adivinas tú las fáciles delicias completas de tus hermanas del verano?”» (Cunqueiro, 1992: 51)<sup>2</sup>. En «Cuando la rosa volaba» (1-12-1957), evocando la figura de la bailarina rusa Anna Pavlova, escribe, en tono triste:

---

<sup>2</sup> Los versos de Rilke aquí citados pertenecen a la serie poética, escrita en francés, *Les Roses* (1949) y, más concretamente, a la primera estrofa del poema número XXIII, que dice: «Rose, venue très tard, que les nuits amères arrêtent / par leur trop sidérale clarté, / rose, devines-tu les faciles délices complètes / de tes sœurs d'été?» (Rilke, 1976: 583).

Pero, no obstante, supe decir —y no niego la influencia de aquella “Danzarina española” de Rilke, traducida por Moralejo para un número de aquel inolvidable “Resol”<sup>3</sup>—, algo como esto:

Pasa el día a través de la noche  
 como una inquieta mariposa blanca.  
 Asisto al gran incendio de las rosas  
 reclamando,  
 con mis ojos,  
 una parte de las llamas.  
 Miña cervia ferida! Las mil y una lunas siegas,  
 con un trémulo cuello aprendido del cisne,  
 como heno, huyendo!<sup>4</sup> (Cunqueiro, 1992: 109-110)

Igualmente, en «Una vacante de canóniga» (4-5-1958), y a propósito de esa referida vacante en un convento de Borgoña, dice Cunqueiro (1992: 153): «La última dama recibida lo fue en 1942 una princesa de Turm [*sic*] und Taxis, una de las dueñas del castillo triestino de Duino que dio nombre a las elegías del poeta Raniero María Rilke». Y en «País bajo la lluvia» (8-1-1961), recuerda Cunqueiro (1992: 407) que «En Anival se conserva intacta la caballería de antaño, la “estrepitosa caballería” del verso de Rilke». Esta “estrepitosa caballería” («mit der brausenden Reiterei») forma parte de los versos rilkeanos de *Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke* (1899), que dicen así:

Aber die Fahne ist nicht dabei.  
 Rufe: Cornet!  
 Rasende Pferde, Gebete, Geschrei,  
 Flüche: Cornet!  
 Eisen an Eisen, Befehl und Signal;  
 Stille: Cornet!  
 Und noch ein Mal: Cornet!  
 Und heraus mit der brausenden Reiterei.  
 -----

<sup>3</sup> La revista *Resol*, dirigida por Arturo Cuadrado, se editó entre 1932 y 1936. En el número de mayo de 1932, se publicó la traducción de Abelardo Moralejo del mencionado poema.

<sup>4</sup> El poema de Rilke, “Danzarina española” (“Spanische Tänzerin”), que parece influir en los versos de Cunqueiro aquí reproducidos, pertenece al libro *Neue Gedichte*.

Aber die Fehne ist nicht dabei. (Rilke, 1976: 246-247)

Entre los artículos aparecidos en el periódico compostelano *La Noche*, resulta muy significativo, por lo que toca al presente trabajo, el titulado «Rosa, pura contradicción...» (24-5-1962), que empieza precisamente haciendo referencia (también en el título) al epitafio de Rilke, por él mismo escrito para tal fin:

Sobre la tumba de Rainiero María Rilke están estos versos como epitafio:

“Rosa, ¡oh, pura contradicción! Voluptuosidad de no ser el sueño de nadie, bajo tantos párpados”<sup>5</sup>

Pura contradicción, o lo que es lo mismo, para decirlo también rilkeanamente, “inefable acuerdo de la nada y el ser”. Alado, asombroso, imposible nacimiento y súbita muerte. Siempre anda uno preguntando: “Ubi sunt rosas?” (Cunqueiro, 2012: 417)

Mucho más frecuentes son las referencias a Rilke en los artículos publicados en el periódico *Faro de Vigo*. Así, en «De Portomarín a Samos» (21-4-1951) volvemos a encontrar la “estrepitosa caballería” rilquiana:

La «estrepitosa caballería» del verso de Rilke, brincó del roto puente al Miño, y las aguas, que ya en Platón eran imagen del tiempo fugitivo, se la llevaron al mar, que es el morir. (Quizás no hubieran hecho falta, para muerte tal, las aguas miñosas; en Rilke mismo, en la madura y profunda versión del Celso Emilio Ferreiro y Blanco Freijeiro al gallego, acabo de leer que «*dentro d'armadura do guerreiro, nos sombrozos anelos da coraza, aconchégase a Morte, cavilando*»... Quizás sólo los soñadores se salven en los siglos de armaduras.) (Cunqueiro, 1989: 195)

En «Monforte de Lemos» (17-11-1951), la confluencia de las aguas del río Cabe y del Sil le dan pie a Cunqueiro (1989: 216) para introducir la frase siguiente: «“Somos como vasos”, decía Rilke, “pero no conocemos a aquellos que nos beben”». Igualmente en «Puentedeume (II)» (30-3-1952), escribe:

---

<sup>5</sup> El epitafio, aquí traducido, dice así en el original: «Rose, oh reiner Widerspruch, Lust, // Niemandes Schlaf zu sein unter soviel // Lidern.» Y la cita rilkeana del último párrafo pertenece al ya citado poema XXIII de *Les Roses*, en este caso, al penúltimo verso del poema («cet ineffable accord du néant et de l'être» (Rilke, 1976: 583).

«Hubiéramos preferido en Caaveiro otro poeta: Rilke a todos, el Rilke de las *Elegías de Duino*» (Cunqueiro, 1989: 236). En «Los ríos: El Miño (II)» (27-12-1952) vuelve a hablar de que somos vasos: «Siempre que hablo de un río que afluye a otro, recuerdo aquellos versos de Rilke que dicen que somos como vasos, “pero no conocemos a los que nos beben”» (Cunqueiro, 1989: 289).

Entre los artículos escritos en gallego en este mismo diario, habría que destacar algunos de ellos, como, por ejemplo, «Joyce visto polo seu irmán: un anxo da garda con xabón de aroma» (19-6-1966), donde distingue Cunqueiro (2017: 289) aquella gente de letras («os xornalistas, os panfletarios, os críticos») que procura ser leída por todos y la que no tiene ese interés, entre los que incluye a Rilke (cf. Cunqueiro, 2017: 107-108). Más importante resulta el artículo «Amiga de Nietzsche, amante de Rilke e discípula de Freud. “Miña irmá, miña esposa, Lou Andreas-Salomé”», donde, después de hablar del amor y la amistad entre Lou y Rilke, reproduce dos poemas del poeta vertidos al gallego, que ilustran esa relación; el primero, sin título, pertenece a *Das Stunden-Buch* (1905), y dice así:

—Rómpeme os ollos, e seguirei mirándote.  
 rómpeme o tímpano, e seguirei ouvíndote.  
 Sen pés, irei onda ti.  
 Sen lingua, podo falar do teu engado.  
 Arríncame os brazos, e seguirei apertándote,  
 levándote ó meu corazón coma cunha man.  
 Detén o meu corazón, e latirá o meu cerebro,  
 e se pos lume ó meu pensar,  
 entón, andarás no meu sangue...<sup>6</sup> (Cunqueiro, 2017: 143)

El segundo, que Cunqueiro titula “Viravolta”, se corresponde con el poema “Wendung”(escrito el 20 de junio de 1914) y con él finaliza el artículo. Dice así:

---

<sup>6</sup> En el original: «Lösch mir die Augen aus: ich kann dich sehn, / wirf mir die Ohren zu: ich kann dich hören, / und ohne Füße kann ich zu dir gehn, / und ohne Mund noch kann ich dich beschwören. / Brich mir die Arme ab, ich fasse dich / mit meinem Herzen wie mit einer Hand, / halt mir das Herz zu, und mein Hirn wird schlagen, / und wirfst du in mein Hirn den Brand, / so werd ich dich auf meinem Blute tragen.» (Rilke, 2006: 242).

## VIRAVOLTA

Lentamente conqueriuna a forza de mirala.  
Os astros axionlláronse  
sob a forza dos seus ollos axionllado,  
o perfume da súa demanda  
amodorrando algunha divina cousa,  
que nela sorría, adormecida.  
As torres que el contemplaba, tremecían,  
a cada instante reconstruídas, cara ó ceo.  
Pro, como en días de calume ás doce,  
a paisaxe repousaba coma un serán  
deitado na súa silenciosa agarda.

As bestas entraban confiadas  
na mirada aberta, pacendo o que podían,  
e cautivos os leós.  
sondeaban nos seus ollos unha libertade inconcebíbel.  
Paxaros o atravesan co seu voo,  
a el, o sensíbel: froles  
reflexábanse nel,  
grandes coma unha ialma infantil.  
E o rumor de que existía un tal contemplativo  
chegaba ós nenos  
improbabelmente visibles,  
chegaba ás mulleres,  
—Dende canto tempo mirando?  
Dende canto tempo xa privándose intimamente  
suplicando ao fondo da ollada?  
Cando el, que vivía na agarda, en país estranxeiro,  
sentado na habitación da pousada,  
sentado na habitación desfeita, arredrada del,  
que o arrodeaba de preguiza, e no espello  
de novo a habitación,  
e máis tarde, de novo, dende o seu leito torturante,  
aínda a habitación: entón isto deliberada no áer,  
sen poder acadalo, discorría do seu corazón sensíbel,  
no fondo do seu corpo, adoecido de dor,  
do seu corazón cada vez máis sensíbel,  
este discorría e xulgaba este corazón,  
que somentes era dono do amor.



(Novas consagracións lle eran recusadas.)  
 Veleiqué el puxo lindeiros á súa mirada.  
 E o universo ollado  
 quíxose desfacer no amor.  
 A obra da visión está feita,  
 fai agora a obra do amor,  
 a carón das imaxes que hai en ti, imaxes cautivas,  
 que ti as vencelles, aínda non coñecéndoas.  
 Mira, home interior, a túa mocíña,  
 conquerida con ruda loita  
 sober mil naturezas,  
 esta criatura somentes conquerida, non aínda amada.<sup>7</sup>  
 (Cunqueiro, 2017: 144-145)

Cunqueiro no reproduce en este poema el lema de Rudolf Kassner (1873-1959) que Rilke, su amigo personal, introduce tras el título y que dice: «Der Weg von der Innigkeit zur Größe / geht durch das Opfer».

El artículo, cuyo título, «Rainer María Rilke. A antoloxía de Ferreiro Alemparte» (21-12-1969) habla por sí mismo, comienza con una alabanza de la *Antología poética* (1968) del mencionado antólogo y concluye con el poema “Día de outono” (“Herbsttag”), perteneciente a *Das Buch der Bilder* (1902),

<sup>7</sup> En el original: «Lange errang ers im Anschau. / Sterne brachen ins Knie / unter dem ringenden Aufblick. / Oder er anschaute knieend, / und seines Instands Duft / machte ein Göttliches müd, / daß es ihm lächelte, schlafend. // Türme schaute er so, / daß sie erschranken: / wieder sie bauend hinan, plötzlich, in Einem. / Aber wie oft die vom Tag / überladene Landschaft / ruhete hin in sein stilles Gewahren, abends. // Tiere traten getrost / in den offenen Blick, weidende, / und die gefangenen Löwen / starrten hinein wie in unbegreifliche Freiheit; / Vögel durchflogen ihn grad, / den gemütigen. Blumen / widerschauten in ihn / groß wie in Kinder. // Und das Gerücht, daß ein Schauender sei, / rührte die minder / fraglicher Sichtbaren, / rührte die Frauen. // Schauend wie lang? / Seit wie lange schon innig entbehrend, / flehend im Grunde des Blicks? // Wenn er, ein Wartender, saß in der Fremde; des Gasthofs / zerstreutes abgewendetes Zimmer / mürrisch um sich, und im vermiedenen Spiegel / wieder das Zimmer / und später vom quälenden Bett aus / wieder: / da beriets in der Luft, / unfafßbar beriet es / über sein fühlbares Herz, / über sein durch den schmerzhaft verschütteten Körper / dennoch fühlbares Herz / beriet es und richtete: / daß er der Liebe nicht habe. // (Und verwehrte ihm weitere Weißen.) // Denn des Anschauens, siehe, ist eine Grenze, / und die geschautere Welt / will in der Liebe gedeihn. // Werk des Gesichts ist getan, / tue nun Herzwerk / an den Bildern in dir, jenen gefangenen. Denn du / überwältigtest sie; aber nun kennst du sie nicht. / Siehe, innerer Mann, dein inneres Mädchen, / dieses errungene aus / tausend Naturen, dieses / erst nur errungene, nie / noch geliebte Geschöpf.» (Rilke, 2006: 610-612).

vertido al gallego, suponemos, que por el propio Cunqueiro, a partir de la traducción al castellano de Ferreiro Alemparte, como se puede comprobar contrastando ambas versiones:

## DÍA DE OTOÑO

Señor: es hora. Largo fue el verano.  
Pon tu sombra en los relojes solares,  
y suelta los vientos por las llanuras.

Haz que sazonen los últimos frutos;  
concédeles dos días más del sur,  
úrgeles a su madurez y mete  
en el vino espeso el postrer dulzor.

No hará casa el que ahora no la tiene,  
el que ahora está solo lo estará siempre,  
velará, leerá, escribirá largas cartas,  
y deambulará por las avenidas,  
inquietao como el rodar de las hojas.

(Rilke, 1968: 63-64)

## DÍA DE OUTONO

Señor, é hora. Longo foi o verán.  
Deita a túa sombra nos reloxes de sol,  
e ceiba os ventos polas chairas.

Fai que madurezzen os derradeiros  
froitos;  
dálles aínda dous días máis de lentor,  
apúralles a sazón, e mete  
no viño espeso a dozura final.

Xa non fará casa o que agora non a  
ten,  
quen agora esté soio estarao por  
sempre,  
velará, lerá, escribirá longas cartas,  
e daquí para acolá vagará polas  
alamedas  
sen deterse, igoal que folla seca.<sup>8</sup>

(Cunqueiro, 2017: 188)

También en «No II centenario de Hölderlin. Unha voz conmovedora, denantes de asolagarse na loucura» (4-1-1979), acude Cunqueiro a Rilke, por medio de un comentario del profesor Boeckmann sobre la estima que el poeta praguense le profesaba al suabo, a quien supuestamente consideraba «símbolo da resistencia derradeira do home diante da incerta existencia» (Cunqueiro, 2017: 189).

<sup>8</sup> En el original: «Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß. / Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren, / und auf den Fluren laß die Winde los. // Befiehl den letzten Früchten voll zu sein; / gib ihnen noch zwei südlichere Tage, / dränge sie zur Vollendung hin und jage / die letzte Süße in den schweren Wein. // Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr. / Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben, / wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben / und wird in den Alleen hin und her / unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.» (Rilke, 2006: 304).

En «Un poeta que vén da sombra» (28-5-1972), artículo dedicado a Georg Trakl (1887-1914), compara a este poeta con Rilke (cf. Cunqueiro, 2019: 56). Y, para finalizar con los trabajos publicados en *Faro de Vigo*, hay que destacar el artículo dedicado enteramente al poeta, «Rilke: e que dirán as rosas?» (25-2-1973), que empieza dando cuenta de que, a causa «duns cables soterrados, á beira da eirexa de Rarogne, no cantón de Valais, na Suíza, sufríu danos a campa do poeta Rainer Maria Rilke, alí enterrado o 2 de xaneiro de 1927» (Cunqueiro, 2019: 110); y reproduce el poema rilkiano titulado “De lacrimosa”, que, en principio, remitiría al original “Ô Lacrimosa”, que constituye una trilogía. Dice así:

DE LACRIMOSA

Pro, os invernos! Ouh, estas voltas  
 segredas da terra. Pois por amor dos mortos  
 céntrase o pulo das saibas  
 no puro retorno,  
 pulo de futuras primaveras.  
 Onde, sob a dureza  
 labra o imaxinar; onde a color das flores  
 tira ao esquezo aquel demoramento dos nosos ollos.  
 Ai, non estar arredado,  
 non apartado por parede tan feble  
 da celeste medida,  
 Interior, que quer decir  
 senón aumentado ceo,  
 sucado de paxaros e fondo  
 de ventos por volver ao fogar?  
 Fatalmente, quero dar volta á roda,  
 teño medo cando algo mortal me retén.  
 Un colo detívome unha vez.  
 Mortal loita pra arrincarme del:  
 abrinme paso á vida. Pro, son tan fondos  
 os brazos, tan fecundos, pra que pidan  
 o intre inicial  
 dun novo nacemento?  
 Rosa, contradición pura, lecer  
 de non ser sonho de ninguén  
 entre tantos párpados. (Cunqueiro, 2019: 111-112)

En realidad, no se trata de un poema de Rilke, sino de una mezcla de varios de ellos, a modo de centón, de cuya mezcla hace Cunqueiro un solo poema. Así nos lo explica J. Santoro de Membriela:

Os primeiros versos galegos correspóndense cos 12 primeiros da III parte to poema alemán (xuño de 1925)<sup>9</sup>. Os versos galegos 12-18, pertencen o poema alemán “Ach, nicht getrennt sein” (verán de 1925)<sup>10</sup>. Os versos galegos 19-26 reproducen ó poema alemán “Unaufhaltsam, ich will die Bahn vollenden” (verán de 1925)<sup>11</sup>. Os versos galegos 27-30 con que Cunqueiro pecha o poema, son, como é sabido, os tres versos que no seu testamento do 27 de outubro determina como o seu propio epitafio e que figuran na súa estela funeraria no cemiterio de Raron (Wallis, Suíza). (Santoro, 1998: 67, nota 32).

Y Cunqueiro finaliza su artículo con estas palabras, que siguen al poema aquí reproducido, y que ocultan el hecho de que no se trata de un poema completo de Rilke, sino de una mezcla de varios, como acabamos de ver:

Pouco denantes de compor este poema, cuia estrofa derradeira testou Rilke que fora gravada na súa lápida, compuxera un poema en francés, tutulado “Cimetière”, cuios versos finais din: “El que con todos os seus pétalos / a rosa pártese de nós? Quere / ela sere rosa e ren máis que rosa? Soño / de ninguén sob tantos párpados?” O poema, titulado “Lacrimosa”, do que damos a terceira parte, fora escrito pra “unha música de Ernst Krenek”. (Cunqueiro, 2019: 112)

En efecto, el poema “Ô lacrimosa” lleva la indicación «Trilogie, zu einer zukünftigen Musik von Ernst Krenek»; y, a propósito del poema “Cimetière”, escrito en prosa poética, las últimas palabras se corresponden

<sup>9</sup> He aquí los versos alemanes: «Aber die Winter ! Oh diese heimliche / Einkehr der Erde. Da um die Toten / in dem reinen Rückfall der Säfte / Kühnheit sich sammelt, / künftiger Frühlinge Kühnheit. / Wo das Erdenken geschieht / unter der Starre; wo das von den großen / Sommern abgetragene Grün / wieder zum neuen / Einfall wird und zum Spiegel des Vorgefühls; / wo die Farben der Blumen / jenes Verweilen unserer Augen vergißt.» (Rilke, 2006: 833).

<sup>10</sup> Así dice en el original: «Ach, nicht getrennt sein, / nicht durch so wenig Wandung / ausgeschlossen vom Sternen-Maß. / Innres, was ists? / Wenn nicht gesteigerter Himmel, / durchworfen mit Vögeln und tief / von Winden der Heimkehr.» (Rilke, 2006: 834).

<sup>11</sup> En el original: «Unaufhaltsam will ich die Bahn vollenden, / mich erschreckt es, wenn mich ein Sterbliches hält. / Einmal hielt mich ein Schoß. / Ihm sich entringen, war tödlich: / ich rang mich ins Leben. Aber sind die Arme so tief, / sind sie so fruchtbar, im ihnen / durch die beginnliche Not / neuer Geburt zu entgehen?» (*Ibidem*).

con las citadas por Cunqueiro, y dicen así: «Est-ce de tous ses pétales que la rose s'éloigne de nous? Veut-elle être rose-seule, rien-que-rose? Sommeil de personne sous tant de paupières?» (Rilke, 1976 : 611).

En cuanto a los artículos publicados en *La Voz de Galicia*, no faltan tampoco referencias a Rilke en algunos de ellos; por ejemplo, en el titulado «Las luces» (1-6-1952), al compararlo con Rosalía de Castro:

Llueve lentamente en los versos de Rosalía y en los de Rilke pasan, de pronto, enormes nubes negras sobre la luna o sobre el sol, y toda la patética rilkiana es un enorme tirón por salir de esas oscuras zonas, para alcanzar el borde amigo del alba o el pleno brillar del mediodía. (Cunqueiro, 2001: 13)

En el trabajo titulado «Teixeira de Pascoaes» (21-12-1952), relaciona al escritor de Amarante con el de Praga, por transmitir el primero «aquellas supremas evocaciones de lejanías y nostalgias, que también me han hecho perpetuo lector de otro poeta, Raniero María Rilke» (Cunqueiro, 2001: 36). O, finalmente, en «Campanas bajo el agua» (22-2-1953), dice Cunqueiro (2001: 44):

Hans Carossa cuenta que Rilke le dijo un día que iba a escribir una de sus historias del Buen Dios, que sucedía en una cristiana ciudad, desde ha mucho tiempo sumergida. Pero Rilke no llegó a escribirla. Quizás fuese una de las historias que quería contarle al paralítico Ewald, alguna historia de las manos de Dios, o quizás fuese una historia para contar solamente a las nubes vagabundas.

Como bien se sabe, alude aquí Cunqueiro al libro de relatos de Rilke *Geschichten vom Lieben Gott* (1900).

Entre los artículos recogidos en el libro *El descanso del camellero* (1970), aparece el titulado «Por escondidos caminos», del que no se consigna la fecha, y donde se nos dice que una sobrina de los Reyes Magos se casó «con un antepasado de los Thurn und Taxis, los dueños de Duino, el castillo de las elegías de Rilke, llamado Walter el Narrador, Erzähler...» (Cunqueiro, 1986: 162). Igualmente, en «Revuelo de viudas» (*Bazaar*, 7, julio de 1977), vuelve Cunqueiro a los Thurn und Taxis y a su relación con Rilke, ya al comienzo del trabajo:

Parece ser que no se confirma esa noticia que dieron los periódicos sobre la boda de la viuda Kennedy-Onassis con un príncipe de Thurn und Taxis, de la familia aquella amiga del poeta Raniero María Rilke, al que albergó en su

castillo de Duino, el Duino de las famosas *Elegías*. A la princesa Marie von Thurn und Taxis-Hohenlohe le escribe Rilke y siempre le manda saludos para el marido, y en las cartas desde España le cuenta de Toledo, de los Greco, de Ronda. (Cunqueiro, 1996: 58)

También entre los artículos de Cunqueiro aparecidos en *El Noticiero Universal*, encontramos alguna breve noticia rilkiana, como en el dedicado al trovador medieval Paio Gómez Chariño y titulado «El almirante del mar» (7-5-1974), donde, después de recordar una cantiga del autor pontevedrés sobre la ida de las flores, escribe: «¡Eternidad de las rosas! A Rilke, de conocerlas, le hubiesen gustado estas canciones» (Cunqueiro, 1994: 92).

En la revista *Destino*, publica Cunqueiro el artículo, «Arte de plantología» (2-5-1968), en el que, a propósito del supuesto autor de un libro sobre el arte de planchar, un tal Tomás Kolzber, escribe Cunqueiro (2007: 556):

Hace pocos años, en una librería anticuaria madrileña hojeaba yo un catálogo de otra de Gotinga. Allí venía el *Tratado* de Kolzberg, «muy raro», con preciosa encuadernación con las armas de los príncipes de Turn [sic] und Taxis. Es decir, de los señores dueños de Duino, el castillo del título de las elegías de Rainiero María Rilke.

En otro artículo de la misma revista, «El grave problema del unicornio» (29-9-1973), hablando del animal mítico que aparece en el título, escribe:

Rilke en los *Sonetos a Orfeo* lo ha visto, acercándose «todo blanco a una doncella / y fue en su espejo de plata y en ella». Para Rilke es «el animal que no existió»:

No lo vieron , y sin embargo amaron  
su andadura y sus modales, su cuello,  
y aun la luz sosegada de sus ojos. (Cunqueiro, 2007: 201)

El poema al que se refiere Cunqueiro –y del que toma esos versos–, es el cuarto de la segunda parte de los *Sonette an Orpheus*, que reproducimos a continuación:

O dieses ist das Tier, das es nicht gibt.  
Sie wußtens nicht und habens jeden Falls  
- sein Wandeln, seine Haltung, seinen  
Hals,

bis in des stillen Blickes Licht - geliebt.

Zwar war es nicht. Doch weil sie's liebten,  
ward  
ein reines Tier. Sie ließen immer Raum.  
Und in dem Raume, klar und ausgespart,  
erhob es leicht sein Haupt und brauchte  
kaum

zu sein. Sie nährten es mit keinem Korn,  
nur immer mit der Möglichkeit, es sei.  
Und die gab solche Stärke an das Tier,

daß es aus sich ein Stirnhorn trieb. Ein  
Horn.

Zu einer Jungfrau kam es weiß herbei -  
und war im Silber-Spiegel und in ihr.

(Rilke, 2006: 738)

#### 4. Los comentarios radiofónicos

También en los comentarios radiofónicos para Radio Nacional de España en A Coruña aparece Rilke con cierta frecuencia. Así, en el del 20 de enero de 1956, se dice por parte de la Locutora:

Se acaba de producir una nueva vacante de canóniga o canonesa –como ustedes quieran decir mejor– en el Muy Noble Cabildo de las Damas de Remiremont, en Francia. Para entrar allí hay que probar treinta y dos apellidos de nobleza, y ahora son escasas las candidatas. La última dama recibida fue una princesa de Turn er Taxis [*sic*], una de las dueñas del castillo de Duino, el castillo que dio nombre a las «Elegías» del poeta Raniero Maria Rilke. (Cunqueiro, 1991: 40)

Esta noticia aparecerá también consignada en el artículo «Una vacante de canóniga», escrito con posterioridad a esta intervención radiofónica, en el año 1958, y que ya vimos anteriormente.

En el comentario del 1 de noviembre del mismo año, le aplica Cunqueiro a Rilke su particular fantasía:

La madre del poeta Rilke usaba una bufandilla de plumas de lechuza, para mantener terso el cuello, y la receta se la había dado una vieja condesa bohemia que tenía gran amistad con las lechuzas de su castillo, y que a los

ochenta años tenía la más hermosa garganta del Imperio. El pico de la lechuza cura las hemorragias. (Cunqueiro, 1991: 125)

Más extensa es la presencia rilkiana en el comentario del 8 de mayo de 1957, que aparece ya al comienzo, y utiliza citas concretas de su poesía para ilustrar el motivo ineludible de la rosa, citas tomadas de la serie poética en francés *Les Roses* y del poemario en alemán *Mir zur feier* (1897-1898):

LOCUTOR 1. — Para un elogio de la rosa he leído estos días muchos poemas de Rainero Maria Rilke, buscando citas. Muchas flores nacen en los versos de Rilke, pero la rosa habita allí con más frecuencia que ninguna otra flor. La rosa, además, se asemeja a Rilke, no solamente por su fragilidad triunfante, que también por la manera cómo la rosa y Rilke tienen de vivir, ambos como replegados sobre un inmenso y lejano secreto.

LOCUTORA. — Rilke dirá:

«Rosa que naciendo imitas  
las lentitudes de la muerte.  
Tu inombrable [*sic*] estado te ha hecho conocer  
En una mezcla en la que todo se confunde,  
Este inefable concierto del ser y la nada,  
Que nosotros ignoramos»<sup>12</sup>

LOCUTOR 2. — Y Rilke, escribiendo para su tumba un epitafio, llevará a él la rosa:

«Rosa, oh pura contradicción, voluptuosidad  
de ser el sueño de nadie bajo tantos párpados»

LOCUTOR 1. — Rilke ha tenido versos para las rosas que nacen en abril y mayo:

«Las primeras rosas se despiertan,  
tímido en su perfume  
como un sonreír suave, suave.  
Huyendo, el día las deshoja  
Como lisas alas de golondrina».<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> En el original: «Rose qui, en naissant, à rebours imites / les lenteurs de la mort. // Ton inombrable état te fait-il connaître / dans un mélange où tout se confond, / cet ineffable accord du néant et de l'être / que nous ignorons?» (Rilke, 1976 : 583).



Y los ha tenido para las rosas de otoño, para las últimas rosas:

«Rosa, venida demasiado tarde,  
que las noches amargas detienen  
con su enorme claridad sideral,  
rosa, ¿adivinas tú las fáciles delicias  
de tus hermanas del verano?»<sup>14</sup> (Cunqueiro, 1991: 173-174)

En otro comentario radiofónico, del 8 de enero de 1962, nombra a un tal Alvitari, «familia que emparentó con los Turn [*sic*] und Taxis, de donde les vino a estos príncipes alemanes el castillo de Duino, que dieron [*sic*] nombre a las elegías del poeta Raniero Maria Rilke» (Cunqueiro, 1991: 371). Una noticia semejante aparece también en el comentario del 5 de marzo del mismo año (cf. Cunqueiro, 1991: 388). En el del 9 de abril, también de 1962, dice Cunqueiro (cf. 1991: 400) que a Rilke le gustaba el cuco, en Duino; y, finalmente, en el del 7 de enero de 1963, vuelve a aludir a los Thurn und Taxis como «los amigos de Rilke, los dueños del castillo de Duino, que dio título a las grandes elegías» (Cunqueiro, 1991: 477-478).

## 5. Final

Con todo lo dicho, resulta incuestionable que Rilke no es una simple referencia erudita en la literatura de Cunqueiro, sino que forma parte consustancial de ella. En efecto, además de ser el poeta de Praga uno de los autores extranjeros con mayor presencia en la literatura del autor gallego, ejerce una influencia central en parte de su poesía, bien genéricamente (*Elegías y canciones* supone un ejemplo significativo a este respecto, así como las elegías escritas en gallego), como temática (las reiteradas alusiones al motivo de la rosa, por ejemplo); versos rilkianos aparecen con frecuencia en los escritos de Cunqueiro, así como circunstancias personales (los Thurn und Taxis, protectores del poeta praguense, aparecen de manera reiterada en el mindoniense); y, como colofón, habría que señalar las propias traducciones de poemas de Rilke al gallego por parte de Cunqueiro, aunque no las haga

<sup>13</sup> En alemán: «Erste Rosen erwachen, / und ihr Duften ist zag / wie ein leisestes Lachen; / flüchtig mit schwalbenflachen / Flügeln streift es des Tag» (Rilke, 2006: 172).

<sup>14</sup> Estos últimos versos dicen así en el original: «Rose, venue très tard, que les nuits amères arrêtent / par leur trop sidérale clarté, / rose, devines-tu les faciles délices complètes / de tes sœurs d'été?» (Rilke, 1976 : 583).

desde la lengua originaria, que desconocía. Todo ello nos lleva a afirmar el necesario acercamiento a la literatura de Rilke para el conocimiento cabal de una parte significativa de la de Cunqueiro —que muchas veces se señala en términos generales, pero muy pocas se concretiza— para poder ver todo su alcance y su verdadero sentido.

### Referencias bibliográficas

- ALONSO GIRGADO, Luis, «Elegías y canciones: fundamentos galegos e outras claves», en A. Cunqueiro, *Elegías y canciones*, Santiago de Compostela, Follas Novas Edicións, 2011, pp. 15-33.
- CUNQUEIRO, Álvaro, *Viajes imaginarios y reales*, ed. de C. A. Molina, Barcelona, Tusquets, 1986.
- \_\_\_\_\_*El pasajero en Galicia*, ed. de C. A. Molina, Barcelona, Tusquets, 1989.
- \_\_\_\_\_*Cunqueiro en la radio. Cada día tiene su historia y otras series*, A Coruña, Fundación Barrié de la Maza, 1991.
- \_\_\_\_\_*O reino da chuvia*, en *O reino da chuvia. Artigos esquecidos*, ed. de M. Mato, Lugo, Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial, 1992.
- \_\_\_\_\_*Papeles que fueron vidas. Crónicas literarias*, ed. de X. González, Barcelona, Tusquets, 1994.
- \_\_\_\_\_*La bella del dragón. De amores, sabores y fornicios*, ed. de C. A. Molina, Barcelona, Tusquets, 1996.
- \_\_\_\_\_*100 artigos*, ed. de D. Rivera Pedredo, A Coruña, La Voz de Galicia, 2001.
- \_\_\_\_\_*El laberinto habitado. Los artículos de Álvaro Cunqueiro en Destino (1961-1976)*, ed. de M<sup>a</sup>. García Liñeira, Vigo, Nigratrea, 2007.
- \_\_\_\_\_*Dona do corpo delgado – Herba aquí e acolá – Outro poemas (Poesía 1933-1981)*, ed. de X.-H. Costas / I. Castro Buerger, Vigo, Galaxia, 2011.
- \_\_\_\_\_*“Los días” en La Noche (Santiago de Compostela, 1959-1962)*, ed. de L. Alonso Girgado / L. Domínguez Mallo, coa colaboración de A. Iglesias Blanco, Santiago de Compostela, Follas Novas, 2012.
- \_\_\_\_\_*No obradoiro do fabulador. Artigos en lingua galega (Faro de Vigo, 1963-1971)*, ed. de I. Castro Buerger / X. H. Costas, Vigo, Galaxia, 2017.
- \_\_\_\_\_*No obradoiro do fabulador. Artigos en lingua galega (Faro de Vigo, 1972-1981)*, ed. de I. Castro Buerger / X. H. Costas, Vigo, Galaxia, 2019.

- MONTES, Eugenio, «La poesía de Álvaro Cunqueiro», en A. Cunqueiro, *Elegías y canciones*, Santiago de Compostela, Follas Novas Edicións, 2011, pp. 37-38.
- NICOLÁS, Ramón, *Entrevistas con A. Cunqueiro*, Vigo, Editorial Nigra, 1994.
- RILKE, Rainer Maria, *Antología poética*, estudio, versión y notas de J. Ferreiro Alemparte, Madrid, Espasa-Calpe (col. Austral), 1968.
- \_\_\_\_\_ *Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke*, en *Sämtliche Werke*, , tomo 1, Frankfurt am Main, Insel Verlag, 1976, pp. 233-248.
- \_\_\_\_\_ *Gedichte in französischer Sprache*, en *Sämtliche Werke*, tomo 4, Frankfurt am Main, Insel Verlag, 1976, pp. 513-745.
- \_\_\_\_\_ *Die Gedichte*, Frankfurt am Main / Leipzig, Insel, 2006.
- SANTORO DE MEMBRIELA, Jaime, «Presencia de Rilke en Galicia», *Grial*, 137 (1998), pp. 58-71.

## WAGNER Y EL MITO LITERARIO DE TRISTAN EN *MELANCHOLIA*, DE LARS VON TRIER

MARTA MARIÑO MEXUTO  
*Universidad de Santiago de Compostela*  
[mmarino@gmail.com](mailto:mmarino@gmail.com)

Fecha de recepción: 17.04.2023  
Fecha de revisión: 2.06.2023  
Fecha de aceptación: 30.06.2023

**Resumen:** La presencia del mito literario de Tristán e Isolda en la película de ciencia ficción *Melancholia* (2011), de Lars von Trier, se deja sentir desde que suenan los acordes de *Tristan und Isolde* de Wagner. Sin embargo, la relación entre ambas piezas artísticas no se queda ahí, pues la música une a la protagonista con el planeta Melancholia, símbolo de su propia depresión. En efecto, la atracción entre la joven y el astro que está a punto de chocar contra la Tierra se introduce como si se tratase de la historia de los trágicos amantes. Así, la ópera y el filme se unen en un conjunto armónico en el que los fragmentos wagnerianos dotan a la obra de nuevos significados.

**Palabras clave:** Mito literario, cine, ópera.

### Wagner and the Literary Myth of Tristan in Lars von Trier's *Melancholia*

**Abstract:** The presence of the literary myth of Tristan and Iseult in Lars von Trier's science-fiction film *Melancholia* (2011) is obvious since we hear the chords of Wagner's *Tristan und Isolde*. Nevertheless, the link between both artistic pieces does not end there, because the music connects the protagonist with the planet Melancholia, a symbol of her own depression. Indeed, the attraction between the girl and the planet which is about to crash into the Earth is introduced as if it were the story of the tragic lovers. Thus, the opera and the film unite as a harmonious whole in which the Wagnerian fragments provide the work with new meanings.

**Keywords:** Literary myth, cinema, opera.

Sumario: 1. La película *Melancholia*. 2. El mito de Tristán e Isolda. 2.1. La ópera wagneriana. 3. Utilización de *Tristan und Isolde* en *Melancholia*. 4. Conclusión.

### 1. La película *Melancholia*

La peculiar película de ciencia ficción *Melancholia* (2011), de Lars von Trier, destaca, entre otras cosas, por su cuidada y evocadora fotografía acompañada por la música de *Tristan und Isolde* de Wagner. La presencia de la ópera relaciona a los amantes unidos por la *Liebestod* ("muerte de amor") con la pareja formada por la protagonista, Justine, y el planeta Melancolía. En el presente trabajo trataremos de analizar las referencias literarias y musicales que enlazan la película de Lars von Trier con el mito literario de Tristán e Isolda.

*Melancholia* es una película de producción germano-danesa que se estrenó en el Festival de Cannes en el año 2011. Su director es el danés Lars von Trier, que también es el autor del guion, como suele ser el caso de la mayoría de sus películas. *Melancholia* se considera la segunda parte de la llamada "Trilogía de la depresión" de von Trier, junto con las películas *Antichrist* (2009) y *Nymphomaniac* (2013).

El título hace alusión a un planeta misterioso, cuya influencia se dejará sentir a lo largo de toda la película en la vida de las protagonistas. Estas son dos hermanas, Justine (Kirsten Dunst) y Claire (Charlotte Gainsbourg), y, de hecho, cada una de las dos partes en las que se divide la historia se centra en una de ellas. La primera parte está ocupada casi exclusivamente por la boda de Justine: aquí ya aparecen indicios de su carácter inestable y melancólico. Además, las hermanas mantienen una difícil relación con sus padres, interpretados por Charlotte Rampling y John Hurt. Justine, ante la consternación de su hermana, huye de su propia fiesta en varias ocasiones para darse un baño, acostar a su sobrino, dormir... Parece vivir ajena a la celebración y a las expectativas que se tienen de ella. Es la primera en darse cuenta de la presencia del planeta Melancolía, quizás por ser especialmente sensible a su influencia. Finalmente, el matrimonio de Justine termina esa misma noche debido a su desconcertante comportamiento y, tanto el marido de la protagonista, Michael (Alexander Skarsgård), como su hermana

admiten que sus perspectivas eran demasiado altas, teniendo en cuenta el historial depresivo de Justine.

En la segunda parte, titulada Claire, Justine aparece notablemente demacrada y poco arreglada, sobre todo si se compara con la imagen de novia con la que se dio a conocer al espectador al principio. Hundida en la depresión, necesita de la ayuda de Claire para las actividades más básicas. Pero esta última se encuentra muy ansiosa por el inminente acercamiento del planeta Melancolía que, según algunos científicos, pasará cerca de la Tierra y, según otros, se estrellará contra ella. Se producen extraños fenómenos atmosféricos y John se esfuerza por tranquilizar a su esposa hasta que, inesperadamente, el planeta vuelve a dirigirse hacia la Tierra tras haber seguido la trayectoria prevista. Entonces John se suicida y es Justine quien maneja la situación, construyendo junto a su sobrino una “cueva mágica” donde los tres esperan la colisión. La película finaliza cuando Melancolía se estrella contra la Tierra: Justine, Claire y el hijo de la última lo esperan con resignación y tomándose de las manos.

## 2. El mito de Tristán e Isolda

En cuanto a la historia de Tristán e Isolda, popularizada por Bérout y Thomas, en el ámbito francés, y por Gottfried von Strassburg en el germano, su influencia ha sido tan grande desde la Edad Media hasta nuestros días que no resultan exageradas las afirmaciones de Howard Bloch (1974: 61) al respecto:

That the Tristan myth both inaugurates and defines the dynamics of Western romantic love is a likely supposition with a rich and respected tradition. The conjunction of boundless but unmediated passion within the perimeters of suffering and death has become at once the synonym and paradigm of problematic desire.

Los protagonistas, cuyo posible origen histórico es rastreable<sup>1</sup>, han llegado a constituir un mito literario por derecho propio. A lo largo de la Edad Media fueron apareciendo versiones en innumerables lenguas, y sigue inspirando obras artísticas hoy en día, tanto en el campo de la literatura como en el del cine, la música o la pintura. No obstante, es necesario tener en

---

<sup>1</sup> Para una investigación completa sobre los indicios de los personajes reales que inspiraron la construcción literaria posterior, véase Jacques Chocheyras, 1996.

cuenta que ha sufrido numerosas modificaciones, como cualquier mito, y que no existe una versión canónica ni más válida que las demás.

Para entender mejor el concepto de mito y lo que supone la utilización del mismo por parte del compositor alemán, resultan apropiadas las palabras de Pierre Brunel (1992: 59):

Par le statut même d'antériorité qui les caractérise, les mythes se situent en dehors du texte. « Appelés tôt ou tard à une carrière littéraire propre », comme l'écrit Georges Dumézil, connus de nous grâce à des « textes mythologiques », ils sont des pré-textes, mais aussi des hors-textes. En effet, le rapport originel qu'ils entretiennent n'est pas avec l'écrit, mais avec la vie des hommes qui les racontent et avec leurs croyances religieuses.

Los orígenes de un mito son, en ocasiones, rastreables; pero en el contexto en el que nos encontramos esto carece de importancia. Ciertos personajes, como Don Juan, Romeo y Julieta o los propios Tristán e Isolda, han sido popularizados de forma extraordinaria por una obra literaria en concreto, que los hizo ascender a la categoría de auténticos mitos literarios. No obstante, como señala Brunel, se sitúan fuera del texto, lo que les permite una extraordinaria flexibilidad a la hora de protagonizar obras artísticas de distintos ámbitos.

En cuanto al mito literario en concreto, Juan Antonio Prieto Pablos señala que la literatura es, a la vez, el medio por el que se dan a conocer los mitos y, en este caso, el que los crea, más allá de la posible inspiración en hechos o personajes que realmente existieron:

La relación intertextual hace de la literatura un elemento transmisor de mitos, pero el influjo que la literatura ejerce en el ámbito cultural de la sociedad en la que se transmite también ha contribuido a convertirla en generadora de mitos. Esta capacidad es lo que Harry Slochowe ha llamado *mythopoiesis* [...] (Prieto Pablos, 2002: 24)

El autor afirma también que

Una última característica que diferencia al mito literario del original es la intencionalidad: por parte de los creadores del mito del Don Juan o de Fausto no existía una intención de generar tales mitos; incluso si lo hubieran planeado así, el reconocimiento de sus personajes como mitos depende en último término de la comunidad lectora. [...]. El mito literario acaba, de este

modo, convertido en fenómeno cultural y, a su vez, en motivo argumental de posteriores obras literarias. (Prieto Pablos, 2002: 25)

Asimismo, las siguientes afirmaciones de Brunel sirven también para explicar la relación entre *Melancholia* y la historia de Tristán e Isolda, que no es la de un mero acompañamiento musical con respecto al largometraje:

On considère souvent avec une certaine condescendance la présence d'éléments mythiques dans le texte : on les réduit volontiers à des traces mythologiques (la mythologie étant elle-même considérée comme une forma dégradée, parce que figée, de mythes qui furent peut-être autrefois vivants), on les admet, mais comme fioritures, comme survivances nostalgiques ou au contraire comme objets de dérision. (Brunel, 1992: 81-82)

### 2. 1. *La ópera wagneriana*

Richard Wagner fue en gran medida responsable de la revitalización del mito con su ópera<sup>2</sup> *Tristan und Isolde*, compuesta entre 1857 y 1859, y estrenada seis años más tarde en Múnich, bajo la dirección del célebre Hans von Bülow. El libreto, escrito por el propio Wagner, se inspira principalmente en el poema *Tristan* (s. XIII) de Gottfried von Strassburg y la trama se centra en tres episodios centrales, que se organizan en los tres actos del drama:

En el Primero, Tristán, sobrino del rey Mark de Cornwall [Cornualles] regresa de Irlanda con Isolda, la princesa irlandesa que ha hecho prisionera y ha protegido a lo largo del camino, ya que ha de convertirse en la esposa de su tío. Durante el viaje en barco, ambos beben accidentalmente una poción de amor que confirma el sentimiento que estaba naciendo entre ambos. Siendo ya reina de Cornwall, Isolda es sorprendida durante un encuentro nocturno con Tristán, y éste resulta herido de muerte por un palaciego de la corte del rey Mark. Finalmente, tras haber regresado a la tierra de sus antepasados en Bretaña, Tristán muere justo antes de que Isolda llegue para atenderle. El rey Mark había declarado su perdón y su intención de unir a los dos amantes, pero es demasiado tarde, e Isolda, desvariada, se abate sobre el cuerpo de Tristán y se une a él con su muerte. (Plantinga, 1984: 308)

---

<sup>2</sup> En realidad, Wagner no la calificó de ópera, sino que la llamó *Eine Handlung* ("Una Acción" = "drama musical").



### 3. Utilización de *Tristan und Isolde* en *Melancholia*

La forma más evidente en la que el largometraje se relaciona con la famosa pareja de amantes desgraciados es mediante la música. La banda sonora está formada por fragmentos de dicha ópera de Wagner <sup>3</sup> exclusivamente instrumentales, interpretados por la Orquesta Filarmónica de Praga. Ya durante la proyección de los créditos iniciales se puede escuchar parte del preludio del tercer acto de la obra, pero el resto de la música procede exclusivamente del preludio del primer acto.

La primera vez que aparece el planeta Melancolía, lo hace también su *leitmotiv* correspondiente, aunque no siempre: representa más que al planeta en sí, la particular relación que Justine mantiene con él, pues se escucha cada vez que ella lo contempla embelesada. Se trata del *leitmotiv* que, en la ópera, acompaña al instante en el que se produce el enamoramiento entre Tristán e Isolda, cuando ambos se miran a los ojos por primera vez y que se conoce como el motivo del “anhelo infinito” (*unendliche Sehnsucht*):



<sup>3</sup> No es la primera vez que von Trier utiliza la música de Wagner en alguna de sus obras. En la película *Epidemic* (1987) aparece la obertura de *Tannhäuser* y, a propósito de *El elemento del crimen* (*Forbrydelsens element*, 1984), su primer largometraje comercial, sabemos que “Para ambientar los decorados e inspirar a los actores y miembros del equipo, ponían música de Wagner. Los decorados acabaron pareciendo un “happening artístico”, con el fragor de la música de Wagner, las explosiones de las lámparas, la lluvia cayendo sin cesar, todo ello en mitad de la noche” (Stevenson, 2005: 61-62). También se sabe que “Von Trier había logrado sorprender al público al anunciar, en 2001, que dirigiría la ópera de Richard Wagner *El anillo de los nibelungos* en Bayreuth, en el 2006. Además de consolidar su reputación como consumado disidente, también había conseguido mezclarse con las encarnizadas disputas entre los miembros supervivientes de la familia Wagner: la biznieta del compositor, Nike Wagner, le recomendó que se quedara en su casa” (Stevenson, 2005: 280). Sin embargo, a pesar de comenzar a trabajar en la puesta en escena de la tetralogía, acabó abandonando el proyecto.

El acorde central de esta secuencia es el llamado “acorde de Tristán” que, aunque Wagner no fue el primero en utilizar, creó un gran desconcierto en su época por su poco ortodoxa forma de combinar los tonos. Al margen de sus particularidades estrictamente musicales, Menéndez Torrellas lo relaciona así con la trama de la obra:

El “acorde de Tristán” genera una sensación de deseo insatisfecho, pues lo escuchamos en su configuración incorrecta e inconscientemente sabemos que hace referencia a un acorde “legal”, pero que, sin embargo, no escuchamos. En tercer lugar, tenemos la resolución, que no hace sino aumentar el deseo y la insatisfacción del mismo. (Menéndez Torrellas, 2016: 286)

La tensión creada por la disonancia en este motivo no se resuelve en todo el preludio, creando así un paralelismo con la trama de la ópera, ya que el amor entre Tristán e Isolda no llega a culminar hasta la “Transfiguración” final, en la que Isolda expresa su deseo de reunirse con su amado en la muerte (es la *Liebestod* o “muerte de amor”). Así, hasta el último minuto de *Melancholia* no podemos estar completamente seguros de que el planeta vaya a estrellarse contra la Tierra. El fin del mundo en *Melancholia* y la muerte de los amantes Tristán e Isolda son igualmente inevitables: es más, para Isolda, una vez muerto Tristán, es como si el mundo entero no existiese ya, y su única salida es morir con él, para poder estar finalmente juntos.

Por otra parte, la utilización de ese motivo en el momento en el que Justine dirige su mirada al cuerpo celeste refleja el enamoramiento cuyo efecto Wagner trató de reproducir musicalmente:

En *Tristán e Isolda*, Wagner dramatiza la primera mirada del amor, el cruce de miradas en el cual los amantes se ven el uno al otro como aureolados por su vida subjetiva. Ese instante del enamoramiento, que es el episodio central en todos los tratamientos líricos de lo erótico, da lugar al extraño pensamiento de que la persona que tengo enfrente es un visitante procedente de otra esfera, un ser que llega ante mí como un destino, como un ángel. (Scruton, 2019: 298)

La elección de *Tristan und Isolde* puede resultar sorprendente con respecto al argumento de la película, al tratarse de una historia donde lo fundamental es el amor y la muerte (*Amor y muerte* es, precisamente, el subtítulo que Wagner le dio al preludio del primer acto). En *Melancholia*, en cambio, sólo la muerte está presente. Lo más parecido al enamoramiento que experimenta Justine es la fascinación producida por Melancolía, pero sí que

existen analogías entre este personaje y el de Isolda, pues la ópera comienza cuando esta última está siendo conducida a una boda que no desea: tiene que casarse con el rey Marke, el tío de Tristán, de quien está enamorada en realidad. Justine hace su aparición junto a su marido en la limusina que los conduce a la celebración; da la impresión de que es feliz, pero a lo largo de la noche se descubrirá que no es así. Las dos protagonistas experimentan, con su muerte, una especie de liberación:

In the opera, the protagonists escape the mundane by sublimating their love through death. In "Melancholia," Justine reaches a plane of transcendence just as the rogue planet nears Earth and human life is threatened with total destruction. In both cases, death offers the characters a form of extreme emotional release and all-consuming catharsis (Ng, 2011).

Otro importante paralelismo entre la ópera de Wagner y la película de von Trier es el protagonismo que tiene en ambas la noche, que es el refugio de los enamorados, así como el reino de lo irracional y lo intuitivo:

"Tristán" e "Isolda" se llaman "consagrados a la noche" (Nachtgeweihte), expresión literal de Novalis [...]. La noche es hogar y patria de todo el romanticismo, es siempre el contrapunto de verdad que se opone a los fútiles delirios del día, el reino de la sensibilidad contra lo racional. (Mann, 2013: 109-111)

La primera parte de *Melancholia* transcurre casi exclusivamente de noche y, en la segunda, Claire experimenta miedo principalmente de noche, al contrario de Justine, que es incapaz de adaptarse a la vida cotidiana y especialmente a las actividades que tienen lugar durante el día. Uno de los síntomas de la depresión de Justine consiste en pasar muchas horas durmiendo, incluso durante el día, pero esto no le impide salir a pasear por los jardines de noche, como en una especie de ensoñación.

En efecto, Wagner también se inspiró para el libreto en los *Hymnen an die Nacht* (1799) de Novalis, una de las obras clave del romanticismo alemán. Para Tristán e Isolda, la noche es el mundo real, el que les pertenece y en el que son libres de manifestar su amor.

Thomas Mann, quien se mostró siempre interesado en Wagner a lo largo de su vida y le dedicó varios escritos, señala, a propósito de la relación de la ópera con el mundo nocturno:

Los acentos sensuales y ultrasensuales del Tristán, arrancan de más lejos, de Novalis, el tísico romántico y apasionado que escribió: "La unión que se forma también para la muerte es una boda que nos da una compañera para la noche. En la muerte, el amor es más dulce; para los que aman, la muerte es una noche de bodas, un secreto de dulces misterios". Y en los *Himnos a la noche* se lamenta: "¿Tiene que llegar siempre la mañana? ¿Nunca termina el poder de la tierra? ¿Nunca arderá de modo perenne el sacrificio secreto del amor?". (Mann, 2013: 110)

Así pues, las escenas nocturnas en las que Justine acude a su "cita" con el planeta están impregnadas de un lirismo que la música de Wagner potencia, y contribuye a diferenciar de las escenas diurnas, durante las que la protagonista aparece como un personaje mucho más prosaico:

Las escenas en las que se introducen las distintas variaciones sobre el motivo wagneriano automáticamente se ven envueltas por un halo de delicadeza, dolor y misterio que no solo conecta la cinta, una vez más, con ciertas teorías románticas sobre el desgarramiento del creador, sino que además transforman el aullido físico de la protagonista, su cuerpo escrito por la enfermedad, en una potentísima corriente sonora. (Rodríguez Serrano, 2016: 138)

En contraste con el amor o la afinidad de apariencia "pura" entre Justine y Melancolía está, por ejemplo, la escena en la que la primera mantiene relaciones con un invitado desconocido. Aunque ahora pueda resultar incomprensible, *Tristan und Isolde* resultó escandalosa al ser estrenada por la importancia que Wagner otorga al amor sexual. De hecho,

Es de observar que ciertos pasajes del libreto del Tristán proceden de una obra de mala fama, la *Lucinda* de Schlegel. Otros temas están inspirados en el *Himno a la noche* de Novalis o de este mismo ámbito del romanticismo, igualmente libidinoso, pese a que mucho burgués pedante no lo haya advertido. (Mann, 2013: 58-59).

Esto tiene que ver con la peculiar concepción de Wagner, para quien

sexual love came to share with death an ability to transcend individuation, to lose the self in a unity with a larger force –passion. The use of the actual word "Liebestod" in the Act II duet in part represents this idea. (L. y M. Hutcheon, 1999: 281)

Después de la resolución de la tensión, tanto argumental como musical, producida por la colisión del planeta Melancolía en la escena final, aparecen

los créditos acompañados por el preludio del acto tercero de *Tristan und Isolde*. Lars von Trier pretendía utilizar también aquí el preludio del primer acto, pero el diseñador de sonido y el encargado de los arreglos musicales, Kristian Eidnes Andersen, sugirió el del tercero y lo explica de esta forma: "I think people should have after-thoughts and needed a less complex piece" [...]. "This prelude from Act 3 is much simpler." (Ng, 2011).

#### 4. Conclusión

Para finalizar, resulta evidente que la elección de *Tristan und Isolde*, y de estos fragmentos en concreto como banda sonora de *Melancholia* no solo no es casual, sino que tampoco obedece a criterios estrictamente estéticos. Algunos de los temas subyacentes de la ópera están estrechamente relacionados con ciertos aspectos de la película que contribuye a hacer más evidentes, de forma que se produce un enriquecimiento recíproco entre ambos trabajos artísticos. Aarón Rodríguez, en su monografía sobre *Melancholia*, describe así las aportaciones de Wagner al largometraje:

Wagner, finalmente, es conjurado como testigo de la pasión desgarrada de Justine frente a la erosión progresiva del universo simbólico occidental. Justine, en tanto centro del deseo sobre el que gravita la cinta, impone con el misticismo de su cuerpo enfermo un trayecto que dialoga con el crescendo de la pieza wagneriana. De hecho, parecería que Wagner es conjurado aquí como heraldo de la pulsión de muerte de la protagonista, inspirado cronista de esa coreografía entre el planeta Melancolía y la mujer que se va anudando en escenas tan portentosas como el encuentro cósmico en el río. (Rodríguez Serrano, 2016: 137-8)

Así, la música de Wagner no sólo contribuye a destacar determinados elementos o a ampliar sus posibles significados, sino que hace descubrir en la ópera conceptos desconocidos en la época en la que fue compuesta, como es el caso de la "pulsión de muerte" antes mencionada, presente tanto en Justine como en Isolda. Esto es posible porque, como dice Roger Scruton (2019: 80),

Wagner recogió un relato antiguo y lo transformó en la historia de una emoción subjetiva, cuyo decorado medieval es el marco ornamental que encuadra a dos personas absolutamente modernas.

**Referencias bibliográficas**

- BLOCH, Howard, "Tristan, the Myth of the State and the Language of the Self", *Yale French Studies*, 51 (1974), pp. 61-81.
- BRUNEL, Pierre, *Mytocritique. Théorie et parcours*, Paris, Presses Universitaires de France, 1992.
- CHOCHEYRAS, Jacques, *Tristan et Iseut. Génèse d'un mythe littéraire*, Paris, Honoré Champion, 1996.
- CORNAGO, Óscar. "O realismo teatral do cinema. A ollada performativa do vídeo (de Godard a Lars von Triers)", *Boletín Galego de Literatura*, 33 (2005), pp. 43-63.
- HUTCHEON, Linda / HUTCHEON, Michael, "Eros and Thanatos in Wagner's Tristan und Isolde", *Cambridge Opera Journal*, vol. 11, nº 3 (1999), pp. 267-293.
- MANN, Thomas, *Richard Wagner y la música*, trad. de Ana María de la Fuente, Barcelona, Debolsillo, 2013.
- MENÉNDEZ TORRELLAS, Gabriel, *Historia de la ópera*, Madrid, Akal, 2016.
- NG, David, "A dangerous method. Melancholia take cues from Richard Wagner", *Los Angeles Times* (25-11-2011), [en línea] en <http://latimesblogs.latimes.com/culturemonster/2011/11/a-dangerous-method-melancholia-richard-wagner.html>
- PLATINGA, Leon, *La música romántica. Una historia del estilo musical en la Europa decimonónica*, trad. de Celsa Alonso, Madrid, Akal, 1984.
- PRIETO PABLOS, Juan Antonio (2002): "Mito, rito, literatura y cognición", en R. Vélez Núñez (ed.), *La imaginación mítica. Pervivencia y revisión de los mitos en la literatura de habla inglesa*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2002, pp. 9-43.
- RODRÍGUEZ SERRANO, Aarón, *Melancolía*, Valencia, Nau Llibres, 2016.
- SCRUTON, Roger, *El anillo de la verdad. La sabiduría de "El anillo del nibelungo" de Richard Wagner*, trad. de Juan Lucas Romaní, Barcelona, Acanalado, 2019.
- STEVENSON, Jack, *Lars von Trier*, trad. de Carles Roche, Barcelona, Paidós, 2005.

## LA TOPONIMIA COMO ELEMENTO DILUCIDADOR DE LA PRESENCIA ALEMANA EN SEVILLA

CRISTINA MARTÍNEZ FRAILE

*Universidad de Sevilla*

[cmartinez@us.es](mailto:cmartinez@us.es)

Fecha de recepción: 16.06.2023

Fecha de revisión: 2.09.2023

Fecha de aceptación: 30.09.2023

**Resumen:** El nombre o la denominación de un lugar es en muchas ocasiones un claro indicativo de las huellas que ha dejado una civilización en una región. Pero también, a veces, es la propia comunidad la que siente el deber de rendir homenaje a personajes o a hechos que pudieran estar vinculados al lugar por su proyección, por alguna hazaña, así como por cualquier otro motivo que mereciera un reconocimiento. En este estudio se persigue rescatar del callejero de la ciudad de Sevilla aquellos referentes que contienen una denominación vinculada a Alemania, a través de la que se presume el papel destacado que algunos personajes o entidades pudieron tener para la ciudad. Metodológicamente se tomará como fuente principal la base de datos digitalizada del Ayuntamiento de Sevilla, así como las ordenanzas municipales que regulan la rotulación de las calles. El estudio se abordará desde la toponimia que, como disciplina combinada con otras ramas del conocimiento, se centra en el análisis onomástico de los lugares. Estos fósiles lingüísticos arrojarán claves sobre las que se podrán reconocer aspectos de la cultura, de la historia y de las tradiciones que en algunos momentos de la historia fue germen de las relaciones hispano-alemanas.

**Palabras clave:** calles, Sevilla, Alemania, toponimia, historia.

### Toponymy as an elucidating element of the German presence in Seville

**Abstract:** The name or designation of a place is often a clear indication of the traces left by a civilization in a region. But sometimes, it is the community itself that feels the duty to pay tribute to individuals or events that may be linked to the place due to

their significance, achievements, or any other reason deserving recognition. This study aims to rescue from the street names of the city of Seville those references that bear a connection to Germany, through which the prominent role that certain individuals or entities may have had for the city can be presumed. Methodologically, the main source will be the digitized database of the Seville City Council, as well as the municipal regulations that govern street signage. The study will approach the subject from the perspective of toponymy, a discipline that focuses on the analysis of proper names of places, whether they are names of cities, towns, mountains, rivers, lakes, or other geographical elements. These linguistic fossils will provide clues through which aspects of culture, history, and traditions can be recognized, which at certain moments in history were the genesis of Spanish-German relations.

**Keywords:** streets, toponymy, Seville, Germany, legacy.

Sumario: 1. La toponimia como disciplina. 1.1. La toponimia de las calles. 1.2. Sobre la toponimia de las calles en la ciudad de Sevilla. 2. Estudio de campo: el callejero de Sevilla. 2.1. Vinculación histórico-social de las calles de Sevilla con alusiones germanas. Conclusiones.

No puede entenderse la ordenación urbana sin conocer la historia de un municipio. Y esa historia se comprende por los nombres de las calles, tanto las actuales como las antiguas, porque hay una motivación concreta para la imposición de un nombre. Beatriz Sanz Alonso<sup>1</sup>

## 1. La toponimia como disciplina

Antes de pasar al propio objeto de estudio, conviene revisar los preceptos de la toponimia como disciplina. Según Jairo García, «la Toponimia es una importante rama de la Onomástica, cuyo objeto de estudio —los nombres propios de lugar— favorece que intervengan en ella otras varias disciplinas además de la Lingüística» (García Sánchez, 2019: 76)<sup>2</sup>. De estemodo, en los estudios toponímicos, además de los aspectos lingüísticos,

---

<sup>1</sup> Alonso, B. (2017). La toponimia de las calles de Valladolid. *Ángulo Recto*. <https://doi.org/10.5209/anre.57034>.

<sup>2</sup> Sánchez, J. J. G. (2019). La Toponimia, una rama de la Onomástica con entidad propia. *Moenia: Revista Lucense De Lingüística & Literatura*, 25(25), 63-78. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7540835>



confluyen datos de distintas ramas del conocimiento, tales como, la historia, la geografía y la etnografía. María Dolores Gordón Peral, en su artículo “La memoria de los lugares: la toponimia”<sup>3</sup> se refiere al concepto de topónimo como nombre propio sin significado lingüístico cuya función principal es la de identificar un lugar. Alude, además, al factor temporal que, en ocasiones, consigue borrar la motivación original para los hablantes actuales de una comunidad (Cfr. Gordon, 2011: 90), pero que en el momento de la imposición contaba con un significado transparente e interpretable. Por esta razón, el estudio de los topónimos alcanza su importancia porque ayuda a dilucidar y a reconstruir la historia de un lugar, de su gente, de sus costumbres. En este sentido, cada topónimo contiene una carga informativa que puede descifrarse a partir de un análisis lingüístico con el que se contribuye a extraer hipótesis etimológicas de los nombres. De esta forma, la etimología actúa como “pseudociencia” auxiliar de la toponimia revelando aspectos históricos, culturales o geográficos relacionados con el lugar a partir del estudio del origen de las palabras. Sirva de ejemplo ilustrativo el topónimo *Sanlúcar* que procede de la palabra *Solucar*, como evolución de las voces latinas “*Solis locus*”, que etimológicamente significa “lugar del sol”. Asimismo, el análisis etimológico de los topónimos contribuye a esclarecer el proceso diacrónico de las lenguas. Desde una perspectiva histórica y demográfica, el topónimo es un indicio que refleja la huella y la influencia de las civilizaciones que tuvo presencia en un determinado lugar a través de sus migraciones, de sus conquistas o de sus hitos históricos. Son múltiples las muestras de “bautismos locales” árabes en la Península Ibérica<sup>4</sup> (Cfr. Sánchez, F. A., 2017) así como los de los pueblos celtas, romanos y/o germanos, una revisión que realiza Julián Rubén Jiménez en su *Diccionario Toponímico y Etnográfico de la Hispania Antigua* (2004). Además de los topónimos, otro indicio que revela datos demográficos son los apellidos o

---

<sup>3</sup> Gordon, M. D. (2011). La memoria de los lugares: la toponimia. Boletín Informativo. <https://doi.org/10.33349/2011.77.3108>

<sup>4</sup> Sánchez, F. A. (2017). La toponimia árabe de los espacios viales y los espacios defensivos en la península Ibérica. En Servicio de Publicaciones eBooks (pp. 167–190). [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/69987/1/2017\\_Franco-Sanchez\\_Toponimia-arabe-de-los-espacios-viales.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/69987/1/2017_Franco-Sanchez_Toponimia-arabe-de-los-espacios-viales.pdf).

Rubén, J. (2004) *Diccionario Toponímico y Etnográfico de la Hispania Antigua*. Editorial Minor Network (Pozuelo de Alarcón)

los gentilicios de los lugareños que manifiestan influencia de ciertos grupos étnicos o familias en esa área. Sirva de ejemplo para nuestro estudio la calle *Alemanes* en Sevilla, un gentilicio con el que se agrupaba al conjunto de comerciantes de dicha procedencia. La combinación de las disciplinas auxiliares citadas se vuelve necesaria en la tarea investigadora de encontrar la motivación de un topónimo, una tarea nada liviana y no exenta de complicaciones, como explica M. Gordon:

La explicación de los nombres de lugar entraña todo tipo de dificultades, y a menudo resulta no sólo difícil sino incluso imposible si no estamos dispuestos a abandonar el terreno de lo científico y objetivo. No cabe duda de que la interpretación toponomástica es primordialmente competencia de los lingüistas, quienes han de recopilar documentación histórica original — cuanto más antigua (es decir, más cercana al origen del nombre), mejor — lo mismo que las formas orales actualmente en uso entre la población local. Este material documental ha de ser analizado desde los puntos de vista fonético, morfológico, léxico-semántico y dialectológico, y ello dentro del contexto de toda la toponimia regional. (Gordon, M.D, 2011: 91)

### 1.1. *La toponimia de las calles*

Según Beatriz Sanz Alonso en su artículo “La toponimia de las calles de Valladolid”, la toponimia “fósil” (Cfr. Sanz, 2017: 31), esto es la oronimia y la hidronimia, referida a aspectos geográficos (montañas, ríos, lagos, etc.) en una región puede cambiar a lo largo del tiempo, aunque es más extraño y, si lo hace, es posible que se deba a la transformación de la fisonomía del lugar. En el caso de la toponimia de los callejeros es distinto, pues ésta se altera de una forma más acelerada respondiendo al cambio fisionómico de las urbes y a razones políticas e ideológicas, según la alternancia política en el poder. De este modo, un cambio de gobierno repercute de forma directa en la rotulación de nuevas calles, así como en el renombramiento de otras que denotaban el reconocimiento de simpatizantes o activistas del régimen anterior. Para superar el libre albedrío en el que subyacen las diferentes ideologías políticas se establecen unas bases reguladoras referidas a la rotulación de las calles. Dichas pautas se recogen en las ordenanzas de carácter municipal, siguiendo las directrices a nivel nacional. Por ejemplo, en

la ciudad de Sevilla, la ordenanza vigente<sup>5</sup> sobre la rotulación de vías urbanas y la numeración de edificios se aprueba por primera vez el 26 de septiembre de 1919 y queda regulada en los artículos 697 a 709. Estos artículos refundían criterios generales de la Real Orden de 24 de febrero de 1860. En concreto, la normativa actual está constituida por la resolución de 1 de abril de 1997, donde la Presidenta del Instituto Nacional de Estadística y el Director General de Cooperación Territorial acuerdan dictar instrucciones técnicas a los Ayuntamientos sobre la gestión y revisión del Padrón municipal (BOE, 11 de abril de 1997, mediante resolución de 9 de abril de 1997, de la Subsecretaría de la Presidencia del Gobierno). De la gestión del nomenclátor se encarga el Servicio de Estadística del Ayuntamiento. En un grado más de concreción, también se recogen los criterios para la denominación de las vías públicas:

Antiguamente las calles se llamaban según los nombres que el uso social imponía. Ahora se denominan mediante acuerdo del ayuntamiento, en muchos casos a propuesta de los vecinos. Se pretende mantener esta situación, evitando la desaparición del nomenclátor que se formó por el uso social descrito, en particular dentro del centro histórico; además de señalar criterios orientativos para la asignación de nombres, en particular cuando son propios de persona (Ordenanza reguladora de los criterios técnicos para la rotulación, numeración y denominación de las vías públicas: p.1)

En el artículo 7º del CAPÍTULO III. Régimen de asignación de nombres y rotulaciones, se recogen las siguientes normas para la rotulación de las vías urbanas: se debe contar con la aprobación del Ayuntamiento; no puede haber dos calles con el mismo nombre si no son distintos tipos de vía. Sobre la elección, es válido cualquier nombre, pero “deberá ser adecuado para su identificación y un uso general y habitual”. Dicha nomenclatura, a veces, es necesario subordinarla al carácter homogéneo de la predominante en la zona. En este sentido, por ejemplo, hay polígonos, manzanas y urbanizaciones que responden a denominaciones de disciplinas como Calle Filología, Calle Astronomía, Calle Biología; otras son referidas al deporte como Calle Piragüismo, Calle Natación, Calle Baloncesto, etc. Tratándose de

---

<sup>5</sup> Ordenanza reguladora de los criterios técnicos para la rotulación, numeración y denominación de las vías públicas en <https://www.sevilla.org/ayuntamiento/unidad-organica/servicio-de-apoyo-juridico/ordenanzas-del-municipio-de-sevilla/ordenanza-reguladora-de-los-criterios-tecnicos-para-la-rotulacion-numeracion-y-denominacion-de-las-vias-publicas.pdf>

una ampliación de la zona, debe optarse por un nombre que presente una afinidad con la temática. Asimismo, existe en la ordenanza el criterio para nombrar a las calles con nombres personales, que deben corresponder preferentemente a personas ya fallecidas, con algunas excepciones debidamente motivadas. De ahí que también se aluda a criterios de historicidad. De especial importancia para el estudio que aquí se realiza es el apartado c), donde se le confiere prioridad a “los nombres de hijos ilustres o significados de Sevilla, o de personas de igual rango relacionadas con la ciudad. A continuación, y con el mismo criterio, de Andalucía, de España, de Hispanoamérica y del resto del mundo.”

### 1.2. Sobre la toponimia de las calles en la ciudad de Sevilla

Sobre el estudio de las calles de la capital hispalense Felix González de León, realiza un primer acercamiento en la *Noticia histórica del origen de las calles de esta... ciudad de Sevilla* en 1839, una obra que tiene su continuación en *Noticia artística, histórica y curiosa de todos los edificios públicos, sagrados y profanos, de esta... ciudad de Sevilla... en 1844*. En 1845, Moreno y Gálvez publicaría *Callejero de Sevilla*, y, quien lo hiciera en 1844 lo amplía en 1846 con la introducción de otros cambios. Otras contribuciones serían las de Manuel Álvarez-Benavides en 1874 y en 1876. Ya en el siglo XX se cuenta con los inventarios de Santiago Montoto Sedas (1940) y de José María de Mena, ambos con el mismo nombre *Las calles de Sevilla*.<sup>6</sup> Todas estas obras constituyen un precedente para obra que se publicaría medio siglo más tarde. En 1993, la Junta de Andalucía, siendo alcalde D. Alejandro Rojas Marcos, publica el *Diccionario Histórico de las Calles de Sevilla*. Este proyecto, que comienza en 1981, se compone de tres volúmenes que, en total, recoge 5.480 topónimos, de los cuales 2.822 son nombres actuales, 2.099 nombres antiguos que remiten a otro actual, 444 topónimos cuyas correspondencias actuales se ignoran, y 124 calles desaparecidas. Resulta de la obra conjunta de geógrafos, antropólogos, historiadores y otros profesionales del campo de la Literatura y Urbanismo. En su presentación, el entonces Consejero de Obras Públicas y Transportes, D. Juan López Martos, manifiesta la importancia de este callejero que venía a renovar otros realizados a

---

<sup>6</sup> Cfr. De Terán Sánchez, A. C., & José, J. (1993). *Diccionario histórico de las calles de Sevilla*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB09199523>. P.16

mediados del siglo XIX, si bien también con él se cerraba una etapa y se abría otra nueva. A través de las calles de Sevilla es posible hacer una revisión de la historia gracias a las referencias pasadas a pueblos, mercados, hospitales, civilizaciones, personajes, linajes. Tal y como refería el alcalde D. Alejandro Rojas Marcos “Esta guía es ideal para perderse en el recuerdo del pasado, amenizada con sucesos históricos o legendarios (...)”.

## 2. Estudio de campo: el callejero de Sevilla

Si bien el Diccionario Histórico de las Calles de Sevilla (en adelante DH) ha servido de fuente principal para conocer la historia de sus calles hasta la fecha de su publicación, ha sido necesario continuar la labor para cubrir intervalo de tiempo de estos treinta años de diferencia, esto es, desde que terminara la Expo 92 hasta hoy en día. Por esta razón, ha sido imprescindible consultar la base de datos actualizada del Callejero Digital Unificado del Ayuntamiento de Sevilla<sup>7</sup>. Se ha realizado una revisión de 4.507 entradas ordenadas por orden alfabético, donde el único dato que se ofrece es la ubicación en un mapa y se define el tipo de vía. De todas las calles inventariadas se han seleccionado aquellas que contienen un nombre propio en alemán o que refieren un hecho conocido relacionado con Alemania. A partir de ahí, tomando como modelo el citado diccionario histórico (DH), se ha querido ofrecer una explicación aludiendo a la motivación que propició la rotulación de las calles propuestas. En ocasiones ha sido una misma entrada la que ha proporcionado información sobre otras calles y espacios por presentar un mismo vínculo. Se ofrecerá en el siguiente epígrafe la presentación siguiendo un orden alfabético. Llegados a este punto, quiere llamarse la atención sobre las dificultades encontradas en el proceso de documentación. La investigación en torno al despeje de la incógnita de cada topónimo no ha estado ajena a obstáculos sobre los que ya advirtiera María Dolores Gordón. En esta empresa, además de la información proporcionada por el DH, han sido bien avenidas tanto las notas de prensa, así como otros monográficos y archivos documentales, a través de los cuales ha sido posible descifrar la motivación de los rótulos en muchas calles de la capital hispalense. Haciéndonos eco de dichas complicaciones en el propósito

---

<sup>7</sup> Callejero de Sevilla. (n.d.). Callejero de Sevilla. Ayuntamiento De Sevilla. <https://www.sevilla.org/servicios/servicio-de-estadistica/callejero/callejero>

documental, se quiere llamar la atención sobre una noticia en prensa muy reciente, concretamente del 4 de mayo de 2023, de un ciudadano aquejado de la deficiente rotulación de la ciudad de Sevilla<sup>8</sup>, tarea en la que no se llega ni a respetar la antiquísima ordenanza aún vigente de 1919. En la noticia, el ciudadano que emite la queja propone realizar además de trabajos de infraestructura urbanística, una digitalización y una mejora en la rotulación de las calles con la colocación de sensores que permitan ofrecer una información más completa de las ubicaciones. Pero después de advertir dichas dificultades, es objeto de este estudio superarlas y arrojar luces en la tarea investigadora.

### 2.1. Vinculación histórico-social de las calles de Sevilla con alusiones germanas.

*Calle Agustín Henke.* Esta calle, pese a ser la primera citada, supone una excepción en el inventario por las razones que se exponen a continuación. En el Diccionario histórico se indica que esta calle ya ha desaparecido hoy en día porque fue renombrada como calle Jazmín. Su nombre original hacía honor a Agustín Henke, nacido en 1892. Este historiador, abogado y promotor industrial fue un reconocido político del Partido Conservador en Alcalá de Guadaíra, aunque precisamente fue asesinado probablemente por defender a los huelguistas de la industria olivarera. Se propuso para su beatificación en 2014 en la Capilla Real de la Catedral de Sevilla. Esta calle ha sido seleccionada tomando como referencia su apellido alemán, que lo toma de su madre, Teresa Henke, pero sólo es esa la vinculación la que presenta con Alemania. Con ello, se ha querido también dejar constancia que, aunque hay descendientes ilustres de alemanes, como lo reflejan sus apellidos, estos no tuvieron un conocido pasado vinculado a Alemania.

*Calle Alemanes.* A esta calle, ubicada en el Casco Antiguo de la ciudad, el DH le dedica un amplio espacio. La zona contaba en el siglo XV con otro topónimo como el de Gradas, o Gradas Altas en el s. XVII, y como Gradas Bajas en los dos siglos siguientes. Posterior a la Revolución de la Gloriosa, en 1868 ya aparece con el nombre de Alemanes, por la relación que tenía con unas tiendas de comerciantes de esa nacionalidad.

---

<sup>8</sup> De Sevilla, D. (2023, May 5). El dispar y deficiente callejero de Sevilla. Diario De Sevilla. [https://www.diariodesevilla.es/sevilla/Ayuntamiento-Sevilla-desconoce-rotulos-identificativos-calles\\_0\\_1789921727.html](https://www.diariodesevilla.es/sevilla/Ayuntamiento-Sevilla-desconoce-rotulos-identificativos-calles_0_1789921727.html)

La teoría que arranca del medievo cuenta que bávaros, alsacianos y prusianos, entre otros, llegaron a Sevilla atraídos por el trabajo y el dinero que generaba la Catedral. Eran profesionales (canteros y escultores, sobre todo) que se agruparon en esa calle. No querían ni perder el acento, ni dejar de aprender el oficio, transmitido de padres a hijos.<sup>9</sup>

Como curiosidad, se destaca la inscripción “Soy de Kreibig”<sup>10</sup> que hay en una viga delante del número 9, al parecer, perteneciente a uno de los comerciantes alemanes del siglo XIX.

Así reza la inscripción de una de las vigas que sustentan los soportales del actual número 9 de la calle Alemanes de Sevilla. Con esa frase Antonio Kreibig rotuló, a principios del siglo XIX, un elemento arquitectónico de su vivienda que volaba sobre la vía pública; haciéndose así un sitio en el espacio colectivo que es la calle y zanjando definitivamente un contencioso que mantenía con su vecina, Dña. Josefa Gethler, acerca del dominio sobre dicho espacio. (Eozaguirre, M.E., 1995: 161)

Cerca de la calle Alemanes, precisamente en la Plaza de la Constitución también había un local que se conocía como el taller Impresores Tres Compañeros Alemanes. A parecer eran los alemanes Juan Pegnitzer de Nuremberg, Magno Herbst y Tomas Glogner, que en su origen eran cuatro junto a Paulo de Colonia.<sup>11</sup>

*Antonio Rodríguez “Zeppelin”*. Si bien este personaje no está directamente relacionado con Alemania, sí se ha querido rescatar para este estudio por el pseudónimo con el que lo apodaban “Zeppelin”. Curiosamente este afamado ciclista del barrio de Triana de la primera mitad del siglo XX lo bautizaron con el apodo “Zeppelin”, sobrenombre que se ganó, según un artículo de prensa <sup>12</sup>, cuando era un niño entrado en carnes y tiró en un

---

<sup>9</sup> El Correo de Andalucía. (n.d.-b). El Porvenir, alemanes en Sevilla. [elcorreoweb.es. https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238](https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238).

<sup>10</sup> Eizaguirre, M. E. (1995). Arquitectura y ciudad en la Sevilla decimonónica: A propósito de una reforma en los soportales de la calle Alemanes. *Archivo Hispalense: Revista Histórica, Literaria Y Artística*, 78, 163–176. <https://idus.us.es/handle/11441/106390>. En <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/106390/Arquitectura%20y%20ciudad.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

<sup>11</sup> Jacobo Cromberger. (n.d.). Real Academia De La Historia. <https://dbe.rah.es/biografias/49355/jacobo-cromberger>.

<sup>12</sup> Gutiérrez, J. (2017, August 31). Antonio Rodríguez “Zeppelin”, el ciclista del barrio de Triana. AS.com. [https://as.com/ciclismo/2017/08/31/vuelta\\_espana/1504210751\\_278549.html](https://as.com/ciclismo/2017/08/31/vuelta_espana/1504210751_278549.html).

sprint a ciclistas de mayor edad. “¡Hay que ver, parece un Zeppelin!”, exclamaron. Resulta curioso cómo a partir de esta asociación ha sido posible conocer la presencia del dirigible alemán Graf Zeppelin que hizo hasta 17 viajes a Sevilla, la mayoría como escala de vuelos regulares a Sudamérica.

En los albores de la Exposición Iberoamericana, mientras Sevilla ultimaba los detalles para su inminente inauguración, el Graf Zeppelin con matrícula D-LZ127, sobrevoló por primera vez la capital hispalense causando una enorme expectación. El dirigible alemán, llamado así en honor al conde (Graf, en alemán) e inventor alemán Ferdinand von Zeppelin, realizó varias pasadas por el cielo de Sevilla a baja altura, causando enorme expectación en los ciudadanos.<sup>13</sup>

Con este motivo, un buen número de expertos en aeronáutica llegaron al barrio del Porvenir, “colonia germana” en la ciudad de Sevilla. Concretamente en 1920 se funda la Sociedad de Estudios Colón, por mandato de Alfonso XIII, con el ingeniero militar Hugo Herrera Linares como asesor. Éste establece una cooperación con Hugo Eckener, responsable en la empresa alemana Luftschiffbau Zeppelin. En esta misma ubicación del Porvenir, también se instalaron los alemanes que tuvieron un papel relevante en la edificación del aeropuerto de Tablada.

*Alfredo Kraus Trujillo.* El apellido austriaco de este tenor y profesor de canto español lo convierte también en objeto de este estudio. Era hijo de Otto Kraus Polensky un comerciante y editor vienés. Dentro de su trayectoria profesional, su personaje más conocido es *Werther*. Destaca en su obra sus trabajos relacionados con *Werther (1991)* y con *Los cuentos de Hoffmann (1993)*. En Sevilla no sólo cuenta con una calle en su honor, sino que una asociación musical de la ciudad también lleva su nombre.

*Alejo Fernández.* Aunque su nombre no es un claro indicativo, Alejo Fernández es un pintor de origen alemán afincado en Sevilla a finales del siglo XV. Al parecer el apellido de su padre estuvo castellanizado porque en el libro de cuentas de la Catedral aparece como “Maestro Alexos pintor alemán”<sup>14</sup> (1475-1545). En su obra se fusiona la influencia nórdica con el

---

<sup>13</sup> El Graf Zeppelin sobre Sevilla | Acuartelamiento Aéreo de Tablada. (n.d.). <https://www.tabladacentenariaaviacion.es/el-graf-zeppelin-sobre-sevilla-2/>.

<sup>14</sup> Alejo Fernández, pintor del Renacimiento sevillano. Biografía y obras. (n.d.). [https://personal.us.es/alporu/histsevilla/alejo\\_fernandez.htm](https://personal.us.es/alporu/histsevilla/alejo_fernandez.htm).



estilo italiano, lo que lo convertirán en uno de los representantes del Renacimiento en Andalucía. En el año 1508 se traslada desde Córdoba a Sevilla para pintar una de las vigas del Retablo Mayor de la Catedral de Sevilla junto con otros encargos de gran envergadura en la Casa de Contratación y en Santa María de las Cuevas<sup>15</sup>.

*Avenida de Alemania.* Esta avenida pasa a formar parte de un conjunto de amplias avenidas, todas con denominaciones europeas: Avenida Paseo de Europa, Avenida de Finlandia, Avenida de Dinamarca, Avenida Irlanda, Avenida Francia, Avenida Reino Unido, Avenida Grecia, Avenida Italia, Avenida Holanda, a todas las que, a su vez, desembocan calles con nombres de ciudades, *Calle Colonia*, *Calle Burdeos*, *Calle Lyon*, *Calle Dresde*, *Calle Austria*, *Calle Berlín*, entre otras muchas más que representan un magnífico repertorio de la Unión Europea. (DH)

*Bamberg.* En su origen aparece como *Banber*. Parece que pudiera aludir a la ciudad alemana de Baviera. Otra de las explicaciones es que se refiriera a algún personaje procedente de esta ciudad, pero se desconocen los detalles. (DH)

*Beethoven.* Así se rotula en 1986 en memoria del compositor alemán, pero se carece de más información documental. Tampoco las calles colindantes responden a una motivación común como pudieran ser los compositores clásicos. (DH)

*Fausto.* Rotulada en 1971 en honor a la obra cumbre de Goethe. Se indica dentro del tema común de la barriada, tal y como indican las ordenanzas. En este sentido en su cercanía podemos encontrar otras calles como Plaza Otelo, Calle Electra y Plaza Edipo.

*Johannes Guttemberg; Johannes Kepler; Max Planck.* Estas tres calles solo son tres representaciones al reconocimiento de tres científicos e investigadores de origen alemán, dentro del gran complejo que conforma el

---

<sup>15</sup> Fernández, Alejo. (n.d.). Museo Del Prado. [https://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/fernandez-alejo/b13ba772-ab48-4177-946e-](https://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/fernandez-alejo/b13ba772-ab48-4177-946e-911179e2cd9f#:~:text=(Alemania%3F%2C%20h.,escultor%20Jorge%20Fern%C3%A1ndez%2C%20eran%20alemanes.)

911179e2cd9f#:~:text=(Alemania%3F%2C%20h.,escultor%20Jorge%20Fern%C3%A1ndez%2C%20eran%20alemanes.

Anunciación - Obras Singulares - Museo de bellas artes de Sevilla. (n.d.). [https://www.museosdeandalucia.es/web/museodebellasartesdesevilla/obras-singulares/-/asset\\_publisher/GRnu6ntjtLfp/content/anunciacion?inheritRedirect=true](https://www.museosdeandalucia.es/web/museodebellasartesdesevilla/obras-singulares/-/asset_publisher/GRnu6ntjtLfp/content/anunciacion?inheritRedirect=true)

parque científico y tecnológico de la Cartuja de Sevilla, cuyas calles reconocen a los grandes descubridores de la historia. Como el centro se conforma en 1993, ninguna de las calles pudo ser incluida en el Diccionario Histórico.

*Juan Cromberger*<sup>16</sup>. De nombre muy español y apellido muy alemán, los Cromberger, provenientes de Nuremberg, se afincaron en Sevilla a finales del siglo XV (Jacobo Cromberger) y representan la saga de impresores sevillanos de origen alemán más importantes no sólo de toda España sino de toda Europa en el siglo XVI. Siguieron la labor de sus predecesores (Cuatro Tres Compañeros Alemanes. Será el Juan, el hijo de Jacobo quien merece ser reconocido en la calle por ser el más prolífico para expandir los negocios en el Nuevo Mundo. Así en 1539, cruzaría el atlántico para fundar la capital azteca la primera imprenta americana.

*Carlos Marx*. Su nombre aparece castellanizado, pero se conserva su apellido alemán. Concretamente esta calle desemboca en la Glorieta Primero de Mayo, respondiendo a la premisa de respetar la temática del nomenclátor, pero no se vinculan otras calles relacionadas con el motivo del marxismo y del comunismo moderno.

*Doctor Stiefel Barba*. Este ilustre doctor, Enrique Stiefel Barba, especialista y pionero en el tratamiento del cáncer en Andalucía y en España, nace en Sevilla en 1920 pero es de ascendencia alemana. Estudió en Sevilla, en Suiza y estudió la especialización de Oncología en la Universidad de Heidelberg. Recibió de la ciudad de Sevilla reconocimientos como la Cruz de 1ª clase de la Orden Civil de la Beneficencia, el título de Sevillano del año en 1974 y una calle que fue rotulada con su nombre el 24 de enero de 2003<sup>17</sup>.

*Otto Engelhardt*.<sup>18</sup> Este ingeniero alemán tuvo un papel primordial en el proceso de electrificación de muchos barrios de la ciudad de Sevilla en el

---

<sup>16</sup> Unidad Editorial Internet. (2013, June 4). Los Cromberger, ilustres impresores. Andalucía-Sevilla | elmundo.es. [https://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/04/andalucia\\_sevilla/1370337880.html](https://www.elmundo.es/elmundo/2013/06/04/andalucia_sevilla/1370337880.html).

<sup>17</sup> De Sevilla, A. (2003, January 28). El Colegio Médico rendirá un homenaje póstumo a Enrique Stiefel en febrero. ABC De Sevilla. [https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-colegio-medico-rendira-homenaje-postumo-enrique-stiefel-febrero-200301280300-145365\\_noticia.html](https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-colegio-medico-rendira-homenaje-postumo-enrique-stiefel-febrero-200301280300-145365_noticia.html).

<sup>18</sup> El Correo de Andalucía. (n.d.-c). El Porvenir, alemanes en Sevilla. elcorreoweb.es. <https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238>

siglo XIX, aún iluminada “con velas y quinqués”. El origen de tal hazaña se produjo gracias al pacto entre la desaparecida Compañía Sevillana de Electricidad-CSE y la AEG, empresa eléctrica alemana fundada en 1883, donde trabajaba Otto Engelhardt (1866-1936) como Ingeniero en Berlín. Su talento tuvo tal repercusión que le mereció ser contratado para el proyecto del tranvía, llevado a cabo por la empresa Sevilla Tramways Company-STC de origen británico. Su origen alemán y su germanofilia también fueron motivo de su despido en la Primera Guerra Mundial (IGM, 1914-1918). En Sevilla, Engelhardt, ocupó también el cargo de Cónsul alemán entre 1903 y 1919 en las instalaciones ubicadas en el barrio del Porvenir. Aunque no es objeto de estudio de este trabajo, no se quiere pasar por alto la oportunidad de nombrar al colegio Alberto Durero, más conocido familiarmente como Colegio Alemán. Este colegio se funda en 1921 precisamente por familias alemanas que, en su mayoría, estaban ubicadas en Sevilla, en el barrio del Porvenir. El motivo de dicha creación fue no perder las costumbres y las raíces alemanas. Su propio nombre, el de Alberto Durero es el resultado castellanizado de Albrecht Dürer. En 1924 el Colegio se ubica en la calle Montevideo. En 1927 el Colegio se traslada a la calle Brasil 13 y tuvo que ocupar en la misma calle otra ubicación tras la crecida del alumnado después de la Segunda Guerra Mundial.<sup>19</sup> Precisamente, también las fuentes consultadas nos trasladan a descubrir en ese mismo barrio de El Porvenir la presencia nazi en Sevilla enmascarada tras la empresa Bakumar con Gustav Draeger a la cabeza como ejecutivo y como el “Espía nazi que dinamitó el Tercer Reich desde Sevilla”<sup>20</sup>. Afincado también en el barrio de El Porvenir, sería un personaje clave en la muerte de su vecino y compatriota, el pacifista y antinazi Otto Engelhardt. José Manuel García Bautista en su obra *Nazis en Sevilla* (2012)<sup>21</sup> hace una radiografía del entramado de espionaje articulado en personajes como Draeger, Christoph Fiessler como Jefe del NSDAP y FTA

---

El Correo de Andalucía. (n.d.-d). Otto Engelhardt, el sevillano pacifista que asesinó la barbarie. [elcorreoweb.es. https://elcorreoweb.es/in-fraganti/otto-engelhardt-el-sevillano-pacifista-que-asesino-la-barbarie-DH7485630](https://elcorreoweb.es/in-fraganti/otto-engelhardt-el-sevillano-pacifista-que-asesino-la-barbarie-DH7485630).

<sup>19</sup> Véase nota 18.

<sup>20</sup> Arias, J. (2021, October 21). Gustav Draeger, el espía nazi que dinamitó el Tercer Reich desde Sevilla. [elDiario.es. https://www.eldiario.es/sevilla/gustav-draeger-espia-nazi-dinamito-tercer-reich-sevilla\\_1\\_7833829.html](https://www.eldiario.es/sevilla/gustav-draeger-espia-nazi-dinamito-tercer-reich-sevilla_1_7833829.html).

<sup>21</sup> García Bautista, J. M (2012) *Nazis en Sevilla*. Sevilla: Editorial Absalon.

en Andalucía, Roland Strunk y Eugen Gottmann (el fotógrafo nazi huido en Paradas, Arahál y Marchena), como otros espías destacados del brazo sevillano del Tercer Reich.

### **Conclusiones**

A través de este acercamiento a la toponimia germana en Sevilla se ha querido trascender de un mero inventario de nombres y referencias locales para convertirlo en un medio de rastreo de las huellas que registran las relaciones germano-hispalenses en diferentes momentos de la historia. Una selección de topónimos recogidos del callejero municipal, con Otto Engelhardt en la punta del iceberg, ha servido por ejemplo como hilo conductor para destapar que existió toda una trama de espionaje nazi oculta en uno de los barrios más ilustres de la capital hispalense como es El Porvenir, cuna además del afamado Colegio Alberto Dürero (o Albrecht Dürer, o más conocido como Colegio Alemán). En su origen fue creado como centro educacional para todos los hijos de las familias emigrantes alemanas adineradas y ubicadas en dicho barrio. Salvando algunas de ellas, se ha sabido que muchas promulgaban una ideología nazi (como la encabezada por Fiessler, Strunk o Gottmann). Pero superando ese pasado oscuro y secreto de la Sevilla de mediados del siglo XX, también merece ser destacado el impulso empresarial que recogen en el recuerdo la calle Alemanes, la de Juan Cromberger o incluso la de Otto Engelhardt, pacifista y cara opuesta del espionaje nazi en la capital, promotor de la electrificación de la ciudad y propulsor del tranvía. Desde el punto de vista lingüístico resulta también curioso cómo algunos nombres han sido castellanizados, lo que ha dificultado a veces el esclarecimiento del vínculo. No obstante, se considera que esta primera aproximación puede ser el inicio de otras futuras investigaciones a través de las que se pueda rescatarse parte de la historia y del pasado común de emigrantes alemanes en nuestras tierras. Asimismo, la impronta que recoge las inquietudes ciudadanas de latente actualidad sobre la rotulación de las calles puede suponer un impulso para diferentes posibilidades investigadoras en torno a la toponimia hispalense, que bien podría ser abordada desde la lingüística, la historia, la etnografía, como se hiciera en su momento con el Diccionario Histórico de las calles de Sevilla, pero esta vez con la ayuda de la tecnología para su digitalización.

### Referencias bibliográficas

- Alejo Fernández, pintor del Renacimiento sevillano. *Biografía y obras*. (n.d.). [https://personal.us.es/alporu/histsevilla/alejo\\_fernandez.htm](https://personal.us.es/alporu/histsevilla/alejo_fernandez.htm).
- Alonso, B. (2017). La toponimia de las calles de Valladolid. *Ángulo Recto*. <https://doi.org/10.5209/anre.57034>.
- Anunciación - Obras Singulares - Museo de bellas artes de Sevilla. (n.d.). [https://www.museosdeandalucia.es/web/museodebellasartesdesevilla/obras-singulares/-/asset\\_publisher/GRnu6njlLfp/content/anunciacion?inheritRedirect=true](https://www.museosdeandalucia.es/web/museodebellasartesdesevilla/obras-singulares/-/asset_publisher/GRnu6njlLfp/content/anunciacion?inheritRedirect=true).
- Arias, J. (2021, October 21). Gustav Draeger, el espía nazi que dinamitó el Tercer Reich desde Sevilla. *elDiario.es*. [https://www.eldiario.es/sevilla/gustav-draeger-espia-nazi-dinamito-tercer-reich-sevilla\\_1\\_7833829.html](https://www.eldiario.es/sevilla/gustav-draeger-espia-nazi-dinamito-tercer-reich-sevilla_1_7833829.html).
- Callejero de Sevilla. (n.d.). *Callejero de Sevilla*. Ayuntamiento De Sevilla. <https://www.sevilla.org/servicios/servicio-de-estadistica/callejero/callejero>.
- De Sevilla, A. (2003, January 28). El Colegio Médico rendirá un homenaje póstumo a Enrique Stiefel en febrero. *ABC De Sevilla*. [https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-colegio-medico-rendira-homenaje-postumo-enrique-stiefel-febrero-200301280300-145365\\_noticia.html](https://sevilla.abc.es/sevilla/sevi-colegio-medico-rendira-homenaje-postumo-enrique-stiefel-febrero-200301280300-145365_noticia.html).
- De Sevilla, D. (2023, May 5). El dispar y deficiente callejero de Sevilla. *Diario De Sevilla*. [https://www.diariodesevilla.es/sevilla/Ayuntamiento-Sevilla-desconoce-rotulos-identificativos-calles\\_0\\_1789921727.html](https://www.diariodesevilla.es/sevilla/Ayuntamiento-Sevilla-desconoce-rotulos-identificativos-calles_0_1789921727.html).
- De Terán Sánchez, A. C., & José, J. (1993). *Diccionario histórico de las calles de Sevilla*. <http://ci.nii.ac.jp/ncid/BB09199523>.
- Eizaguirre, M. E. (1995). Arquitectura y ciudad en la Sevilla decimonónica: A propósito de una reforma en los soportales de la calle Alemanes. *Archivo Hispalense: Revista Histórica, Literaria Y Artística*, 78, 163–176. <https://idus.us.es/handle/11441/106390>.
- El Correo de Andalucía. (n.d.-a). *El Porvenir, alemanes en Sevilla*. [elcorreoweb.es. https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238](https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238).
- El Correo de Andalucía. (n.d.-b). *El Porvenir, alemanes en Sevilla*. [elcorreoweb.es. https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238](https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238).
- El Correo de Andalucía. (n.d.-c). *El Porvenir, alemanes en Sevilla*. [elcorreoweb.es. https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238](https://elcorreoweb.es/in-fraganti/el-porvenir-alemanes-en-sevilla-HX8132238).

- El Correo de Andalucía. (n.d.-d). *Otto Engelhardt, el sevillano pacifista que asesinó la barbarie*. elcorreoweb.es. <https://elcorreoweb.es/infraganti/otto-engelhardt-el-sevillano-pacifista-que-asesino-la-barbarie-DH7485630>.
- El Graf Zeppelin sobre Sevilla | Acuartelamiento Aéreo de Tablada*. (n.d.). <https://www.tabladacentenariaaviacion.es/el-graf-zeppelin-sobre-sevilla-2/>.
- Fernández, Alejo. (n.d.). Museo Del Prado. [https://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/fernandez-alejo/b13ba72ab48417794e9111792cd9#:text=\(Alemania%3F%2C%20resultado%20org%20Fer%C3%A1ndez%2C%20eran%20alemanes](https://www.museodelprado.es/aprende/enciclopedia/voz/fernandez-alejo/b13ba72ab48417794e9111792cd9#:text=(Alemania%3F%2C%20resultado%20org%20Fer%C3%A1ndez%2C%20eran%20alemanes)
- Gutiérrez, J. (2017, August 31). Antonio Rodríguez “Zeppelin”, el ciclista del barrio de Triana. *AS.com*. [https://as.com/ciclismo/2017/08/31/vuelta\\_espaa/1504210751\\_278549.html](https://as.com/ciclismo/2017/08/31/vuelta_espaa/1504210751_278549.html).
- Jacobo Cromberger. (n.d.). Real Academia de la Historia. <https://dbe.rah.es/biografias/49355/jacobo-cromberger>
- Ordenanza reguladora de los criterios técnicos para la rotulación, numeración y denominación de las vías públicas en <https://www.sevilla.org/ayuntamiento/unidad-organica/servicio-de-apoyo-juridico/ordenanzas-del-municipio-de-sevilla/ordenanza-reguladora-de-los-criterios-tecnicos-para-la-rotulacion-numeracion-y-denominacion-de-las-vias-publicas.pdf>.
- Peral, M. D. G. (2011). La memoria de los lugares: la toponimia. *Boletín Informativo*. <https://doi.org/10.33349/2011.77.3108>.
- Sánchez, F. A. (2017). La toponimia árabe de los espacios viales y los espacios defensivos en la península Ibérica. In *Servicio de Publicaciones eBooks* (pp. 167–190). [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/69987/1/2017\\_Franco-Sanchez\\_Toponimia-arabe-de-los-espacios-viales.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/69987/1/2017_Franco-Sanchez_Toponimia-arabe-de-los-espacios-viales.pdf).
- Sánchez, J. J. G. (2019). La Toponimia, una rama de la Onomástica con entidad propia. *Moenia: Revista Lucense De Lingüística & Literatura*, 25(25), 63–78. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7540835>.
- Unidad Editorial Internet. (2013, June 4). *Los Cromberger, ilustres impresores*. Andalucía-Sevilla elmundo.es. [https://www.elmundoeselmundo20130604/andalucia\\_sevilla/1370337880.html](https://www.elmundoeselmundo20130604/andalucia_sevilla/1370337880.html).

ISSN: 2171-6633

## LA LEXICOGRAFÍA ELECTRÓNICA ANTE EL UMBRAL DE LA IA. *POCKET ELECTRONIC DICTIONARIES (PED) Y* TENDENCIAS EN ASIA ORIENTAL

JESÚS PÉREZ GARCÍA  
*Universidad de Valladolid*  
[jesus.perezgarcia@uva.es](mailto:jesus.perezgarcia@uva.es)

Fecha de recepción: 04.05.2023

Fecha de revisión: 12.06.2023

Fecha de aceptación: 23.07.2023

**Resumen:** La lexicografía occidental y la de Asia oriental difieren en su origen y concepción. Con la globalización tienden a generalizarse a lo ancho del globo muchas tendencias lexicográficas. No obstante, se mantienen algunas actitudes y diferencias tecnológicas entre el Oeste y el Este, de modo conspicuo en el uso de los llamados “diccionarios electrónicos de bolsillo” (DEBs).

Este estudio analiza esas divergencias en un momento del tiempo previo a la explosión de la inteligencia artificial (IA) en el período pospandémico de los primeros años 20 del siglo XXI, y a la vez intenta buscar una explicación a través de las diferentes tradiciones históricas de diccionarios, así como en los distintos entornos sociológicos y educativos. Se le presta una especial atención a Japón, líder en los diccionarios electrónicos de bolsillo de gama alta, y a China. Para este trabajo se realizaron encuestas entre estudiantes japoneses y chinos en España, y se examinaron en detalle cuatro diccionarios electrónicos de bolsillo.

**Palabras clave:** lexicografía; globalización; inteligencia artificial; diccionario electrónico de bolsillo.

### **Electronic lexicography on the threshold of the AI. Pocket electronic Dictionaries (PED) and trends in East Asia**

**Abstract:** Western and far-eastern lexicography differ in their origin and conception. With the globalization, many lexicographical trends tend to expand across the world.

However, there are some attitudes and technological differences between West and East, mainly those concerning the use of pocket electronic dictionaries (PED).

The research published on this paper analyzes those divergences in a stage prior to the explosive development of the artificial intelligence (AI) in the post pandemic period in the early 2020s and tries to explain them according to the different historical tradition of dictionaries, as well as the sociological and educational backgrounds. Particular attention is granted to Japan, the leader in quality hand-held electronic dictionaries, and China. Surveys were conducted among Japanese and Chinese students in Spain, and four pocket electronic dictionaries were examined in detail.

**Keywords:** lexicography; globalization; artificial intelligence; pocket electronic dictionary.

Sumario: 1. Introducción. 2. Tradiciones lexicográficas en Europa y Asia. 3. Dinamismo del mercado asiático en el panorama de los diccionarios. 4. Particularidades de China y Japón. 5. Análisis de diccionarios electrónicos de bolsillo (DEB). 6. Contenidos de los DEBs. 7. Conclusiones.

## 1. Introducción

Lenguas europeas como el alemán, el inglés o el francés pueden enorgullecerse de contar con una tradición, al menos bicentenaria, de grandes diccionarios, tanto por su riqueza de datos, como por el rigor de los planteamientos científicos modernos con que estos fueron gestados. El castellano y el catalán también están descritos en excelsas obras, aunque en la península Ibérica a la filología científica le costó algo más de tiempo echar raíces.

No obstante, con la aparición de las nuevas herramientas digitales — diccionarios electrónicos de bolsillo (en adelante, también mencionados como DEBs), Internet, aplicaciones para *smartphones* y otros dispositivos móviles—, el formato tradicional ha saltado por los aires. Sin menoscabo de la lectura y consulta pausada que permite el papel, el almacenamiento y recuperación electrónica de los datos ha supuesto un gigantesco salto cualitativo<sup>1</sup>. Una panorámica de la revolución incoada con la lexicografía

---

<sup>1</sup> Este artículo está dedicado a la memoria de Dr. Eva Parra Membrives, gran filóloga e impulsora de los estudios de la literatura alemana en España. Desde su base en la Universidad



electrónica se encuentra, en lo que a las obras más recientes se refiere, en Fuertes-Olivera / Bergenholtz (2011), Fuertes-Olivera (2012), Fuertes-Olivera / Tarp (2014), Grander / Paquot (2012, con especial énfasis en el principio de la *usability*), Fuertes-Olivera / Niño Amo / Sastre Ruano (2019) y Fuertes-Olivera (2022). Para los diccionarios electrónicos de bolsillo, son de gran interés los estudios de TANG (1997), JIAN *et al.* (2009), TONO (2001, 2009) y YAMADA (2010).

Independientemente de la erudición occidental y de los grandes avances y replanteamientos de la lingüística desde finales del siglo XVIII, otros lugares del mundo también presumen de una rica herencia de consignación y sistematización escrita del caudal léxico. Es lo que ocurre con culturas como la china, la japonesa o la coreana, que cuentan con una muchas veces centenaria, cuando no milenaria, tradición lexicográfica a sus espaldas, lo que, sin duda, explica el que actualmente esta región del mundo se encuentre, en algunos aspectos, en la vanguardia de la lexicografía electrónica. Y ello tanto en las concepciones, el número y calidad de los nuevos diccionarios, como en su condición de líderes en algunos de los segmentos del mercado de diccionarios. Así ha sido con los diccionarios electrónicos de bolsillo, una herramienta en franco retroceso en la tercera década del siglo XXI, pero aún con numerosos adeptos en Japón<sup>2</sup>.

---

de Sevilla tejó una fructífera red de estudiosos y puso en marcha muchas iniciativas, que abrieron, junto con sus escritos, nuevas líneas de investigación.

Quiero también expresar mi agradecimiento al Dr. Pedro Fuertes-Olivera, reconocido especialista internacional en el campo de la lexicografía, por su asesoramiento e indicaciones bibliográficas. También gracias a él he podido profundizar en proyectos como las ediciones chinas del diccionario *Cobuild*, basado en un riguroso trabajo de lingüística del *corpus*, en el que él ha participado. Mi reconocimiento también se dirige a la estudiante japonesa SHIO Rina, que me ayudó a validar y elaborar datos relativos a la lengua y cultura japonesas, y a las estudiantes chinas CENG Zhen y CHENG Shendong, que hicieron lo propio en relación con el ámbito chino.

<sup>2</sup> Nótese que el concepto “diccionario electrónico de bolsillo” puede inducir a cierta confusión. Con él se hace referencia a unas máquinas portátiles, capaces de transportarse en un bolso de mano, y en las que se hoy se suelen incluir un sinfín de diccionarios concretos, muchas veces versiones electrónicas de obras en papel. No obstante, mantengo ese término debido a que es el más habitual en el uso del lenguaje. En inglés, por ejemplo, la literatura científica los suele denominar *pocket electronic dictionaries* (TONO, 2009; YAMADA, 2010), *electronic pocket dictionaries* (Jian *et al.*, 2009) o *hand-held electronic dictionaries* (TONO, 2009).

Con el presente estudio se quiere hacer un recorrido por las tendencias que han marcado la lexicografía electrónica del chino y el japonés durante las dos primeras décadas del tercer milenio, haciendo hincapié en las diferencias con la situación para lenguas europeas con sistemas de escritura alfabéticos, como el alemán, así como en aquellos puntos que podrían servir para enriquecer la lexicografía al uso en Europa. Como claves explicativas presto especial atención a las particularidades de las lenguas extremo-orientales, como su tipología morfológica —analítica en el caso del chino, y aglutinante, en el japonés—, el determinante que supone la escritura mediante ideogramas o silabarios, el tono de palabra con relevancia semántica (en chino y también en japonés), la vitalidad de un bagaje cultural en forma de códigos tradicionales, como los proverbios, y la mentalidad y protocolos confucianos (y neoconfucianos, para Corea y Japón). El análisis se hace con un enfoque *user oriented*, atendiendo especialmente a las necesidades de los usuarios.

El estudio está basado, además de en la bibliografía al efecto, en el análisis de herramientas lexicográficas, así como en la experiencia personal como usuario de ellas, y del trabajo de campo, consistente en entrevistas con estudiantes asiáticos que aprenden español en la Universidad de Valladolid, y la observación durante dos viajes a Corea del Sur (2011, 2023), tres a Japón (2014, 2016, 2018) y veinte viajes a China (2006-2019), dieciséis de ellos con una duración de más de seis semanas y con estancias en centros superiores de enseñanza de idiomas, frecuentados por un alumnado internacional, en su mayoría de China, Japón y Corea del Sur. Igualmente, nutro mis datos de la participación en seminarios del Instituto Confucio en España sobre el uso de materiales electrónicos para la adquisición de idiomas, y de la colaboración con departamentos de sinología en Alemania.

## **2. Tradiciones lexicográficas en Europa y Asia**

Al comparar la historia de la lexicografía en Europa y Asia oriental, es fundamental tener en cuenta la independencia con la que, hasta fecha relativamente reciente, se han desarrollado la una de la otra. En los dos casos se han alcanzado logros de gran magnitud, que, en el mundo globalizado actual, tanto económica como culturalmente, las convierten no en rivales,

sino en complementarias<sup>3</sup>. Europa, y algunas de sus colonias en el continente americano, revolucionaron la lingüística con métodos científicos muy innovadores desde finales del siglo XVIII. Por el contrario, Asia oriental tiene a sus espaldas una tradición lexicográfica muy antigua, que fue pionera en la implantación de avanzadas tecnologías de la escritura, como la imprenta o el papel, y que concibió trabajos de una envergadura y minuciosidad sin parangón en otros lugares del mundo. Para comprender mejor la idiosincrasia de la lexicografía occidental y la oriental conviene hacer un breve recorrido por cada una de ellas.

En 2013 la Real Academia Española celebraba el tricentenario de su existencia, un largo período marcado por las vicisitudes histórico-políticas que influyeron en su quehacer, así como por el advenimiento de nuevas actitudes hacia la lengua, desde los planteamientos retóricos y prescriptivos del Barroco tardío, y, sobre todo, por la elaboración de una serie de diccionarios autoritativos que han condicionado la percepción de la propia lengua de los hispanohablantes.

Esta institución es un ejemplo de como, en los últimos trescientos años, en Occidente ha existido una intensa preocupación de Occidente por atesorar su patrimonio léxico. La creencia en el progreso de la Ilustración y el fortalecimiento de la identidad propia, de la mano del Romanticismo y el Nacionalismo decimonónicos, animaron la lexicografía, quizá más que ninguna otra parcela de los trabajos lingüísticos. El *Deutsches Wörterbuch* (DWB, iniciado en 1838 y completado en 1861), de los hermanos Jacob Grimm y Wilhelm Grimm, es un buen testimonio de este devenir. Esta monumental obra constituyó el primer diccionario a gran escala que aplicaba los principios de la recién nacida historiolingüística y que se proponía bucear en las propias raíces, con objeto de construir la identidad nacional —en este caso, en el contexto del proceso hacia la unificación alemana de 1871—. Muchas lenguas occidentales, fruto de todos esos esfuerzos, se benefician hoy de un rico repertorio de grandes diccionarios,

---

<sup>3</sup> Fuera del ámbito de análisis de este artículo se encuentran otras tradiciones lexicográficas de gran importancia, como las del árabe, el hebreo o el sánscrito. Aunque estas también se ubiquen, en parte o en su totalidad, en Asia, en este artículo se aplican, siempre que no se especifique lo contrario, los conceptos “asiático” y “oriental” a la región del Asia extremo-oriental o ribereña del océano Pacífico.

en algunos casos elaborados con un rigor y una precisión científica que son imitados en todo el mundo.

Dando un gran salto con relación con a los *glossari* medievales, concebidos con poco más alcance que el de una colección de anotaciones o glosas, interlineales o marginales (el *Abrogans* alemán, del siglo VIII, es uno de los glosarios altomedievales más importantes), el Renacimiento alumbró las primeras obras verdaderamente importantes de descripción lingüística de las lenguas vernáculas del Occidente, tanto algunas gramáticas como los primeros diccionarios<sup>4</sup>. Continuando con esta tendencia, durante el Barroco siguieron compilándose obras lexicográficas, en general con un carácter especializado en las necesidades retóricas del complejo y esotérico ejercicio de la poesía, en manos de los entonces conocidos como *poetae docti* o *laureati*. Entre aquellas obras, los *Thesauri*, se cuentan florilegios o colecciones de metáforas y usos retóricos conocidos.

Pero fue en el siglo XVIII y sobre en el siglo XIX, cuando la reflexión de la lengua dejó de estar en manos de la Retórica —nombre con el que en la Edad Moderna había venido a llamarse el ejercicio y la teoría de la literatura— y se transfirió a científicos imbuidos del mismo espíritu y rigor que el de las ciencias naturales. Ese fue el momento en el que la lexicografía europea inició la gestación de los diccionarios modernos, que, profundamente revisados luego, se siguen utilizando hoy en día. No obstante, hay que indicar que muchas de esas obras surgieron en un momento de transición, y, aún hoy, se nota muchas veces que participan, simultáneamente, del pensamiento preceptista retórico, por un lado, y de la exactitud y falta de prejuicios de la ciencia, por otro. Un buen ejemplo es el *Diccionario de la Real Academia Española*, diccionario autoritativo que sigue sin abandonar cierto purismo hoy rancio, más propio de principios del siglo XVIII. Pero esta venerable obra, no hay que olvidar, se debe al tesón de

---

<sup>4</sup> Entre los primeros diccionarios europeos descollan el *Tesoro de la lengua castellana* (1611, primer diccionario monolingüe extenso del castellano), de Sebastián de Covarrubias, el *Lexicon latino-polonicum* (1564), de Jan Mączyński, el neerlandés-latín y latín-neerlandés de Gert van der Schuren (1475), el *Thesaurus linguae latinae* (1531), de Robert Stephanus, uno latín-inglés, de 1538, otro francés-latín, de 1565, y el *Thesaurus linguae graecae* (1572). Además de estas obras para el estudio de las lenguas clásicas, el léxico de las lenguas vernáculas también se empezó a documentar exhaustivamente, como en los diccionarios sobre la lengua alemana de Dasyppodius (1536) y Maaler (1561). Cf. Schippan (1992: 23).

esforzados lexicógrafos, y de ahí esa resistencia a romper con las raíces, *noblesse oblige*.

En contextos similares, pero con las particularidades del contexto nacional o regional de cada lugar, el francés, el inglés o el alemán remontan las raíces de sus grandes obras lexicográficas al siglo XVIII. En Francia la tutela de la Académie Française (responsable del *Dictionnaire de l'Académie Française*, 1694) se ha diluido en el protagonismo de dos editoriales privadas, abanderadas de los diccionarios en el país galo, representadas cada una de ellas por los editados bajo el sello *Larousse* (una de sus principales obras es *Le Petit Larousse*, 1905) y *Le Petit Robert* (1967, con Paul Robert como autor). En el área cultura alemana, donde el purismo del XVII perdió después fuelle, las referencias y autoridades para la descripción léxica son los diccionarios del *Bibliographisches Institut*, más conocido por la serie de diccionarios *Duden*. Aunque con carácter independiente, este "instituto" se vincula al Estado alemán (si bien en la lexicografía también intervienen comités y sedes editoriales en Suiza y Austria), ya que a él se le encomienda compilar las normas ortográficas de carácter vinculante en el aparato administrativo y educativo alemán (cf. la reforma implantada a lo largo de 1996-2006). Otra fuente de referencia en los países de lengua alemana es el diccionario *Brockhaus*.

En el caso de la lengua inglesa, además de las dos obras clásicas británicas, *A Dictionary of the English Language*, de Samuel Johnson (1755, obra de consulta fundamental durante 150 años), y el *Oxford English Dictionary* (OED, editado en fascículos a partir de 1884), o los también muy utilizados diccionarios británicos de Cambridge, Longman, Collins y Macmillan, son de destacar, por su singularidad, el *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (1898, a partir de una versión de 1828) y el *American Heritage Dictionary*, que representan la implantación y evolución del inglés en Estados Unidos, el primero de ellos muy deudor de las ideas ilustradas con las que nació la nueva nación del otro lado del Atlántico, o *The Chambers Dictionary* (TCD; que se remonta a *The Chambers Etymological Dictionary*, 1867; seguido por *The Chambers English Dictionary*, 1872). Esta obra, editada originalmente en Edimburgo (Escocia, Reino Unido), es quizá una de la más notables de entre los grandes diccionarios europeos, debido a que la variedad escocesa de la lengua inglesa no ocupa una posición de centralidad, y mantiene una diversidad fonética y léxico arcaizante que ha

podido pervivir debido a la independencia o autonomía de los territorios escoceses tras la implantación del anglosajón en los valles centrales de Caledonia, más o menos de forma coetánea a la instauración del anglosajón en lo que hoy es Inglaterra. Debido a ello, la concepción lingüística de los hablantes escoceses del inglés es muy sensible a la falta de fijación fonética de la lengua inglesa, y, por ello, este diccionario, aunque consagrado al inglés estándar, recoge alófonos y alógrafos difíciles de localizar en otras fuentes. Recientemente, un planteamiento muy novedoso, pionero en la aplicación sistemática de los presupuestos de la *corpus linguistics*, es el que subyace al diccionario *Cobuild*, con gran éxito luego también en China y Japón<sup>5</sup>.

Más allá del núcleo de las grandes lenguas europeas, consideradas así por su número de hablantes, destaca la lexicografía en los países nórdicos. Ocupa aquí un lugar destacado el grupo Ordbogen A/S, con sede en Odense (Dinamarca), que en 2023 ofrecía más de 100 diccionarios digitales, cubría numerosas lenguas y desarrollaba una amplia y diversa gama de herramientas digitales que permitían “búsquedas integradas” en metadicionarios, o herramientas de ayuda de escritura mediante como el Write Assistant, *widget* que permitía consultas rápidas mientras se utilizaba un programa de tratamiento de texto. Vinculada a la proyección internacional de la empresa se halla el Diccionario Valladolid-UVa, con colaboración de la Universidad de Valladolid, lanzado en 2023, y con Pedro Fuertes-Olivera como máximo responsable (cf. Fuertes-Olivera / Niño Amo / Sastre Ruano, 2019).

Por su parte, la región de Asia oriental con centro en China se retrotrae a una milenaria tradición lexicográfica, sorprendente por la magnitud de las obras producidas, y por el puntilloso celo con el que se compilaba y almacenaba la información. Envergadura, minuciosidad y conservación son tres rasgos en los que Asia ha brillado. Uno de sus mayores hitos fue la

---

<sup>5</sup> Existen excelentes versiones bilingües para el chino y el japonés. Entre ellas, el *Collins Cobuild English-Chinese Learner's Dictionary. Concise Edition*, Beijing, 2007, en versión para la China continental, editada por la Foreign Language Teaching and Research Press. A pesar de la denominación de “conciso”, tiene más de 2000 páginas en papel Biblia, y dentro de las entradas se incluyen en torno a 62.000 ejemplos bilingües extraídos a partir del *corpus* inglés “The Bank of English”. Muchos diccionarios de bolsillo electrónicos japoneses también incorporan ediciones del *Cobuild* (por ejemplo, en el modelo Seiko SR-G10000, cf. YAMADA, 2010: 408).

enciclopedia *Yongle* (22.877 volúmenes, años 1403-1408), cuyo tamaño, mucho mayor que la *Encyclopedie* de Diderot y d'Alambert (desde 1751), no fue superado hasta hace unos años por la *Wikipedia*<sup>6</sup>. La fecha de elaboración, siglos XIII y XIV coincidió con la dinastía Ming (1368-1644) y el auge y la eficiencia de una meritocracia, conocida como los *litterati* (traducción del chino *wenren* 文人), grupo al que luego los portugueses llamaron “mandarines” —sorprendidos por el “mando” y poder que ostentaba este cuerpo funcional—. Pero ese cuerpo profesional no había surgido por generación espontánea. Durante el primer milenio de nuestra era, China atesoraba ingentes registros públicos, que, entre otras funciones, atestiguaban las traducciones y labores de interpretación que acompañaban las misiones diplomáticas, intercambios culturales y religiosos, tratados políticos, etc., con los pueblos del Asia central, o la India y Persia, regiones en las que el chino no servía lengua vehicular, como sí lo hacía en Corea y Japón (cf. Pérez-García, 2013; Lung, 2011). Y qué decir de la innovación tecnológica en las herramientas de comunicación que supusieron la temprana introducción del papel (adoptado por los árabes tras la victoria en la batalla de Talas (751, en territorio del actual Kirguizistán) del Califato abasí, apoyado por los tibetanos, sobre la China de la dinastía Tang (618-907), así como de la imprenta de tipos móviles, primero de materiales como la porcelana, y ya en el siglo XIV, los de metal —la colección de sutras *Jikji*, 1377-1378, de Corea, período Joseon, hoy conservada en la Bibliothèque Nationale de Francia, se adelantó tres cuartos de siglo a la imprenta de Gutenberg—.

### 3. Dinamismo del mercado asiático en el panorama de los diccionarios

El mundo de los diccionarios está sometido en la actualidad a una profunda transformación, debido a la incorporación de los medios electrónicos (cf. Fuertes-Olivera / Bergholtz, 2011), y en algunos de esos

---

<sup>6</sup> Aunque hablar de la larga tradición lexicográfica en Asia oriental pueda resultar una obviedad, creo necesario insistir en ello, dada la tendencia a los planteamientos eurocentristas que hasta hace poco han prevalecido en la ciencia y la educación occidentales. La magnitud y anticipación de la enciclopedia *Yongle*, sobre todo en relación con empresas análogas en Europa y Estados Unidos, fue destacada por el Dr. Henning Bergholtz, lexicógrafo danés, en su discurso en el Solemne Acto de Investidura como Doctor Honoris Causa, en la Universidad de Valladolid (22 de abril de 2010; cf. también Bergholtz / Nielsen / Tarp, 2009).

nuevos formatos y concepciones, Asia oriental se encuentra en la avanzadilla, tanto como productor, como por la tasa de penetración de estas herramientas en su mercado.

En función del soporte principal de los diccionarios, en la actualidad cabría hacer la siguiente clasificación *grosso modo*:

- *Papel* (en uso en los *print media* o *printed media*), el soporte tradicional, en franco retroceso, sobre todo entre los usuarios más jóvenes.
- *Ordenador*. Frente a los ya obsoletos DVDs o contenidos almacenados en el disco duro, cada vez dominan más los diccionarios accesibles *on-line*, debido a la progresiva universalización en el acceso a Internet (cf. Fuertes-Olivera, 2012). Estas herramientas ofrecen la ventaja de que suelen estar evolucionando (carácter dinámico), y pueden almacenar y procesar una cantidad de datos ingentes, y muchas veces describen más de dos lenguas. Además de los *corpora*, han surgido populares colecciones de diccionarios como los del grupo israelí Babylon (fundado en 1997, acuciado por problemas de *malware* en su *software* en 2013), que llegó a establecer acuerdos de asociación con algunas de las más prestigiosas editoriales lexicográficas, un paquete de obras similar en China, cual es la colección Lingo, o las *language tools* de Google. También gozan de buena aceptación herramientas tales como el paquete de diccionarios (“Proofing Tools”) que ha ofrecido Microsoft en algunas de sus versiones del programas como Word (dentro de la suite de ofimática Office), que se instalan en el ordenador y, en parte, están disponibles *off-line*. En el caso de Alemania, uno de los diccionarios generalistas más populares es el Leo ([www.leo.de](http://www.leo.de)), que ya ha añadido el polaco. Tiene éste un sesgo eurocéntrico, por cuanto de las lenguas de otros continentes sólo está representado el chino, pero faltan el japonés y el coreano —a fecha de enero de diciembre de 2013, situación que diez años después, en 2023, se mantenía—. Como tendencia a estas herramientas se observaba a principios de los años 2020 una progresiva migración hacia aplicaciones de inteligencia artificial (IA), como traductores en línea, que requieren acceder a Internet, o,



incluso, diccionarios que se autogeneran “minando” la Red (*mined dictionaries*<sup>7</sup>). La mejora de las redes de telefonía y el abaratamiento de los servicios de *roaming* entre diversos países contribuyen a ello.

- *Apps* para dispositivos móviles, como *smartphones* o *tablets* (“tabletas” como el *iPad* u otras). Este segmento se consolidó como uno de los más dinámicos ya a principios de la década de 2010. Aquí hay diferentes tipos de diccionarios, entre los cuales pueden destacarse tres. 1) Algunos son diccionarios clásicos en papel, de los que se han preparado versiones optimizadas para estos aparatos. 2) Otros son aplicaciones que acceden a los contenidos *online*. Un ejemplo de estos son los diccionarios de la casa alemana Pons, muchos de los cuales en 2013 eran consultables de forma gratuita mediante este sistema. Y 3) diccionarios concebidos especialmente para estos nuevos formatos. Los hay de pequeña escala, con un número de *lemmata* reducido, pero otros son gigantes. Especialmente dinámico se muestra el mercado chino, que por su tamaño y la importancia de la educación y de los idiomas extranjeros en las grandes políticas estatales, genera un sinfín de productos. El espacio chino permite, además, que con un coste bajo, las aplicaciones puedan ser rentables, dada la inmensidad del mercado. Muy populares entre los estudiantes chinos de idiomas extranjeros son los diccionarios de la serie “Helper” (como el de español, *Es-Helper*); y para los occidentales que estudian chino, el repositorio y metadiccionario *Plesco*. Otro notable, con excelente información sobre los caracteres ideográficos es el *Ktdict* de chino-inglés. En general, el público occidental se muestra aquí algo más conservador. Por ejemplo, en el espacio alemán, las editoriales tuvieron dificultades para rentabilizar los diccionarios de pago relativamente caros, las versiones *premium*. Y por ello, optaron por comercializar versiones reducidas, *essential*, más baratas. En algunas ocasiones la oferta se limitó a estas últimas: el principal diccionario alemán-japonés de una editorial europea en 2012 era el *Essential* de

---

<sup>7</sup> Un ejemplo temprano de *mined dictionary* es el CLAD (*Cross-language association dictionary*), que establece relaciones entre palabras afines en varias lenguas explorando páginas de Wikipedia (cf. YE *et al.*, 2012: 2474-5).

Langenscheidt, aunque luego esta editorial optó por primar las consultas de sus versiones *open-access*<sup>8</sup> en la Web o bien aplicaciones con diccionarios grandes de pago (como el *Großes Chinesisch Wörterbuch*, con un precio en España de 35,99€, en abril de 2023, en la versión i-Phone). En general, las editoriales japonesas se han decantado desde un principio por ofrecer sus grandes diccionarios en versiones optimizadas para *apps*, como productos de alta gama y precio alto. En algunos casos, los distintos diccionarios que se van adquiriendo se integran en una *suite* que permite búsquedas cruzadas entre diccionarios (al modo de un metadiccionario). Un buen ejemplo es la suite “Dictionaries” diseñada por Monokakido (Tokyo, Japón, 2019), en la que en 2023 se podían incluir clásicos de la lexicografía japonesa bilingüe como el célebre *The Wisdom* (inglés-japonés y japonés-inglés, que también fue adquirido por Apple como “*built-in dictionary*” en sus dispositivos), el *Nouveau Petit Royal Dictionnaire* (francés-japonés, japonés-francés) o el *Shogakukan Словарь* (“Shogakukan-Slovar”, ruso-japonés, japonés ruso). En la lexicografía coreana, un ejemplo de un potente diccionario adaptado al entorno *app* es *YBM AiA EKE Plus Dict. English-Korean-English Plus+* (2022), sobre sistema operativo iOS, versión 6.4.4., desarrollado por DaolSoft, Co. En la mayoría de estos casos estamos hablando de diccionarios preexistentes en papel (*print dictionaries*), que han sido adaptados para su consulta en un entorno digital, sin alteraciones substanciales en el contenido. Se trata, como en los diccionarios impresos subidos a Internet (*uploaded dictionaries*) de lo que Fuertes-Olivera (2022: 26) considera un fenómeno de pervivencia de culturas lexicográficas anteriores.

- *Diccionarios electrónicos de bolsillo*. Estos productos han tenido escasa repercusión en Occidente, y el país que abandera los avances

---

<sup>8</sup> El concepto de *open access dictionaries* ha sido adoptado como modelo de negocio paralelo por algunas editoriales, que complementan sus ingresos con publicidad o la obtención de datos a través de *cookies* y otros procedimientos. No obstante, para las obras o proyectos lexicográficos financiados con proyectos públicos, como numerosas iniciativas transnacionales promovidas por la Unión Europea, el acceso abierto constituye la legitimación misma del destino de los recursos públicos provistos (cf. Fuertes-Olivera, 2022: 363).

tecnológicos es Japón<sup>9</sup>. En Asia han llegado a ser herramientas imprescindibles de los estudiantes de lenguas extranjeras. En Japón, Sharp produjo el primer DEB en 1979, denominado IQ-3000, que contenía 2.800 entradas para el inglés-japonés, y 5.000 para el japonés-inglés. Por esa fechas, empresas americanas, como Texas Instruments, estaban lanzando al mercado productos similares. En las siguientes fases Japón consolidaría su dominio en este segmento productivo. En 1987 llegó la segunda generación de DEBs, con el modelo *Denjirin* de Sanyo, que, por primera vez, mostraba en el *display* los ideogramas chinos (o *kanji*), y no sólo signos fonéticos, como ocurría hasta entonces. La tercera generación, a la que pertenecía el Seiko Tr-700 (del año 1991), supuso un salto cualitativo en la calidad de los contenidos, al reunir por primera vez algunos de los grandes diccionarios existentes en papel, como los bilingües de japonés-inglés *Kenkyusha*, y el inglés *Roget's Thesaurus*. La cuarta generación, que llega a la segunda década del siglo XXI, ha multiplicado exponencialmente el número de diccionarios integrados y la interrelación entre ellos (cf. Tono, 2009: 34-25). En este campo, que en Asia había llegado a ser un predio japonés, se han introducido empresas de otros países, como la taiwanesa Besta (su nombre chino es *Wubi* 無敵, literalmente “sin enemigo”, “no match”), que, en parte, superan los productos japoneses en cuanto a los colores de pantalla y las funciones *multimedia*. La compañía Besta, creada en Taipei en 1989, es una filial del grupo de informática Inventec, que, a su vez, ha establecido alianzas con empresas punteras como la también taiwanesa Acer, japonesas como Toshiba, o anglosajonas como Hewlett-Packard, o la Fujitsu-Siemens (cooperación germano-nipona). Besta y el grupo Inventec en general han desplegado una gran presencia en el mercado y el sector manufacturero en la China continental, donde, no en vano, se halla uno de sus mayores mercados. Pero, con todo, los japoneses mantienen el tipo, cuando no son superiores, en relación a sus

---

<sup>9</sup> La escasa penetración de los DEB más allá del público asiático ha mantenido su invariabilidad. Poco ha cambiado desde la constatación que hiciera Tang (1997), indicando la ausencia de estos aparatos en las aulas de alumnos europeos, africanos o americanos.

competidores asiáticos en no pocos nichos lexicográficos<sup>10</sup>. Otras empresas señeras en este campo son las japonesas Casio y Sharp. Si en la China continental los diccionarios electrónicos de bolsillo se habían convertido en una antigualla en la década de 2020, desplazados por los *smartphones* y *tablets*, en Japón mantenían sus nichos comerciales y seguían lanzándose versiones actualizadas al mercado. Dos ejemplos son los siguientes modelos, orientados a estudiantes de secundaria, con énfasis en el inglés y la lengua japonesa, pero también con una amplia panoplia de materias del *curriculum* escolar, lo que convierte a estas herramientas en un artilugio suplementario de la educación y apto para el *e-learning*, sin los peligros de distracción de la navegación desordenada en Internet: 1) Casio XC-SX4910WE. Electronic Dictionary, High School Students (Enhanced English and Japanese Languages), X-Word, 250 Contents (edición de 2023); y 2) Sharp Brain Electronic Dictionary, High School Student Model (6 subjects) PW-H1-W (edición de 2021).

#### 4. Particularidades de China y Japón

De las modalidades de diccionarios anteriores, en Asia oriental se observan una serie de rasgos claramente diferenciadores en lo relativo a las aplicaciones para dispositivos móviles y en los diccionarios electrónicos de bolsillo (DEBs). En las *apps*, las de desarrolladores europeos cubren, en general, insatisfactoriamente las lenguas asiáticas. Desde China y Japón, en cambio, se ofrece un amplio abanico, que va desde los productos gratuitos o a bajo precio, a versiones de casi todos los diccionarios de prestigio editados en Japón, comercializados a precios idénticos o similares a las ediciones en papel. Y, en cuanto a los DEBs, estos no han llegado a conquistar los corazones de los occidentales, por razones en las que se tratará de ahondar en las páginas siguientes.

---

<sup>10</sup> "Overall, pocket electronic dictionaries in Japanese are superior to their Asian competitors in terms of dictionary contents; the Japanese bilingual dictionaries are very high in quality, which makes a difference in the quality of the information provided. On the other hand, other Asian products are superior to Japanese models in their extendibility, especially linking functions to audio-visual information via USB or MP3, other NLP tools such as translation or text-to-speech engines." (TONO, 2009: 38).

Procediendo de forma deductiva, y como conclusiones preliminares, cabe relacionar los hechos diferenciales de la lexicografía en Asia con la influencia de una serie de tradiciones y convenciones sociales. Además de una historia propia de elaboración de diccionarios, avanzada en las páginas anteriores, hay que señalar otros elementos clave.

Para China, la rápida implantación de una cultura propia de las *apps* viene favorecida por una serie de hechos. En primer lugar, hay que decir que si durante algún tiempo se señaló a China con el dedo por no ser muy escrupulosa en el respeto de la propiedad intelectual, tal como establece la Organización Mundial de Comercio –en la que el “reino del Medio” ingresó en 2001–, situación que en la segunda década del siglo XXI ya se había revertido claramente, en los nuevos ecosistemas electrónicos se ha expandido una “cultura de la gratuidad” matizada. Se asume que los productos editoriales se comercializan a precios bajos, como ocurre con la mayoría de los libros, o el pujante mercado de *e-novels* que en el entorno del año 2010 se vendían serializadas, y ello es rentable gracias a la gran escala del mercado. En esas condiciones, la práctica del pirateo tiende a reducirse de forma espontánea. Por otro lado, en estrecha relación con la tradición confuciana y el sentido comunitario, poco individualista, de la mentalidad de raíz china, en los nuevos contextos electrónicos se han creado hábitos de trueque, de recibir aportaciones de otros en correspondencia a las contribuciones propias. Es lo que ocurre con la popular página de “mochileros”, *qiongyou* 穷游 (<http://www.qyer.com>), en la que la nueva marea de jóvenes turistas chinos que se mueve por el mundo, documenta allí sus experiencias y enumera toda una serie de consejos prácticos. La eficiencia de esta página no tiene parangón entre los occidentales, que para muchos destinos tiran directamente de las biblias de viajes *Lonely Planet*, igualmente traducidas al chino, pero poco demandadas por los asiáticos. Y, del mismo modo, a través de Internet crecen de forma exponencial repositorios de documentación de calidad, como los de *baidu wenku* (<http://wenku.baidu.com>) o *aiwen* (<http://ishare.iask.sina.com.cn>, año 2013; nueva URL: <https://iask.sina.com.cn>, activa a fecha de 2023), que se nutren de la propia comunidad de internautas, y que permiten un acceso más libre cuantas más aportaciones propias uno haya subido y más *tokens* o puntos tenga. Esta cultura colaborativa, no sólo es un vector de desarrollo, sino que tiene un gran recorrido en consonancia con las nuevas tecnologías de la

inteligencia artificial generativa, como los *chatbots* que se popularizaron en 2023 (entre ellos el estadounidense y pionero ChatGPT, los chinos Tongyi Qianwen –del grupo Alibaba– o Ernie bot –asociado al motor de búsqueda baidu.com–, o el ruso GigaChat), que ponen en jaque la llamada “expertocracia”, y la sustituyen por una difusa masa de colaboradores que entre sí se corrigen y permiten refinar los contenidos. Esta tendencia representa una verdadera revolución para la lexicografía, por cuanto cuestiona los “sistemas de expertos” como editores y garantes de la calidad de los contenidos (sobre los “sistemas de expertos”, cf. Fuertes-Olivera, 2022: 365).

En cuanto a Japón, a los rasgos confucianos comunes hay que sumar elementos insulares y relacionados con el tradicionalmente mayor poder adquisitivo, que explican el que sea posible comercializar electrónicamente, sin demasiado temor a la piratería, obras lexicográficas caras. A la par que la economía japonesa ha conocido un desarrollo relativamente endogámico<sup>11</sup>, los japoneses tienen interiorizada una férrea defensa de los derechos de propiedad, y asumen como necesaria una celosa protección de sus patentes de tecnología ultrasofisticada, que han asegurado el liderazgo del país en sectores muy concretos, como los microchips que se utilizan en automóviles y otros muchos ingenios –entre ellos, los diccionarios electrónicos de bolsillo, que se comentan en este artículo–. Japón es, en efecto, un mercado con sesgo proteccionista, que levanta las llamadas “barreras invisibles”, manifiestas en complejas normativas y estándares difíciles de cumplir por empresas extranjeras.

Por último, un rasgo común a China, Japón y también Corea del Sur, es la elevadísima tasa de penetración que tiene allí la electrónica de consumo. No sólo esta se fabrica en esa región del mundo, y en buena parte también se diseña allí, sino que es donde es más demandada. En el caso de los diccionarios electrónicos de bolsillo, Japón detenta una posición de

---

<sup>11</sup> El modelo económico japonés, más allá de ajustes ligeros y transiciones poco tormentosas, se aferra a un proteccionismo inveterado: “Pese a la notable occidentalización de las costumbres, las industrias locales se siguen beneficiando del monopolio en la práctica de una demanda nacional de más de 120 millones de consumidores, que conservan en parte las costumbres tradicionales, monopolio garantizado entre otras cosas por la pulverización del comercio al detalle, que vuelve prohibitivo para las empresas extranjeras los costes de inserción en el mercado japonés.” (Mainardi, 1989:124)

hegemonía mundial a través de empresas como Casio y Sharp, o las patentes que cede a la empresa asociada de Taiwán, Besta. En China también se han consumido intensamente esos productos, al mismo tiempo que se fabricaron otros que los emulaban, muchos de ellos más sencillos, pero más accesibles, por su menor precio, al gran público propio. En 2006 era habitual adquirir diccionarios electrónicos básicos y baratos chino-inglés en lugares como las oficinas de correos. No obstante, la sociedad china se muestra particularmente adaptativa, y no duda en descartar lo que deja de servir y se vuelve obsoleto, y abrazar en su lugar lo nuevo, con gran entusiasmo.

Además, los países de la cornisa pacífica de Asia, hay un gran dinamismo de la tecnología electrónica educativa, con robótica, ordenadores o *tablets* para niños, cuyo conjunto de funciones se orientan todas a complementar las clases en el colegio. El conglomerado chino BBK o Bubugao 步步高 (fundado en 1995) es uno de las principales en este segmento; en 2023 había diversificado considerablemente su ámbito de acción, y ocupaba posiciones destacadas en sectores como la telefonía móvil, con marcas como Oppo, Vivo o OnePlus, y con oficinas centrales en la provincia sureña de Guangdong (“Cantón”, exónimo que se aplica tanto a la provincia Guangdong, como a la ciudad Guangzhou) y grandes *hubs* industriales en la ciudad de Dongguan y otras cercanas, la región del llamado “Silicon Valley chino”.

##### **5. Análisis de diccionarios electrónicos de bolsillo (DEB)**

Se han elegido cuatro diccionarios electrónicos de bolsillo, los dos primeros comercializados en la China continental, el tercero en Japón, y el último en Europa (concretamente, en Finlandia). La situación descrita, tanto en cuanto los objetos seleccionados como en relación a su uso, refleja una foto fija de los años 2012-2013. Se describen diccionarios electrónicos disponibles en ese momento, así como el uso que se hacía de ellos en ese momento. La situación en la lexicografía electrónica es muy cambiante, y si algunas de las pautas de uso se han mantenido con cierta estabilidad en Japón, en la “Gran China” (*Greater China*, concepto que en la cultura comercial de las multinacionales abarca la China continental, Hong Kong, Macao, Taiwán y Singapur), otras regiones asiáticas o en Europa los cambios han sido muy profundos. Los *items* analizados son:

- Besta “año 2006”, OS Version V1.00. Producto de una empresa taiwanesa, pero en versión para la China continental. La introducción de caracteres chinos se hace a través de la romanización “pinyin” o las formas simplificadas de los ideogramas. Las formas tradicionales de los ideogramas, empleadas en Taiwán y Hong Kong, sólo se ofrecen como alógrafo en el *lemma* en uno de los diccionarios monolingües incluido (*The Contemporary Chinese Dictionary*). Carcasa metálica resistente, en acabado gris plata brillante.
- Besta “año 2010”, OS Version V1.00. La misma versión de *software*, pero, con relación a la de 2006, aquí se amplía el número de diccionarios, el número de lenguas, así como la capacidad de las bases de datos. También se recogen nuevas modalidades de diccionarios del inglés, como los de *collocations* y de análisis de las palabras en *word components*, crecientemente populares en las nuevas tendencias de aprendizaje de la lengua inglesa en China y en Japón. Carcasa negra de plástico duro, relativamente ligera, más endeble que la de Besta “2006”. Hay que señalar que la empresa Besta mantenía su línea productiva de diccionarios en 2023, y entre ello comercializaba modelos especiales para exámenes, como la célebre selectividad china (*gaokao* 高考). Entre ellos, el modelo “2022-2027 Examination Model”.
- Casio, version EX-Word Dataplus 5 XD-A6500 (edición 2011). Edición destinada a los japoneses, para consulta de la propia lengua y de información enciclopédica en japonés, además de numerosas herramientas de descripción léxica del inglés, en el disco duro, ampliadas con otra colección de obras en torno al chino, en la tarjeta extraíble de ampliación de memoria. Esta tarjeta es reemplazable por otras que contengan otros idiomas. Carcasa metálica roja de gran calidad y reforzada en algunos de los bordes con flejes metálicos plateados que le otorgan un carácter noble. Tamaño y peso algo superior a los dos diccionarios anteriores.
- ZER. 29 Language Translator (edición 2006). Contiene información léxica limitada sobre 29 lenguas europeas y asiáticas, combinables entre sí en pares, así como listas de frases útiles para el viaje. En el teclado ocupan un lugar importante el acceso a funciones prácticas



como reloj mundial, calendario o agenda. Carcasa de plástico negro, extraplana. Físicamente, es el producto más ligero y frágil de los cuatro. Claramente es un producto cuyo fin es ser una ayuda de conversación para un viajero que visite diferentes destinos. Se ha comercializado también como producto de tienda *in-flight* en vuelos intercontinentales.

Tab. 1.1: Especificaciones técnicas de los DEBs analizados

	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8	C9	C10	C11	C12	C13	C14
Besta "2006"	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	No	No
Besta "2012"	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	No	Sí	No	No	Sí	No
Casio, XD-6500	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	No	No	Sí	No	Sí	Sí	No	Sí
ZER. 29	No	Sí	No	No	No	No	No	No	Sí	No	No	No	No	No

Leyenda:  
 C1) Ranura para tarjeta de memoria (amplía el número de diccionarios)  
 C2) El *display* en pantalla principal permite visualizar escritura en alfabeto latino  
 C3) El *display* en pantalla principal permite visualizar escritura en caracteres chinos y escritura coreana *hangul* (o *hangeul*)  
 C4) Permite escritura a mano (con puntero)  
 C5) La escritura a mano se efectúa en la pantalla principal  
 C6) La escritura a mano se efectúa en una pantalla secundaria, de pequeño tamaño, en la zona del teclado  
 C7) Los *displays* permiten pasar de pantalla en blanco y negro a pantalla en más colores  
 C8) Fuente de energía: batería recargable con toma de corriente  
 C9) Fuente de energía: pilas  
 C10) Permite actualizar el contenido conectándose a Internet vía ordenador  
 C11) Teclado ergonómico (tamaño proporcional a la yema del dedo)  
 C12) Carcasa de material duro muy resistente  
 C13) Carcasa de material semiduro, resistente  
 C14) Tacto aterciopelado del teclado (factor ergonómico)

En conjunto, los DEBs de Besta, empresa con matriz en Taiwán, son productos de calidad léxica y con un contenido relativamente abierto, que permite ser actualizado gratuitamente a través de Internet.

En cambio, el Casio, de la compañía japonesa homónima, pionera en las calculadoras electrónicas tras la II Guerra Mundial, es un producto más cerrado, sin conexión a Internet, pero superior en la calidad de los materiales físicos y, en conjunto, en la selección de diccionarios de prestigio incluidos. Casio es una de las empresas líder en el sector de los DEBs, y sobresale, al

igual que sus tres principales competidores japoneses, Seiko, Sharp y Sony, por una serie de rasgos: 1) estandarización y normalización de medidas (los DEBs japoneses son, casi todos, de un tamaño similar); 2) calidad y solidez del objeto físico; 3) prestigio, en el mercado doméstico japonés y en el exterior; y 4) apego por parte del público japonés. Esto se traduce en hábitos conservadores por parte de los estudiantes y resto de usuarios japoneses, que no suelen estudiar idiomas extranjeros sin ir equipados con estas herramientas, o al menos así lo hacían en el período 2012-2013. En comparación, el mercado de la China continental muestra un comportamiento mucho más inestable. De elevadas tasas de penetración de estas herramientas entre los estudiantes chinos de inglés y otros idiomas hacía unos pocos años, los DEBs estaban cediendo terreno a marchas forzadas ante *smartphones* y nuevos dispositivos móviles.

Así se refleja también en las encuestas efectuadas entre estudiantes japoneses y chinos en la Universidad de Valladolid (Uva) en noviembre de 2013. Los once estudiantes japoneses entrevistados (matriculados en cursos de español en el Centro de Idiomas) declaraban lo siguiente sobre su uso de los DEBs: todos ellos utilizaban un DEB en las clases, 8 de la marca Casio, y 3 de la marca Sharp; cuando iban a un centro comercial (pregunta para verificar uso fuera del aula), la cifra se reducía a 6; 4 tenían un aparato de color blanco, otros 4 de color plateado, 2 azul, y 1 rosa; en comparación con los otros DEBs disponibles en el mercado, los objetos de los japoneses se encontraban todos ellos en el rango de precio alto (por encima de los 200 euros) y peso y solidez elevados; 7 estudiantes ya poseían su DEB antes de llegar la universidad.

En lo que se refiere al colectivo estudiantil chino, un total de 14 personas, 9 de ellas estudiantes de intercambio de Hispanística matriculados en la facultad de Filosofía y Letras de la Uva, y cinco en un máster de Comercio Internacional: en las clases, 12 utilizaban un DEB y 2 (alumnos del máster) recurrían al diccionario *Es-Helper* en el móvil; todos ellos habían adquirido el DEB en el período universitario, dado que con anterioridad utilizaban productos que no incluían el español; sólo cuatro declararon portar habitualmente el DEB cuando iban a un centro comercial; los DEBs eran los habitualmente usados para el español, todos ellos productos sencillos, con sistema de introducción de escritura sólo a través del teclado (no en pantalla, mediante puntero o dedo), muy ligeros de peso, de un

precio en torno a 500 yuanes (unos 65 euros al cambio entonces), en rojo o blanco, y adquiridos a través de páginas de Internet como “Taobao” 淘宝 (equivalente chino a e-Bay). Con relación a estudiantes chinos de años anteriores, se observó un progresivo retroceso en el uso del DEB fuera del aula, coincidiendo con el abaratamiento de las tarifas planas de conexión a través del móvil.

La perseverancia de los japoneses en el uso de los DEBs, por el contrario, hay que explicarla en factores como el mayor valor de los objetos, que disuade de reemplazarlos o desprenderse de ellos tempranamente, y en la mayor funcionalidad léxica de estas herramientas, manifiesta en la ergonomía (facilidad de uso a través de cómodos teclados y pantalla) y potencia de búsqueda simultánea en varios diccionarios de calidad interconectados, aspectos en los que todavía en 2013 eran muy superiores a los *smartphones*. Igualmente, hay que aducir factores externos a la lexicografía, como el carácter marcadamente proteccionista del mercado japonés. Hay cierto orgullo hacia la calidad de la industria nacional, y de forma muy especial en el campo de la electrónica. Y ello reforzado con una tradición de solidaridad, que se hizo muy patente con el tsunami y la catástrofe nuclear de Fukushima (11 de marzo de 2011). A ello se añade que los DEBs son productos utilizados sobre todo por gente joven, que están en pleno período de formación, y los *teenagers* japoneses han alumbrado una muy original cultura que marca tendencia a nivel mundial. La posesión de un DEB viene favorecida por cierta presión de grupo (*peer pressure*, cf. JIAN *et al.*, 2009: 508).

Japón ha sobresalido por ser un país que marca tendencia a nivel global, ya sea en los comics y animes “manga”, la moda y el peinado, o *cosplay* (García, 2010: 78-91). Esto se traduce a los DEBs, que para los estudiantes japoneses se llega a convertir en algo personalizable, un objeto del que no se desprenden fácilmente. Entre las chicas es habitual, por no decir norma, “customizar” su diccionario con alguna pegatina o “sticker” en forma de muñeco en la pletina superior (*shiru*, en japonés, extranjerismo del inglés *seal*). La industria también atiende a la demanda de diversidad en formas y colores que demanda el mercado —tendencia común a Asia Oriental—. Aunque los DEBs japoneses tienen un tamaño bastante estandarizado, se ofrecen en una variedad de ángulos, más o menos aerodinámicos, y, sobre todo, colores, como el acabado en rosa de estética

*kawai*, popular entre las jóvenes niponas. La encuesta realizada entre los estudiantes japoneses en la Uva también reflejó esta diversidad en cuanto al colorido.

## 6. Contenidos de los DEBs

En cuanto a los contenidos lingüísticos de los cuatro DEBs analizados, esto es, los diccionarios, enciclopedias, *language corpora* y colecciones de frases, los tres primeros atesoran un número de obras e información ingente. El más limitado en este sentido es el ZER, que aunque referencia 29 lenguas, la información léxica sobre cada una de ellas es muy escasa. Básicamente, correlaciona pares de palabras entre las dos lenguas que se elijan, pero no hay ningún dato adicional sobre registro, contexto, frecuencia de uso, o variedad regional. Para un estudiante de lenguas supone una carencia muy importante la ausencia de ejemplificación (cf. Robles i Sabater, 2011).

Cada uno de los diccionarios incluye los siguientes idiomas entre los descritos:

- Besta “2006”. Siete idiomas distintos: chino, inglés, japonés, coreano (estos cuatro también son seleccionables como idioma de menú); español, francés, alemán (en tarjeta de memoria).
- Besta “2010”. Los idiomas anteriores, además de ruso y otros que figuran únicamente en el *13 Languages Dictionary* (contenidos únicamente en este diccionario están el tai, hindi, indonesio, vietnamita; portugués, italiano).
- Casio, EX-word Dataplus 5 XD-A6500. Cuatro idiomas: japonés, inglés, chino; diccionarios de “diálogos prácticos y viaje” también en coreano.
- ZER. 29 Language Translator. 29 idiomas: todos los incluidos en Besta “2010”, más holandés, noruego, danés, rumano, griego, polaco, checo, eslovaco, búlgaro, ucraniano, estoniano, finés, húngaro, turco y hebreo.

En los diccionarios Besta hay una notable ausencia, con relación a lo habitual en DEBs de años anteriores, cual es el chino cantonés (o *yue* 粵). Esta lengua —o dialecto, según la posición política de cultura que se adopte—, se halla en franco declive en la lexicografía electrónica después de

la retrocesión de Hong Kong a China en 1997. De lengua de comercio, estudiada también en las regiones no cantonesas de China a finales del siglo XX, su irradiación se está reduciendo a la condición de lengua cinematográfica y de muchas celebridades y *starlets* (como las que pululan en los populares programas de cotilleos en el universo de las televisiones chinas).

En el caso de los dos diccionarios Besta y el Casio, hay que indicar que el concepto diccionario que tenemos en Europa salta por los aires. No sólo hay una muy variada y completa información, sino que se incluyen obras con una muy diferente concepción lexicográfica. Ello tiene que ver con que el concepto “diccionario” no es algo tan obvio para un público oriental. En efecto, en China, y, por su influjo, en las culturas vecinas afines, la lexicografía tradicionalmente recogía, aplicando la mentalidad propia de una lengua analítica, colecciones de caracteres o ideogramas, y no de “palabras”, que allí es un concepto con poco más de cien de años, adaptado de la lingüística occidental. Así, en China, se diferencia entre *zidian* 字典 (diccionarios de ideogramas o “zi”) y *cidian* 词典 (diccionarios de palabras o “ci”). El término *ci* 词 está tomado de su tradición retórica y originalmente se aplicaba a un metro de la poesía de la dinastía Song (960-1279), y podría interpretarse a veces como fraseologismo o combinación fija de caracteres en el uso retórico. Por todo ello, un chino o un japonés no acuden directamente a un diccionario que se organiza por “palabras”, sino que pueden preferir un diccionario de ideogramas (los *hanzi* chinos o los *kanji* japoneses), de proverbios<sup>12</sup> (en China y Japón el caudal tradicional ocupa un puesto muy relevante en la expresión lingüística) o autoridades y etimológicos (por

---

<sup>12</sup> Schippan (1992: 47-48), al respecto de la “fraseología”, indica que es una subdisciplina relativamente reciente en Occidente, y que atiende a combinaciones léxicas o “paralexemas” que están marcados por la *Reproduzierbarkeit, Stabilität, Lexikalität e Idiomazität*. En el chino o en el japonés, los “proverbios” cumplen también con esas características, pero se les añaden otros rasgos, como son el carácter autorial (muchos proverbios se remontan a filósofos clásicos, como Confucio o Mencio), tienen una mayor profundidad conceptual, y, a menudo, adquieren el valor de cita. Distantemente afines sería los *quotation dictionaries* populares en la lengua inglesa, que documentan bien fórmulas tradicionales de la *Biblia* o asertos shakespearianos, aunque también a los chinos como Lao-tsé (o Laozi), uno de los autores más editados en la cultura occidental, o el gran estratega Sun-tzu (Sunzi) y su *Arte de la guerra* (en chino *Bingfa* 兵法, “El método del soldado”).

ejemplo, los diccionarios de chino antiguo = *gudai hanyu* 古代汉语, también conocido dentro de la sinología como “chino clásico” *wen yan wen* 文言文, literalmente “la lengua de los textos escritos”).

Es cierto que existe una tendencia universal a transformar el concepto “diccionario”, ofreciendo por vía electrónica recursos cada vez más especializados (cf. Fuertes-Olivera / Tarp, 2014). La riqueza de la lengua inglesa, por ejemplo, la cubren los servicios de suscripción en línea de la Oxford University Press (“Oxford Reference Online”) a través de “English monolingual dictionaries, bilingual dictionaries, thesauruses, quotations, subject references and encyclopedias” (TONO, 2009: 34). Con todo, para los asiáticos son habituales todas esas modalidades, en parte adaptadas de Occidente, y otras casi exclusivas para ellos. Un ejemplo son los diccionarios caligráficos, que para un ideograma ofrecen diferentes representaciones “alocaligráficas”.

La lexicografía asiática tiene que hacer frente a un considerable desafío, el “anisomorfismo lingüístico” (Fuertes-Olivera, 2022: 363), que se manifiesta en la combinación de diferentes sistemas de escritura (los ideofonogramas *hanzi* y la romanización *pinyin*, en el chino; los *kanji*, los silabarios *hiragana* y *katakana*, y el *romaji*, en el japonés; o el *hangul*, los *kanja*, y, con carácter auxiliar el alfabeto latino, en el coreano), o en la diferente naturaleza tipológica de lenguas frecuentes (por ser nativas para algunos hablantes o bien objeto frecuente de aprendizaje), como son el japonés y el coreano (aglutinantes), el chino (aislante), o el inglés, francés, ruso, alemán, español o portugués (flexivas). Esta dificultad, constante desde tiempos antiguos en un grado apreciable, obliga a un esfuerzo adicional, que actúa como dinamizador de la calidad y diversidad lexicográfica.

Comparando los dos diccionarios chinos, de la marca Besta, y el japonés de Casio, los primeros tienen una concepción extravertida o *outbound*, e introvertida o *inbound* el último de ellos. En los tres casos hay profusión de repertorios léxicos, enciclopédicos y colecciones especializadas (economía, medicina, matemáticas) o de carácter práctico, como las guías de viaje.

Los diccionarios Besta presentan una concepción extravertida, en cuanto que claramente van enfocados a mejorar el conocimiento de la lengua inglesa, y, en menor medida, del japonés, alemán, español y otras lenguas extranjeras. La menor pertinencia de la lengua propia se manifiesta en que sólo contienen un único diccionario de chino contemporáneo (*The*

*Contemporary Chinese Dictionary*). En el Besta de 2010, éste se sitúa en el primer menú, pero en la posición séptima. Le preceden el *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, la *Cambridge Encyclopedia* (en una versión en chino), el *English Collocations Dictionary*, y tres diccionarios bilingües inglés-chino. El primer menú se completa con varios otros diccionarios para el aprendizaje del inglés, como el *Word Component*, el *Synonym-Antonym Dictionary*, varios *Terminological Dictionaries*, un *Slang Dictionary*, y otro de ejemplos. Dentro del primer menú hay sólo tres diccionarios dedicados a la lengua china, el generalista ya mencionado, uno de chino antiguo (*gudai hanyu*) y otro de proverbios o tetragramas clásicos, vinculados al pensamiento filosófico. El resto de materiales en el DEB son contenidos sobre otros idiomas, así como cursillos serializados de idiomas, simulaciones de exámenes de inglés o diccionarios con imágenes y animaciones.

El diccionario Casio, japonés, otorga una importancia mucho mayor a la lengua propia (orientación *inbound*), y ello hace de él una herramienta muy valiosa para su uso por parte de los estudiantes de secundaria o universidad en las clases de lengua y literatura japonesa<sup>13</sup>. Por ese motivo se ha descrito en este trabajo como “introvertido” u orientado hacia la lengua materna, por lo demás, en consonancia con la insularidad de la mentalidad japonesa. En efecto, el primer menú se define como de “lengua del país” y en él se incluyen dos de los diccionarios generalistas más prestigiosos en Japón, el *Kojien* (“Amplio jardín de las palabras”, editado por primera vez en 1955, y considerado uno de los más autoritativos), el *Meikyo* (“Espejo de la luz”), menos envarado que el anterior. Les siguen, hasta completar un total de diez diccionarios, el *Kangorin* (diccionario de ideogramas chinos o *kanji*), *NHK de pronunciación* (divida en transcripción fonética en el silabario *katakana*, y “entonación” o esquema tonal *high-low pitched* de la palabra), *Collocations del japonés*, *Sinónimos y ejemplos*, *Palabras en katakana* (básicamente, extranjerismos), *Japonés antiguo*, *Meikyo de refranes*, y *Proverbios* o tetragramas

---

<sup>13</sup> YAMADA (2010: 406) comenta que los estudiantes adquieren estos diccionarios durante la enseñanza media, y existe una tendencia, debido a su precio elevado, a no reemplazarlos al llegar a la universidad por modelos más específicos: “Some students purchase a hand-held electronic dictionary for themselves while other obtain one as a gift, and a few as a hand-me-down. The high price of about US \$ 250 discourages some from trading up to a university student's electronic dictionary form a high school student's model.”

chinos<sup>14</sup>. Los siguientes menús permiten acceder a una panoplia de diccionarios y materiales, con especial atención al inglés. En cualquier caso, el inventario de recursos lexicográficos y la forma de ordenarlos en el diccionario Casio son un claro indicador de que no se trata de una herramienta pensada para manejarse bien en lenguas extranjeras, sino que es muy útil también para los japoneses que sólo consideren su aplicación a su lengua primera.

## 7. Conclusiones

A la vista de los análisis anteriores, se confirma que las herramientas lexicográficas electrónicas disponibles para el gran público aumentan y se desarrollan muy deprisa. Hay tendencias mundiales, pero llama la atención el caso de los asiáticos, donde se añaden una serie de particularismos. China y Japón se han sumado con gran fuerza al nuevo *software* disponible para dispositivos móviles como *smartphones* y *tablets*, y han logrado el éxito tanto en aplicaciones a bajo precio (en el caso de China), como en la viabilidad de las ediciones electrónicas de los grandes diccionarios en papel (Japón). Así, aunque las más importantes casas editoriales europeas se esfuerzan en estar presentes con obras de calidad en el ecosistema de las *apps*, los grandes diccionarios bilingües con un par lengua europea-lengua asiática suelen ser elaboraciones provenientes de Asia (Apple, por ejemplo, ha venido ofreciendo en sus aparatos en el formato *in-built* el diccionario nipón *Wisdom* para el inglés-japonés). También como singularidad de la cultura comunitaria neoconfuciana se encuentran los sistemas de trueque o intercambio de información escolar y académica mediante *tokens* (destacan aquí repositorios chinos de *baidu wenku* y *aiwen*<sup>15</sup>), o el apego y orgullo

---

<sup>14</sup> La lista varía de unas ediciones de Casio a otras, y la analizada aquí, por ejemplo, no incluye diccionario caligráfico (representación de realizaciones caligráficas, en letra mano, en distintos estilos, regular, cursivo o corrido, y de hierba, entre otros), que sí aparece en el Casio Ex-word XD-B9800.

<sup>15</sup> *baidu wenku* (<http://wenku.baidu.com>, 2.12.2013) o *aiwen* (<http://ishare.iask.sina.com.cn>, 2.12.2013). Baidu 百度 (“Cien grados”) es el motor de búsqueda dominante en China, equivalente en ese país a lo que representa Google en Occidente, y una de sus aplicaciones es el repositorio *wenku* 文库, literalmente “almacén de cultura”. Por su parte, el portal *aiwen* 爱问 (“amo hacer preguntas”) era gestionado en 2013 por otro de los gigantes en la Red en China, el grupo Sina Corporation (también conocido como “Xinlang”, esto es, “la nueva onda”).



solidario en la perseverancia de los japoneses con sus diccionarios electrónicos de bolsillo.

Pero la diferencia que más llama la atención es el éxito que han tenido los diccionarios electrónicos de bolsillo en Japón y China (también en Corea del Sur, aunque en este estudio no se ha contemplado). Para concluir, creo que, después del análisis, esto se puede argumentar en una serie de razones, que expanden la lista de JIAN *et al.* (2009):

- Fácil portabilidad y manejo (hoy, en dura competencia con *smartphones*). JIAN *et al.* (2009) lo resumen en *technical features, high usability, low price, size, appearance*.
- Nivel de destreza en la lengua inglesa por parte de los estudiantes. JIAN *et al.* (2009: 508) plantea que los asiáticos tienen más dificultad que los europeos para dominar la lengua inglesa, debido a la diferencia lingüística y cultural. Aduce unas estadísticas en las que los europeos superan el TOEFL (Test of English as a Foreign Language) en un 88,4%, mientras que en el Sureste de Asia la cifra asciende sólo hasta el 75,6%. No obstante, no matiza entre estudiantes chinos de Hong Kong, chinos de Taiwán, japoneses y coreanos. Cabe presumir que si los japoneses han solido adolecer de ciertas dificultades para alcanzar un manejo excelente del inglés, los chinos de la región de Cantón, en cambio, suelen llegar a la universidad con un inglés muy rico y fluido. Habría que contrastar más los datos, y también para Europa sería necesario establecer diferencias en este aspecto, como las evidentes entre hablantes de lenguas germánicas (alemanes, holandeses o noruegos, entre otros), y algunos latinos del Sur, que responden a la mayor afinidad lingüística de la lengua materna o primera. Entre los chinos y japoneses, los primeros se benefician de una lengua con gran riqueza fonética y una estructura con tendencia analítica, lo que, en ambos casos, acerca tipológicamente el inglés y el chino, pese a pertenecer a familias lingüísticas sin relación documentada, la indoeuropea y la sino-tibetana, respectivamente. El japonés, en cambio, tiene una fonética sencilla, relativamente similar a la española, y su gramática es de tipo aglutinante, como el coreano, el turco o el vasco. Si los

japoneses y los anglófonos británicos coinciden en su insularidad, lingüísticamente habitan en mundos muy alejados.

- Riqueza de contenidos (también citado en JIAN *et al.*, 2009). Los DEBs no sólo integran gran número y diversidad de diccionarios, sino que suelen ofrecer contenidos enciclopédicos, *multimedia*, juegos y otras herramientas educativas. Habida cuenta de la mayor penetración de la electrónica de consumo en Asia, este elemento constituye un aliciente adicional. Tampoco hay que olvidar la condición de *gadget freaks* de los japoneses (García, 2010), que, con matizaciones, es extrapolable a la cornisa pacífica del continente asiático. Por el contrario, países muy desarrollados de Europa como Alemania se mostraron en un primer momento muy conservadores a la hora de adoptar los *smartphones* como teléfono habitual, que se generalizaron antes en España, a pesar de la crisis de 2008, y todavía a comienzos de la década de 2020 no era tan generalizado el uso del móvil mientras se caminaba por calles concurridas, como sí lo era en el país hispano, con el consiguiente entorpecimiento a una circulación fluida y sin riesgo de choques (diferencias el comportamiento tecnocinético).
- Sistema de escritura ideográfica. Los DEBs asiáticos permiten, a menudo, llegar a las palabras mediante sistemas de escritura a mano, bien en la pantalla —con un puntero o con el dedo—, bien en una pantalla adicional al efecto —como en el Casio estudiado—. Esta potencialidad no es baladí. Si para los europeos el teclado cubre sobradamente las exigencias de una escritura fonética, con un inventario de signos muy reducido, no se puede decir lo mismo del chino y japonés, con una colección inabarcable y abierta de ideogramas. JIAN *et al.* (2009) no contempla este punto.
- Débil fijación de la fonética (aspecto tampoco relacionado por JIAN *et al.*, 2009). Especialmente acusada en las regiones con una fuerte diglosia entre la lengua estándar (el chino *putonghua* 普通话 —o “chino mandarín”, en la denominación menos precisa de ribetes coloniales—, y el japonés de la región de Kanto) y las lenguas o dialectos locales. Tanto a través del teclado, con sistemas de escritura predictiva (DEBs chinos y japoneses) y de tolerancia de fallos a un mal deletreo (Casio), como en la escritura a mano en pantalla,

los DEBs corrigen las dificultades que ofrece la alofonía o variedades dialectales.

- Presión en el sistema educativo del Extremo Oriente. De relevancia particular en el caso de China, por el carácter reciente de la internacionalización, y el énfasis en que los estudiantes adquieran una buena competencia de la lengua inglesa como factor de desarrollo estratégico. China, desde que inició su apertura con Deng Xiaoping (la llamada política de “reforma y apertura” *gaige kaifang* 改革开放, desde 1978), conoce lo que los historiadores llaman una “aceleración de la historia”, quema etapas. La importancia que los planes quinquenales otorgan a la educación y la universidad lanzó auténticas oleadas de estudiantes chinos a las universidades de los países desarrollados (despegue exponencial a partir de 1999), fenómeno que ya justo antes del estallido de la pandemia Covid19 (fin de 2019-principios de 2020) mostraba signos de agotamiento. Este fenómeno, tan conspicuo en Alemania, Estados Unidos y luego también en España, ha forzado a los estudiantes a dotarse de habilidades lingüísticas foráneas, y ha favorecido la difusión de todo tipo de herramientas y ayudas portátiles.
- *Peer pressure* (citado por JIAN *et al.*, 2009). Los DEBs y la electrónica en general se han convertido en parte esencial del equipo con el que los estudiantes asiáticos se han enfrentado a su tremendamente exigente sistema educativo<sup>16</sup>. Hasta tal punto llega la afición a los aparatos electrónicos, que en los centros chinos del examen de acceso a la universidad (el temido *gaokao* 高考), en 2013 se implantaron *scanners* personales.

La situación es cambiante, dada la rápida evolución tecnológica, tanto en la lingüística como en la electrónica y las telecomunicaciones, así como factores externos a la lengua, como son el abaratamiento o encarecimiento,

---

<sup>16</sup> En el informe PISA relativo a 2012 (hecho público a principios de diciembre de 2013), que mide una serie de habilidades entre escolares preuniversitarios, en especial las competencias en matemáticas, comprensión lectora y ciencias, encabezaban el *ranking* siete territorios de lenguas china, coreana o japonesa. Sería interesante avanzar en la correlación que existe entre una de las destrezas medidas en el informe PISA, la comprensión lectora, y la universalización en las aulas asiáticas de modernas herramientas lexicográficas como los DEBs (cf. TONO, 2001).

accesibilidad y mejora en la potencia de las redes de Internet. Pero, como quiera que se presente le futuro, la interrelación entre la lexicografía occidental y la oriental es un hecho que seguirá provocando un enriquecedor intercambio.

### Bibliografía

- Bergenholtz, Henning / Nielsen, Sandro / Tarp, Sven (eds.) (2009): *Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow*. Bern, Berlin et al.: Peter Lang.
- ELEXIS. European Lexigraphic Infrastructure. EU Project, 2018-2022, con coordinación en Eslovenia. Consulta de resultados a través de la web Cordis: <https://cordis.europa.eu/project/id/731015>.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2012): "Lexicography and the Internet as a (Re-)source", *Lexicographica* 28, págs. 49-70.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2016): "A Cambrian explosion in lexicography: some reflections for designing and constructing specialized online dictionaries", *International Journal of Lexicography* 29 (2), págs. 226-247.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2022): "Theoretical, Technological and Financial Challenges: Some Reflections for Making Online Dictionaries", en Jackson, Howard (ed.), *The Bloomsbury Handbook of Lexicography*. London/New Delhi/New York/Sydney: Bloomsbury Academic, págs. 361-374
- Fuertes-Olivera, Pedro A. / Bergenholtz, Henning (2011): *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London / New York: Continuum.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. / Niño Amo, Marta / Sastre Ruano, Ángeles (2019): "Tecnología con fines lexicográficos: su aplicación en los Diccionarios Valladolid-UVa", *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras* 10, págs. 75-100.
- Fuertes-Olivera, Pedro A. / Tarp, Sven (2014): *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries. Lexicography versus Terminography*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- García, Héctor (2010): *un geek en Japón*. Barcelona: Norma Editorial.
- Grander, Sylviane / Paquot, Magali (eds.) (2012): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.

- Jian, Hua-Li / Sandnes, Frode Eika / Law, Kris M. Y. / Huang, Yo-Ping / HUANG, Yueh-Min (2009): "The role of electronic pocket dictionaries as an English learning tool among Chinese students", *Journal of Computer Assisted Learning* 25, págs. 503-514.
- Lung, Rachel (2011): *Interpreters in Early Imperial China*. Amsterdam (Philadelphia): John Benjamins.
- Mainardi, Elena (1989): "Japón", en Mainardi, Roberto (ed.): *Visitando el mundo*. (Geografía universal en 10 tomos). Bilbao: Durvan, tomo VI, págs. 102-149.
- Pérez-García, Jesús (2013): "Rachel Lung. Interpreters in Early Imperial China", *Hermeneus* 15, págs. 385-390.
- Robles i Sabater, Ferran (2011): "¿Qué es un buen ejemplo? La ejemplificación en la teoría lexicográfica alemana", *Revista de Filología Alemana*, 247-261.
- Schippan, Thea (1922): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: De Gruyter.
- Tang, Gloria M. (1997): "Pocket electronic dictionaries for second language learning: help or hindrance?", *TESL Canada Journal* 15, págs. 39-57.
- Tono, Yukio (2009): "Pocket Electronic Dictionaries in Japan: User Perspectives", en Bergenholtz, Henning *et al.* (eds.), págs. 33-67.
- Tono, Yukio (2011): *Research on Dictionary Use in the Context of Foreign Language Learning: Focus on Reading Comprehension*. Tübingen: De Gruyter.
- Yamada, Shigeru (2010): "Electronic Revolution in Dictionary Consultation: Hand-held Electronic, Online, and CD-Rom Reference Tools in Japan", en Zhang, Yihua (ed.): *Proceedings of First International Symposium on Lexicography and L2 Teaching and Learning*, Shanghai, págs. 405-420.
- Ye, Zheng / Huang, Jimmy Xiangji / He, Ben / Lin, Hongfei (2012): "Mining a multilingual association dictionary from Wikipedia for cross-language information retrieval", *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 63 (12), págs. 2474-2487.

ISSN: 2171-6633

## ARMINIUS – UN ESTUDI ONOMÀSTIC

MACIÀ RIUTORT I RIUTORT

*Universitat Rovira i Virgili*

[macia.riutort@urv.cat](mailto:macia.riutort@urv.cat)

Fecha de recepció: 30.04.2023

Fecha de revisió: 12.05.2023

Fecha de acceptació: 30.05.2023

**Resum:** Aquest treball presenta un estudi onomàstic i una nova etimologia per al nom propi "Arminius", a partir de pressupostos indicats per Hübner, i de la seva presència a les obres de Dió Cassi, Luci Anneu Florus, Vel·lei Patercle i Tàcit.

**Paraules clau clave:** Arminius; Luci Anneu Florus, Tàcit; Vel lei Patercle

### Arminius – an onomastic study

**Abstract:** This work provides the study of the onomastic origin of the proper name "Arminius", from budgets indicated by Hübner, and of its existence in the works of Dio Cassi, Lucius Anneu Florus, Vel lei Patercle and Tacitus.

**Keywords:** Arminius; Lucius Anneu Florus; Tacitus; Vel lei Patercle.

Des de l'article «Über den Namen des Arminius» de l'erudit alemany Emil Hübner, publicat el 1876, s'admet que el nom del vencedor d'en Publi Quintili Varus a la Batalla de Teutoburg es deia Gai Juli Armini o, en llatí, Gaius Iulius Arminius<sup>1</sup>. Es tracta d'una conclusió lògica feta a partir d'una sèrie de racionis que l'enorme prestigi de l'Emil Hübner<sup>2</sup> ha acabat

---

1. Cf. Hübner 1876:407: "wahrscheinlich führte Arminius das römische Gentile Iulius und ein römisches Praenomen, etwa Gaius; sicher aber liegt dem Namen Arminius ein einheimischer Name zu Grunde, welchen er, vielleicht in etwas römisch hergerichteter Form, auch nach der Ertheilung des römischen Bürgerrechts als Cognomen behielt".

2. Cf. González 201, esp. p. 535.

convertint en fet, però la realitat, és que les fonts de l'antiguitat clàssica només s'hi refereixen com a *Armini* o *Armeni*.

Per exemple:

1. Dió Cassi: *Història romana*: S'hi refereix com a Ἀρμήνιος<sup>3</sup>
2. Luci Anneu Florus: *Gestes dels Romans*<sup>4</sup>: S'hi refereix com a *Armenius*.
3. Vel·lei Patercle: *Història Romana*<sup>5</sup>: S'hi refereix com a *Arminius*.
4. Tàcit empra sempre la forma *Arminius* als seus *Annals*<sup>6</sup>.

L'acceptació d'aquesta hipòtesi d'en Hübner se'ns fa palesa en les següents paraules d'en Jaume Juan Castelló 2015, p. 229:

Armini era fill de Sigimer, cabdill dels queruscs. S'havia format a Roma i havia aconseguit la ciutadania romana (el seu nom, rebut d'August podria haver estat Gai Juli Armini) i alhora el rang eqüestre. L'any 4 havia comandat tropes auxiliars querusques sota les ordres de Tiberi. Després de la derrota de Varus patí els daltabaixos de la fortuna. Lluità repetidament contra els romans i també contra Marobodus. Morí per una traïció dels seus. Havia nascut el 19 AC i morí el 19dCx, "després de trenta-set anys de vida i de dotze anys d'exercir el poder", com diu Tàcit en l'esplèndid epitafi que li dedica (Ann. II:88)

En Tàcit, prudentment, a la seva *Germània*, no esmenta pel nom el vencedor d'en Varus, limitant-se a informar-nos que:

"Però els Germànics, vençuts o captivats Carbó i Cassi i Aureli Escaurus i Servili Cepió i Marc Mal·li, prengueren ensems cinc exèrcits consulars al poble romà, i, a Cèsar, Varus i amb ell tres legions; ni fou impunement que C. Mari a Itàlia, el diví Juli a la Gàl·lia, Drusus i Neró i Germànic els derrotaren en llur propi país"<sup>7</sup>.

L'argumentació seguida pel Hübner és, bàsicament, que, a finals del període republicà, es va imposar el sistema onomàstic dels *tria nomina* o sistema de tres noms: un sistema basat en un nom triple compost de

3. Cf. Dió Cassi, Llibre 54, cap. 35 (p. 375) i llibre 56,18 (p. 41). .

4. Cf. Florus, vol II, cap. 30, pp. 61-62.

5. Cf. Vel·lei Patercle, Llibre II, cap. 118

6. Cf. Tàcit, *Annals*. Llibre I, cap. LVII i LVIII I (pp. 43ss), llibre I, cap. LXI (p. 46), Llibre II, cap. 15 (p. 69) i llibre II, cap. LXXXVIII (p. 115), on, p. 115, anomena Arminius el *liberator haud dubie Germaniae 'lliberador, sens dubte, de la Germània'*.

7. Cf. Tàcit, *Germània*, cap. XXXVII:5, pàg. 150.

*praenomen*, de *nomen gentile* (o nom de la *gens*) i de *cognomen* (o sobrenom individual), afegit al gentilici, al *nomen gentile*.

L'atorgament d'un nom romà, Gai Juli Arminius, a un ciutadà querusc, hauria respost a la necessitat d'integrar millor aquest ciutadà querusc al patriciat romà genuí i als càrrecs que, segons els historiadors esmentats, va rebre a Roma i de Roma. És a dir, una part de la romanització de l'Armini hauria passat, necessàriament, perquè aquest querusc tingués tres noms com qualsevol altre patrici romà. Els seus tres noms, en la interpretació d'en Hübner, s'han de veure, doncs, com un factor d'assimilació a l'aristocràcia romana amb la qual havia de conviure i combatre, després de l'obtenció del dret de ciutadania romana i el rang eqüestre<sup>8</sup>.

El seu nom *Gaius Iulius* hauria palesat als seus conciutadans que ell havia estat fet ciutadà romà per l'August, ja que l'Armini, en esdevenir ciutadà romà, hauria pres el nom de qui li havia concedit la ciutadania romana, Gai Juli Cèsar [= Octavià August] en honor seu. Un paral·lel ben documentat seria el del príncep batau Gaius Iulius Ciuilis, qui, malgrat la ciutadania romana, també va orquestrar una rebel·lió contra els romans entre els anys 69 i 70 de la nostra era. O el de Gai Juli Higí<sup>9</sup>, nomenat per l'August cap de la Biblioteca Palatina. Gaius Iulius era, doncs, un nom força comú entre els 'clients' de l'emperador August i d'altres emperadors de la mateixa dinastia. L'Armini, si la teoria d'en Hübner és certa, formalment devia tenir els *tria nomina* romans, però si per un moment assumim que el que realment tenia, era un *praenomen* doble (o sigui, Gaius Iulius) i que Iulius, per tant, no era el seu *nomen gentile*, aleshores Arminius és un nom que tant pot ésser interpretat com el *nomen gentile* pròpiament dit o com a *cognomen*.

Vet aquí la pregunta que anima i és objecte del present article: Aquest nom Arminius, d'on li venia? Era un *nomen gentile* o un *cognomen*? Era per ventura un *cognomen ex virtute*<sup>10</sup>? La veritat és que tot és possible.

En aquest sentit, el germanista alemany Heinrich Beck va escriure el 1973 uns mots que, essencialment, continuen essent vàlids avui en dia:

---

8. Cf. Vel·lei Patercle, Llibre II, cap. 118.

9. Cf. Morcillo 2003, esp. pp. 267-268

10. Un *cognomen ex virtute* era un títol que podia atorgar-se a un home ja fos pels seus mèrits o per alguna proesa que hagués dut a terme, ja fos per una característica personal de l'home en qüestió.



“Die namenkundliche Forschung ist in der Deutung des Nomen proprium *Arminius* (Var. *Armenius*) zu keiner einheitlichen Meinung gelangt. Es wird darin ein lateinischer Name, aber auch ein germanischer Name in latinisierter Form gesehen.

Zum lateinischen Namen hätte *Arminius* in der Zeit seines römischen Militärdienstes oder in seiner Eigenschaft als römischer Bürger kommen können. Die Frage wäre dann, ob *Arminius* als *nomen gentile* (des römischen Adelsgeschlechtes der *Arminier*) oder als *cognomen* (etwa der “Armenische”) zu gelten hätte. Beide Meinungen wurden vertreten. Bedeutsamer wäre von germanischer Sicht aus jedoch das Problem, welchen germanischen Namen dann der lateinische ersetzte. Hier führte die Beobachtung, dass bei den Cheruskerfürsten Namen mit anlautendem *Segi-/Sigi-* beliebt waren, zur Annahme, auch der germanische Name des *Arminius* hätte mit *S* anlauten können. Als Möglichkeit wurde *Sigifriþ-* erwogen (das sich dann in die Hypothese von der Identität des Sagenhelden → *Sigfrid* mit *Arminius* einfügte). Da jedoch die Namensalliteration selbst in der engeren Verwandtschaft des *Arminius* nicht ausnahmslos herrschte, kann das nur eine Vermutung sein”<sup>11</sup>.

El coautor de l’entrada *Arminius* del RGA, Horst Callies, en canvi, és taxatiu:

Der volle Name – es taucht in den Handschriften übrigens sowohl *Arminius* wie auch *Armenius* auf – dürfte C. Iulius *Arminius* gewesen sein. Damit entfällt der Versuch, *Arminius* al *nomen gentile* zu erklären, abgeleitet vom Namen einer Familie etruskischer Herkunft, *Arminius* ist *cognomen*<sup>12</sup>.

Com he escrit adés, i fins allà on arriben els nostres coneixements, aquestes paraules no han perdut llur actualitat: com que cap escriptor de l’antiguitat clàssica no va deixar escrit perquè aquest personatge històric es deia *Armenius* o *Arminius*, és impossible dilucidar si *Arminius* és un *nomen gentile* o si és un *cognomen*, i si és un *cognomen*, si es tracta o no d’un *cognomen ex virtute*.

En el moment de cercar l’origen del nom de l’Armini, el fill d’en *Segismer*, en la germanística s’ha partit sovint d’una interpretació del nom

11. Cf. Beck 1973, p. 420.

12. RGA 1 (1973), sub voce *Arminius*.

basada en una paral·lelització amb el *cognomen* d'en Drus el Vell i, sobretot, el *cognomen* del seu fill *Germànic*<sup>13</sup>.

Drus el Vell (en llatí, *Drusus maior*), el *domitor Germaniae*, va morir, segons ens informa en Titus Livi, en el cor de la Germània Magna en algun indret situat entre els rius Elba (Albis) i Saal (Sala) l'any 11<sup>14</sup>. Arran de la seva mort, el senat li va atorgar l'*agnomen* de *Germànic* a ell, ensems amb la el dret a transmetre per herència aquest nom als seus descendents, en premi per les seves grans gestes a la Germània Magna. Amb això, va passar a ésser pòsthumament *Nero Claudius Drusus Germanicus*, fornint-nos un paral·lel al de *Publius Cornelius Scipio Africanus*. Els següents historiadors ens informen d'aquest fet:

Florus II, cap. XXX:7, p. 61: “En fi, no fou per adulació, sinó per raó dels seus mèrits que, havent mort allí heroicament aquest jove general, el senat li atorgà, cosa que en altres avinenteses no havia fet mai, un sobrenom tret d'aquesta província”.

Suetoni: *Vides dels dotze Cèsars*. IV. Claudi i Neró. Claudi I-II. II:7 (pàg. 15): “De més a més, el senat, entre molts d'altres honors, li votà un arc de marbre amb trofeus a la Via Àpia, així com el sobrenom de *Germànic*, tant per a ell com per als seus descendents”.

Dió Cassi, *Història Romana*, llibre LV, cap. 2, p. 383: “The body was borne to the Campus Martius by the knights, both those who belonged strictly to the equestrian order and those who were of senatorial family; then it was given to the flames and the ashes were deposited in the sepulchre of Augustus. Drusus, together with his sons, received the title of Germanicus (Γερμανικὸς τε μετὰ τῶν παίδων ἐπονομασθεῖς), and he was given the further honours of statues, an arch, and a cenotaph on the bank of the Rhine itself”.

Ernst Hohl 1943:469 defensa la interpretació del nom *Arminius* com a *cognomen ex virtute*. Per a ell:

Was aber bedeutet der uns so viel teurere Name Arminius? Ist er germanischen oder römischen Ursprungs? Haben wir, wenn letzteres der Fall sein sollte, ein *nomen gentile* oder ein *cognomen* vor uns? Zunächst sei daran erinnert, dass für den Sieger im Teutoburger Wald die Form *Armenius*

13. Cf. Vel·lei Patercle, *Història Romana*, vol II, cap. 97. També Suetoni, *Claudi*. cap. I.

14. Cf. Dió LV:1, pàg. 381.

mindestens ebensogut bezeugt ist wie der eingebürgerte, jedem deutschen Schulkind geläufige Name *Arminius*. Dass *Armenius* einfach "der Armenier" bedeuten kann, wird niemand zu leugnen wagen. Nach Armenien muss der *adsiduus comes* der ritterlichen Karriere des Velleius wie dieser als Offizier im Stab des Kronprinzen Gaius tatsächlich gekommen sein. Macht da nicht der Beinamen *Armenius* seinem tapferen nordischen Träger mehr Ehre als das cognomen *Italicus* dem in Italien geborenen und als König von Roms Gnaden in das Land seiner Väter entlassenen Neffen?

En Hans Kuhn RGA p. 421, en canvi, ens presenta una possibilitat que faig meva i que intentaré desenvolupar en aquest treball. Diu en Kuhn en aquesta entrada del RGA:

Der Name *Arminius* kann noch auf einem weiteren Wege seine Erklärung finden. Aus den cheruskischen Adelfamilien sind mehrere Namen überliefert (*Segestes*, *Thumelicus* und vielleicht auch *Thusnelda*), welche, ebenso wie der Stammesname *Cherusci* selbst, weder germanisch [p. 421] noch römisch sind (vgl. Kuhn, Westf. Forsch. 12, 1959, 36), so daß wir auch bei *Arminius* mit dieser Möglichkeit rechnen müssen. L. Weisgerber hat darauf aufmerksam gemacht, daß in der römischen Kaiserzeit besonders in den Rheinlanden eine Rufnamenbildung auf *-inius* sehr stark verbreitet war (Die Namen der Ubier, 1968, v.a. 386-392). Er meint zwar, sie sei germanischer Herkunft, aber das ist ganz unwahrscheinlich. Sie wird vielmehr aus den vorgermanischen Sprachen gekommen sein, die einst in unsrem Nordwesten heimisch waren, und in diesen Kreis gehört wohl auch *Arminius*.

Hans Kuhn ens mostra, doncs, al meu entendre, i com ja he dit més a dalt, el camí per entendre el nom d'aquest personatge històric. Tanmateix, no assumeixo pas amb ell que es tracta d'un andrònim del 'tercer poble', com postula ell, *sinó que cal cercar el seu origen en el món cèltic*. El traductor de Dió Cassi a l'anglès, en una nota a peu de plana, ens fa avinent que "Γερμανία is Dio's word for the Roman province (or provinces) of Germany, Κελτική for Germany proper"<sup>15</sup>, una visió del món germànic per part del món antic que, molt possiblement, es fonamentava en la palesa influència cultural cèltica sobre la Germània.

Abans d'exposar amb més detall el que crec que és l'origen etimològic d'aquest andrònim, voldria exposar una hipòtesi sobre què era en realitat el nom del cabdill quersc. Com ja he dit, des del treball de l'Emil Hübner

15. Cf. Dió Cassi: *Dio's Roman History*. Volume VII. p. 39.

esmentat, hom dona per fet que el nom d'aquest personatge era *Gaius Iulius Arminius*. Per què, doncs, no apareix mai esmentat així? Per què apareix sempre esmentat només com a *Arminius*, a seques? Per a mi, l'explicació podria ésser més senzilla que no sembla. Si tenim en compte que, segons es desprèn de les paraules dels historiadors greco-romans, l'Armini havia d'agrair l'obtenció de la ciutadania romana al mateix emperador August i que hauria estat una manca de respecte i de lleialtat envers aquest emperador que l'honorat, en el moment d'adoptar la ciutadania romana hagués pres un altre nom que no fos el de l'emperador, per ventura no podem suposar que, després de la *clades variana* el mateix emperador que li havia concedit la ciutadania romana, o si es vol, el senat de Roma, el va desposseir d'aquesta ciutadania? La privació del dret de ciutadania i l'expulsió de l'ordre eqüestre, no haurien estat per ventura càstigs esperables per a un personatge que havia comès una traïció tan gran contra Roma? Jo postulo la hipòtesi que això va passar i que aquest és el motiu pel qual cap historiador, ni grec ni romà, associa el nom de l'Armini als noms Gai Juli que el lligaven o que l'haurien lligat a la dinastia regnant. Calia fer oblidar aquesta relació que tan ominosa havia resultat ésser, i la millor manera era privant el querusc d'aquests dos noms. Tot i que sóc conscient que mai no deixarà d'ésser una hipòtesi, afirmo, per tnat, que, si a les fonts clàssiques hom esmenta el cabdill querusc únicament amb el nom d'Armini, és perquè havia estat desposseït, després de la batalla de Teutoburg, dels noms Gai Juli.

Això mateix em porta a afirmar que, segons això, Arminius no era pas un cognomen ("l'armeni"), sinó el seu nom querusc llatinitzat.

Li podem trobar una explicació filològica? Sens dubte que sí.

Retinguem aquestes paraules d'en H. Beck:

Die namenkundliche Forschung ist in der Deutung des Nomen proprium *Arminius* (Var. *Armenius*) zu keiner einheitlichen Meinung gelangt. Es wird darin ein lateinischer Name, aber auch ein germanischer Name in latinisierter Form gesehen.

Zum lateinischen Namen hätte Arminius in der Zeit seines römischen Militärdienstes oder in seiner Eigenschaft als römischer Bürger kommen können. Die Frage wäre dann, ob Arminius als nomen gentile (des römischen Adelsgeschlechtes der Arminier) oder als cognomen (etwa der "Armenische") zu gelten hätte. Beide Meinungen wurden vertreten. Bedeutsamer wäre von

germanischer Sicht aus jedoch das Problem, welchen germanischen Namen dann der lateinische ersetzte. Hier führte die Beobachtung, dass bei den Cheruskerfürsten Namen mit anlautendem *Segi/Sigi-* beliebt waren, zur Annahme, auch der germanische Name des Arminius hätte mit *S* anlauten können. Als Möglichkeit wurde *Sigifrip-* erwogen (das sich dann in die Hypothese von der Identität des Sagenhelden → Sigfrid mit Arminius einfügte). Da jedoch die Namensalliteration selbst in der engeren Verwandtschaft des Arminius nicht ausnahmslos herrschte, kann das nur eine Vermutung sein<sup>16</sup>.

Podem trobar una explicació a aquest nom des de l'onomàstica i la filologia? Sens dubte que sí, sempre que estiguem disposats a admetre, com suposava en Kuhn i com han suposat d'altres erudits, que el nom no és pas germànic. Com exposaré adés, jo proposo que vegem en aquest nom un nom d'origen cèltic. Vegem-ho.

En Birkhan 1970:352 esmenta un nom gal *Ar-cunios* "el molt alt". Aquest andrònim és analitzat com a derivat d'un adjectiu cèltic *\*kuno-* "alt" i fóra una formació parasintètica<sup>17</sup> en què aquest adjectiu apareix amb el prefix elatiu *ar[e]-* "molt" i ampliat amb el sufix *-jo-*<sup>18</sup>.

Si ara segmentem l'andrònim *Arminius* en els seus constituents immediats sebons el model d'aquest *Arcunios*, resulta una segmentació de l'andrònim en *Ar-min-jos* o *Ar-men-jos*<sup>19</sup>, que significaria o hauria significat "el molt *minos*" o "el molt *menos*". Pel que fa a la forma del lexema de base, hem de suposar que tant podem partir d'un *\*men* com d'un *\*min*.

Les tres formes del nom, Armīniūs, Armēñiūs/Ἀρμηνίος i Ἀρμίνιος es comporten, doncs, d'una manera molt semblant a les del nom del

16. H. Callies, H. Beck i H. Kuhn "Arminius". RGA I (1973), pp. 417-421.

17. Per formació parasintètica hom entén un derivat format alhora per un prefix i un sufix.

18. Cf. Hirt 1928:42.

19. Pel que fa a la variació *eli* del nom, valguin aquestes paraules: En història de les llengües germàniques, hi ha un fenomen, conegut amb el nom de *fractura de i i u*. En realitat, es tracta d'un fenomen metafònic pel qual *i i u* passen a *e i o* quan a la sil·laba següent hi ha una *a, e, o* i a l'inrevés, *e i o* passen a *i i u* quan a la sil·laba següent hi ha una *i, j, u, w*. A tall d'exemple: un protogermànic *\*esti* "és" passa, en el període denominat de la *e i la o*, a *\*istí*, i, en el període del germànic comú, a *\*isti / \*ist*. Això vol dir que, si ens manquen elements de comparació, és impossible dilucidar si originàriament ens trobem davant una forma amb *-i-* o d'una amb *-e-*, i hem de postular una reconstrucció doble que inclogui totes dues vocals.

personatge, que apareix com a Segimerus/Sigimerus, Σεγιμήρος i Σηγίμερος<sup>20</sup>.

Aquesta multiplicitat de formes es pot explicar adduint una inseguretat dels escriptors greco-llatins en la reproducció d'un so vocàlic que devia tenir, en quercus, una qualitat diferent dels sons corresponents en grec i en llatí. A més a més, és possible que la inseguretat en la reproducció del vocalisme d'aquest andrònim també sigui un reflex del canvi vocàlic que s'estava produint en el germànic de l'època i que estava condicionat per una recció de la *i/e* per la vocal de la síl·laba posterior, és a dir, que els romans tant sentien a dir *Armenius* com *Arminius* en boca dels quercuscos o d'altres germanons<sup>21</sup>. En tot cas, sóc del parer que l'existència de totes aquestes formes paral·leles parla a favor de la hipòtesi que l'andrònim (originàriament) no era un nom llatí i, doncs, que ens trobem davant un nom adaptat al llatí i a la seva fonètica.

Si ens preguntem si en cèltic hi devia haver un adjectiu *\*min-o-s* o *\*meno-s*, la resposta és que, molt versemblantment sí que hi va existir. Efectivament, en Pokorny 1959:726-729 ens aporta quatre (o cinc, segons com es miri) <sup>22</sup> arrels indoeuropees homòfones  $\sqrt{*men-}$  amb nombrosos descendents a les llengües indoeuropees, entre elles, també les llengües cèltiques atestades històricament.

De totes les arrels homòfones presentades pel Pokorny, n'hi ha quatre que es presten com a font d'un hipotètic adjectiu cèltic *\*minos* / *\*menos*, i, per tant, com a font d'un adjectiu elatiu cèltic *\*ar-men-jos*. Vegem-les tot seguit:

1.  $\sqrt{*men-}$  "hervorragen, emporragen" (sobresortir, despuntar, ressaltar). Un adjectiu cèltic *\*menos* estaria emparentat amb el llatí *minae* "merlets", *ē-min-ēre* "sobresortir, ressaltar" i *prae-min-ēre* "sobresortir, elevar-se".

20. Cf. Reichert 1987, sub vocibus *Arminius* i *Segimerus*.

21. Vaig encunyar aquest substantiu per traduir el llatí *germanus*, ja que una adaptació d'aquest mot llatí com a *germà* no és, per raons òbvies, pràctic.

22. Segons en Pokorny, l'arrel  $\sqrt{*men-}$  en el significat "bleiben, stillstehen" ("quedar o estar aturat -ada") podria ésser un descabdellament semàntic de l'arrel  $\sqrt{*men-}$  "denken, geistig erregt sein" ("pensar, estar mentalment animat o estimulat, estar ple d'exaltació espiritual").

Segons en Mann 1984, cols. 769-770, l'arrel  $\sqrt{*men-}$  „thought, desire“, pot aparèixer com a *\*men-* i també com a *\*min-*. Ara bé, ell esmenta únicament una forma amb vocalisme *i* (*\*min-*) amb el significat "tip, point, top" (col. 770).

Dos descendents cèltics d'aquest adjectiu podrien ésser el bretó antic *menez* "puig, muntanya", el bretó antic *menn*<sup>23</sup>, l'irlandès antic *menn* i *menann*<sup>24</sup>. El primer d'aquests dos adjectius irlandesos, *menn*, també apareix en el compòsit (o derivat) *airmenn*<sup>25</sup> "molt eminent".

Un altre descendent d'aquest adjectiu cèltic també podria ésser l'andrònim cèltic (llatinitzat) *Minius* així com el ginecònim corresponent, *Minia*, ambdós esmentats pel Holder 1962<sup>26</sup>.

**Si acceptem que hi va haver un adjectiu cèltic *\*menos* "sobresortint, eminent" i que *Arminius* no és pas un antropònim d'origen germànic, sinó cèltic, el significat d'aquest nom és "el molt eminent, el molt excel·lent".**

2. √*\*men-* "denken, geistig erregt sein" (pensar, estar mentalment animat o estimulat, ple d'exaltació espiritual). Si, emperò, establim un lligam entre l'adjectiu cèltic, postulat, *\*menos* o *\*minos* i el grec antic τὸ μένος "esperit, ànima; força vital; força, vigor; tremp; còlera", podríem atribuir a l'adjectiu cèltic el significat de *ardit* o *ple d'empenta* i interpretar *Arminius* com "el molt valent, el molt coratjós"<sup>27</sup>.

A favor de la possible existència d'aquest adjectiu cèltic també hi parla l'existència de l'irlandès antic *menmnach* "spirited, bold, strong in courage" (CDIL M-102), un derivat de *menma* "spirit, courage, self-confidence" (CDIL M-101) que provindria d'un cèltic *\*meni-monos*.

3. A partir d'aquesta mateixa arrel √*\*men-* "pensar, estar mentalment animat o estimulat, estar ple d'exaltació espiritual" se'n desenvoluparen dos

23. Cf. Fleuriot 1964:251.

24. Cf. Fleuriot 1964:254; CDIL M-99 i M-103 "(of persons) conspicuous, remarkable, notable", fins i tot "powerful". El mot apareix en irlandès antic tant amb *-nn-* (*menn*) com amb *-n-* (*menann*). En Vendryes explica M-38: "l'origine même des adjectifs *menn* et *menann* est inconnue".

25. Cf. Vendryes 1959, M-38, sub voce *menn* "clair, evident". Fleuriot 1964:254 també esmenta aquest adjectiu *airmenn*, igual que CDIL A-229: *airmenn* "very clear".

26. Holder 1962, col. 596. A la columna 597, a més a més, s'hi dona entrada als compòsits *Mino-cannos* i *Mino-cynobelinus* que, al meu entendre, també donen suport a la postulació d'un adjectiu cèltic *\*minos* o, menys versemblantment, *\*minus*.

27. Recordi's el μένος ἀνδρῶν o el μένος Ἄρηος de l'Homer (Ilíada II:387 i XVIII:264) en referència a la fúria o l'ardor dels combatents durant la batalla.

significats secundaris: el significat de *delir-se* i el significat de *romandre*. Tots dos significats estan atestats en grec i en el territori cèltico-parlant.

Tenim el primer d'aquests significats en el grec antic *μενεαίνω* “desitjar vehementment, ansiar” i *μενοινάω* “id.” i en l'irlandès antic *míanaim*, *míanaid* “to desire, to long for”<sup>28</sup>. Un adjectiu cèltic format a partir d'aquest significat hauria volgut dir “el molt desitjat”, possiblement en referència a un fill que hauria trigat en arribar<sup>29</sup>.

En canvi, trobem el segon d'aquests significats d'una banda en el grec antic *μένω* “romandre”, *παρραμένω*, *παρμένω* “resistir, persistir en una cosa” i de l'altra en l'irlandès antic *ainmne* “patience”, *mennat* “a place of abode”<sup>30</sup>, *bretó menel* “bleiben”<sup>31</sup>. L'interessant d'aquesta darrera possibilitat és que el grec coneixia l'adjectiu *παρμένιος* o *παρραμένιος* “constant, perseverant, fidel” i el macedoni l'andrònim *Παρμενίων*<sup>32</sup> que, literalment, significava “el fidel, el lleial”. Un dels comandants del rei Filip II de Macedònia i dels eu fill Alexandre es deia precisament així, *Παρμενίων*, un personatge que va viure aproximadament entre el 400 i el 330 abans del Crist. Segons el meu parer, l'existència d'aquest nom propi *Παρμενίων* diu a favor d'una gran antiguitat de l'adjectiu deverbals *παρραμένιος*. En tot cas, aquest andrònim representa o podria representar un paral·lel exacte, en el món hel·lènic, del nom *Arminius*.

28. CDIL M-127. També CDIL M-126 *mian* “desire”.

29. Com a paral·lels a aquesta formació i significat es poden adduir els llatins *Desiderius* / *Desideria*, el greco-llatí *Erasmus* / Ἐρασμος o els francesos *Désiré* / *Désirée*.

30. En Vendryes 1959 A-37 enllaça *ainmne* amb el grec antic *μένω*. Pel que fa a *mennat*, cf. CDIL M-104, per bé que en Vendryes 1959 M-39 digui d'aquest mot que és “d'étymologie inconnue”.

31. Cf. en Hemon 1978<sup>6</sup>, M-559: *menel* “rester”.

32. Pape 1884:1138-1139 li dóna el significat de *Bleibtreu*. En Pape *ibid.* dóna entrada a diversos andrònims amb aquest mateix significat: *Παρμένιος*, *Παρμενίων*, *Παρμενᾶς*, *Παρμενίδης*, *Παρμένις* / *Παρμενίς*, *Παρμένων*.

Jacobitz/Seiler 1886<sup>3,5</sup>, II:1340: *Παπα-μενίων* ‘bleibend, ausdauernd’.



Παρμενίων representa un adjectiu substantivat com a tema en *-n*, un tipus de formació de adjectiu que servia per a la personificació i individualització<sup>33</sup>.

4. Arrel  $\sqrt{*men-}$  “klein” (“petit”). Aquesta quarta possibilitat consistiria en veure en *\*-min-* un mot que estaria emparentat amb dos mots de l'irlandès antic que sovint són difícils de separar l'un de l'altre: irlandès antic *min* “fi, menut”<sup>34</sup> i irlandès antic *mín* “gentil”<sup>35</sup> que Pokorny 1959:728 fa remuntar a un cèltic *\*mēni-* “íd.”. Aquesta darrera possibilitat ens menaria, si la prenem en consideració, a no llegir *Armīñius*, sinó *Armīñius*, i fins i tot *Armēñius*, amb *ī* o *ē* llargues. El nom propi hauria significat tant com “el molt menut, el de constitució molt menuda”.

Tot el que he exposat adés ens obre noves perspectives en l'enjudiciament del nom del cabdill querusc.

Personalment, doncs, hi veig un nom cèltic, que podria haver estat un nom propi, paral·lel del macedoni Παρμενίων; en aquest cas, *Arminius* seria una simple llatinització del nom real d'aquest personatge històric.

Però si veiem en *Arminius* la llatinització d'un adjectiu elatiu cèltic (entrat en germànic), amb el significat ‘el molt august, der sehr erhabene’, aleshores *Arminius* no era pas el nom real d'aquest personatge, sinó un títol honorífic que hauria rebut en el moment que hom s'hi adreçava, amb un significat que ben bé podria haver estat idèntic, funcionalment, al nostre ‘altesa’. Personalment, crec que ens trobem davant aquesta possibilitat.

**Això vol dir que els romans haurien confós el títol amb què hom s'adreçava entre els queruscos a l'Armini o el títol que li donaven llurs informadors amb el seu nom.** Més endavant, quan ja se sabia que Arminius no era pas el seu nom, sinó un títol per adreçar-s'hi, els romans haurien continuat usant-lo, per múltiples raons sobre les quals només

33. Cf. Hirt 1927:188, amb exemples d'aquest tipus de conversió o pas d'adjectius a noms propis de paradigma en *-n*: στραβός / Στραβών; πλατύς / Πλάτων; rufus / Rufo; catus / Cato etc..

34. En Vendryes 1959 M-52: *min* ‘mince, menu’, opposé à *mor* ‘grand’ i M-53 *mín* ‘doux au toucher’ et, au figuré, ‘courtois, gentil’.

CDIL M-140: *min* ‘small, petty, minute’ i M-142 *mín* ‘smooth, soft, fine; (of persons) gentle, plàcid, courteous’

35. CDIL M-142 diu de *mín*, a més a més: “Frequent in composition, not always easily distinguishable from *min*, the sense ‘minute, fine’ of the latter passing into ‘smooth’, ‘exquisite’.

podem especular: per a mi, la més important d'elles seria que ja s'havia fixat el costum de designar-lo amb aquest nom i, per tant, un cop identificat amb aquest nom, resultava poc pràctic i incòmode designar-lo amb un altre nom.

La confusió del títol d'un príncep o cabdill estranger amb el seu nom s'ha donat amb una certa freqüència al llarg de la història. D'exemples del que dic en podem trobar arreu, així, al *Jökuls þáttur Búasonar* -i a moltes d'altres fonts literàries norrenes- regna sobre els turcs llur rei *Soldán* (entès com a nom propi). L'emperador bizantí Aleix I Comnè apareix a les fonts norrenes contemporànies com a *Kirjalax*. La primera part del nom és el vocatiu grec *κύριε* 'Senyor!', amb què hom s'hi adreçava.

Per a poder decidir amb absoluta certesa si Arminius és un nom propi o un títol (honorífic) apel·latiu, necessitaríem disposar de més informació sobre ell. Tanmateix, diu a favor de considerar-lo un títol apel·latiu honorífic els treballs produïts en el si de la filologia germànica (p.e., els treballs de l'Otto Höfler) que indiquen que, atesos els noms dels seus parents formats amb el substantiu Segi- 'batalla; victòria', el seu nom real ben bé podria haver estat \*Seȝo-frēθuz, l'antecessor del català Sifre/Sifré i de l'alemany modern Sigfrid / Siegfried.

### **Conclusió**

Considero que a les fonts greco-romanes no s'esmenta el mai el nom romà que el cabdill querusc va adoptar en rebre la ciutadania romana perquè més que possiblement degué ésser desproveït d'aquest nom pel senat romà després de la batalla de Teutoburg, la *clades variana*, en el moment de desproveir-lo també de la ciutadania romana. La privació del nom romà no només indicava que hom li havia llevat la seva ciutadania romana, sinó que també evitava mantenir-lo lligat, a través del nom, amb la dinastia júlia regnant.

Considero que el nom *Arminius* s'ha de veure com un nom, propi o comú, germànic-cèltic llatinitzat.

Finalment, proposo que s'hi vegi un títol apel·latiu, d'origen cèltic, equivalent funcional al nostre *altosa* que hauria estat originàriament malentès pels romans. Crec molt versemblant que ens trobem davant un cèltic \*ar[a]-men-jos 'el molt excels, el molt august, el molt noble'. Els romans haurien confós l'apel·latiu amb el nom propi d'aquest personatge. El nom cèltic seria un testimoni més de la forta empremta cèltica en el germànic preliterari.

### Bibliografia

- Beck Heinrich, i Horst Callies, i Hans Kuhn: "Arminius". Dins: RGA I (1973), pp. 417-421.
- Birkhan, Helmut: Germanen und Kelten bis zum Ausgang der Römerzeit – Der Aussagewert von Wörtern und Sachen für die frühesten keltisch-germanischen Kulturbeziehungen. Wien: Hermann Böhlau Nachf. / Kommissionsverlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1970 (ÖAW. Philosophisch-historische Klasse. Sitzungsberichte. Band Nr. 272.)
- [CDIL]. *Contributions to a Dictionary of the Irish Language*. Based mainly on Old and Middle Irish Materials. Dublin/London: Published by the Royal Irish Academy, 1913-1976.
- Dió Cassi: *Dio's Roman History in Nine Volumes*. Volume VI: Books LI-LV. Translated by Earnest Cary on the basis of the version of Herbert Baldwin Foster. Volume VII: Books LVI-LX. London: William Heinemann (ahora: Cambridge, Massachusetts at the Harvard University Press), 1968.
- Fleuriot, Léon: *Dictionnaire des Gloses en Vieux Breton*. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1964 (Collection Linguistique. Vol. 62).
- Florus, Luci Anneu: *Gestes dels Romans*. Volum II. Text Revisat i traducció de Joaquim Icart. Barcelona: Bernat Metge, 1981 (Escriptors Llatins 214).
- Georges, Karl Ernst: *Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch*. Aus den Quellen zusammengetragen und mit besonderer Bezugnahme auf Synonymik und Antiquitäten unter Berücksichtigung der besten Hilfsmittel ausgearbeitet von K.E. Georges. Erster Band, Teil 1 (A-C). Hannover/Leipzig: Hahnsche Buchhandlung, 1951 (Sonderausgabe für die Wissenschaftliche Buchgemeinschaft eV Tübingen).
- González Blanco, Antonino: "Emil Hübner y la historia de los siglos que hoy agrupamos bajo el marbete «antigüedad tardía»". En: *Antigüedad y Cristianismo* 27 (2010), pp. 529-537.
- Hemon, Roparz: *Nouveau Dictionnaire Breton-Français*. Brest: Al Liamm, 1978<sup>6</sup>.
- Hirt, Hermann: *Indogermanische Grammatik*. Teil IV: Doppelung, Zusammensetzung. Verbum. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1928 (Indogermanische Bibliothek. Erste

- Abteilung. Sammlung indogermanischer Lehr- und Handbücher. 1. Reihe: Grammatiken. Dreizehnter Band. IV. Teil). Esp. Pp. 42-44 i 64-66.
- Holder, Alfred: *Altceltischer Sprachschatz*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1962. (Reedició tipogràfica de l'edició 1896-1913).
- Hohl, Ernst: "Zur Lebensgeschichte des Siegers im Teutoburger Wald". Dins: *Historische Zeitschrift* 167,1 (1943) Pp. 457-475.
- Hübner, Emil: "Über den Namen Arminius". *Hermes* 10,4 (1876), 393-407.
- Jacobitz, Karl, i Ernst Eduard Seiler: *Griechisch-deutsches Wörterbuch zum Schul- und Privatgebrauch*. Zweite Abtheilung: Α-Ω. Leipzig: J.C. Hinrich'sche Buchhandlung, 1886<sup>3,5</sup>
- Mann, Stuart E.: *An Indo-European Comparative Dictionary*. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1984.
- Morcillo Expósito: Guadalupe: "Caius Iulius Hyginus, mitógrafo". Dins: *Anuario de estudios filológicos* 26 (2003), pp. 267-277.
- Pape, Wilhelm: *Wörterbuch der griechischen Eigennamen*. Zweite Hälfte: Α-Ω. Braunschweig: Druck und Verlag von Friedrich Vieweg und Sohn, 1884<sup>3</sup> (Handwörterbuch der Griechischen Sprache in vier Bänden. Band Nr. 3).
- Pokorny, Julius: *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. Bern/München: Francke, 1959.
- Reichert, Hermann: *Lexikon der altgermanischen Namen*. Teil 1: Text. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1987 (Thesaurus Palaeogermanicus. Band 1. ÖAdW. Schriftenreihe der Kommission für Altgermanistik).
- Suetoni: *Vides dels dotze Cèsars*. Volum IV. *Claudi*. Capítol I. Text revisat i traducció de Joquim Icart. Barcelona: FBM, 1969 (Escriptors Llatins172)
- Tàcit, P. C.: *Annals*. Volum I. Llibres I-II. Text revisat i traducció de Ferran Soldevila. Barcelona: Fundació Bernat Metge, 1930 (Escriptors llatins. Vol. 47)
- Tàcit, P.C.: *De origine et situ Germanorum liber* ("Germania"). Traducció de Llorenç Riber. Dins: Tàcit: *Obres Menors*. Barcelona: Fundació Bernat Metge, 1936 (Escriptors Llatins 17). Pàgs. 111-163.

Vel·lei Patercle: *Història Romana*. Traducció de Jaume Juan Castelló.  
Barcelona: Bernat Metge, 2015 (Escriptors llatins. Vol. 410). Pàgs. 202-  
203. Pàg. 203: domitor Germaniae.

## **HELDENWÖRTER EN LA ÉPICA HEROICA EN ALTO ALEMÁN MEDIO: PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN EN EL CONTEXTO DE LA RABENSCHLACHT**

RAFAEL ZAMORA GONZÁLEZ

*Universidad de Sevilla*

[rafaelzamoragonzalez99@gmail.com](mailto:rafaelzamoragonzalez99@gmail.com)

Fecha de recepción: 14.04.2023

Fecha de revisión: 27.07.2023

Fecha de aceptación: 22.09.2023

**Resumen:** este trabajo está dedicado al estudio de una porción del léxico épico tradicional empleado con frecuencia en el conjunto de obras pertenecientes al género de la épica heroica en alto alemán medio o *mittelhochdeutsche Heldendichtung*. En concreto, los términos que se analizarán son los llamados *Heldenwörter* (*helt*, *degen*, *recke* y *wîgant*), empleados en los poemas épico-heroicos para aludir al guerrero y dar cuenta de sus virtudes y cualidades. Para tal propósito se ofrecerá, primero, una visión global del género de manera que pueda señalarse la relevancia de este léxico en general y de estos términos en particular. Igualmente, se referirán las principales singularidades del texto que servirá de marco para analizar contextualmente estos términos: la *Rabenschlacht*, una epopeya compuesta en el siglo XIII. La última parte de este trabajo se destinará a evaluar los términos desde una perspectiva traductológica y se ofrecerá una propuesta de traducción para cada uno de ellos.

**Palabras clave:** *Heldenwörter*, alto alemán medio, *Rabenschlacht*, épica heroica, traducción.

### ***Heldenwörter* in the Middle High German heroic epic poetry: proposed translations in the framework of the *Rabenschlacht***

**Abstract:** This paper is devoted to the study of a portion of the traditional epic lexicon frequently used in the set of works belonging to the genre of the Middle High German heroic epic or *mittelhochdeutsche Heldenepik*. Specifically, the terms to be analysed are the so-called *Heldenwörter* (*helt*, *degen*, *recke* and *wîgant*), which are used

in the epic-heroic poems to refer to the warrior and to describe his virtues and qualities. For this purpose, first of all, an overview of the genre will be given so that the relevance of this lexicon in general and of these terms in particular can be pointed out. It will also give an account of the main singularities of the text that will serve as a framework for the contextual analysis of these terms: the *Rabenschlacht*, an epic composed in the 13th century. The last part of this work will be devoted to evaluate the terms from a translational perspective and a translation proposal will be offered for each of them.

**Keywords:** Heldenwörter, Middle High German, Rabenschlacht, heroic epic, translation

Sumario: Introducción. 1. Épica heroica en alto alemán medio y épica de Dietrich. 1.1. Características de la épica heroica en alto alemán medio. 1.2. La épica de Dietrich. 1.3. La *Rabenschlacht*. 2. El léxico épico tradicional y los términos alusivos al guerrero. 2.1. El léxico épico tradicional en general. 2.2. Los términos alusivos al guerrero en particular. 2.2.1. *Helt*. 2.2.2. Degen. 2.2.3. Recke. 2.2.4. Wîgant. 3. Propuestas de traducción. 3.1. Consideraciones traductológicas previas. 3.2. Traducciones propuestas. 3.2.1. Helt, “héroe”. 3.2.2. Degen, “paladín”. 3.2.3. Recke, “campeón”. 3.2.4. Wîgant, “campeador”. Conclusiones

### Introducción

Ante la diversidad de formas, ciclos, personajes y naturaleza de los textos que integran la llamada épica heroica en alto alemán medio o *mittelhochdeutsche Heldenepik*, ofrecer una definición de este género no es tarea fácil. La propia naturaleza de la épica heroica no permite aseverar casi ninguna afirmación en términos generales que no pueda ser refutada por los propios textos épico-heroicos, una paradoja que obliga a una constante matización de las consideraciones que se hagan sobre el género y que, por otro lado, da cuenta de la complejidad del mismo.

Sin embargo, esto no ha impedido que varios autores (como Hoffmann, 1974; Millet, 2008; Lienert, 2015) hayan podido señalar una serie de características o rasgos definitorios del género. Entre estos rasgos destaca cierto tipo de léxico considerado como “anticuado” por los especialistas, así denominado por presentar, generalmente, valores semánticos desfasados para el momento de composición de las obras (ca. ss. XII-XIII) y porque la mayoría de sus contextos de aparición no está conformado por obras compuestas siguiendo la “moda” cortesano-caballeresca importada de

tierras francesas, como el género de la novela cortesano-caballeresca o *höfischer Roman*, sino en aquellas en las que se preservan rasgos predominantemente vinculados con la tradición, como la poesía narrativa trovadoresca o *Spielmannsdichtung*, y, especialmente, la propia épica heroica.

Así, el uso de este léxico particular sirve, junto con otras características, para diferenciar genuinamente a la épica heroica del resto de géneros poético-narrativos medievales en alto alemán medio. Dentro de este conjunto de términos destacan aquellos conceptos alusivos al guerrero (*Heldenwörter, Kriegerbezeichnungen*) cuyo uso se extiende profusamente ente las composiciones épico-heroicas: *helt, degen, recke* y *wîgant*. La extensa presencia de estos términos en las obras de este género contrasta con una tendencia inversa en la novela cortesano-caballeresca, donde, al contrario de lo que ocurre en la épica-heroica, se impone el término *ritter*, que encarna valores más próximos a los ideales cortesanos que en ese momento empiezan a impregnar la literatura.

En este trabajo nos ocuparemos, en primer lugar, de evaluar la relevancia y capacidad definitoria de los términos épicos tradicionales para con el género de la épica heroica en alto alemán medio. En segundo lugar, trataremos de definir los términos alusivos al guerrero atendiendo a diccionarios especializados, tanto en alto alemán medio como de tipo etimológico; y al uso y contextos de los mismos en el poema de la *Rabenschlacht*, de manera que pueda ofrecerse una perspectiva diacrónica de estos conceptos que sirva para esclarecer su significación concreta en este texto.

La elección de la *Rabenschlacht* como contexto en que analizar esta terminología se fundamenta en que (1) este poema reúne todas las características necesarias para constituir un ejemplo representativo del género épico-heroico en alto alemán medio, (2) posee unas particularidades formales y temáticas que le aportan cierta singularidad y que lo convierten en un texto relevante para la comunidad investigadora, y en que (3) desde este trabajo se pretende impulsar su estudio ofreciendo nuevas perspectivas desde las que abordar la épica heroica, como el estudio de la épica de Dietrich o *Dietrichepik*, o del resto de epopeyas que presentan mayor relación intertextual con la *Rabenschlacht*, como el *Dietrichs Flucht* o el *Apharts Tod*, de escasa o nula representación en las publicaciones especializadas. Por último, ofreceremos unas propuestas de traducción para los términos alusivos al



guerrero estudiados en aras de promover la reflexión sobre el significado y el valor de los mismos no sólo para los textos originales, sino también para las traducciones que puedan efectuarse.

### 1. Épica heroica en alto alemán medio y épica de Dietrich

Antes de considerar los valores semánticos de los términos que vamos a estudiar conviene, primero, determinar su significatividad en relación con la épica heroica y, así, tener una idea de su valor semiótico. Esta perspectiva resulta necesaria para poder abarcar el significado total de estos conceptos.

Como hemos apuntado, el empleo de los términos épicos tradicionales constituye uno de los rasgos que permiten reconocer a la épica heroica en alto alemán medio como un género a parte de los otros dos grandes representantes de la poesía narrativa medieval en lengua alemana: la novela cortesano-caballeresca o *höfischer Roman*, y la poesía narrativa juglaresca o *Spielmannsdichtung*. Sin embargo, pese a que existe una serie de especificaciones que le otorgan su individualidad, cada una de las obras épico-heroicas presenta rasgos propios y elementos que ponen de manifiesto influencias de otros géneros como, precisamente, la mencionada novela cortesana, lo que revela el carácter heterogéneo e híbrido del género (Lienert, 2015, p. 14).

A continuación, analizaremos las características que, al menos desde Hoffmann (1974) se han venido señalando como propias del género. Nuestro propósito es establecer unos criterios básicos de manera que logren concretar la cohesión que subyace al género y que, al mismo tiempo, sean perfectamente compatibles con la heterogeneidad e hibridez que Lienert señala. Además, dado que la *Rabenschlach* servirá de contexto para analizar los términos objeto de este trabajo, se dará cuenta de las principales particularidades de esta obra y de su vinculación con la épica de Dietrich, a la que se le dedicará un apartado para definirla y dar cuenta de sus rasgos.

#### 1.1. Características de la épica heroica en alto alemán medio

Ya en su *Mittelhochdeutsche Heldendichtung* (1974), Werner Hoffmann menciona las cinco características principales que identifican al género de la épica heroica en alto alemán medio. Pasaremos someramente por todas ellas para poder presentar una idea más o menos general de dicho género.

En primer lugar, Hoffmann habla del anonimato de los autores como una de las principales peculiaridades de las obras épico-heroicas, así como una de las más señaladas oposiciones con la poesía cortesano-caballeresca. Sin embargo, como se ha dicho antes, siempre hay excepciones cuando se habla de épica heroica en alto alemán medio, y Hoffmann señala el caso de dos autores: Albrecht von Kemenaten, autor del *Goldemar*; y Heinrich der Vogler, presunto autor del *Dietrichs Flucht* (1974: 12-13). Sin embargo, mientras que la figura de Albrecht von Kemenaten parece estar confirmada y no hay motivos para dudar de su autoría (cf. Lienert, 2015: 120-121; Denig, 2021: 2), la de Heinrich der Vogler sólo puede atribuirse con seguridad a la digresión que abarca los versos 7949 y 8018 (Hoffmann, 1974: 13).

La segunda de las peculiaridades señaladas por Hoffmann es la disposición estrófica de los versos, al contrario de lo que es habitual en las obras cortesano-caballerescas, donde imperan los pareados seguidos. No obstante, pese a que la estrofa es la forma más extendida en que se presentan los poemas épico-heroicos, algunos de ellos disponen sus versos en pareados, tales como el *Dietrichs Flucht*, la *Nibelungenklage*, el *Biterolf und Dietleip*, todas las versiones del *Laurin* excepto la contenida en el *Libro de héroes de Dresde*, los fragmentos conservados del *Dietrich und Wenezlan* y los fragmentos en pareados del *Wunderer*. Sin embargo, existen también dos composiciones cortesano-caballerescas con forma estrófica: el *Titirel* de Wolfram von Eschenbach y el *Titirel joven* de Albrecht (cf. Hoffmann, 1974: 17; Lienert, 2015: 17).

A continuación, Hoffmann remite a la profusión de cierto tipo de léxico en la épica heroica en alto alemán medio como otro de los elementos constitutivos del género (1974: 17). A parte de aquellas palabras dialectales que, a diferencia de lo que ocurría en la novela cortesano-caballeresca, sobrevivieron con mayor éxito en la épica heroica, existe una serie de términos por cuya naturaleza fueron dejando de ser apropiados para las composiciones contemporáneas cortesano-caballerescas más modernas que tomaban como modelo las obras francesas de este mismo género, de las que, además, recibieron numerosos préstamos. Este *veraltende Wortgut* o “léxico arcaico” incluía, principalmente, palabras del campo semántico de la guerra, como el nombre de las armas, de la batalla en sí o de otros elementos bélicos. Hoffmann postula que los motivos de que estas palabras se mantuvieran

preferentemente en las obras épico-heroicas pueden encontrarse en la tendencia de este género a ambientarse en periodos antiguos, donde se utilizaban ciertas armas o armaduras desfasadas para la época de composición y cuyos nombres estaban cayendo en desuso; así como por su mayor apego a la tradición poética germánica con respecto a la novela cortesano-caballeresca, de creciente influencia francesa, que experimentó cierta renovación del léxico antiguo (1974: 18). Este léxico, que podemos denominar como “léxico épico tradicional”, no es exclusivo de la épica heroica, sino que también hace su aparición en algunas novelas cortesano-caballerescas, fundamentalmente en aquellas compuestas por Wolfram von Eschenbach. Además, al igual que ocurre en el ámbito de la forma, en el campo del léxico también puede observarse una influencia de la novela cortesano-caballeresca a la épica heroica consistente en la incorporación de términos de nuevo cuño con origen en el francés antiguo. Esto puede constatarse ya en el *Cantar de los Nibelungos*, considerado el primer poema del género y principal influencia de los que le sucedieron, donde términos como, por ejemplo, *bûhurdieren*, “bohordar”; o *garzûn*, “doncel”, hacen su aparición. Cantares épico-heroicos posteriores incorporarían igualmente nuevos términos franceses que no estaban presentes en el *Cantar de los Nibelungos* (Hoffmann, 1974: 19).

En cuarto lugar, se hace referencia al estilo expresivo que, por lo general, presenta el común de las composiciones épico-heroicas. Éste se caracteriza, como apunta Hoffmann, por el empleo de ciertas figuras retóricas tales como la hipérbole, presentes sobre todo en el momento de las descripciones de batallas, así como por otros procedimientos o marcas de estilo como la tendencia a la epexégesis o “variaciones”, con la que se concretan, en uno o varios sintagmas inmediatamente posteriores, sujetos u objetos de una oración anterior que se introducen sin especificar (p. ej. *gîstu mir dîne swester, / sô wil ich ez tuon; die scoenen Kriemhilde, / ein küneginne hêr*, “entregame a tu hermana —entonces lo haré—, a la hermosa Kriemhilde, una distinguida reina”, *Cantar de los Nibelungos*, vv. 333, 2 y 3; ejemplo de Hoffmann, 1974: 21); la sustantivación sintáctica de verbos (p. ej. *dô wart ein liebez bîten / von schoenen kinden getân*, literalmente: “allí un grato esperar fue hecho por hermosas muchachas”, *Cantar de los Nibelungos*, v. 1163, 4; ejemplo de Hoffmann, 1974: 21) o la preferencia de las construcciones en forma pasiva en vez de en forma activa; y el hipérbaton en sintagmas nominales

compuestos de artículo, sustantivo y adjetivo, donde suele prevalecer la arcaica disposición en “artículo + sustantivo + adjetivo”, sobre todo por razones de rima. Hoffmann apunta que, aunque el conjunto de estos recursos suponen una marcada diferenciación del estilo de la épica heroica con respecto de la novela cortesano-caballeresca, también existen divergencias de estilo entre los propios cantares épico-heroicos, cada uno con mayor o menor predilección por uno u otro recurso o recursos estilísticos concretos, de modo que tampoco se puede hablar de homogeneidad en este aspecto (cf. Hoffmann, 1974: 19-23).

Por último, Hoffmann señala la que denomina la diferencia más significativa entre épica heroica y novela cortesano-caballeresca, relativa a la diversa naturaleza de sus respectivos contenidos (1974: 23). Así, mientras que las novelas cortesano-caballerescas tratan temas provenientes del ciclo artúrico, del carolingio o de la de Antigüedad clásica, los cantares épico-heroicos se caracterizan por contener alusiones a eventos y personajes relativos a la historia y las leyendas de los pueblos germánicos de la Alta Edad Media, tales como los contenidos del *Cantar de los Nibelungos*, de presumible origen franco, o los de la épica de Dietrich, donde el protagonismo lo ostentan personajes que evocan a las figuras históricas del rey ostrogodo Ermanarico (m. 375), de Teodorico el Grande (m. 526) y de Atila, rey de los hunos (m. 453). Sin embargo, aunque para la épica heroica en alto alemán medio puede afirmarse una predilección por contenidos de origen germánico, existen cantares épico-heroicos en los que esta característica no tiene una representación muy acusada y no por ello se considera que dejen de pertenecer al género. Este sería el caso, por ejemplo, del *Virginal*, el *Laurin* o el *Wunderer*, incluidos en el grupo de la épica de Dietrich, en su vertiente fabulosa, y en los que, salvo por algunos nombres, no hay nada que remita al pasado o las leyendas germánicas.

Como vemos, definir la épica heroica en alto alemán medio asignándole una serie de especificaciones estáticas a modo de una suerte de normas obligatorias conllevaría no encontrar ninguna obra épico-heroica genuina, a la vista de las sucesivas excepciones que se han ido refiriendo anteriormente. No obstante, después de referir los cinco criterios generales que enumera el profesor Hoffmann, puede intentar establecerse una definición satisfactoria para el género que sea lo más sintética posible y que pueda expresarse de forma autónoma sin recurrir a comparaciones con otros géneros.

En este sentido, proponemos la siguiente definición: la épica heroica en alto alemán medio es un género de poesía narrativa que se define, por un lado, por su tendencia conservadora, dado su compromiso con la preservación de ciertas cualidades presentes en formas poéticas narrativas tradicionales germánicas; y, principalmente, por la naturaleza de sus contenidos, que hunden sus raíces en hechos y personajes históricos o legendarios del pasado altomedieval de los pueblos germánicos. En cuanto a su tendencia conservadora, ésta puede manifestarse no sólo de forma cualitativa mediante la presencia de determinados rasgos, como la forma estrófica o el anonimato de su autor, sino también de forma cuantitativa a través de la profusión de ciertos elementos textuales, como un determinado léxico o antiguos recursos expresivos; así mismo, la presencia y profusión de estos elementos no riñe con la introducción de elementos ajenos a la tradición, como sería, por ejemplo, el caso del léxico francés de nuevo cuño. Los contenidos, por su parte, representan el elemento fundamental en torno al que la épica heroica se yergue como género autónomo y poseen un carácter principalmente cualitativo; su preeminencia se pone de manifiesto no sólo por el hecho de que sea el común denominador de todos los trabajos (independientemente del mayor o menor número de estos contenidos en cada obra), sino porque es el criterio que se ha venido siguiendo desde los albores del género para agrupar las obras épico-heroicas en los manuscritos o impresiones que las transmitieron (sobre la importancia del contenido, Hoffmann, 1974: 24; cf. Millet, 2008: 4-7; Lienert, 2015: 177; sobre la transmisión en concreto, cf. Lienert, 2015: 27-28 y 163-168).

### 1.2. *La épica de Dietrich*

Si, como se ha apuntado, la épica heroica en alto alemán medio se construye principalmente en torno a unos contenidos de naturaleza histórico-legendaria y germánica, no sorprende encontrar que desde ámbitos académicos se haya buscado establecer compartimentaciones a niveles inferiores en base a este mismo criterio. El valor de esta subdivisión temática de la épica heroica para la comunidad investigadora reside en que, gracias a que permite estudiar el género desde una perspectiva principalmente centrada en sus contenidos, es posible obtener conclusiones sobre la significatividad de los mismos en relación con otros aspectos textuales, como

la historia de los textos, la transmisión de los mismos o la función que han tenido en sus respectivos contextos históricos.

Clásicamente, los elementos del contenido que han servido como criterios en función de los que establecer las diferentes materias o ciclos se corresponden con un evento particular o un determinado personaje. Así, reconocemos una serie de materias que, teniendo en cuenta el número de alusiones intertextuales a sus contenidos, podemos clasificar en principales y secundarias (cf. Lienert, 2015: 19-20). Entre las principales se encontrarían la materia nibelunga, centrada en la caída de los burgundios y las hazañas de Sigfried; la materia de Dietrich, en torno a la figura de Dietrich von Bern; y la materia de Walther, sobre la historia de cómo Walther de Aquitania y Hildegund huyeron de la corte de Etzel; mientras que entre las secundarias podemos señalar las materias de Kudrun, la de Ornit y Wolfdietrich, y la de Biterolf y Dietleip. Del impacto académico de esta clasificación en las metodologías de estudio de la épica heroica en alto alemán medio dan cuenta trabajos centrados en materias concretas, como la materia nibelunga (Heinzle et al., 2003), la de Dietrich (Wisniewski, 1986; Heinzle, 1998) o la de Kudrun (Pérez García, 2004); así como trabajos centrados en estudiar el género completo (como los citados Hoffmann, 1974 y Lienert, 2015) o sólo conjuntos de materias como, en concreto, todas aquellas salvo las de los nibelungos y de Dietrich (Zatloukal, 2003).

De este modo, lo que viene a llamarse “épica o poesía de Dietrich en alto alemán medio” (*mittelhochdeutsche Dietrichepik bzw. Dietrichdichtung*) representa el conjunto de obras épico-heroicas que tienen a Dietrich von Bern como protagonista. La épica de Dietrich destaca sobre el resto de materias épico-heroicas por presentar un gran número de alusiones a personajes y a eventos históricos constatables en la historiografía altomedieval. Así, el principal motivo de la preponderancia de este grupo de obras es su protagonista, Dietrich von Bern, personaje construido sobre la figura de Teodorico el Grande (m. 526) y de cuya gestación parece ser responsable en gran medida el pueblo longobardo (cf. Wisniewski, 1986: 3-4). La fama que alcanzó la figura de Teodorico queda patente por el número de muestras literarias medievales en las que aparece mencionado y por la diversa procedencia de las mismas. Así, encontramos alusiones en la literatura medieval del inglés antiguo (*Waldere, Lamento de Deor*), del nórdico antiguo (la piedra rúnica de Rök, la *Thidrekssaga*) o del alto alemán antiguo

(*Hildebrandslied*), siendo la literatura en alto alemán medio la que contiene el mayor número de obras alusivas a este personaje: la épica de Dietrich.

Para Hoffmann, este grupo de obras presenta, esencialmente, dos características (1974: 159-160). En primer lugar, el profesor destaca que ninguna de las composiciones que se enmarcan en la épica de Dietrich iguala en calidad poética y artística al *Cantar de los Nibelungos*. En segundo lugar, Hoffmann pone de manifiesto que no existe una obra en alto alemán medio que recoja toda la vida de Dietrich von Bern al completo, sino que cada una de las epopeyas sobre el héroe narra vivencias y hazañas del mismo relativamente independientes.

Además, cabe señalar que el conjunto de obras de la épica de Dietrich no es homogéneo, y se distinguen dos grandes grupos (Hoffmann, 1974: 161; Wisniewski, 1986: 5; Heinzle, 1999: 32): la vertiente histórica (*historische Dietrichepik*), conformada por poemas de mayor grado de historicidad (*Dietrichs Flucht*, *Rabenschlacht*, *Alpharts Tod*, *Dietrich und Wenezlan*); y la vertiente fabulosa (*aventiurehafte Dietrichepik*), donde Dietrich toma parte en aventuras en las que hacen su aparición enanos, gigantes, dragones y otras criaturas propias de los cuentos tradicionales (*Goldemar*, *Eckenlied*, *Sigenot*, *Virginal*, *Laurin*, *Rosengarten zu Worms*, *Wunderer*).

### 1.3. La *Rabenschlacht*

La *Rabenschlacht* (“batalla de Rávena”) es un cantar anónimo perteneciente a la vertiente histórica de la épica de Dietrich en la que se narra la batalla final de una guerra contendida entre Ermrich, usurpador del Reino Romano, y Dietrich von Bern, su sobrino y legítimo rey, que tuvo que permanecer exiliado en la corte de Etzel tras varios intentos frustrados de reconquista.

La historia del texto está estrechamente ligada a la del *Dietrichs Flucht* (“huida de Dietrich”) tanto en lo que se refiere a su transmisión y origen como a su contenido. Así, ambas obras parecen haber sido redactadas en el último cuarto del siglo XIII, en el área lingüística bávaro-austriaca y para la nobleza local (Lienert, 2015: 101). Además, ambas obras fueron transmitidas conjuntamente en cuatro manuscritos fechados entre los siglos XIII y XVI. El hecho de que siempre mantengan el mismo orden de aparición en los manuscritos (primero el *Dietrichs Flucht*, luego la *Rabenschlacht*) denota la intención de preservar la coherencia narrativa de los contenidos de ambos

cantares, ya que el *Dietrichs Flucht* relata los acontecimientos previos a la historia contenida en la *Rabenschlacht*. Es por ello que, en ocasiones, al conjunto se le ha denominado “epopeya doble” o *Doppelepos* (Lienert, *ibid.*).

Pese a su estrecha vinculación, la *Rabenschlacht* presenta ciertos rasgos propios que la hacen especialmente relevante. En primer lugar, la *Rabenschlacht* está compuesta en un tipo de estrofas único que no aparece en ningún otro cantar, formada por seis versos con la siguiente disposición de rima: a-b-a-b-c-c. Todos los versos constan de tres pies métricos excepto los versos cuarto y quinto, con cuatro y cinco pies respectivamente. Sin embargo, como propone Heinzle (1999: 65-66), dada la medida y disposición de la rima de estas estrofas, sus versos pueden distribuirse de manera que resulte una estrofa de tres versos largos con dos hemistiquios cada uno. Esta disposición revelaría, en sus primeros dos versos, una analogía con los dos últimos versos que componen la estrofa nibelunga y, debido a la rima entre los dos hemistiquios del último verso, se pone de manifiesto su semejanza con el último verso de la estrofa del *Kudrun*. La singularidad de la estrofa de la *Rabenschlacht* se comprueba también por el hecho de que, como apunta Heinzle (1999: 66-67), es la única estrofa de las que se emplean para las epopeyas de Dietrich de la que no se conserva melodía.

Además, cabe destacar que parte de la relevancia de la *Rabenschlacht* reside en sus contenidos. En tanto que la recuperación del reino de Dietrich sirve como marco general y trama principal de la epopeya, la muerte de los hijos de Etzel, Scharphe y Orte, supone una parte del relato no poco importante. Es por ello que Heinzle piensa que, junto con la *Thidrekssaga* antiguo-nórdica, la *Rabenschlacht* constituye uno de los pocos repositorios de la tradición que debió existir sobre este episodio (Heinzle, 1999: 76-77).

Por todo lo referido, consideramos que, tanto la épica de Dietrich en general, como la *Rabenschlacht* en particular, presentan unas características y especificaciones determinadas que les confieren una gran relevancia para la germanística especializada en literatura medieval. En este sentido, en este trabajo hemos creído conveniente abordar esta materia desde una perspectiva traductológica en aras de aportar algunas reflexiones sobre el léxico de estas composiciones de manera similar a como ya se ha hecho para los textos bíblicos y épicos en alto alemán antiguo (Ayerbe, 2020, 2022a, 2022b) o para la lírica cortesana en alto alemán medio (Balbuena, 2015, 2018, 2020).



## 2. El léxico épico tradicional y los términos alusivos al guerrero

Después de haber tratado de dar una definición general de la épica heroica en alto alemán medio y haber señalado las principales características que puede presentar una obra de este género, cabe ahora destacar la significatividad de ese léxico particular que ayuda a caracterizar al género épico-heroico y entre el que se encuentran los cuatro términos que analizaremos más adelante.

### 2.1. *El léxico épico tradicional en general*

En primer lugar hay que apuntar que la presencia de este léxico en una obra poética en alto alemán medio no la convierte en una obra épico-heroica. De igual modo ocurre con el resto de los rasgos formales o estilísticos enunciados por Hoffmann excepto con el contenido, que puede considerarse el parámetro principal a tener en cuenta para calificar a una obra de épico-heroica. En este sentido, el léxico tradicional, ligado con la literatura épica oral germánica previa, sería un elemento definitorio más de este género, pero no exclusivo, a la vista de las ya comentadas excepciones presentes en diversas obras cortesano-caballerescas entre las que destacan las de Wolfram von Eschenbach.

Así, la significatividad del léxico tradicional o, si se quiere, su capacidad definitoria para el género épico-heroico se pone de manifiesto en el hecho de que, como ocurre con otros elementos textuales como la forma estrófica, ciertos recursos estilísticos y el anonimato de su autor, contribuye a dejar patente el carácter conservador de la épica heroica en alto alemán medio por su relación con formas poéticas tradicionales.

En efecto, Hoffmann alude a esta relación de la épica heroica con la tradición pero, sin embargo, parece insinuar que este léxico particular hace acto de presencia de forma accidental en el género. Así, aunque lo considera como un producto de la tradición poético-narrativa pre-cortesana, sólo señala motivaciones semánticas para explicar su pervivencia en las composiciones épico-heroicas, limitando la influencia de la tradición a una suerte de continuismo de los contenidos y el estilo precedentes. Como apunta este profesor, este léxico era considerado “anticuado” y, entre los motivos de que se empleara con más frecuencia en la épica heroica que en la novela cortesano-caballeresca, el profesor destaca el hecho de que estos términos eran más apropiados para dar cuenta de ese contexto situacional

pretérito que, pese a la influencia francesa que iba ganando la poesía narrativa, aún seguía reflejando la épica heroica, donde se aludía a realidades materiales obsoletas para la época de composición:

Zum Beispiel kann es ihr [las obras cortesano-caballerescas] darum fehlen oder aus ihr schwinden, weil die Sache, etwa eine bestimmte Waffe, zu ihrer Zeit nicht mehr verwendet wurde, während die trotz aller Verritterung stärker traditionsgebundenen Heldendichtungen noch den alten Zustand spiegeln [...] (1974, p. 18).

Es decir, Hoffmann propugna que el léxico de la épica heroica se estaba quedando obsoleto en el contexto lingüístico de la época y que su permanencia en las composiciones épico-heroicas se debe a que éstas se hallaban ligadas todavía al modelo antiguo cuyo contenido, además, se ambientaba en el pasado. Así pasaría, por ejemplo, con los términos *gêr*, “frámea”, y *brünne*, “cota”, que designaban armas de cierta antigüedad, y que fueron siendo sustituidos por *sper*, “lanza”, y *harnasch*, “arnés”, con los que se expresaban sus más recientes actualizaciones tecnológicas y eran empleados sobre todo en el contexto de las novelas cortesano-caballerescas, aunque no faltan entre las obras épico-heroicas (ejemplos de Hoffmann, 1974: 18-19).

Sin embargo, no puede afirmarse que la épica heroica en alto alemán medio tenga como objetivo representar y describir los usos y costumbres del pasado remoto sino que, más bien, como Lienert señala (cf. 2015: 177-182), las composiciones de este género representan una actualización de los contenidos épico-heroicos heredados de la tradición germánica y su adaptación al tiempo de composición y las formas de vida de su audiencia, en concreto, la de la aristocracia. Este hecho nos ofrece una nueva perspectiva desde la que valorar este léxico como un criterio definitorio más de la épica heroica y justificar su profusión dentro del mismo género a partir de motivos que vayan más allá de la intención de reflejar escenas del pasado. Así, la escasa presencia de esta terminología en las más modernas novelas cortesano-caballerescas, que tiene un uso más antiguo que la de nuevo cuño francés, no ha de deberse necesariamente a una razón de insuficiencia o imprecisión semántica de este léxico, sino quizá más bien a una impropiedad dadas sus connotaciones pragmáticas; o, en otras palabras: su constante empleo en la épica heroica no se fundamenta en necesidades

semánticas, sino en una voluntad de ligar el texto con unas formas literarias concretas y tradicionales. Así, este léxico puede considerarse no como una serie de instrumentos de los que los poetas se servirían para aludir a realidades a las que sus contenidos exigían remitir, sino más bien como unos recursos mediante los que ofrecer al público un contexto desde el que interpretar lo que estaban escuchando o leyendo y facilitar una relación con el género épico tradicional en el que se empleaban estos términos. Es por ello que, en este sentido, más que de *veraltende Wortgut* (Hoffmann, 1974: 18), *archaischer Wortschatz* (Lienert, 2015: 18) o “léxico anticuado o arcaico”, cabría hablar mejor de “léxico épico tradicional” en tanto que su uso en las composiciones épico-heroicas no está motivado por la remisión a conceptos ajenos o anticuados para el tiempo de composición, sino en la voluntad del género de reafirmarse como heredero de la tradición. A favor de esta voluntad hablaría también, por ejemplo, el hecho de que las obras épico-heroicas mantengan lo que Lienert llama una “intertextualidad dentro del género” consistente en remitir a elementos de la tradición de la épica heroica, como a materias de otros ciclos épicos o de los relatos populares, y, así, conseguir constituirse como un género propio (cf. 2015: 176).

Con tal propósito aparecerían otros términos épicos tradicionales que, a diferencia de los ya mencionados *gêr* y *brünne*, no aludirían a realidades materiales. Así, entre los ejemplos de Hoffmann encontramos también adjetivos como *balt*, “audaz”; *maere*, “famoso”; *snel*, “animoso”; *vermezzzen*, “atrevido”; verbos como *dagen*, “callar”, y *tweln*, “dudar”; así como los cuatro términos que nos proponemos estudiar en este trabajo y que hacen alusión al guerrero: *helt*, *degen*, *recke* y *wîgant*.

## 2.2. Los términos alusivos al guerrero en particular

Una vez que se ha dado cuenta de la significatividad de esta terminología para el género épico-heroico, nos centraremos en estudiar el caso concreto de aquellos sustantivos con los que se hace referencia a la figura del guerrero. Esta serie de términos, al igual que el resto de vocablos relativos a la tradición germánica, hace su aparición en los poemas épico-heroicos de manera muy prolífica y conforman, por tanto, un grupo de palabras que exige una considerable atención a la hora de estudiar el género de la épica heroica en alto alemán medio.

De su profusión en los cantares épico-heroicos nos da buena prueba el estudio del profesor Terada (2005). En su trabajo, Terada ofrece una panorámica de la frecuencia de aparición de los términos *helt*, *degen*, *recke* y *wîgant* en una serie de obras poético-narrativas en alto alemán medio de diversos géneros entre los que se encuentra el grupo de la épica de Dietrich. Los resultados que ofrece este estudio permiten constatar lo que ya venía afirmando Hoffmann sobre la profusión del léxico épico tradicional, aunque sólo de manera circunscrita al ámbito exclusivo de las palabras para el guerrero. Así, se observa que las obras épico-heroicas tienen más tendencia que la novela cortesano-caballeresca a emplear estos términos y que, dentro de la épica de Dietrich, la vertiente histórica los contiene más veces que la de aventuras (Terada, 2005: 61). Además, *helt* es el término más empleado de los cuatro en la épica heroica y su extensión no se distingue mucho de la de *degen* en el contexto de la épica de Dietrich; por otra parte, la profusión del uso de *recke* destaca especialmente en la épica de Dietrich histórica (*Dietrichs Flucht*, *Rabenschlacht* y *Alpharts Tod*), el *Rosengarten*, el *Cantar de los Nibelungos* y el *Kudrun*, llegando a superar la frecuencia de *helt* en todas las obras excepto en el *Alpharts Tod* y el *Kudrun* (Terada, 2005: 62).

Estos resultados dejan patente la relevancia de estos términos para el género épico-heroico en general y para las epopeyas de Dietrich en particular y, a su vez, señalan la necesidad de concretar sus significados para poder definir, en última instancia, lo que es la épica heroica en alto alemán medio. Es por ello que, a continuación, trataremos de definir estos términos haciendo uso, en primer lugar, de diccionarios especializados, como el *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch* de Mathias Lexer, digitalizado por *Wörterbuchnetz* y en su versión más actualizada de 2023; el de profesor Gerhard Köbler, alojado en su página web (2014a); o el *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* de Wolfgang Pfeifer, digitalizado por la web *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. La información que ofrecen los diccionarios sólo nos permitirá hacernos una idea de sus posibles significados en diferentes contextos, ya que éstos no nos facilitarán ninguna definición del término. Para aproximarnos a esta definición, extraeremos los valores semánticos de cada uno de ellos a partir de sus posibles traducciones y acudiendo a sus etimologías. De esta manera podrá exponerse su sentido global a partir de una perspectiva histórica y contextual que permita, a

continuación, tener en cuenta su uso particular en la *Rabenschlacht*, que se consultará en la edición de Lienert y Wolter (2005).

### 2.2.1. *Helt*

En su diccionario, Lexer ofrece sólo una traducción para el término *helt* en alemán moderno: “*Held*”. Köbler (2014a), por su parte, señala, además de “*Held*”, las posibles traducciones de “*Mann, Krieger, Kämpfer*”. En las propuestas de ambos diccionarios destaca la coincidencia de la opción “*Held*”, palabra que deriva directamente del término *helt*. Esto implica que, para ambos expertos, es posible que la palabra antigua recoja ya, al menos para ciertos contextos, el significado y los valores del término actual. El diccionario *Duden*, en su versión online, ofrece tres definiciones para *Held*, de las que sólo las dos primeras resultan relevantes para los contextos en los que estudiamos la palabra. La primera de las tres acepciones define al *Held* como un hombre que destaca en la batalla por sus hazañas y valentía, que despierta admiración e, incluso, sirve de ejemplo por haber superado una difícil empresa guerrera con intrepidez, y que puede ser de origen noble. La segunda definición se fundamenta en una suerte de extrapolación del significado anterior y, de una manera más general, alude al hombre que realiza una tarea de forma sobresaliente y notable.

Como vemos, a la vista de la información que nos brindan los diccionarios bilingües, la concepción de *helt* no distaría de la de *Held* en la actualidad. Sin embargo, la forma en alto alemán medio parece presentar una cantidad mayor de valores añadidos que, aunque relacionados entre sí, hacen que el significado del término dependa considerablemente del contexto en el que se encuentre. Si atendemos a la etimología de la palabra, Pfeifer señala que ya desde el alto alemán antiguo, con la forma *helid*, el término podía aludir tanto a *Held* como a, simplemente, (*feier*) *Mann*; este último significado sería, además, el de sus cognados en otras lenguas germánicas, como en sajón antiguo (*helið*), nórdico antiguo (*halr*) o en inglés antiguo (*hælep*). De la imprecisión del término sajón *helið* habla también Schelart en la introducción a la traducción española del *Heliand* por Búa, Fernández y Juanes, donde apunta que, dado el contexto de algunas de sus apariciones en el poema, traducir el término por “*Held/héroe*” es una opción generalmente desaconsejable (1996: XVI).

Estos someros apuntes sobre la historia de la palabra nos inducen a pensar en una evolución semántica de la misma desde un concepto probablemente general alusivo al hombre en el que quizá ya cupieran valores semánticos relativos a ciertas cualidades que, para la concepción de la masculinidad del período, representaran el modelo de todo individuo masculino, como el “arrojo” o la “superación de adversidades”. Así, al menos en la rama alemana, el significado del término se habría ido desplazando hacia dichos valores al tiempo que estos fueron adquiriendo una mayor connotación bélica y se iban incluyendo otros nuevos, como “gloria” o “desempeño en la guerra”, hasta llegar a forjarse el concepto actual de *Held*.

Según se deduce a partir de los contextos en los que aparece *helt* en la *Rabenschlacht*, el término parece presentar ya características semánticas propias del actual. Así podemos verlo, en concreto, en aquellos contextos en los que un individuo es presentado como un *helt* por gozar de una serie de virtudes que, sobre todo, consisten en el arrojo y la valentía en el desempeño de una acción guerrera. El primer ejemplo se encuentra en el verso 65,2 del cantar, donde se dice de Diepolt von Beiern que “habló como un buen *helt*” (*sprach als ein helt guot*) cuando se ofrece para apoyar a Dietrich en su reconquista con todo su ejército. Semejante trato recibe Dietrich de Bern cuando, en la estrofa 532, vemos cómo declara comprometerse a seguir a sus hombres cueste lo que cueste, momento en que se dice que habló “como un leal *helt*” (*Do sprach der herre Dietrich / als ein getriwer helt*). A Yrinch y a Ymian von Antyoch se les reconoce también como buenos *helden* en las estrofas 541 y 544, respectivamente, cuando declaran ayudar a Dietrich con sus mesnadas. Igual de representativo es quizá aquél en que Rudeger aparece arengando a las huestes e instándoles a arremeter contra el enemigo, en las estrofas 619 y 620, donde, igualmente, se le compara con un “buen *helt*”. También de Bloedelin se exaltan sus virtudes en un ejemplo muy revelador en el que parece sugerirse que el motivo de que a este se le considere un “preclaro *helt*” es su “espíritu impávido” (vv. 129,3-4: *dan gie der helt riche / unverzagt was sin muot*). Otros ejemplos útiles para aproximarse al concepto son, por ejemplo, los versos 129,2; 247,6; 280,4; 290,2; 414,1; 525,2; 738,6; 939,1; etc., donde a ciertos individuos que emprenden acciones guerreras de gran magnitud se les califica de *helt*. Cabe destacar, por último, que el verso 8,6 contiene el único ejemplo en todo el poema de una expresión

comparable a la perífrasis “*helt/helten* de Dietrich”: *In rowwen harte sine helde guote*. De estos ejemplos pueden deducirse unas connotaciones implícitas en el término *helt* que ayudan a esclarecer su sentido en cierta medida. Así, se entendería que, cuando este término en su forma plural, *helden*, se emplea directamente para referirse a una masa de guerreros de los que no se menciona ninguna hazaña (por ejemplo, vv. 40,5; 238,1; 317,3; 467,6; 514,5; 636,6; 744,1; 836,5; 1011,6), se les está identificando con las mismas virtudes que representa el concepto en una suerte de elogio.

A la vista de los contextos analizados, el término *helt* parece no estar muy alejado semánticamente del concepto actual de *Held*, ya que presenta cierta fijación de los valores “desempeño guerrero”, “magnificencia” y “gloria”.

#### 2.2.2. *Degen*

El sustantivo *degen* parece presentar cierta multiplicidad de valores, como ocurría con *helt*. Así, Lexer ofrece, por un lado, los significados de “*männliches Kind, Knabe*”, que denotan que su referente es masculino y joven; y, por otro, “*Krieger*” y “*Held*”, que presentan un matiz no muy diferente al del término *helt*. Köbler (2014a) señala los mismos significados y añade los de “*Mann*”, más general; “*Ritter*”, de significación más restringida y que señala a un tipo de guerrero particular; y “*Gefolgsman*”, también de cierta especificidad y que lleva implícito la idea de subordinación. El *Duden*, por su parte, recoge la palabra *Degen* en alemán moderno, y la define de manera que integra los dos valores generales que representan los significados que propone Lexer; según este diccionario, un *Degen* es un “guerrero heroico [joven]” (corchetes presentes en el original).

Según Pfeifer, la “polisemia” de la palabra puede constatarse ya en su étimo en alto alemán antiguo, *thegan*, para el que ofrece las traducciones de “*junger Mann, Soldat, Held, Gefolgsman*”. Este experto asevera, pues, que el término contenía ya las ideas de “juventud”, “servicio en la guerra”, “heroicidad” y “subordinación/vasallaje”. Esto implica que el término poseía un sentido que lo hacía válido para una serie de contextos en los que prevalecería uno o varios de los valores que integra. Para tratar de entender el sentido del término en alto alemán antiguo resultan de gran utilidad los apuntes de Pfeifer sobre la historia del mismo. Según este autor, la palabra griega *τέκνον*, “niño/a” estaría emparentada con el término, y ambos

descenderían de la raíz indoeuropea \**tekno-*, “nacido”. Así, vemos como en un comienzo el sentido de la palabra remitiría únicamente al individuo joven, siendo la juventud su valor principal, por lo que el resto de valores que presenta en alto alemán antiguo los tuvo que ir adquiriendo paulatinamente. A nuestro parecer, la connotación de “subordinado/seguidor” aparecería ya de manera muy temprana, al menos, en el ámbito germánico, dado que ambos valores pueden converger fácilmente en determinadas realidades como, por ejemplo, la del joven aprendiz, un individuo que tiene la inexperiencia de la juventud y está subordinado a un mentor; o la del sirviente, que requiere de la fuerza de la juventud para atender de manera óptima a su señor. Un caso similar es el que presentan otras palabras como *knabo* y *kneht* que, según el *Althochdeutsches Wörterbuch* del profesor Köbler (2014b), incluyen también estos valores. Cabe destacar que los descendientes en alemán moderno de estos términos, *Knabe* y *Knecht*, han heredado de manera desigual los valores de sus étimos y se han especializado semánticamente: mientras que *Knabe* representa sólo al muchacho o chico joven, *Knecht* se refiere al peón o al subordinado a un servicio. Las formas *knabo* y *kneht*, así como un hipotético *thegan* con significado similar, se encontrarían en una situación parecida a la de los términos “muchacho” y “mozo” en español, a los que el *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española) atribuye tanto valores alusivos a la juventud como valores relacionados con el desempeño de un servicio.

Sin embargo, el valor “juventud” parece haberse ido borrando del sentido básico del término para acabar siendo aplicable a individuos más maduros mientras que la idea de “subordinación” se mantendría. No obstante, ésta parece ir cobrando un cariz vasallático o feudal que la hace derivar, más bien, hacia la noción de un compromiso de fidelidad, y es por ello que encontramos el término *thegan* en contextos religiosos y bélicos, en los que las nociones de *hërro* y *truhtîn* (términos para “señor, caudillo, etc.”) se emplean para aludir respectivamente a Dios y al rey. Así lo vemos, por ejemplo, en las alabanzas que presta Otfrid al rey Luis el Germánico en los primeros versos del *Evangelienbuch*, donde el monarca es representado en situaciones difíciles como un auténtico *thegan* (v. 40: *thëgan sin in wáru / in mánegeru zálu*), un individuo capaz de soportar pesares como corresponde a un *thegan* de Dios (v. 42: *ubarwánt er sid thaz frám, / so gotes thëgane gizam*), y cuya *theganheiti* sirve como modelo (v. 45: *Éigun wir thia gúati, / gilicha*



*théganheiti*). Este contexto, donde hacen acto de presencia elementos como las dificultades, la resistencia y la superación, es en cierto modo equiparable al que se representa en los versos finales del *Ludwigslied*, donde se hace mención al combate que libra el rey Luis II de Francia junto a sus *thegen* contra los vikingos (v. 50: *Thar uaht thegeno gelih / Nichein soso Hluduig*). En la edición y traducción de estos textos, Stephan Müller (2021) emplea los términos “*Kämpfer*”, “*Krieger*” o “*Streiter*” para traducir *thegan*, unas propuestas que, si bien son válidas para ambos contextos, creemos que no resultan las más adecuadas. Entre los motivos de esta decisión pueden estar, por un lado, la semejanza entre ambas situaciones a la que se ha aludido anteriormente y, por otro, el error de entender *thegan* en el sentido de su descendiente moderno *Degen*, que podría ser el motivo más preponderante. Es quizá por ello que, en el capítulo I,1 del *Evangelienbuch*, con otro contexto totalmente diferente, Müller opta por traducir *gotes thegana* por “*Diener Gottes*” (“siervo de Dios”) (v. 46: *so scribent gótes thegana / in frénkisgon thie regula*). Por tanto, creemos que es esta idea de subordinación, vasallaje o compromiso de fidelidad la que prevalece en los tres contextos, así como en el *Hildebrandslied* cuando se habla de los muchos *degano* de Theotrihh/Dietrich (v. 19: *hina miti Theotrihhe / enti sinero degano filu*): en realidad, todos (*thegan/thegana/thegane/degano*) son vasallos de un *herrô/truhtîn* al que rinden *theganheiti* o “vasallaje” y al que están obligados, por tanto, a prestar ciertos servicios.

Los cognados del término en otras lenguas germánicas presentan, al parecer, este mismo valor. En sajón antiguo, por ejemplo, *thegan* aparece en el *Heliand* para aludir a los seguidores de Cristo y a los apóstoles (vv. 1239, 2575, 4523, 4735, etc.), así como a los siervos de un *druhtîn* (vv. 2549, 2554, etc.). Sin embargo, también se emplea para remitir a Jesús niño (vv. 777, 851), lo que, con todo lo referido anteriormente, puede indicar que en sajón antiguo, quizá de forma residual, el término siguiera pudiendo ser aplicable en su sentido anterior donde el valor de “juventud” estaba todavía presente. Por otra parte, los términos *þeg(e)n* en inglés antiguo y *þegn* en nórdico antiguo remiten igualmente, como Pfeifer señala, tanto al hombre libre como al vasallo, quedando ausente la idea de juventud; la entrada *þegn* en el *Altnordisches etymologisches Wörterbuch* de Jan de Vries (2000) tampoco menciona esta relación con la juventud.

Con todo lo expuesto, creemos haber arrojado algo de luz sobre el sentido del término en este estrato de la lengua anterior al alto alemán medio. Es ahora, por tanto, que podemos proceder a esclarecer el sentido de *degen* en el contexto de la *Rabenschlacht*, ya que partimos de una base semántica precedente. Para tal propósito resulta relevante el hecho de que el término *degen* aparezca en contextos similares a aquellos en los que aparecía *helt*, lo que hace presuponer la presencia de los valores de “magnificencia (guerrera)” y “gloria”. Así lo vemos, por ejemplo, en aquellas escenas en las que el narrador identifica a un determinado personaje con un *degen* a partir de su comportamiento (vv. 59,2; 233,6; 394,1). El primero que aparece (v. 59,2) es Astolt de Moutæren, quien es identificado como un *degen* tras comprometerse a apoyar a Dietrich (*sprach alsam ein degen*). Más adelante (v. 233,6) se dice que, en plena batalla, Nudunch se comportaba como un *degen* (*ein degen in sturm und in striten*), lo que parece aludir a la fiereza y el buen desempeño como cualidades de un *degen*. Por último, en la estrofa 394, Scharpfe es representado arremetiendo contra Witege como un *degen* (*gelich einem degene*), sin temor alguno y “con espíritu furioso” (*mit grimmigem muote*), ignorante de su destino. En otros contextos, *degen* se emplea también para calificar directamente a fuertes guerreros (por ejemplo, vv. 41,2; 158,2; 172,2; 176,4; 222,1; 317,2; 451,3; 531,2; 713,2; 914,2; 946,2), tales como el propio Scharpfe, Orte, Rienolt, Elsam, Diether, etc., que protagonizan llamativas hazañas a lo largo de la obra. En este sentido, destaca también la aparición del término en el verso 231,6, donde el narrador denomina *degen(e)* a una serie de personajes que va a mencionar a continuación y que, en el momento de referirse a ellos (que son Rudeger, Nudunch, Helphrich, Ysolt y Rumolt), lo hace aludiendo a su habilidad con las armas en una batalla junto a la ciudad de Badowe (la actual Padua), en la que consiguen hacer gran estrago. Al igual que ocurría con *helt*, *degen* se emplea para la masa de guerreros de una hueste, a los que se les atribuye, de esta manera, las virtudes propias del término (vv. 46,4; 116,4; 494,5; 549,4; 684,4; 739,2; 836,4; 991,5; etc.).

Muy llamativo es el empleo de este término en la fórmula “nombre de personaje en genitivo + *degen(e)*”, que indica una relación de pertenencia directamente y aparece con escasa frecuencia. Esta estructura suele tener como referente, la mayoría de las veces, a Dietrich (*Dietriches degene*) (vv. 230,6; 259,4; 596,4; 611,1; 614,6; 587,4), aunque, en otras ocasiones, los

referentes son Sifrit de Niderlant, un aliado de Ermrich (v. 654,6); y el propio Ermrich (vv. 660,4; 784,4). Por otra parte, destaca el hecho de que ninguno de estos personajes recibe el apelativo de *degen* en toda la obra, salvo en dos ocasiones en los que sí lo hace Dietrich (vv. 176,4; 914,3). Sin embargo, los contextos en los que a Dietrich se le llama *degen* son particulares. En el primer caso el verso 176,4 dice concretamente *von Bern der degen*, esto es, “el *degen* de Bern”, donde queda la duda de si *von Bern* es una forma de expresar la procedencia del *degen* o si es el lugar con el que el *degen* tiene un compromiso de servidumbre vasallática (recuérdese lo dicho anteriormente sobre la relación vasallática del *thegan*). En el siguiente caso, Dietrich es denominado *degen* por Rudeger de Bechlæren cuando lo incita a dirigirse en auxilio de Scharpf y Orte, los dos hijos de Etzel que Dietrich había jurado proteger, como se cuenta en la estrofa 187.

Como vemos, parece que el término *degen* tiene ya ciertos valores que presenta la forma moderna *Degen*, como la circunscripción absoluta al campo de la guerra y la destreza en combate. Sin embargo, los usos que acabamos de comentar inducen a pensar que, todavía en la *Rabenschlacht*, el término albergaba cierta idea de subordinación, vasallaje y compromiso respecto a un poder superior.

### 2.2.3. *Recke*

Los diccionarios especializados de Lexer y Köbler se muestran bastante de acuerdo en lo que se refiere a las posibles traducciones de este término. Ambos incluyen las posibilidades “*Verfolgter*” y “*Verbannter*”, que dan cuenta de que la palabra podría remitir a forajidos o personas con aptitudes execrables. También dan como posible “*Fremdling*”, que induce a pensar que el *recke* podía ser alguien ajeno a la comunidad, lo que denota un valor que, a primeras luces, parece guardar cierta relación con la idea de delincuencia referida anteriormente. “*Abenteuer*” es otra posible significación contextual de *recke*, un significado que también remite a la idea de distancia con respecto a la sociedad, y que resalta el valor de “temeridad, valentía” que también estaría contenido en el término. La última de las coincidencias entre ambos diccionarios alude al contexto bélico en el que también puede hacer su aparición el término, donde podría funcionar como “*Krieger*” o incluso “*Held*”. Köbler (2014a), por su parte, es el único de los dos que propone que, en ciertos contextos, *recke* puede interpretarse como su forma actual “*Recke*”,

una palabra que el *Duden* define como “guerrero valiente, avezado en la batalla (de uso en cuentos folclóricos)” (los paréntesis son del original).

De nuevo, la cantidad de valores semánticos del término nos obliga a acudir a su historia para tratar de esclarecer su sentido global antes de definirlo en el contexto de la *Rabenschlacht*. Su étimo en alto alemán antiguo aparece ya en el *Hildebrandslied* como *reccheo* (v. 48), aunque Pfeifer la recoge como (*w*)*recko* y Köbler (2014b), con varias posibilidades de reconstrucción: *\*rekko*, *\*recko*, *\*rekkeo* y *\*reckeo*; nosotros emplearemos *recko* por ser la forma común en ambos diccionarios. Para ambos autores, los valores semánticos del término remiten a las ideas de “destierro”, “persecución por crimen”, “desempeño guerrero”, “magnificencia” y “extranjería”. Sólo Köbler añade los valores de “mercenario”, “juventud” y “pagano converso (al judaísmo)”. Pfeifer señala que *wrekkio*, su cognado en sajón antiguo, designaba al forastero, y que *wrecca*, en inglés antiguo, era la forma de denominar al proscrito.

Su vinculación con la raíz indoeuropea *\*ureg-*, que, según Pfeifer, podría traducirse con el sentido de “empujar, apartar, perseguir”, nos induce a suponer que el *recko* sería, originalmente, un “forajido” en sentido etimológico de la palabra: alguien que ha cometido un delito, quizá un crimen de sangre, y que, perseguido por la justicia, ha sido obligado a vivir fuera de su comunidad. Así, podemos decir que los valores originales del término eran, al menos en un momento muy temprano y, quizá, sólo en el germánico occidental, los de “persecución por crimen” y “exclusión social”. Este parece ser el sentido del término en el verso 48 del *Hildebrandslied*, cuando se dice que Hildebrand, tras percatarse de la gran calidad de la armadura de su hijo, reconoce que éste goza de un buen lugar en su sociedad y que no se ha convertido en un delincuente, en un paria (*dat du noh bi desemo riche / reccheo ni wurti*). Así, el término podría haber ido adquiriendo el resto de valores que se le reconocen en los diccionarios de Pfeifer y Köbler a partir de procesos de diversa índole. Por ejemplo, se entiende que *recko* pudiera acabar significando “guerrero” por una relación de sinécdoque entre los crímenes que ambos, forajido y guerrero, cometen, además de por la supresión de uno de los valores básicos del término: el *recko* comete un crimen lo suficientemente grave como para ser expulsado de la comunidad; el guerrero, aunque en la batalla comete un crimen concreto (el homicidio), no es excluido de la sociedad. Así mismo, el hecho de que,

como mencionan Pfeifer y Köbler, *recko* pudiera significar simplemente “*Fremdling*” o “extranjero” en algunos contextos, también podría explicarse por una relación de sinécdoque y supresión de un valor, en este caso, el de “persecución por crimen”: el *recko* vive fuera de su comunidad castigado por cometer un crimen; el extranjero simplemente vive en una comunidad distinta de aquella en la que se le reconoce como extranjero, pero no es un criminal. Por ejemplo, es éste el sentido con el que aparece en el *Heliand* el cognado en sajón antiguo *wrekkio* (vv. 631, 671).

Una mayor frecuencia en el uso de ciertos valores para un término acabaría imponiendo y fijando dichos valores a ese término y, así, una vez completada la fijación, se produciría el cambio de significado. Es así como podría explicarse que *recko* en alto alemán antiguo, con valores como “persecución por crimen” y “exclusión social”, acabara por significar *Recke* en alemán moderno, término fundamentado en las ideas de “valentía”, “desempeño en la guerra” y “experimentación”. El análisis de los contextos en los que aparece el término en la *Rabenschlacht* parece indicar una mayor proximidad semántica a este sentido moderno que al sentido original. Así puede deducirse, por ejemplo, a partir de las estrofas 376 y 377, en las que se narra cómo Scharpfe, Orte y Diether perciben a Witige y se revelan los comentarios que hacen del guerrero. Esta descripción tiene la particularidad de que está en primera persona y, por tanto, fundamentada en las impresiones subjetivas de los personajes, lo que nos permite conocer cuáles son las actitudes y comportamientos que motivan que Witige sea considerado un *recke*. Así, en la estrofa 376, los tres personajes se preguntan “quién puede ser aquel *recke* que actúa allí con espíritu tan corajudo” (vv. 376,2-4: *wer mach iener rekche sin, / der mit so vrævelem muote / dort haldet [...]*) que ni siquiera logran distinguir si se trata de “de un cristiano o de un pagano” (v. 376,6: *weder ist er ein christen oder ein heiden*). Más reveladora es la estrofa 377, donde se cuenta que, debido a que “se comporta muy briosamente” (v. 377,1: *Er haldet so vrechliche*), los personajes parecen deducir que “bien debe ser un *recke*” (v. 377,2: *er mag wol ein rekche sin*) pues, además, “es rico en excelencia” (v. 377,3: *Er ist hohes muotes riche*). Muy relevante es también el hecho de que al *recke* se le relacione con la valentía, tal como ocurre en los contextos de las estrofas 521 y 524. En ellas se habla de los *rechen* que conforman el ejército de Ermrich y se dice, por un lado, que son “*rechen* escogidos y fuertes que nunca han sentido cobardía” (vv. 521,3-4: *Die*

*ouzeræwelten rekchen starch, / die heten zagheit ninder mal*) y, poco después, en términos similares, que “no se dejan atemorizar” pues “sí, son todos *recken* escogidos” (vv. 524, 5-6: *Ahy, si lazent sich niht schrechen. / Ja sint ez allez ouz erwelte rekchen*). A lo largo del cantar, numerosos guerreros destacados reciben el calificativo de *recke* (vv. 45,1; 68,4; 128,5; 135,3; 206,4; 337,4; 432,5; 506,3; 628,1, 708,4; 908,4; 1015,5; 1118,4), entre los que podemos destacar, por ejemplo, al propio Dietrich (vv. 192,3; 330,3; 335,4; 509,3; 878,1, 923,4) y a Rudeger de Bechlæren, a quien en la estrofa 622 se le llama “buen *recke*” antes de remitir a su arriesgado desempeño en la batalla, del que es muestra el hecho de que “estaba todo rojo de la sangre” (v. 622,5-6: *ahy, einen rekchen quote, / der was aller rot von dem bluote*). Destaca también el uso de la fórmula *Dietriches recken* en los versos 617,1, 795,5, y 987,1, similar a la señalada en el apartado anterior para *degen*, donde se indica directamente la sujeción o “pertenencia” de éstos a su señor. Por último, cabe mencionar que, al igual que ocurre con los términos *helt* y *degen*, *recke* también se emplea en múltiples contextos para aludir a la masa de guerreros de un ejército (vv. 1,3; 22,4; 29,6; 131,4; 202,3; 315,6; 474,3; 508,3; 635,6; 723,6, 857,1; 987,1; 1014,3).

#### 2.2.4. *Wîgant*

A diferencia de lo que ocurre con el resto de términos, los diccionarios de Lexer y Köbler (2014a) ofrecen una significación muy restringida para *wîgant* que, además, está exclusivamente cargada de valores relativos a la guerra. Así, ambos autores coinciden en proponer como posibles traducciones “*Krieger*” y “*Held*”, aunque Köbler añade, además, “*Kämpfer*”. Las escasas posibilidades de traducción que ofrecen y la restricción semántica que se desprende de las mismas hacen de *wîgant* un caso singular dentro del conjunto de términos que estudiamos, siendo el único que demuestra una total y unívoca vinculación con el valor de “desempeño guerrero”. No obstante esta homogeneidad, no pueden obviarse las diferencias cualitativas entre “*Kämpfer/Krieger*” y “*Held*”, un concepto que, además del cariz guerrero, alberga los valores de “magnificencia” y “gloria” ausentes en los otros dos términos, lo que todavía no nos permite determinar con seguridad el sentido de *wîgant* para el contexto de la épica heroica y de la *Rabenschlacht*.

Si nos sumergimos en la historia de la palabra, encontramos que la simpleza semántica del término parece ser una constante. Köbler (2014a)

señala que su étimo en alto alemán antiguo es exactamente igual, *wîgant*, y, en su *Althochdeutsches Wörterbuch* (2014b), las propuestas de traducción se limitan a “*Krieger*” y “*Kämpfer*”. Esto sugeriría, a primera vista, que el término presentaba originalmente un sentido neutral fundamentado en la presencia del único valor de “desempeño guerrero”. A favor de esta hipótesis habla el hecho de que, morfológicamente, *wîgant* representa un participio de presente convertido en sustantivo a partir de un verbo que sólo nos ha llegado en alto alemán medio: *wîgen*, que tiene el sentido de “luchar, combatir”. Además, los análisis etimológicos de Pokorny (1959) encuentran el origen de este verbo en la raíz indoeuropea \**ueik-* (2), cuyo significado sería el de “manifestación de poder enérgica y, sobre todo, hostil”, y que estaría presente en el verbo latino *vincô* (“vencer”) y en otras lenguas germánicas como en el verbo gótico *weihan* (“luchar”) o el sustantivo *vîg* (“combate”) en nórdico antiguo.

Por todo lo expuesto, parece que el término *wîgant* empezó a exhibir cierta polivalencia contextual a partir del estrato lingüístico del alto alemán antiguo, etapa en que, como señalan los diccionarios consultados, sólo presenta el valor neutral de “desempeño guerrero”. A partir del estudio del empleo de este término en la *Rabenschlacht* podemos confirmar que, al menos en el contexto de esta obra, *wîgant* presenta ya unos valores acordes a las connotaciones que subyacen a las traducciones propuestas por Lexer y Köbler en sus respectivos diccionarios, en concreto, a “*Held*”. Así invita a pensar, por ejemplo, el hecho de que *wîgant* aparece en los mismos contextos que el resto de términos alusivos al guerrero anteriormente estudiados, aunque, sin embargo, lo hace con mucha menos frecuencia, encontrándose sólo 15 ejemplos de su uso en todo el poema, lo que dificulta la tarea de determinar su sentido. De esta manera, la estrofa 540 es el único contexto a partir del que se puede reconstruir directamente el sentido del término, pues en ella vemos el término “*wîgant*” en el lugar donde en tantas ocasiones aparecen el resto de conceptos: denotando la valentía, la fidelidad y el coraje de un compañero de Dietrich, Helphrich von Lunders, del que se dice que “habló como un *wîgant*” (v. 540,2: *sprach als ein wigant*) cuando prometió acudir con Dietrich a reconquistar su reino. En otras ocasiones, el término se emplea para calificar directamente a personajes de cuyas virtudes guerreras no faltan ejemplos en la obra (vv. 16,4; 198,3; 589,2; 939,4; 943,2; 949,2; 955,4), como Rudeger, Rienolt o Witige. Además, su uso no sólo se limita al ámbito

de sobresalientes guerreros, sino también al de la masa de mesnaderos que parecen ser alabados recibiendo el calificativo de *wîgande* (vv. 54,6; 67,6; 190,5; 489,5; 497,1; 637,2; 727,3), con el que el poeta imprimiría a la hueste una mayor dignidad y valores guerreros de la misma manera que ocurre en estos contextos con los términos *helt*, *degen* y *recke*. Como ya se ha mencionado, destaca el escaso uso del término en toda la obra, aunque ésta resulta ser una tendencia que Terada observa, además, en el resto de obras épico-heroicas salvo en el *Sigenot primitivo* y en el *Laurin primitivo*, donde representa el primer y segundo término más usado respectivamente (Terada, 200: 58 y 62-63). Quizá sea este el motivo de que Dietrich no reciba este apelativo en toda la obra.

Como vemos, pese a que la etimología y el empleo de *wîgant* denotan un sentido estrechamente vinculado al concepto de “guerrero”, el escaso número de contextos en los que aparece el término en la *Rabenschlacht* no nos permite identificar sus valores con precisión. No obstante, sin embargo, puede considerarse relevante para su significación el hecho de que *wîgant* se emplee en los mismos contextos en que, por lo general, se emplean el resto de términos alusivos al guerrero.

### 3. Propuestas de traducción

Después de haber señalado la importancia del léxico épico tradicional para la definición del género de la épica heroica en alto alemán medio y haber arrojado algo de luz sobre la significación de los términos con los que constantemente se alude al guerrero en las obras épico-heroicas, propondremos a continuación unas traducciones para los mismos atendiendo a los análisis realizados en el contexto de la *Rabenschlacht*. Sin embargo, antes de abordar esta cuestión consideramos necesario definir los principios traductológicos que han orientado estas decisiones.

#### 3.1. Consideraciones traductológicas previas

Las propuestas de traducción que se referirán más adelante se fundamentan principalmente en el propósito de transmitir las particularidades culturales y literarias contenidas en el texto original de manera que el lector pueda reconocerlas en el texto meta. Con la metodología empleada se pretende que los términos que se proponen para traducir *helt*, *degen*, *recke* y *wîgant* sean siempre los mismos en aras de



preservar el sistema de signos del texto original en el texto meta. Sin embargo, bajo estas pretensiones subyace la voluntad de conseguir que el lector pueda reconocer cómo se procesa la realidad en el contexto original poniendo ante él recursos semióticos análogos, permitiéndole, de este modo, estar más cerca tanto de los conceptos y expresiones propios de la épica heroica como del estrato lingüístico del alto alemán medio. Así, creemos que esta metodología podría dar como resultado traducciones que, con el debido aparato crítico, constituyeran medios a través de los que introducir a los estudiantes en el estudio del alto alemán medio y en el de la literatura medieval en lengua alemana.

Este procedimiento implica, en efecto, una tendencia extranjerizante que acabaría impregnando al texto meta de cierta pátina de artificialidad. Sin embargo, esto no significa proceder mediante la simple literalidad estática basada en el férreo apego a las estructuras lingüísticas de la lengua de partida, lo que resultaría en un texto meta de difícil o nula comprensión que estaría lejos de servir al objetivo que se persigue con este método. La forma de proceder que proponemos se basa, efectivamente, en “dejar tranquilo al autor y llevar al lector hacia él”, como ya expresó Schleiermacher en 1813, pero no se busca hacerlo en el ámbito estrictamente lingüístico, sino en el cognitivo. Así, aunque se pretende producir un texto cohesivo de acuerdo a los principios lingüísticos de la lengua de llegada, al mismo tiempo se incide en la preservación de las estructuras de ciertas expresiones o perífrasis cuyos elementos internos son traducidos de forma que el lector tenga que inferir su significado mediante los mismos procesos cognitivos que seguía el lector original de manera natural.

Veámoslo con unos versos de la *Rabenschlacht* ya mencionados en los puntos anteriores: *dan gie der helt riche / unverzagt was sin muot* (vv. 129,3-4) y [...] *mit grimmigem muote / zuht daz swert der junge degen guote* (v. 394,5-6). En ambos contextos aparece el sustantivo *muot*, al que acompaña, en el primer caso, un adjetivo en posición de atributo y, en el segundo, adyacente. Estas estructuras son muy frecuentes a lo largo del poema y se emplean para expresar el estado emocional de un personaje, que bien puede ser constante e inherente a su carácter o momentáneo y pasajero. En el primer ejemplo (v. 129,4), *unverzagt was sin muot* es una oración copulativa independiente cuyo atributo alude a *helt*, que aparece en el verso anterior, y remite a una de sus características fundamentales: la intrepidez. En el segundo ejemplo (v.

394,5), *mit grimmigem muote* es un complemento circunstancial de modo que nos informa de cómo va a realizar una acción el *degen* del siguiente verso: de forma airada, coléricamente. Vemos, por tanto, que en estos versos se emplea una perífrasis basada en el sustantivo *muot* para expresar estados de ánimo o situaciones que podemos comprender y que podrían traducirse de manera que fueran denotados apelando a ellos “directamente”. Así, por ejemplo, para el primer caso podría emplearse la transposición y traducir toda la oración por un adjetivo (“entonces fue el preclaro e impávido héroe”), o la adaptación, y reemplazar la perífrasis por una expresión más común (“entonces fue el preclaro héroe —era de impávido corazón”). En el segundo ejemplo podría usarse también la transposición para traducir con un adverbio (“el buen *degen* joven se arrancó la espada furiosamente”) o con un adjetivo en aposición (“furioso, el buen *degen* joven se arrancó la espada”). Como vemos, esta forma de traducir se sirve de las estructuras cognitivas de los lectores meta para ofrecer un contenido fácilmente aprehensible, pues está adaptado a su sensibilidad y a su manera de procesar la realidad. Sin embargo, si nuestro propósito es que el lector procese la realidad estableciendo las mismas cadenas de sentido que los lectores originales, entonces debemos emplear otras técnicas que hagan esto posible, procurando elegir términos en lengua meta de valores semánticos similares a los de lengua original y que, a ser posible, puedan ser empleados en los mismos contextos en que se encuentre el término del original sin menoscabar la coherencia. En este sentido, *muot* tiene unos valores semejantes al término “espíritu”, con el que, entre otras cosas, se remite al ánimo o la esencia íntima motivadora de comportamientos y actitudes, lo que lo convierte en un buen candidato para ocupar la función del concepto *muot* en el proceso cognitivo. Así, propondríamos que el primer ejemplo se tradujese como “entonces fue el preclaro héroe —impávido era su espíritu” y el segundo, como “con espíritu furioso se arrancó la espada”.

Es así como proponemos “dejar tranquilo al escritor” y llevar a la audiencia hacia el contexto original a pesar de que este método dote al texto meta de cierta especialización. Así, por ejemplo, el lector promedio puede considerar, a primera vista, que se encuentra ante un uso poco habitual del término “espíritu”. Sin embargo, en este caso no supondrá grandes dificultades entender *qué* se está diciendo, ya que el sentido puede inferirse de la expresión a partir de los valores naturales del término en español. Para

otros casos, como el final del verso 233,6: *in sturm und in striten*, la traducción que propondríamos (“en la tormenta y la pelea”) requeriría de un comentario que explicase que *sturm*, término que alude al fenómeno meteorológico de la tormenta, se emplea en un sentido metafórico como “batalla violenta”, y que este género de relaciones puede constatarse, además, en otras literaturas germánicas antiguas como la antiguo-nórdica, donde *veðr vápna*, “tormenta de las armas”, es un *kenning* para “batalla” (cf. Sturluson, 2016: 219). De esta manera, a la hora de producir un texto meta siguiendo esta metodología consideramos conveniente incluir notas y otros recursos, como comentarios críticos preliminares, para garantizar la transmisión de los valores culturales que permitan ilustrar a la audiencia sobre el contexto cultural original. En este sentido, podemos identificar este género de traducciones con las “traducciones documento” de Nord (2018: 45-48) y, en concreto, con la traducción filológica.

### 3.2. Traducciones propuestas

Para elegir las traducciones de los términos *helt*, *degen*, *recke* y *wígant* se han tenido en cuenta los principios antes referidos. Además, el motivo de su elección está justificado en base a los análisis del punto 2.2. de este trabajo sobre los términos originales y sus contextos en la *Rabenschlacht*. Como ya se ha dejado ver, resultados de estos análisis permiten aseverar que los cuatro términos alusivos al guerrero que estudiamos tienen una significación muy próxima, basada en valores tales como “magnificencia guerrera” y “valentía”; y aparecen prácticamente en los mismos contextos textuales. Sin embargo, ciertos usos propios de alguno de estos términos parecen poner de manifiesto peculiaridades semánticas, matices que, adquiridos durante su evolución, seguirían más o menos vigentes en el contexto en el que se los estudia. Estos matices han intentado ser mantenidos en sus traducciones, como se podrá comprobar a continuación.

#### 3.2.1. *Helt*, “héroe”

Como se apuntó anteriormente, el término *helt* no destaca especialmente por los contextos en los que se emplea. Además, estos contextos no aportan la información necesaria que permita identificar distinciones semánticas muy señaladas con respecto al resto de términos.

Esta situación, por tanto, obliga a prestar una mayor atención a los valores históricos del término que puede ofrecer su etimología.

El estudio etimológico de *helt* parece indicar que la historia del término no ha sido excesivamente convulsa, como sí pudieran resultar las de *recke* y *degen*. Así, según nuestra hipótesis, fundamentada en la información que ofrece Pfeifer sobre el término, el significado de *helt* derivaría del de un sustantivo con el que se aludía al “hombre” para atribuirle cualidades como la gloria, la valentía, la intrepidez o la fuerza; rasgos que, para el sistema de valores de sus hablantes, se considerarían positivos y honrosos, y que sobrevivirían hasta el alto alemán medio.

Es por ello que para traducir *helt* podría considerarse adecuado el término “varón”, que contiene valores alusivos al hombre y, como apunta el diccionario de la Real Academia Española, también a virtudes como la gloria o el poder, atributos que según Corominas y Pascual (1984: 515) ya estarían presentes desde antiguo. Sin embargo, creemos que “héroe” sería una opción más acertada dado que, si bien alude al hombre y a virtudes como la gloria, la valentía o la habilidad con las armas, su sentido se halla más vinculado a estos valores que a la masculinidad. Así se infiere de las dos primeras definiciones del diccionario de la Real Academia Española: (1) “persona que realiza una acción muy abnegada en beneficio de una causa noble” y (2) “persona ilustre y famosa por sus hazañas o virtudes”. “Héroe”, por tanto, es de significación más restringida que “varón”, que bien puede entenderse sólo como “hombre”, y cuyo empleo podría dar cuenta de una ambigüedad que no parece estar presente en los contextos analizados de la *Rabenschlacht* para *helt*.

De esta manera, algunos de los ejemplos mencionados en el apartado 2.2.1. pueden traducirse como “allí habló el señor Dietrich como un leal héroe” (vv. 532,1-2: *Do sprach der herre Dietrich / als ein getriwer helt*), “allí fue el preclaro héroe —impávido era su espíritu” (vv. 129,3-4: *dan gie der helt riche / unverzagt was sin muot*), “severamente le apenaban sus buenos héroes” (v. 8,6: *In rovwen harte sine helde guote*), “dos mil buenos héroes os capitanearé con impávido espíritu” (vv. 40,5-6: *Zwei touselent helde guote, / die fuer ich iu mit unverzagtem muote*).

### 3.2.2. *Degen*, “paladín”

Para la propuesta de traducción de este término han sido muy útiles no sólo los análisis de sus contextos en la *Rabenschlacht*, sino también las pesquisas realizadas en materia etimológica, que ayudaron en gran medida a comprender en profundidad el valor semántico de la palabra.

Anteriormente referimos la posibilidad de que *degen* aún siguiera teniendo algún valor relativo a la subordinación, el vasallaje o el cumplimiento de deberes para con un señor o poder superior. El hecho de encontrar las fórmulas *Dietriches degene*, *Ermriches degene* o *Sifrides degene*, así como las restricciones de su uso remitiendo a estos mismos personajes, hablan en favor de esta hipótesis.

En este sentido, consideramos que la palabra “paladín” corresponde en buena medida a los valores que el término *degen* parece albergar a la vista de los análisis efectuados: “valentía”, “magnificencia guerrera”, “gloria” y “subordinación/compromiso”. El concepto de “paladín”, pues, señala tanto al “caballero fuerte y valeroso que, voluntario en la guerra, se distingue por sus hazañas” (lo que remite a valores como “magnificencia guerrera” y “gloria”) como al “defensor denodado de alguien o algo” (que denota “valentía” y apela al valor de “compromiso” o “subordinación” a alguna causa o persona) (Real Academia Española). Se entiende, por tanto, que Ermrich y Sifrit, dos señores independientes, no puedan ser paladines de ningún otro señor, así como tampoco puede serlo Dietrich sino de su ciudad, Bern (Verona), y de los hijos de Etzel, a quienes juró proteger.

Así, algunos de los versos referidos en los apartados anteriores podrían traducirse de la siguiente manera: “era un paladín en la tormenta y la pelea” (v. 233,6: *Er was ein degen in sturm und in striten*), “¡Oh!, con espíritu furioso se arrancó la espada el joven y buen paladín” (vv. 394: *Owe, mit grimmigem muote / zuht daz swert der junge degen guote*), “Bitrunch von Morland se llamaba el paladín de las gentes” (vv. 713,1-2: *Bitrunch von Morlande / hiez der volch degen*), ¡Ay, eran buenos héroes, sí! Os nombraré a los excelentes paladines” (vv. 231,5-6: *Heya, ez waren helde guote! / Ja nenne ich iu die degen hohgemuote*), “los fuertes paladines de Dietrich peleaban varonilmente —se vengaban del desleal Ermrich” (vv. 857,3-6: *Die starchen Dietriches degen, / die striten manliche, / si rachen sich an dem ungetriwen Ermriche*).

### 3.2.3. *Recke*, “campeón”

Para la traducción de este término ha sido necesario atender en mayor medida a su significado contextual que a sus valores históricos por dos razones. En primer lugar, porque en castellano no existe ninguna palabra que contenga el mismo conjunto de valores que tendría *recke* relativos al combate y (aunque fuera mínimamente) a la extranjería. Muy tentador resultaba rescatar el término “hoste”, que el *Diccionario de la lengua española* marca como en desuso y que presenta una evolución etimológica análoga a *recke*. Así, este término también parte desde una raíz que aludía a la extranjería, *ghosti-s*, con significado de “extranjero, invitado” (Pokorny, 1959), para acabar significando “enemigo (en la guerra)” en la forma latina *hostis*, que es de la que proceden los términos “hoste” y “hueste”, ambos contenedores del valor de “desempeño en la guerra”. Sin embargo, dado que no contiene los componentes de “magnificencia guerrera” y “gloria” que sí presenta, como veremos, “campeón”, optamos por descartarlo.

En segundo lugar, consideramos el término “campeón” como el más adecuado porque alude, como ya se ha dicho, a cualidades que el concepto *recke* demuestra presentar a la luz de los contextos en los que se emplea y que hemos analizado. Así, un campeón se define como “héroe famoso en armas” y “hombre que en los desafíos antiguos hacía campo y entraba en batalla”, entre otras acepciones (Real Academia Española). Esto implica que el término cuenta con valores como “gloria”, “desempeño en la guerra” y “magnificencia guerrera”, todos ellos presentes en el concepto de *recke*. En cuanto a la “valentía”, uno de los valores que se le pueden atribuir a *recke* una vez analizados los contextos, podemos decir que no se puede determinar su pertenencia intrínseca al concepto de “campeón” a la vista de sus definiciones en el diccionario de la Real Academia Española. No obstante, la “valentía” es un valor que no se haya conceptualmente muy alejado del resto de valores del “campeón”, por lo que incluso se le podría ser presupuesto dada la relación del término con el enfrentamiento armado, y la atribución de este valor por agentes contextuales no resultaría discordante.

Sin embargo, como hemos señalado anteriormente, estos valores son esencialmente los mismos por los que hemos elegido “héroe” para traducir *helt*, por lo que podría afirmarse que “héroe” y “campeón” son intercambiables y, por tanto, que nuestras propuestas son, en cierta medida,

imprecisas. Es por ello que cabe aclarar esta cuestión, para lo que nos remitiremos simplemente a la calidad de los atributos que estos pares de términos (*helt*-“héroe”; *recke*-“campeón”) representan. Con el par *recke*-“campeón” se alude a una persona (un guerrero) que ha logrado ser calificada como tal debido a la comisión de un acto violento en el que ha superado en fuerza a un adversario o enemigo. Así, veíamos que el término *recke* había adoptado el valor de “desempeño en la guerra” por una relación de sinécdoque entre el acto de “cometer un crimen” y el acto de “matar en combate”. Análogamente, de las definiciones referidas del diccionario de la Real Academia Española se infiere que el campeón logra su fama mediante el empleo de las armas en la batalla. Por su parte, el par *helt*-“héroe” remite, en última instancia, a cualidades inherentes a la persona que califica, tales como la valentía o el arrojo, virtudes que le permiten realizar aquellas acciones por las que se le alaba. Así lo vemos en el hecho de que *helt* aludiera también a un varón al que se le denominaría con este apelativo por las cualidades que presenta (o que se quiere hacer pensar que presenta); y en “héroe”, por contener valores estrechamente vinculados con actitudes morales o éticas como “abnegación” o “virtud”.

En conclusión, por todo lo expuesto consideramos que el concepto de “campeón” se adecuaba en buena medida a los contextos donde se emplea *recke* en la *Rabenschlacht*. Así lo vemos, por ejemplo, en “mi querido camarada, ¿quién puede ser aquel campeón que se comporta con espíritu tan corajudo?” (vv. 376,2-4: *wer mach iener rekche sin, / der mit so vrævelem muote / dort haldet, trout geselle min?*), “se comporta muy briosamente, bien debe ser un campeón” (vv. 377,1-2: *Er haldet so vrechliche, er mag wol ein rekche sin*), “los escogidos y fuertes campeones nunca jamás sintieron cobardía” (vv. 521,3-4: *Die ouzeræwelten rekchen starch, / die heten zagheit ninder mal*), “¡ay, un buen campeón! Estaba todo rojo de la sangre” (v. 622,5-6: *ahy, einen rekchen guote, / der was aller rot von dem bluote*) y “los campeones de Dietrich y también los hombres del rey Etzel —los osados y vivaces— cabalgaron entonces tristemente” (vv. 987,1-4: *Die Dietriches rekchen / und ouch chunich Ezeles man, / die chuenen und die chekchen, / die riten troulichlichen dan*).

#### 3.2.4. *Wigant*, “campeador”

La elección de esta propuesta se fundamenta por criterios tanto semánticos como morfológicos. Como quedó expuesto en el punto 2.2.4., el

hecho de que *wîgant* comparta la mayoría de los contextos con el resto de términos hace pensar en que, aparte de sus inherentes connotaciones guerreras, este concepto poseía, además, valores en común con aquellos, como “magnificencia guerrera” o “gloria”. Es por ello que, para traducir este término, se requiere un concepto que no sólo posea el valor de “desempeño en la guerra” directamente en su raíz, sino que también pueda aludir a un individuo de cierta habilidad.

Teniendo en cuenta la morfología de *wîgant*, escoger el término “combatiente” resultaba, en un principio, apropiado, ya que también se trata de un sustantivo formado a partir de un participio de presente que remite al mismo concepto. Sin embargo, “combatiente” presenta valores neutrales que no satisfacen completamente la significación que parece representar *wîgant* en la *Rabenschlacht*. “Campeador”, por su parte, sí parece encajar con los valores de *wîgant* a la vista de la definición que ofrece el diccionario de la Real Academia Española: “dicho de un guerrero: que sobresale en el campo de batalla con acciones señaladas”. Esta definición pone de manifiesto que el término contiene los valores de “magnificencia guerrera”, “valentía” y “gloria” que poseen el resto de conceptos estudiados anteriormente. Además, su etimología lo relaciona con “campear”, un verbo que, como ocurre con *wîgen*, alude a la acción guerrera. Sin embargo, cabe apuntar que, aunque el *Diccionario de la lengua española* no considera “campeador” como un sustantivo sino como un adjetivo, su uso como sustantivo está atestiguado de antiguo, por ejemplo, en el *Libro de Alexandre* (vv. 476d: *dio salto en el campo / como buen campeador*; 2567b: *una fue de Hércules, / firme campeador*), y es así como proponemos entenderlo para servir de traducción a *wîgant*.

Como ejemplo de su uso contextual ofrecemos las siguientes traducciones: “os llevaré siete mil campeadores” (v. 54,6: *Ich wil iu bringen siben touselent wigande*), “allí serían aplastados los jóvenes campeadores” (vv. 198,3-4: *Die jungen wigande / wrden da erslagen sint*), “Helphrich de Lunders habló como un campeador” (vv. 540,1-2: *Von Lunders her Helphrich / sprach als ein wigant*) y “«¡Montad ahora sobre los [corceles] castellanos!», dijo Helphrich, el campeador” (vv. 589, 1-2: «*Nu sitzet ouf diu kastelan!*» / *sprach Helphrich der wigant*).



### Conclusiones

En este trabajo se han estudiado una serie de términos con los que frecuentemente se alude al guerrero en la épica heroica en alto alemán medio y se han analizado en el contexto de la *Rabenschlacht*, un poema épico-heroico que ha recibido escasa atención desde la germanística española y que, sin embargo, como hemos señalado, presenta ciertas singularidades que la convierten en una obra de gran relevancia. Como se ha podido comprobar, la variedad de contextos en los que aparecen los términos *helt*, *degen*, *recke* y *wîgant* ha valido para poder dar cuenta de sus valores semánticos, los cuales han sido complementados mediante análisis de tipo etimológico que han ayudado a comprobar la profunda significación de los mismos.

Sin embargo, tal como proponemos, el valor de estos términos alusivos al género de la épica heroica en alto alemán medio no reside en su significación, sino en el porqué de que éstos sean utilizados en las obras épico-heroicas. Para poder dar cuenta de esto hemos definido, en primer lugar, el género de la épica heroica destacando, fundamentalmente, dos características elementales. La primera de ellas remite a la naturaleza del contenido de las obras épico-heroicas, el cual siempre gira en torno a personajes o eventos que guardan cierta relación con figuras y acontecimientos históricos o legendarios del pasado y memoria germánicos. La segunda característica es su tendencia a mantener elementos expresivos y formales propios de la épica heroica tradicional, con lo que los compositores favorecerían la contextualización de los mensajes de sus textos de cara a su audiencia. Es para cumplir tal cometido que se emplearía, entre otros recursos, la terminología que hemos propuesto denominar "léxico épico tradicional" y que contiene los términos alusivos al guerrero que hemos estudiado.

Estos análisis nos han permitido llegar a varias conclusiones. En primer lugar, que estos términos presentan unos significados determinados en el contexto de la *Rabenschlacht* que, en caso de hallar semejanzas de estilo expresivo y de contenido en otras composiciones épico-heroicas, sus valores semánticos podrían ser extrapolables en los contextos de dichas obras. En segundo lugar, que parte del significado histórico de los términos *helt*, *degen*, *recke* y *wîgant* pervive todavía, al menos a modo de matiz, en sus formas en alto alemán medio, aunque aun así puede apreciarse una notable evolución,

como queda patente por los cambios de tipo cualitativo y cuantitativo constatados en sus valores semánticos. En tercer lugar, que los significados de estos términos permiten aseverar que en la *Rabenschlacht* predomina una conceptualización positiva de la violencia, que está estrechamente vinculada a la valentía y la gloria. Esto, a su vez, pone de manifiesto que, como destaca Dening (2020), tras la composición de la obra subyacen concepciones y valores pre-cortesanos más alineados con manifestaciones literarias tradicionales. En cuarto lugar, consideramos que los análisis efectuados son de gran utilidad para determinar los significados de una terminología que, generalmente, sólo es accesible a través de diccionarios bilingües, donde sólo se ofrecen propuestas de traducción al alemán y no hay lugar para la definición o la historia del término, lo que ayudaría a comprender el alto alemán medio desde dentro. Por último, podemos concluir que en español existen términos adecuados para traducir los conceptos estudiados, lo que, a su vez, implica que existe la posibilidad de ofrecer traducciones que permitan preservar buena parte de esa tendencia conservadora que constituye uno de los pilares fundamentales de la épica heroica en alto alemán medio.

### **Bibliografía**

- Ayerbe Linares, M. (2020). La evolución de un mismo cantar heroico desde su transmisión oral a su transmisión escrita: el caso del «Cantar de Hildebrando» alemán. *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 36(4), 1344-1370.
- Ayerbe Linares, M. (2022a). La imagen del leproso a través de la traducción de sus denominaciones en la literatura bíblica del ámbito germánico altomedieval. *Hikma: Estudios de Traducción = Translation Studies*, 21(1), 221-247.
- Ayerbe Linares, M. (2022b). La traducción de referencias culturales del alemán antiguo al siglo XXI: algunas dificultades en la traducción del *Liber Evangeliorum* de Otfrid von Weissenburg al español. *Sendebär: Revista de La Facultad de Traducción e Interpretación*, 33, 220-239.
- Balbuena Torezano, M. C. (2015). Terminología, literatura y traducción. *Minne-Lexikon*. *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 6, 39-60.

- Balbuena Torezano, M. C. (2018). *Lírica medieval europea: Alemania: géneros, textos, terminología, traducción*. Síntesis.
- Balbuena Torezano, M. C. (2020). Amor cortés y discurso sobre el amor: análisis de algunos «Lieder» de Der Von Kürenberg y Dietmar Von Eist. *Revista de Literatura Medieval*, 32, 39-53.
- Búa, C., Fernández, M. P., & Juanes, I. (Eds.). (1996). *Heliand*. Marcial Pons.
- Cañas, J. (Ed.). (2017). *Libro de Alexandre*. Cátedra.
- Corominas, J., & Pascual, J. A. (1984). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Gredos.
- de Vries, J. (2000). *Altnordisches etymologisches Wörterbuch* (2.ª ed.). Brill.
- Dening, S. G. (2021). Violencia y heroicidad en el siglo XIII: un acercamiento a la problemática a través del *Goldemar* de Albrecht von Kemenaten. *Temas Medievales*, 29, 1-17.
- Duden. *Duden Wörterbuch*. [Online]. <https://www.duden.de/woerterbuch>
- Heinzle, J. (1999). *Einführung in die Mittelhochdeutsche Dietrichepik*. De Gruyter.
- Heinzle, J., Klein, K., & Obhof, U. (Eds.). (2003). *Die Nibelungen. Sage - Epos - Mythos*. Wiesbaden.
- Hoffmann, W. (1974). *Mittelhochdeutsche Heldendichtung*. Erich Schmidt Verlag.
- Köbler, G. (2014a). *Mittelhochdeutsches Wörterbuch* (3.ª ed.) [Online]. <https://www.koeblergerhard.de/mhdwbhin.html>
- Köbler, G. (2014b). *Althochdeutsches Wörterbuch* (6.ª ed.) [Online]. <https://www.koeblergerhard.de/ahdwbhin.html>
- Lexer, M. (2023). *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities* [Online]. <https://www.woerterbuchnetz.de/Lexer>
- Lienert, E. (2015). *Mittelhochdeutsche Heldenepik. Eine Einführung*. Erich Schmidt Verlag.
- Lienert, E., & Wolter, D. (Eds.). (2005). *Rabenschlacht. Textgeschichtliche Ausgabe*. Max Niemeyer.
- Millet, V. (2008). *Germanische Heldendichtung im Mittelalter. Eine Einführung*. De Gruyter.
- Müller, S. (Ed.). (2021). *Althochdeutsche Literatur. Eine kommentierte Anthologie. Zweisprachig*. Reclam.
- Nord, C. (2018). *Translation as a Purposeful Activity* (2.ª ed.). Routledge.

- Pfeifer, W. (1993). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache* [Online]. <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb>
- Pokorny, J. (1959). *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Francke.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed.). [Online]. <https://dle.rae.es>
- Sturluson, S. (2016). *Edda menor* (L. Lerate de Castro, Trad.; 3.<sup>a</sup> ed.). Alianza.
- Terada, T. (2005). Kriegerbezeichnungen in der Dietrichepik: helt, degen, recke und wîgant sowie ritter. *Nenpo. Jahresbericht des Germanistischen Seminars der Hokkaido Universität*, 32, 32-57.
- Wisniewski, R. (1986). *Mittelalterliche Dietrichdichtung*. J. B. Metzler.
- Zatloukal, K. (Ed.). (2003). 7. *Pöchlerner Heldenliedgespräch Mittelhochdeutsche Heldendichtung ausserhalb des Nibelungen- und Dietrichkreises (Kudrun, Ornit, Waltharius, Wolfdietrich)*. Fassbaender.

## IMPLEMENTACIÓN DE TÉCNICAS METACOGNITIVAS EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS EN IDIOMA EXTRANJERO: UN ESTUDIO DE CASO EN LOS ESTADOS UNIDOS

GUSTAVO BOSCÁN ADRIANZA

*Universidad de Córdoba*

[gustavoboscan@hotmail.com](mailto:gustavoboscan@hotmail.com)

Fecha de recepción: 10.07.2023

Fecha de revisión: 12.07.2023

Fecha de aceptación: 15.07.2023

**Resumen:** Esta investigación propone un modelo de enseñanza teórico-procedimental basado en procesos metacognitivos para mejorar las habilidades de producción de textos narrativos en estudiantes de francés lengua extranjera de una escuela secundaria en Estados Unidos. El estudio, de carácter cualitativo y etnográfico, se clasifica como una investigación-acción y se basa en investigaciones previas en el campo de la lingüística aplicada. Se emplearon diferentes instrumentos introspectivos para recolectar datos, y se destacó la importancia de la progresión y el uso cíclico de componentes metacognitivos en el proceso de escritura. Se concluyó que las estrategias metacognitivas y autorreguladoras deben estar presentes en todas las etapas del proceso de escritura y que la enseñanza efectiva se basa en la transferencia de control y la práctica guiada en contextos dialógicos entre docentes y aprendices. Los resultados sugieren que estas estrategias deben ser consideradas por profesores, diseñadores de programas educativos y creadores de materiales didácticos en la enseñanza de lenguas extranjeras.

**Palabras clave:** estrategias metacognitivas; producción de textos narrativos; enseñanza de lenguas extranjeras; investigación-acción; autorregulación en la escritura.

**Implementation of metacognitive techniques in the  
production of foreign language narrative texts: a case study in  
the United States**

**Abstract:** This research proposes a theoretical-procedural teaching model based on metacognitive processes to improve narrative text production skills in French as a foreign language in students in an American high school context. The study, characterized as qualitative and ethnographic, is classified as an action research and is based on previous investigations in the field of applied linguistics. Various introspective instruments were used to collect data, and the importance of progression and the cyclical use of metacognitive components in the writing process was highlighted. It was concluded that metacognitive and self-regulatory strategies should be present at all stages of the writing process, and that effective teaching is based on the transfer of control and guided practice in dialogic contexts between teachers and learners. The results suggest that these strategies should be considered by teachers, educational program designers, and instructional material creators in foreign language teaching.

**Key words:** metacognitive strategies; production of narrative texts; foreign language teaching; action research; self-regulation in writing.

Sumario: 1. Introducción. 2. Marco teórico. 2.1. Antecedentes. 2.2. Diferenciación de estrategias cognitivas y metacognitivas. 2.3. Clasificación de estrategias metacognitivas. 2.4. La taxonomía de Oxford (1990a). 2.5. Modelos metacognitivos relacionados con la producción escrita. 3. Metodología. 3.1. Procedimiento de recogida de datos. 4. Resultados y discusión. 4.1. Operatividad de las variables. Conclusiones.

## 1. Introducción

El proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras constituye una desafiante travesía para estudiantes y educadores, en particular por la dificultad en dominar las habilidades lingüísticas y la disparidad en las estructuras y códigos entre distintos idiomas. Esta dificultad puede intensificarse en ciertas situaciones sociolingüísticas, especialmente cuando se trata de enseñanza-aprendizaje de textos escritos en una lengua extranjera. Las particularidades culturales, los contextos socioeconómicos, la diversidad de dialectos, y el grado de formalidad requerido en distintos tipos de textos pueden amplificar este reto, ya que cada uno de estos aspectos puede afectar la comprensión y uso adecuado del lenguaje escrito en un idioma diferente al nativo.

La producción escrita se ha estudiado ampliamente en términos de procesos y estrategias que facilitan su desarrollo. Roca de Larios et al. (2007) abordan la importancia de los procesos de formulación de textos en la

enseñanza y aprendizaje de lenguas segundas, proporcionando una perspectiva extensa sobre cómo se pueden facilitar estas técnicas.

Cumming (2013) examina el desarrollo del lenguaje académico y la alfabetización, centrándose en cómo los estudiantes aprenden a escribir en un segundo idioma. Se puede decir que su trabajo proporciona una visión integral de los procesos y estrategias que ayudan a los estudiantes a desarrollar habilidades de escritura efectivas. Por otra parte, Byrnes y Manchón (2014) presentan una colección de estudios que exploran el aprendizaje de idiomas basado en tareas, con un enfoque particular en la escritura. Proporcionan una visión profunda de las estrategias y procesos que los estudiantes utilizan para escribir en un segundo idioma.

Dentro de este marco, las estrategias metacognitivas han emergido como un posible enfoque para mejorar la producción escrita en lenguas extranjeras.

Con el objetivo de describir específicamente las estrategias metacognitivas, Cohen y Henry (2020) definen lo siguiente:

*'Metacognitive strategies' are those processes which learners consciously use in order to supervise or manage their language learning. Such strategies allow learners to control their own cognition by planning what they will do, checking how it is going and then evaluating how it went. (Cohen & Henry. In Schmitt et al. 2020, p. 171).*

Luego de establecer una base de comprensión sobre la metacognición, es pertinente explorar más en detalle su aplicación directa en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras. Es así como este artículo se adentra en el marco teórico y práctico de las estrategias metacognitivas en dicho contexto, fundamentándose en el trabajo y las propuestas de investigadores y educadores especialistas en la disciplina, tales como Rohman y Wlecke (1964), Emig (1977), Deschênes (1988), Oxford (1990a; 1990b), Batista, Salazar, Febres-Cordero (2001), Delmastro y Espinoza (2005), Chaverra Fernández (2011), Hapsari (2019), Velásquez Jaramillo (2021), Öztürk (2022), Seeger y Lenhard (2022).

Se hace necesario destacar que el objetivo general de esta investigación es proponer un conjunto de directrices teórico-procedimentales que tienen como meta establecer la aplicación de estrategias metacognitivas en la producción de textos narrativos en un segundo idioma o L2.

A partir de esta delimitación, se desprenden diversos objetivos más específicos que guiarán este estudio. En primer lugar, se busca describir los supuestos teóricos que respaldan el uso de estrategias metacognitivas durante la producción escrita de textos narrativos. Esta descripción permitirá por su parte, comprender de manera más profunda cómo funcionan y se aplican estas estrategias en estudiantes de una escuela secundaria en los Estados Unidos de América

En segundo lugar, se evaluarán las repercusiones de las estrategias metacognitivas en el proceso de producción de textos narrativos bajo el contexto de un segundo idioma. Este análisis facilitará observar los efectos directos de la aplicación de estas estrategias en la práctica de la escritura.

El tercer objetivo se orienta hacia la generación de un programa de aprendizaje que, basado en estrategias metacognitivas, contribuya a la producción de textos narrativos en L2.

La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras representa un reto potencial en lo que respecta al desarrollo de habilidades de escritura en los estudiantes. Se puede apreciar que los alumnos de lengua extranjera a menudo enfrentan algunas dificultades para imitar las estructuras formales de escritura de los hablantes nativos y alcanzar un nivel satisfactorio en la producción escrita.

Bajo estos planteamientos, el presente estudio busca abordar este reto en la enseñanza de lenguas extranjeras y mejorar la producción escrita de textos narrativos en L2 mediante la implementación de estrategias metacognitivas aplicadas a la práctica diaria de la escritura de textos. Para lograr esto, se han planteado las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuál es la relevancia de las estrategias metacognitivas en la enseñanza de lenguas extranjeras y cómo pueden fortalecer el aprendizaje?
- ¿Cómo se pueden comparar los modelos que participan en el proceso de escritura en una lengua extranjera?
- ¿De qué manera las estrategias metacognitivas influyen en el proceso de producción de textos narrativos en L2?
- ¿Qué programa de formación que incluya estrategias metacognitivas favorece la producción de textos narrativos en L2?

En consideración a estas preguntas, se hace necesario explorar la aplicación de estrategias metacognitivas en la producción de textos narrativos en un segundo idioma. Mediante la formulación de un modelo



teórico-procedimental y un programa de entrenamiento, se investigará el impacto potencial de estas estrategias en el desarrollo de habilidades de escritura en lenguas extranjeras. Se realizará un análisis comparativo de los principales modelos de escritura en un segundo idioma, con el objetivo de determinar la relevancia de las estrategias metacognitivas en este contexto.

La investigación realizada sugiere que el uso de estrategias metacognitivas puede mejorar la producción escrita en lenguas extranjeras. Sin embargo, se ha observado que tanto estudiantes como profesores utilizan estas estrategias de manera limitada.

## 2. Marco teórico

Como ya se ha venido mencionando, la presente investigación se centra en el uso de estrategias metacognitivas en la enseñanza de lenguas extranjeras, específicamente en la producción escrita de textos narrativos en francés. Esta se basa en estudios previos y teorías que han abordado el tema de la metacognición y el proceso de escritura en lengua extranjera, además de investigaciones que examinan la relación entre estrategias de aprendizaje y la redacción de textos en lenguas extranjeras (Batista, Salazar, Febres-Cordero, 2001; Delmastro y Espinoza, 2005; Chaverra Fernández, 2011; Hapsari, 2019; Velásquez Jaramillo, 2021; Öztürk, 2022; Seeger y Lenhard, 2022).

Al respecto y con la intención de encontrar similitudes entre la adquisición de la lengua primera y la L2 de los individuos interesados en el aprendizaje de un nuevo idioma, Batista *et al.* (2001) observaron lo siguiente:

... algunas operaciones lingüísticas, tales como la lectura y la escritura, pueden transferirse de una lengua a otra. En consecuencia, una vez que ciertas operaciones lingüísticas hayan sido adquiridas en L1, estas estarán disponibles en contextos de L2. Es decir, no es necesario volver a aprender o adquirir en L2 las destrezas lectoras que ya han sido adquiridas en la lengua materna, lo que se requiere es la habilidad para transferir dichas destrezas (Batista *et al.*, 2001, p. 10).

La metacognición y el proceso de escritura, vistos como un conjunto, son los dos pilares teóricos en los que se apoya este estudio. Es así como se revisan diversas fuentes que abordan estos temas desde diferentes perspectivas, incluyendo: a) la organización de la memoria y su impacto en la adquisición de habilidades para la escritura; b) los modelos de producción

escrita que han surgido históricamente y han sido exitosos; y c) la clasificación de estrategias metacognitivas de aprendizaje aplicables a la redacción de textos.

Este marco teórico se nutre de investigaciones en el campo de la lingüística aplicada, como las de Wenden y Rubin (1987), Cohen (1998), O'Malley y Chamot (1990) y Oxford (1990a, 1990b). Se conoce que estos autores han desarrollado y aplicado teorías que sustentan los estudios en estrategias de aprendizaje. Rubin (1975) y Stern (1975), por ejemplo, sugirieron que los buenos aprendices de idiomas podrían estar empleando estrategias distintas o especiales que podrían ser útiles para otros. Posteriormente, Brown y Palinscar (1982) y O'Malley *et al.* (1983) realizaron los primeros intentos por diferenciar las estrategias metacognitivas de las cognitivas.

O'Malley *et al.* (1983) señalaron que los estudiantes sin estrategias metacognitivas carecen de dirección y habilidad para evaluar su propio progreso y planificar futuros aprendizajes. Oxford (1990a) amplió la investigación en este campo, proporcionando una base teórica sólida sobre estrategias de aprendizaje y sugerencias prácticas para profesores sobre cómo entrenar a los estudiantes para ser aprendices exitosos.

En contraposición con las investigaciones tradicionales, emergen nuevos estudios que se focalizan en el uso de las estrategias metacognitivas para desarrollar las habilidades en lenguas extranjeras. Como primer punto, y con una perspectiva que incluye herramientas de la era digital, Chaverra Fernández (2011) identifica las habilidades metacognitivas cruciales en la escritura de textos digitales en estudiantes de educación primaria y desentraña cómo estas pueden ser desarrolladas a través de intervenciones didácticas. Para ello, hace uso de cuestionarios y escalas de observación, evidenciando que la intervención didáctica mejora todas las habilidades metacognitivas, principalmente en el reconocimiento de la tarea de escritura y en la identificación de las propias dificultades escriturales. Dichos resultados aportan prueba empírica sobre la enseñabilidad de la metacognición vinculada a la producción de textos, resaltando la competencia del estudiante por encima de las herramientas digitales.

En segundo lugar, Hapsari (2019) enfoca sus esfuerzos en describir el perfil de competencia estratégica de los estudiantes en términos de sus estrategias de aprendizaje de idiomas, utilizando para ello el inventario de

estrategias para el aprendizaje de idiomas de Oxford. Esta investigadora descubre que los estudiantes hacen uso moderado de diversas estrategias, siendo la estrategia metacognitiva la única con un perfil alto. Los hallazgos de su estudio insinúan que los estudiantes deben profundizar en el desarrollo de sus otras cinco estrategias de aprendizaje.

Posteriormente, Velásquez Jaramillo (2021) investiga el impacto de la capacitación en estrategias metacognitivas sobre las competencias de escucha y expresión oral en inglés de alumnos principiantes, aplicando un ciclo de seis talleres fundamentados en el enfoque CALLA. Sus descubrimientos manifiestan que tal entrenamiento potencia la adquisición de vocabulario, las posturas frente a las competencias de habla y escucha, así como la percepción de éxito en el aprendizaje. Estos resultados hacen hincapié en la necesidad de integrar estas estrategias en la enseñanza regular del inglés con el objetivo de fomentar la autorregulación del estudiantado.

Por otro lado, Öztürk (2022) indaga la interrelación entre la metacognición, las características de la personalidad y su interacción con la eficacia en el aprendizaje de idiomas extranjeros. Revela que los rasgos de Conciencia, Apertura a la Experiencia y Amabilidad aportan a la metacognición, aunque solo la lectura se correlaciona con esta. Sin embargo, fue solo la personalidad, y no la metacognición, la que pronosticaba el rendimiento en el aprendizaje de lenguas extranjeras, lo que sugiere que la personalidad influye en la eficacia en la lectura y el uso del idioma extranjero, así como en la metacognición.

Finalmente, Seeger y Lenhard (2022) exploran la influencia del dominio de las estrategias metacognitivas sobre la habilidad en un segundo idioma y el rendimiento académico global entre los estudiantes internacionales en instituciones de educación superior alemanas. En su investigación, logran identificar que la comprensión de las estrategias metacognitivas al inicio del primer semestre está estrechamente asociada con la destreza en el segundo idioma y además, es predictiva de la competencia lingüística un año después y del rendimiento académico tras los primeros tres semestres. Esto implica una correlación entre el conocimiento de las estrategias metacognitivas, la competencia idiomática y el rendimiento académico.

De entre las estrategias de aprendizaje indirectas propuestas por Oxford (1990a), empleadas por algunos de los estudios mencionados, esta investigación pone un énfasis especial en las estrategias metacognitivas, que

son esenciales para la autorregulación del aprendizaje. Se ha descubierto que las estrategias metacognitivas permiten a los aprendices tener un control consciente y dirigido sobre su propio proceso de aprendizaje, ya que implican la planificación, el monitoreo y la evaluación de las tareas de aprendizaje. Oxford destaca la importancia de estas estrategias al notar que, a través de su uso, los aprendices pueden establecer metas, organizar su tiempo y recursos, monitorear su progreso en relación con estas metas, identificar áreas de dificultad, y hacer los ajustes necesarios para mejorar su aprendizaje. Estas estrategias no solo promueven una mayor eficiencia y efectividad en el aprendizaje, sino que también fomentan la autonomía del aprendiz, permitiéndole ser un actor más activo y comprometido en su propio proceso de aprendizaje.



Figura 1. Estrategias de aprendizaje indirectas. Fuente: Oxford (1990a)

Por una parte, se presentan las áreas de desarrollo de competencia comunicativa escrita, donde el concepto de competencia estratégica, propuesto por Canale y Swain en su influyente artículo de 1980 titulado "Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing" (Bases teóricas de los enfoques comunicativos para la enseñanza y evaluación de segundas lenguas), es uno de los cuatro componentes de su modelo de competencia comunicativa.

Con el propósito de explorar, clasificar y establecer áreas de desarrollo lingüísticas que ayuden de forma eficaz a los aprendientes de segundas

lenguas, Canale y Swain (1980) señalan sobre la competencia estratégica lo siguiente:

... This component will be made up of verbal and non-verbal communication strategies that may be called into action to compensate for breakdowns in communication due to performance variables or to insufficient competence (Canale & Swain, 1980, p. 30).

Esto señala que la competencia estratégica juega un papel crucial para los aprendices de lenguas extranjeras ya que les ayuda a navegar a través de escenarios desafiantes y lograr una comunicación exitosa. Esta competencia representa la capacidad mental que les permite encontrar y aplicar diversas soluciones de resolución de problemas. Es decir, que la competencia estratégica se refiere a la capacidad del usuario de una lengua de emplear varias estrategias para mejorar o reparar la comunicación.

Es de destacar que esto puede ser especialmente relevante en el contexto de la adquisición de una segunda lengua, siendo este el caso en esta investigación, donde los hablantes pueden no tener una competencia gramatical, sociolingüística o discursiva completa.

La inclusión de la competencia estratégica en este modelo destaca la importancia de la flexibilidad y la adaptabilidad en la comunicación oral o escrita eficaz. Además de reconocer que la comunicación es más que solo el conocimiento de la lengua y las normas sociales, sino que también implica la capacidad de adaptarse y manejar las dificultades comunicativas.



Figura 2. Áreas de desarrollo de competencia comunicativa escrita. Fuente: Canale y Swain (1980).

El campo de las estrategias de aprendizaje en la enseñanza de idiomas ha experimentado un desarrollo sustancial a lo largo de las décadas, pasando por diversas etapas de evolución teórica y empírica. Desde los primeros esfuerzos por entender cómo los estudiantes de lenguas extranjeras emplean estrategias para mejorar su aprendizaje, hasta las conceptualizaciones más complejas y detalladas de estrategias cognitivas y metacognitivas, este campo ha continuado expandiéndose y diversificándose. Las contribuciones de varios académicos y estudiosos han ayudado a trazar la evolución de este campo, aclarando aspectos críticos como la distinción entre estrategias cognitivas y metacognitivas, la clasificación de estrategias metacognitivas, y la importancia de estos conceptos en contextos de aprendizaje de lenguas específicos, como la producción escrita. A continuación, se presenta un resumen de algunos de los hitos y desarrollos más significativos en este ámbito de investigación.

### 2.1. Antecedentes

El interés por el uso de estrategias de aprendizaje en estudiantes de lenguas extranjeras comenzó en la década de 1960 con Carton (1966), quien señaló la variabilidad en la habilidad de los aprendientes para expresar inferencias razonables, válidas y racionales. Investigaciones posteriores de Rubin (1975) y Stern (1975) exploraron la idea de "*The Good Language Learner*" y las estrategias que estos aprendientes empleaban para tener éxito en la adquisición de una segunda lengua.

### 2.2. Diferenciación de estrategias cognitivas y metacognitivas:

Brown y Palinscar (1982) y O'Malley *et al.* (1983) fueron los primeros en establecer una distinción entre estrategias cognitivas y metacognitivas. Las estrategias metacognitivas se refieren al conocimiento y regulación de los procesos cognitivos, como la planificación, monitoreo y evaluación, mientras que las estrategias cognitivas están relacionadas con los pasos o las operaciones efectuadas en el aprendizaje o en la resolución de problemas que requieren del análisis directo.

### 2.3. Clasificación de estrategias metacognitivas:

Rubin (1981) propuso una clasificación de las estrategias en términos de procesos que puedan contribuir directamente al aprendizaje, como la

verificación, monitoreo, inferencia inductiva, razonamiento deductivo y práctica, así como procesos que pueden contribuir indirectamente al aprendizaje, como la creación de oportunidades para practicar y el uso de los llamados "trucos" de producción. Wenden y Rubin (1987) profundizaron en la comprensión de las estrategias metacognitivas y su influencia en el aprendizaje de una segunda lengua.

#### 2.4. *La taxonomía de Oxford (1990a):*

Oxford amplió la clasificación de las estrategias de aprendizaje, incluyendo estrategias de memoria, compensación y afectivas. Esta taxonomía ha sido ampliamente adoptada y utilizada en investigaciones posteriores en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras.

#### 2.5. *Modelos metacognitivos relacionados con la producción escrita:*

Diferentes modelos metacognitivos han sido propuestos a lo largo del tiempo, incluyendo los de Rubin (1989), O'Malley y Chamot (1990), Oxford (1990), Chamot *et al.* (1999) y Batista *et al.* (2001), Chaverra Fernández (2011), Hapsari (2019), Velásquez Jaramillo (2021), Öztürk (2022), Seeger y Lenhard (2022) entre otros.

### 3. Metodología

Este estudio presenta un diseño de investigación principalmente de tipo cualitativo y se apoya en un análisis descriptivo de las variables que intervienen en el proceso de la investigación.

La variable interviniente o independiente en este trabajo es la implementación de estrategias metacognitivas de aprendizaje en la enseñanza del francés. Estas estrategias metacognitivas se seleccionan y se implementan siguiendo los modelos propuestos por O'Malley y Chamot (1990) y Oxford (1990a). Estos modelos sugieren una serie de estrategias que los estudiantes pueden usar para regular y mejorar su propio aprendizaje, incluyendo técnicas como la planificación, el monitoreo y la evaluación de su propia comprensión y producción en francés.

La variable dependiente del estudio, por otro lado, es la producción de textos narrativos en francés por parte de los estudiantes. Esta variable se evalúa en términos de la calidad de los textos producidos, que puede verse influenciada por el uso de las estrategias metacognitivas introducidas.

Se puede apreciar que ambas variables se interrelacionan en este estudio, considerando que las estrategias metacognitivas de aprendizaje, cuando se aplican adecuadamente, afectan y mejoran la producción escrita de textos narrativos.

En cuanto a las estrategias metacognitivas de aprendizaje, estas se desglosan en varias dimensiones: atención selectiva, planificación, monitoreo y evaluación. Estas dimensiones representan diferentes aspectos o pasos de las estrategias metacognitivas. La atención selectiva implica centrarse en palabras u oraciones claves, la planificación trata de la organización del discurso escrito, el monitoreo incluye la revisión de la tarea y el entendimiento y recuerdo de información, y la evaluación se refiere a la verificación y evaluación de la producción escrita.

Finalmente, los indicadores son usados para evaluar cómo se están implementando estas estrategias y su impacto en la producción de textos. Los indicadores están directamente relacionados con las dimensiones, y se utilizan para medir y valorar el rendimiento de los estudiantes en cada una de las dimensiones mencionadas.

La valoración, por su parte, se realiza en cinco niveles, que van desde "No se aplica", cuando las estrategias metacognitivas no se utilizan en absoluto, hasta "Logro destacado", cuando las estrategias se implementan de manera excepcional y resultan en una mejora significativa en la producción de textos narrativos. Los niveles intermedios son "En inicio", "En proceso" y "Logro esperado", que representan grados variables de éxito en la implementación y efectividad de las estrategias metacognitivas.

Para controlar estas variables y medir con precisión el efecto de la variable interviniente en la dependiente, se realiza una evaluación tanto al inicio como al final del estudio. Estas evaluaciones permitieron al investigador comparar la calidad de los textos producidos por los estudiantes antes y después de la introducción de las estrategias metacognitivas, proporcionando una medida directa de la eficacia de estas estrategias en la mejora de la producción escrita.



Tabla 1. Relación del objetivo de la investigación con las variables

Objetivo: Proponer un modelo de directrices teórico-procedimentales que permita establecer el uso de estrategias metacognitivas en la producción de textos narrativos en L2.			
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	VALORACIÓN
Interviniente: Estrategias metacognitivas de aprendizaje	-Estrategias metacognitivas de atención selectiva.	-Se enfoca en palabras u oraciones claves.	-Logro destacado.
	- Estrategias metacognitivas de planificación.	- Planifica la organización del discurso escrito.	-Logro esperado.
	-Estrategias metacognitivas de monitoreo.	-Revisa la tarea, entiende y recuerda información.	-En proceso.
Dependiente: Producción escrita de textos narrativos	-Estrategias metacognitivas de evaluación.	-Verifica y evalúa la producción escrita.	-En inicio. -No se aplica.

En cuanto a las herramientas metodológicas empleadas en este estudio, se han utilizado métodos introspectivos, como el reporte verbal a través de entrevistas periódicas, el razonamiento en el diario del docente, el protocolo en voz alta en la producción de textos y el análisis de los mismos.

Se han recopilado datos mediante el uso de instrumentos como el portafolio de trabajo del estudiante, el diario del profesor y los formatos de autoevaluación. Estos últimos seleccionados principalmente de los propuestos por O'Malley y Valdez-Pierce (1996) y adaptados por el autor de este trabajo para ser aplicados a este público en específico.

La elección de los instrumentos y formatos de investigación para analizar el uso de estrategias metacognitivas en la producción de textos en una segunda lengua (L2) recae preferentemente en los instrumentos propuestos por O'Malley y Valdez-Pierce, debido a cuatro criterios fundamentales.

El primer criterio es la especificidad de enfoque. Los instrumentos de estos autores están diseñados con un enfoque particular en las estrategias de

aprendizaje de L2, incluyendo las metacognitivas. Esta concentración específica garantiza una captación de datos más relevante para este dominio en particular.

En segundo lugar, la confiabilidad y validez de los instrumentos propuestos por estos investigadores han demostrado su validez y fiabilidad en múltiples contextos y poblaciones, reforzando la seguridad en la consistencia y precisión de sus resultados.

En tercer lugar, la aplicabilidad de estos instrumentos y formatos en la producción de textos es un criterio que permite evaluar estrategias metacognitivas clave en la producción de textos en una segunda lengua, como la planificación, el monitoreo y la evaluación.

Finalmente, estos instrumentos muestran sensibilidad al contexto de L2, reconociendo los desafíos y complejidades únicos que surgen al aprender y usar un segundo idioma. Esta sensibilidad se refleja en su consideración de aspectos como la traducción estratégica, la utilización del conocimiento de la lengua materna y la autorregulación necesaria en el aprendizaje de L2 debido a las demandas adicionales que impone.

En resumen, para el estudio de estrategias metacognitivas en la producción de textos narrativos en L2, se ha considerado que los instrumentos de O'Malley y Valdez-Pierce se presentan como adecuados dadas su especificidad de enfoque, confiabilidad, aplicabilidad en la producción de texto y sensibilidad al contexto de L2.

Prosiguiendo con el análisis, se detallan los métodos, instrumentos y procedimientos empleados en el estudio, así como los criterios de validez y calidad científica que respaldan los resultados obtenidos.

Se analizaron los resultados de las evaluaciones para identificar el empleo de estrategias metacognitivas en las producciones escritas y se buscó evidenciar cambios positivos significativos en la calidad de los textos.

El análisis de datos recabados se basa en la búsqueda de patrones y la validación de la información mediante triangulación, permitiendo así la identificación y validación de estrategias que promueven la creación y perfeccionamiento de producciones escritas narrativas de mayor calidad.

En esta investigación se emplearon diversos materiales y métodos. Para dar más detalles sobre estos instrumentos y procedimientos, se destaca la realización de dos evaluaciones basadas en el OAE (objetivo de aprendizaje del estudiante) al inicio y al final del semestre, en las que los estudiantes

debían escribir un texto narrativo basado en hechos reales o ficticios de sus vidas. Estas evaluaciones permitieron a los estudiantes comparar sus producciones escritas antes y después de adquirir herramientas metacognitivas para mejorar sus habilidades.

Además, para permitir la triangulación de los componentes de la investigación, se utilizaron instrumentos y técnicas introspectivos para describir las estrategias y procesos mentales durante su ocurrencia, tales como el diario del profesor, el portafolio de trabajo del estudiante y los formatos de autoevaluación. Entre estos últimos, se incluyeron el protocolo en voz alta, el reporte verbal y las entrevistas periódicas.

Estos métodos proporcionaron diversas perspectivas, incluyendo las del investigador-docente y las de los estudiantes, enriqueciendo el análisis de la implementación de estrategias metacognitivas en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Los principales instrumentos empleados en este estudio demostraron ser efectivos para mejorar la práctica educativa y han sido validados por investigaciones previas arrojando resultados favorables para la mejora de las producciones escritas en L2.

Se evaluó la validez de estos instrumentos según diferentes criterios propuestos por Seliger y Shohamy (1989) y otros autores, como la validez de contenido, de criterio, predictiva y de constructo. En este estudio, la validez de contenido y de constructo fueron aplicadas principalmente, ya que se ha observado que los instrumentos se alinearon con la literatura consultada y las teorías de enseñanza-aprendizaje en las que se basa la investigación.

Para garantizar la calidad científica de este estudio cualitativo, se siguieron criterios como la credibilidad, la auditabilidad o confirmabilidad, y la transferibilidad o aplicabilidad. Se pudo apreciar que la triangulación de las fuentes utilizadas, que incluye el diario del profesor, el portafolio del estudiante y las listas de autoevaluación, fortaleció la validez de los resultados.

En resumen, en esta investigación se utilizaron instrumentos cualitativos confiables y validados por investigaciones previas, tales como las de Paulson, Paulson y Meyer (1990), Paulson y Paulson (1991), Porlán y Martín (1991), O'Malley y Valdez-Pierce (1996), Botero (2011), y Barba *et al.* (2014), que examinaron el uso de instrumentos introspectivos y de estrategias metacognitivas en la enseñanza de lenguas extranjeras. Además,

la triangulación de datos y el cumplimiento de criterios de calidad científica respaldan la confiabilidad y validez de los resultados obtenidos.

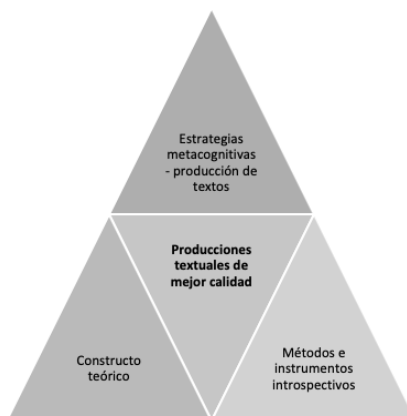


Figura 3. Componentes de la investigación

### 3.1. Procedimiento de recogida de datos

La muestra participante se conformó de doce estudiantes anglohablantes, cursando el cuarto nivel de francés como lengua extranjera durante el primer semestre del año escolar 2021-2022. Los participantes no fueron seleccionados mediante criterios estadísticos, sino que se estudió el grupo existente en su contexto académico habitual. La investigación utilizó la observación participante del docente-investigador y los estudiantes fueron evaluados basándose en la presentación de un portafolio de trabajo individual.

La realización de las diferentes etapas del estudio implicó una serie de procedimientos didácticos cuidadosamente estructurados y secuenciados.

En primer lugar, se organizó una composición de inicio de semestre, que sirvió como punto de partida para la investigación. A continuación, se llevó a cabo una discusión entre el docente-investigador y los aprendices sobre el contenido y las actividades del curso, junto con una revisión del reglamento operativo de trabajo a distancia y semi-presencial para asegurar que todos los participantes estuvieran al tanto de las pautas y expectativas, esto debido a las condiciones sanitarias que debían tomarse durante el periodo de pandemia global.

El tercer paso fue discutir los objetivos lingüísticos a alcanzar. Esto proporcionó un marco y un enfoque claro para el estudio. A partir de aquí, se presentó la implementación del portafolio del estudiante, la cual fue una herramienta esencial para recoger y documentar el progreso y los logros.

Una vez establecido el marco del estudio, se seleccionaron los temas para la producción escrita incluidos en el programa de la materia. Este paso fue seguido por la redacción del primer texto, construido sobre la base de estrategias metacognitivas.

El estudio luego incorporó la discusión y modelaje de las etapas de escritura propuestas por Hayes y Flower (1980), permitiendo a los estudiantes construir textos según este modelo. En paralelo, se aplicaron los formatos de autoevaluación propuestos por O'Malley y Valdez-Pierce (1996), que ofrecieron un medio efectivo para medir el progreso y la eficacia de las estrategias utilizadas.

Se realizaron también entrevistas de seguimiento del portafolio para controlar y evaluar el progreso de los estudiantes. Se fue incentivando la redacción de diferentes textos narrativos, trabajando con formatos de autoevaluación y coevaluación para fomentar la reflexión sobre el propio aprendizaje y el aprendizaje entre pares.

Luego, se llevó a cabo la consolidación de la etapa de revisión y evaluación del proceso de escritura, garantizando que los estudiantes tuvieran la oportunidad de reflexionar y mejorar su trabajo. El portafolio del estudiante se presentó al final del semestre, proporcionando un registro completo de su trabajo y progreso.

Para concluir, los estudiantes escribieron una composición de final de semestre. Este último paso proporcionó una oportunidad para que los estudiantes demostraran su aprendizaje y progreso durante ese periodo, al tiempo que proporcionaba datos útiles para la conclusión de esta investigación.

En sentido general, este artículo despliega una visión integral del papel de las estrategias metacognitivas en la mejora de la calidad, estructura y claridad de la escritura en lenguas extranjeras. Se subraya la relevancia de estas estrategias como herramientas para potenciar el aprendizaje y el desarrollo de habilidades lingüísticas en los estudiantes, y se proporciona una comprensión de su utilidad en el contexto educativo. La discusión aborda también la comparación de los principales modelos que dan cuenta

del proceso de escritura en un segundo idioma, revelando similitudes y diferencias entre distintas perspectivas y enfoques. Finalmente, se delinea la importancia de estas estrategias metacognitivas para el perfeccionamiento de las habilidades de escritura y se considera su adaptabilidad a las demandas actuales de la comunicación escrita, proporcionando así herramientas pragmáticas y eficaces para la enseñanza de lenguas extranjeras.

#### 4. Resultados y discusión

Por otra parte, luego de hacer las correcciones de inicio y de final del periodo del estudio, se observó y comparó el uso de las diferentes estrategias.

Tabla 2. Estrategias redaccionales y metacognitivas de inicio de período

Sujetos	Estrategias observadas	
	Redaccionales	Metacognitivas
1	Textualización	No se observan estrategias
2	Textualización	No se observan estrategias
3	Planificación, textualización, revisión	Se observa cierto desarrollo y uso de estrategias de planificación, monitoreo y evaluación
4	Textualización	No se observan estrategias
5	Textualización	No se observan estrategias
6	Textualización	No se observan estrategias
7	Planificación, textualización, revisión	Se observa cierto desarrollo y uso de estrategias de planificación, monitoreo y evaluación
8	Textualización	No se observan estrategias
9	Textualización	No se observan estrategias
10	Textualización	No se observan estrategias
11	Textualización	No se observan estrategias
12	Textualización	No se observan estrategias

Tabla 3. Estrategias redaccionales y metacognitivas de final de período

Sujetos	Estrategias observadas	
	Redaccionales	Metacognitivas
1	Planificación, textualización, revisión	Estrategias de planificación, monitoreo y evaluación
2	Planificación, textualización, revisión	Estrategias de planificación, monitoreo y evaluación
3	Planificación, textualización, revisión	Desarrollo Alto de Estrategias de planificación, monitoreo y evaluación
4	Planificación	Estrategias de planificación
5	Planificación, textualización, revisión	Estrategias de planificación, monitoreo y evaluación
6	textualización	Estrategias de monitoreo
7	Planificación, textualización, revisión	Desarrollo Alto de Estrategias de planificación, monitoreo y evaluación
8	Planificación	Estrategias de planificación
9	Planificación, textualización	Estrategias de planificación y monitoreo
10	Planificación, textualización	Estrategias de planificación y monitoreo
11	Planificación, textualización	Estrategias de planificación y monitoreo
12	Planificación	Estrategias de planificación

Los resultados de esta investigación muestran la evolución en la utilización de distintas estrategias redaccionales y metacognitivas en dos momentos temporales diferentes, un momento previo y uno posterior a la intervención en el período de estudio.

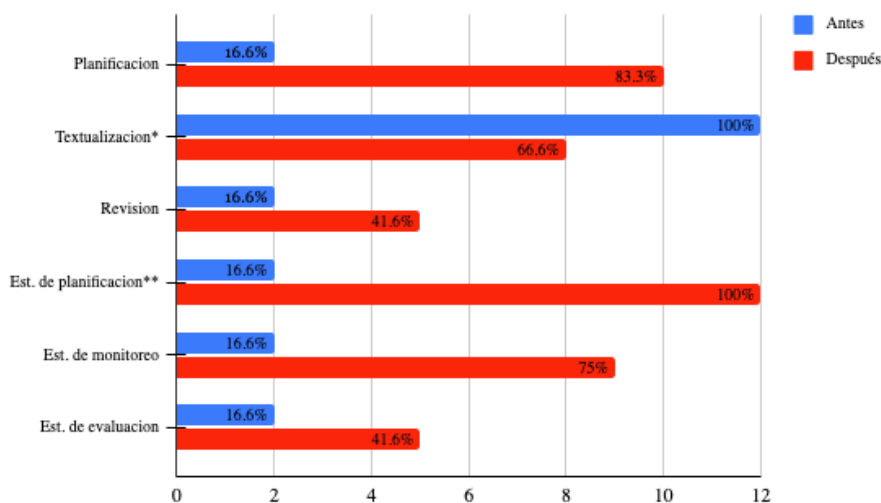


Figura 4. Diferencias de los resultados entre las estrategias redaccionales y metacognitivas empleadas al inicio y final del semestre

A través de un análisis detallado de los datos recopilados, se observaron patrones interesantes y remarcables. Inicialmente, un número reducido de sujetos, concretamente 2, demostraban emplear la estrategia de planificación en su proceso de redacción. Sin embargo, tras la intervención, se observó un aumento significativo en la utilización de esta estrategia, pasando a ser empleada por 10 sujetos. Esta evidencia denota un incremento del 400% en su uso, sugiriendo que los sujetos experimentaron un crecimiento considerable en su capacidad para planificar durante la redacción.

Por el contrario, en lo referente a la textualización\*, se detectó un declive en su uso. Antes de la intervención, 12 sujetos utilizaban esta estrategia, número que se redujo a 8 después de la intervención, representando una disminución del 33.33%. Cabe postular que este descenso puede deberse a que algunos sujetos dedicaron gran parte del tiempo disponible a la planificación, a la cual no estaban habituados, limitando el tiempo asignado a la textualización.

En relación a la estrategia de revisión, se registró un aumento en su aplicación, pasando de ser empleada por 2 sujetos a 5, lo cual representa un



incremento del 150%. Este hallazgo puede sugerir que la intervención permitió a los sujetos entender la importancia de revisar sus escritos.

Al analizar las estrategias metacognitivas, se observó un incremento muy notable en el uso de la estrategia de planificación. Inicialmente utilizada por 2 sujetos, su uso se incrementó hasta alcanzar a 12 sujetos tras la intervención, lo que supone un aumento del 500%. Dentro de este grupo, se destacó el hecho de que dos sujetos mostraron un alto desarrollo\*\* en el empleo de las estrategias metacognitivas.

El uso de la estrategia de monitoreo también se incrementó de manera significativa, pasando de 2 a 9 sujetos. Este incremento, que se traduce en un 350%, sugiere que los sujetos adquirieron una mayor capacidad para auto-monitorear sus procesos de redacción.

Finalmente, se observó un incremento del 150% en la estrategia de evaluación, pasando de ser empleada por 2 sujetos a 5. Este hallazgo indica que más sujetos adquirieron la capacidad de autoevaluar su trabajo tras la intervención.

En resumen, estos datos reflejan cambios significativos en el uso de estrategias redaccionales y metacognitivas. El impacto de la intervención sugiere un enriquecimiento en el dominio de las estrategias por parte de los sujetos, lo cual respalda la importancia de la enseñanza explícita de estrategias redaccionales y metacognitivas en la educación.

#### *4.1. Operatividad de las variables*

Desde el punto de vista de la operatividad de las variables, se observó un procedimiento metodológico que ha buscado examinar la evolución de las habilidades de escritura de los estudiantes y el desarrollo de estrategias metacognitivas a través de diferentes etapas.

Inicialmente, al solicitarle al grupo de estudiantes que redactaran un texto sin tener un conocimiento explícito de las estrategias y métodos de redacción sugeridos, el mismo sirvió como base para establecer un punto de partida en términos de conocer las habilidades de escritura de los estudiantes y sus estrategias iniciales.

Posteriormente, se pidió a los aprendices que redactaran otros textos, esta vez con el conocimiento de las estrategias y métodos de redacción sugeridos. En esta etapa, se instruyó a los estudiantes para verbalizar todos los pensamientos que surgían en sus mentes mientras escribían. Este

protocolo del pensamiento en voz alta permitió una visión más clara de las estrategias y procesos de pensamiento utilizados por los estudiantes durante la redacción de textos.

Además, los datos recopilados a partir de estas verbalizaciones ayudaron a identificar las estrategias empleadas por los estudiantes y permitieron determinar si existía un patrón de uso del lenguaje escrito común entre la lengua materna y la lengua extranjera.

Luego se organizó una sesión en la que se pidió a los estudiantes que informaran acerca de su aprendizaje con esta forma de verbalización durante la producción escrita. Esta sesión, que se realizó en formato de entrevista, permitió al profesor hacer preguntas y profundizar en las técnicas utilizadas por los estudiantes.

Eventualmente, se compararon los datos obtenidos del grupo y, una vez formuladas las conclusiones, se procedió a realizar observaciones individuales por alumno acerca de las estrategias metacognitivas empleadas y cómo y cuándo se desarrollaron estas estrategias.

En resumen, la operatividad de las variables en esta investigación se refiere a cómo se aplicaron y se evaluaron en diferentes etapas del proceso de redacción y aprendizaje. El estudio reconoce la importancia de la metacognición en el aprendizaje de la escritura en lenguas extranjeras y cómo se pueden desarrollar y mejorar estas habilidades a través de la práctica y la reflexión consciente.

### **Conclusiones**

En este estudio, se investigó el uso de estrategias metacognitivas en la enseñanza de la producción escrita de textos narrativos en lenguas extranjeras. Se destacó la importancia de la metacognición en el aprendizaje y cómo las estrategias metacognitivas pueden complementar las tres etapas primordiales del proceso de escritura: planificación, textualización y revisión. Las conclusiones sugieren la promoción de las estrategias metacognitivas en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, la formación y actualización docente en estas estrategias, la sensibilización de los estudiantes sobre su aplicación y beneficio, y la inclusión de la metacognición en programas educativos y materiales didácticos. Además, se propone la realización de investigaciones futuras para validar las ventajas de aplicar estrategias metacognitivas en la escritura en diferentes contextos y

niveles educativos, así como analizar la relación entre la motivación y el avance en la producción de textos.

En relación con los objetivos y las preguntas iniciales de esta investigación, se pudo concluir que la relevancia de las estrategias metacognitivas en la enseñanza de lenguas extranjeras es significativa. La metacognición, que es el conocimiento y control de los propios procesos cognitivos, juega un papel fundamental en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Se destaca el hecho de que las estrategias metacognitivas pueden fortalecer el aprendizaje al ayudar a los estudiantes a planificar, monitorear y evaluar su propio aprendizaje. Además, estas estrategias pueden promover la autorreflexión y la autorregulación, lo que puede llevar a una mayor autonomía en el aprendizaje.

Es de considerar también que los modelos más importantes que participan en el proceso de escritura en una lengua extranjera siempre deben de incluir las etapas de planificación, textualización y revisión, donde la planificación implica la generación y organización de ideas, la textualización se refiere a la transcripción de estas ideas en un texto coherente, y la revisión involucra la corrección y mejora del texto. Cada uno de estos modelos puede beneficiarse de la implementación de estrategias metacognitivas, ya que permiten a los estudiantes tomar un enfoque más activo y reflexivo en cada etapa.

Las estrategias metacognitivas pueden influir significativamente en el proceso de producción de textos narrativos en L2. Estas estrategias pueden ayudar a los estudiantes a planificar mejor su escritura, a ser más conscientes de su proceso de escritura y a revisar y mejorar su trabajo de manera más efectiva. Además, la aplicación de estas estrategias puede llevar a una mayor confianza y motivación, lo cual puede impulsar aún más la habilidad de escritura en L2.

Resalta también la propuesta de un programa de entrenamiento que incluye estrategias metacognitivas el cual puede favorecer la producción de textos narrativos en L2 al brindar a los estudiantes las herramientas necesarias para controlar y mejorar su propio proceso de aprendizaje. Se conoció que esto puede involucrar actividades que fomenten la planificación, la autorreflexión, el monitoreo y la autoevaluación. Por otra parte, se observó que el entrenamiento también debería fomentar la práctica regular de la escritura en L2, ya que esto puede ayudar a los estudiantes a

internalizar y aplicar las estrategias metacognitivas aprendidas de manera más efectiva.

Este trabajo de investigación enfatiza la importancia de las estrategias metacognitivas en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. Los hallazgos sugieren que estas estrategias pueden fortalecer el aprendizaje al promover la autorreflexión, la autorregulación y la autonomía en el aprendizaje. Sin embargo, es importante que tanto los docentes como los estudiantes estén conscientes de estas estrategias y comprendan cómo aplicarlas eficazmente. Para ello, es crucial la formación y actualización docente en estas estrategias, así como la sensibilización de los estudiantes sobre su aplicación y beneficio. Además, la inclusión de la metacognición en programas educativos y materiales didácticos puede contribuir a la adopción más generalizada de estas estrategias. Se recomienda entonces la realización de futuras investigaciones para continuar explorando el potencial de las estrategias metacognitivas en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Se pudo observar que el uso de estrategias metacognitivas para la producción de textos narrativos en L2 presenta múltiples beneficios e implicaciones para la didáctica de las lenguas extranjeras.

Entre los beneficios sobresale la mejora de las habilidades de escritura, pues se pudo constatar que las estrategias metacognitivas pueden ayudar a los estudiantes a mejorar sus habilidades de escritura al hacerles más conscientes de sus procesos de pensamiento durante la redacción de textos. Así pues que esto puede permitirles planificar, organizar y revisar sus textos más eficazmente.

También se pudo observar una favorable autonomía del aprendizaje. Las estrategias metacognitivas pueden promover la autonomía en el aprendizaje al alentar a los estudiantes a tomar el control de su propio proceso de aprendizaje. Esto puede ayudarles a convertirse en aprendices más autónomos y motivados.

Además, cabe destacar que la aplicación de estrategias metacognitivas puede aumentar la motivación de los estudiantes al permitirles ver su progreso y mejoras en la escritura, lo cual puede aumentar su confianza y su deseo de continuar aprendiendo.

En cuanto a las implicaciones que este estudio llevó a reflexión, se enfatiza la necesidad de formación docente. La implementación eficaz de las

estrategias metacognitivas en la enseñanza de lenguas extranjeras puede requerir que los profesores reciban formación específica. Esto puede incluir la comprensión de qué son las estrategias metacognitivas, cómo pueden ser implementadas y cómo pueden ser enseñadas a los estudiantes.

Se puede también señalar la importancia de la revisión de los materiales y del currículo. De modo que la propuesta de utilizar estrategias metacognitivas puede implicar la necesidad de revisar y posiblemente adaptar los materiales y el currículo de la enseñanza de lenguas extranjeras para incluir y enfocar más en estas estrategias.

Como última implicación, se pone en evidencia la necesidad de hacer más investigación sobre este tema. Aunque cuando este estudio ha podido proporcionar una base sólida, aún se necesitará más investigación para explorar en profundidad las formas más efectivas de implementar las estrategias metacognitivas en diferentes contextos y niveles de enseñanza de lenguas extranjeras.

En resumen, se hace notar que las estrategias metacognitivas en la producción de textos narrativos en lenguas extranjeras emergen no solo como una propuesta significativa, sino también como una vía prometedora para redefinir la didáctica en este campo. Estas estrategias tienen el potencial de incitar una mejora substancial en la calidad de la enseñanza y el aprendizaje, repercutiendo de manera positiva en la competencia lingüística de los estudiantes. Sin embargo, la magnitud de su efectividad dependerá en gran medida de un enfoque sistemático que incluya una formación docente rigurosa, la adaptación de materiales y currículos, y una continua investigación para explorar su óptima aplicación.

De esta forma, esta propuesta busca abrir una puerta hacia una nueva era en la enseñanza de lenguas extranjeras, un futuro en el que la metacognición se levanta como un pilar fundamental, con el objetivo de que la enseñanza de lenguas extranjeras pueda evolucionar hacia un modelo más integral, consciente y autorreflexivo, que permita a los estudiantes alcanzar niveles superiores de competencia lingüística y comunicativa.

### **Referencias bibliográficas**

BARBA, J.J., GONZÁLEZ-CALVO, G. Y BARBA-MARTÍN, R.A. "El uso de los diarios del profesorado como instrumento de reflexión sobre la

- acción". En: *Revista española de educación física y deportes*, 405. 2014, pp. 56-59.
- BATISTA, J., SALAZAR, L., FEBRES-CORDERO, M. E. "Desarrollo de destrezas lectoras en L2 desde una perspectiva constructivista". En: *OMNIA, Revista de la División de Posgrado, Facultad de Humanidades y Educación, LUZ*. Año 7, no. 1 y 2, 2001, pp. 157-192.
- BOTERO, M. El diario pedagógico como dispositivo de objetivación y control: configuraciones de maestros. Universidad de Antioquia, Medellín. 2011.
- BROWN, A. L.; PALINCSAR, A. S. "Inducing Strategic Learning from Texts by Means of Informed, Self-control Training". En: *Topics in Learning and Learning Disabilities*, 2(1), 1982, pp. 1-17.
- BYRNES, H. & MANCHÓN, R. (Eds.). "Task-Based Language Learning: Insights from and for L2 Writing". Philadelphia, PA: John Benjamins, 2014. Pp. 312. *TESOL Quarterly*, Vol. 51, No. 3, Special topic issue: complementary perspectives on task-based classroom realities (september 2017), pp. 742-745. doi: 10.1 002/tesq. 388
- CANALE, M. & SWAIN, M. "Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing". En: *Applied Linguistics*, vol. 1, no. 1, Oxford University Press (OUP), Mar. 1980, pp. 1-47.
- CARTON, A. *The Method of Inference in Foreign Language Study*. New York. The Research Foundation of the City of New York. 1966.
- CHAMOT, A. U. & EL-DINARY, P. B. "Children's Learning Strategies in Immersion Classrooms". En: *The Modern Language Journal*, vol. 83, no. 3, 1999, pp. 319-341.
- CHAMOT, ANNA UHL; BARNHARDT, SARAH; EL-DINARY, PAMELA BEARD; ROBBINS, JILL. *Learning Strategies Handbook*. Pearson Education, 1999.
- CHAVERRA FERNÁNDEZ, DORA INÉS. "Las habilidades metacognitivas en la escritura digital -Metacognitive Skills in Digital Writing- As habilidades metacognitivas na escritura digital." En: *Revista Lasallista de Investigación* 2011, 8.2: 104-111.
- COHEN & HENRY. "Focus on the language learner: Styles, strategies and motivation". En: SCHMITT, N., & H., R. M. P. *An introduction to applied*

- linguistics*. Routledge, Taylor & Francis Group. Chapter 10, pp. 165-189, 2020.
- COHEN, ANDREW D. *Strategies in Learning and Using a Second Language*. New York: Addison Wesley-Longman. 1998.
- CUMMING, A. "Assessing Integrated Writing Tasks for Academic Purposes: Promises and Perils". *Language Assessment Quarterly*, 10, 1-8. 2013.
- DELMASTRO, A. L.; ESPINOZA, A. El papel del andamiaje aportado por el docente en el desarrollo de la producción escrita en inglés lengua extranjera. Ponencia. LV Convención Nacional de ASOVAC. 2005.
- DESCHÊNES, A. J. *La Compréhension et la Production de Textes*. Monographies de Psychologie. Sillery, Presses de l'Université du Québec, vol. 136, 1988.
- EMIG, JANET. "Writing as a Mode of Learning." En: *College Composition and Communication*, vol. 28, no. 2, 1977, pp. 122-28.
- HAPSARI, Astri. "Language Learning Strategies in English Language Learning: A Survey Study." En: *Lingua Pedagogia, Journal of English Teaching Studies*. 2019, 1.1 58-68.
- HAYES, J. R.; FLOWER, L. S. "Identifying the Organization of Writing Processes". En: *Cognitive Processes in Writing*. L.W. Gregg y E.R. Steinberg (réd.). Hillsdale, N.J.: Lawtence Erlbaum. 1980, pp. 3-30.
- O'MALLEY, J. M. & CHAMOT, A. U. *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge University Press, 1990.
- O'MALLEY, J. M. & VALDEZ PIERCE, L. *Authentic Assessment for English Language Learners*. 1ª Edición. Addison-Wesley Publishing Company, Inc, 1996.
- O'MALLEY, J. M.; RUSSO, R. P.; CHAMOT, A. U.; STEWNER-MANZANARES, G.; & KUPPER, G. *A study of Learning Strategies for Acquiring Skills in Speaking and Understanding English as a Second Language: Uses of Learning Strategies for Different Language activities by Students at Different Language Proficiency Levels*. Rosslyn, Va: InterAmerica Research Associates. 1983.
- OXFORD, Rebecca. *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. 1ª Edición New York, Newbury House Publishers, 1990a.

- , “Styles, Strategies, and Aptitude: Connections for Language Learning”. En: *Language Aptitude Reconsidered*. T.S. Parry y C. W. Stansfield (dir.). Englewood Cliffs. Prentice-Hall. 1990b.
- ÖZTÜRK, Nesrin. “The Relation of Metacognition, Personality, and Foreign Language Performance.” En: *International Journal of Psychology and Educational Studies* 2022, 8.3: 103–115.
- PAULSON, L., PAULSON, P. R., & MEYER, C. *What makes a portfolio a portfolio*. Portland, OR: Multnomah ESD. 1990.
- PAULSON, P., & PAULSON, L. Portfolios: stories of knowing. In P. H. Dreyer & M. Poplin C. Eds.), *Claremont reading conference 55th yearbook 1991. Knowing: The power of stories*. Claremont, CA: Center for Developmental Studies of the Claremont Graduate School. 1991.
- PORLÁN, R. & MARTÍN, J. *El diario del profesor, un recurso para la investigación en el aula*. Sevilla: Diada. 1991.
- ROCA DE LARIOS, J.; MANCHÓN RUIZ, R.; MURPHY, L. “Componentes básicos y evolutivos del proceso de formulación en la escritura de textos en lengua materna y lengua extranjera”. *Revista española de lingüística aplicada*, ISSN 0213-2028, Vol. 20, 2007, págs. 159-184.
- ROHMAN, D. G.; WLECKE, A. O. *Pre-writing. The Construction and Application of Models for Concept Formation in Writing*. Office of Education. Cooperative Research Project, 2.174. 1964.
- RUBIN, J. “What the ‘Good Language Learner’ Can Teach Us”. En: *TESOL Quarterly*, 9, 41–51, 1975.
- \_\_\_\_\_, “Study of Cognitive Processes in Second Language Learning”. En: *Applied Linguistics*, Volume II, Issue 2, Summer 1981, Pages 117–131.
- \_\_\_\_\_, “The Language Learning Disc”. En: W. F. Smith (Ed.), *Modern Technology in Foreign Language Education* (pp. 269-275). Lincolnwood, IL: National Textbook, 1989.
- SEEGER, Jennifer, & LENHARD, Wolfgang. “Metacognitive Strategy Knowledge - Predictive of the Language Competence and Overall Success of International Students at German Universities.” En: *Zeitschrift für Entwicklungspsychologie und Pädagogische Psychologie*. 2022, 54.1: 27–37.
- SELINGER, H. W.; SHOHAMY, E. *Second Language Research Methods*. Oxford: Oxford University Press, 1989.



- STERN, H. H. "What Can We Learn from the Good Language Learner?". En: Canadian Modern Language Review 31:304-18, 1975.
- VELÁSQUEZ JARAMILLO, Mercedes. "Developing Aural and Oral Skills of Beginner Learners of English as a Foreign Language Through Explicit Metacognitive Strategies Training." En: Latinoamericana de estudios educativos 2021, 17.1: 120-141.
- WENDEN, A.; RUBIN, J. (Eds.). Learner Strategies in Language Learning. Englewood Cliffs NJ: Prentice-Hall International, 1987.

## GÉNEROS TEXTUALES EN MATERIA DE MIGRACIÓN: LA TRADUCCIÓN A LA LENGUA ÁRABE DESDE EL FRANCÉS Y EL ALEMÁN

SABAH EL HERCH MOUMNI

*Universidad de Córdoba*

[l32elmos@uco.es](mailto:l32elmos@uco.es)

Fecha de recepción: 28.05.2023

Fecha de revisión: 10.06.2023

Fecha de aceptación: 15.09.2023

**Resumen:** El presente trabajo abordará el estudio de los géneros textuales presentes en la documentación que toda persona migrante o desplazada ha de emplear en los servicios de extranjería, ya sea para resolver situaciones de residencia temporal o definitiva, o para solicitar la condición de refugiado o asilado. En una primera parte del trabajo analizaremos el género textual en su lengua original; una segunda parte nos llevará a determinar la información disponible en árabe de documentos administrativos y legales en países francoparlantes y germanoparlantes para dilucidar en qué medida estas traducciones son efectivas y útiles a personas desplazadas o migrantes para realizar los trámites oportunos en materia de extranjería, migración, refugio o asilo.

**Palabras clave:** traducción social; traducción para los servicios públicos; migración; género textual; refugio; asilo; francés; alemán; árabe.

### **Textual genres for translation in the field of migration: the case of Arabic in French- and German-speaking countries**

**Abstract:** This paper will study the textual genres present in the documentation that any migrant or displaced person has to use in the immigration services, whether to resolve situations of temporary or permanent residence, or to apply for refugee or asylum status. In the first part of the paper, we will analyse the textual genre in its original language; in the second part we will determine the information available in Arabic in administrative and legal documents in French- and German-speaking countries to determine to what extent these translations are effective and useful for

displaced persons or migrants to carry out the appropriate procedures in matters of foreigners, migration, refuge, or asylum.

**Key words:** social translation; translation for the public services; migration; textual genre; refugee; asylum; French; German; Arabic; Arabic.

Sumario: 1. Introducción. 2. Objetivos. 2.1. Objetivos generales. 2.2. Objetivos específicos. 3. Géneros textuales y documentos para migrantes y personas desplazadas. 3.1. La solicitud. 3.2. La alegación. 3.3. El poder. 3.4. El folleto informativo. 3.5. Documentos explicativos. 3.6. El certificado. 3.7. El documento identificativo. 4. La traducción al árabe desde el español, el francés y el alemán al servicio de la persona migrante en países de la Unión Europea. 4.1. Situación en el ámbito hispanohablante. 4.2. Situación en el ámbito francoparlante. 4.3. Situación en el ámbito germanoparlante. Conclusiones.

## 1. Introducción

La evolución de la sociedad en los últimos decenios del siglo XXI, y las corrientes migratorias han producido un nuevo panorama mundial que afecta directamente a la labor del traductor e intérprete. En efecto, y como afirma Sánchez Ramos (2021: 397), “No hay duda de que la industria de la traducción está en continuo crecimiento debido, en parte, a una sociedad caracterizada por la multiculturalidad y el multilingüismo”.

Pero, más allá de esta cuestión, el mundo está asistiendo, no sin cierto estupor, a un nuevo orden mundial, donde los factores climáticos, económicos, políticos y los conflictos bélicos han provocado una inmensa oleada de desplazamientos humanos, siendo miles de personas las que buscan en Europa un lugar donde poder desarrollar su vida en el marco de los derechos humanos y las garantías que estos les ofrecen. Según Amnistía Internacional<sup>1</sup>,

Hay muchas razones por las que podría ser demasiado difícil o peligroso quedarse en el propio país. Por ejemplo, los niños y las niñas, las mujeres y los hombres huyen de la violencia, la guerra, el hambre y la pobreza extrema, debido a su orientación sexual o de género o de las consecuencias del cambio climático o de otros desastres naturales. A menudo se debe a una combinación de estas dificultades.

---

<sup>1</sup> URL: <https://www.amnesty.org/es/what-we-do/refugees-asylum-seekers-and-migrants/>. Fecha de consulta: 12 de diciembre de 2022.

Quienes se marchan de su país no siempre huyen del peligro. Puede que crean que tienen más oportunidades de encontrar trabajo en otro país porque tienen la formación o el capital necesario para buscar oportunidades fuera. O puede que deseen reunirse con familiares o amistades que ya viven en otro país. O tal vez traten de empezar o de terminar sus estudios. Hay muchísimas razones por las que la gente emprende un viaje para construir una vida en un nuevo país.

Esta organización determina que hay más de cien millones de personas desplazadas, que se han visto obligadas a abandonar su país de origen a causa de conflictos, persecución o desastres naturales; más de 30 millones ostentan la condición de refugiado, y de estos solo un veinte por ciento han sido acogidos por países de ingresos elevados.

Por poner un ejemplo cercano, y según datos de la Oficina de Asilo y Refugio del Ministerio del Interior de nuestro país<sup>2</sup>, los datos de protección temporal para el mes de marzo de 2023 son los siguientes:

Tabla 1. Resoluciones de protección temporal presentadas por sexo (1/03/2023)

Mujer	1910	51,68%
Hombre	1786	48,32%
<b>TOTAL</b>	<b>3696</b>	<b>100%</b>

Tabla 2. Resoluciones de protección temporal presentadas por edad (1/03/2023)

0-13 años	581	15,72%
14-17 años	151	4,09%
18-34 años	1260	34,09%
35-64 años	1469	39,75%
65+ años	235	6,36%
<b>TOTAL</b>	<b>3696</b>	<b>100%</b>

<sup>2</sup> Más información en: <https://www.interior.gob.es/opencms/es/servicios-al-ciudadano/tramites-y-gestiones/oficina-de-asilo-y-refugio/datos-e-informacion-estadistica/>. Fecha de consulta: 10 de mayo de 2023.

Tabla 3. Resoluciones de protección temporal presentadas por sexo y edad (1/03/2023)

Edad	Hombres	%	Mujeres	%
0-13 años	278	15,57%	303	15,86%
14-17 años	95	5,32%	56	2,93%
18-34 años	599	33,54%	661	34,61%
35-64 años	742	41,55%	727	38,06%
65+ años	72	4,03%	163	8,55%
<b>TOTAL</b>	<b>1786</b>		<b>1910</b>	

Tabla 4. Resoluciones de protección temporal presentadas por comunidad autónoma

Comunidad autónoma	Resoluciones
Comunitat Valenciana	1.402
Cataluña	876
Andalucía	526
Madrid, Comunidad de	362
Canarias	112
Murcia, Región de	85
Aragón	59
Balears, Illes	56
País Vasco	55
Asturias, Principado de	42
Cantabria	27
Castilla-La Mancha	24
Galicia	24
Castilla y León	22
Comunidad Foral de Navarra	12
Extremadura	6
Rioja, La	6
<b>TOTAL</b>	<b>3.696</b>

Junto a la tragedia personal que supone tener que abandonar el país natal, cualquiera que sea el motivo que origina este desplazamiento, hay otras dificultades importantes relacionadas con la realidad social de la persona desplazada y la que encuentra al llegar al país que la acoge, además de, en muchos casos, una brecha lingüística que es muy difícil de solventar.

En este sentido, la traducción y la interpretación para los servicios públicos y al servicio de la persona migrante se configuran como labores imprescindibles para las personas desplazadas, si bien adolece en muchos casos de efectividad. Coincidimos con lo expuesto por Taibi, quien ya a principios de este siglo afirmaba que (2006: 187):

Además de las instituciones, los usuarios de la traducción para los servicios públicos son principalmente inmigrantes y refugiados. Estos usuarios proceden de una realidad social, educativa y lingüística compleja, lo que hace que su clasificación por idiomas y la provisión de traducciones (aunque mínima en los servicios públicos españoles) según dicha clasificación no corresponda con dicha complejidad. Además, puesto que la comunicación institucional tiende a tener un nivel alto de formalidad y tecnicismo y sus traducciones, por consiguiente, también, cabe preguntarse hasta qué punto dichas traducciones son útiles, es decir, inteligibles para los usuarios y, por tanto, comunicativamente efectivas.

Este planteamiento nos lleva a preguntarnos, en primer lugar, qué géneros textuales son los más necesarios para facilitar a la persona desplazada poder residir y, en su caso, tener la condición de migrante o refugiado en países desarrollados europeos, concretamente los francoparlantes y los germanoparlantes; en segundo lugar, visualizar en qué estado se encuentra la traducción de documentación para la persona migrante araboparlante en estos países de acogida.

## **2. Objetivos**

### *2.1. Objetivos generales*

A lo largo de este estudio pretendemos alcanzar los siguientes objetivos generales:

- a) Establecer los principales géneros textuales en materia de migración y refugio que sirven para la tramitación y la regularización de la residencia y/o nacionalidad de la persona migrante de origen árabe en países de acogida europeos cuya lengua oficial sea el francés y/o el alemán.
- b) Determinar las principales características de dicho género textual a partir de su original. Para ello tomaremos documentos reales, a los que migrantes y desplazados deben enfrentarse para tramitar su expediente y solicitar ayuda internacional o asilo.

## 2.2. *Objetivos específicos*

Del mismo modo, son objetivos específicos de este estudio:

- a) Determinar el grado de traducción de los géneros textuales analizados al francés, en países europeos francoparlantes, tales como Francia o Suiza.
- b) Determinar el grado de traducción, y su utilidad desde un punto de vista comunicativo y conceptual, en países europeos germanoparlantes, como Alemania, Austria o Suiza.

## 3. **Géneros textuales y documentos para migrantes y personas desplazadas**

Un género textual es

una estructura convencionalizada a través de la cual se organizan los intercambios comunicativos de una determinada comunidad científica (...) Por lo general, cuando se habla de géneros textuales producidos en ámbitos especializados, suele partirse de la idea de que los autores serán especialistas en dichos ámbitos (...) Sin embargo, hay determinados ámbitos especializados en los que son los ciudadanos quienes deben enfrentarse a la tarea de la redacción de textos. (Swales, 1990, en da Cunha, 2020: 97)

Da Cunha y Montané (2019) estiman que los géneros textuales que los ciudadanos deben redactar para comunicarse con la Administración con más frecuencia son cinco: alegación, carta de presentación, queja, reclamación y solicitud. Sobre las dificultades que la ciudadanía encuentra a la hora de redactar estos textos, contemplan las siguientes (da Cunha 2020: 98):

- 1) Estructurar el texto
- 2) Utilizar un vocabulario adecuado a la situación comunicativa
- 3) Decidir el contenido del texto
- 4) Utilizar el grado de formalidad adecuado

No obstante, hablamos de un emisor de textos heterogéneo, como afirma Pedraza (2019: 279, citado por Pistola y da Cunha, 2022: 20):

El usuario de la Administración pública es de carácter colectivo, heterogéneo y, desde el punto de vista comunicativo, es solo un destinatario, mas no un interlocutor. Sin embargo, la irrupción de las TIC ha propiciado un cambio de visión donde el ciudadano adquiere un rol activo en el circuito de la comunicación. Esto ha acarreado un cambio significativo en la forma como las instituciones comunican, dada la exigencia de comunicar y no solo de informar.

Cuando quien ha de comunicarse con la Administración, además, no posee los conocimientos lingüísticos adecuados para poder hacerlo, como es el caso de las personas migrantes y desplazadas, poder tramitar cualquier tipo de expediente o documentación resulta insalvable. A grandes rasgos, y siguiendo lo expuesto por Valero Garcés (2000), podemos clasificar los documentos relativos a la regularización de personas migrantes y desplazadas en cuatro grandes grupos:

- a) Documentos oficiales y semioficiales: modelos de solicitud, impresos para abono de tasas, modelos de comunicaciones jurídicas y administrativas, contrataciones en origen, informes anuales de organismos.
- b) Documentos informativos: folletos y hojas informativas.
- c) Infografías: se trata de documentos donde se combina imagen y texto y sirven para explicar estructuras organizativas, protocolos, procedimientos, procesos, o bien para ofrecer estadísticas al ciudadano.
- d) Documentos audiovisuales: se trata de vídeos cortos y explicativos.

Por su parte, Pistola y Vinuales (2021: 196) determinan que existen los siguientes géneros textuales en la comunicación de la ciudadanía con la administración pública: alegación – oficio de comunicación – declaración – denuncia – informe – petición – propuesta – queja – reclamación – recurso – renuncia – requerimiento – solicitud – sugerencia.

En este epígrafe trataremos algunos de los géneros más habituales en los que la persona desplazada debe tener una participación activa, tales como la solicitud, la alegación o el apoderamiento; por otra parte, también trataremos otros géneros en los que

### *3.1. La solicitud*

La solicitud es el documento mediante el cual una persona (el solicitante) demanda o requiere –solicita– una cuestión determinada que ha de ser concedida por la Administración. Las partes fundamentales de la solicitud son las siguientes:

- a) Encabezamiento. Incluye los datos del/ de la solicitante: nombre y apellidos, DNI o pasaporte –si se trata de una persona física– o CIF –si se trata de una persona jurídica, domicilio, estado civil, y



cualquier otro dato personal que sea necesario, como por ejemplo el lugar de nacimiento o un teléfono de contacto.

- b) **Cuerpo:** Es la parte más importante del documento. Consta de dos bloques:
  - a. **Exposición de motivos.** Se trata de la argumentación y la exposición de motivos que fundamentan la solicitud. En aquellas solicitudes que deben ser redactadas por el propio solicitante, se indica con el término “EXPONE”,
  - b. **Solicitud propiamente dicha.** Se formula la petición que se pretende, y se hace mediante el término “SOLICITA”.
- c) **Final.** En este apartado se indica el lugar, el día, el mes y el año, se incluye la firma del solicitante, y, en último lugar y en mayúsculas, se indica la autoridad o la instancia del organismo a la que se dirige la solicitud.

En muchos países existen distintos modelos ya tipificados y confeccionados de solicitud, en función de que la persona solicitante tenga o no autorización para residir en dicho país<sup>3</sup>:

—Solicitudes sin autorización de residencia

1. **Solicitud de autorización de estancia por estudios:** con ella se consigue autorización para permanecer en el país por un periodo superior a noventa días para la realización o ampliación de estudios en un centro de enseñanza autorizado, en un programa a tiempo completo, y que otorgue la obtención de un título o un certificado de estudios.
2. **Solicitud de autorización de estancia por trabajo por cuenta ajena.** Entre otras, se puede emplear para solicitar autorización de estancia para la realización de prácticas no laborales; autorización inicial temporal y trabajo por cuenta ajena; autorización de movilidad para trabajadores titulares de una Tarjeta Azul-UE expedida por otro Estado de la Unión Europea; o autorización de trabajo por cuenta ajena para trabajadores transfronterizos.

---

<sup>3</sup> Para el caso de España, véase <https://www.inclusion.gob.es/web/migraciones/tipos-de-autorizacion>. [Fecha de consulta: 2 de febrero de 2023].

3. Solicitud de autorización de estancia por trabajo por cuenta propia, de las que destacamos tres tipos fundamentales: autorización de residencia para búsqueda de empleo o inicio de proyecto empresarial; autorización de trabajo por cuenta propia para trabajadores transfronterizos; o autorización inicial de residencia temporal por trabajo por cuenta propia.
4. Autorización para la reagrupación familiar o la reunión con un familiar que ya reside en el país en el que se presenta la solicitud. Aquí distinguimos solicitudes para obtener la tarjeta de residencia familiar de ciudadano de la Unión Europea, autorización de residencia del hijo de residente legal nacido en España; residencia de larga duración de los familiares del extranjero titular de una autorización de residencia de larga duración-UE concedida en otro Estado miembro de la Unión Europea; o autorización de residencia independiente de familiares reagrupados; autorización de residencia temporal por reagrupación familiar.

—Solicitudes con autorización de residencia

1. Solicitud de renovación o prórroga de la residencia o trabajo.
2. Modificación del tipo de autorización. Debido a una nueva situación, la persona migrante puede solicitar autorización de cambio a residencia, o para trabajar por cuenta ajena por cuenta propia, o como investigador, profesional altamente cualificado.
3. Residencia de larga duración (mínimo cinco años): en este caso, la persona migrante ha sido autorizada a residir en España y a trabajar en modalidad indefinida en las mismas condiciones que los ciudadanos de nacionalidad española.

Imagen 1: Portal del Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones con los modelos de solicitud que ofrece el Estado español<sup>4</sup>



### 3.2. La alegación

Mediante la alegación la persona interesada puede presentar una queja, objeción o afirmación sobre alguna cuestión específica que le afecta. Puede estar fundamentada y respaldada por documentos, evidencias o testimonios que sustenten lo que se presenta en este documento, que, por lo general, acompañan a la alegación en forma de anexo.

### 3.3. El poder

Suele suceder, en ocasiones, que la persona migrante necesite a otra persona, bien por conocimientos jurídicos, bien por conocimientos lingüísticos, para que la represente en cualquier trámite o cuestión de tipo jurídico-administrativa. En tal caso, se ha de hacer efectivo un apoderamiento, que es el acto administrativo por el cual la persona interesada puede designar a otra persona, ya sea física o jurídica, para actuar en su nombre en determinados trámites o actuaciones ante las

<sup>4</sup> <https://www.inclusion.gob.es/web/migraciones/informacion-util/modelos-de-solicitud>. [Fecha de consulta: 10 de febrero de 2023].

administraciones públicas. Por norma general, el apoderamiento se formaliza mediante un documento denominado “poder” o “poder notarial”, en el que se especifican los poderes otorgados, la duración del poder y otras condiciones que puedan ser relevantes. Suele contener también la fecha de inicio y fin, que es la que determina su validez. La imagen siguiente ofrece un ejemplo de poder elaborado por el ministerio austríaco<sup>5</sup>:

Imagen 2: Modelo de poder notarial (Austria)

Zur **VORLAGE**  
An \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Aktenzahl: \_\_\_\_\_

**Vollmacht**

Ich \_\_\_\_\_ geboren am \_\_\_\_\_  
Vorname Familienname Datum

bevollmächtigte \_\_\_\_\_ geboren am \_\_\_\_\_  
Vorname Familienname Datum

mich vor der oben genannten Behörde im Zuge meines Verfahrens  
 um Erhalt eines Aufenthaltstitels für Österreich (gemäß NAG – BGBL. I Nr. 100/2005 idgF)  
 zur Ausstellung einer Dokumentation des unionsrechtlichen Aufenthaltsrechtes (gemäß NAG – BGBL. I Nr. 100/2005 idgF)

zu vertreten, ihr/ihm Einsicht in den Verfahrensakt zu gewähren, sie/ihn über den aktuellen Verfahrensstand zu informieren und ersuche außerdem, sie/ihn als meine Ansprech- bzw. Kontaktperson in Österreich anzuerkennen.

An mich gerichtete Behördenschriftstücke ersuche ich zu Händen meiner/s Bevollmächtigten, wohnhaft in \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
PLZ Ort Straße, Gasse, Platz Nr. / Stiege / Tür  
zuzustellen.

Obgenannte/r ist erreichbar: *telefonisch*: \_\_\_\_\_  
*per E-Mail*: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_  
Ort Datum Unterschrift der/s Vollmachtgeberin/s

**Vollmachtnehmer/in ausgewiesen durch:**

\_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_  
Art des Lichtbildausweises Ausweisnummer Datum Ort der Ausstellung

\_\_\_\_\_  
Unterschrift der/s Vollmachtnehmerin/s

<sup>5</sup> <https://www.bmi.gv.at/312/60a/start.aspx>. [Fecha de consulta: 10 de febrero de 2023].

### 3.4. *El folleto informativo*

Este es un tipo de documento, ya sea impreso o en formato descargable en la web, que ofrece información relevante para la persona desplazada sobre cuestiones que le afectan en su nueva situación: cómo solicitar un trabajo, cómo solicitar la condición de refugiado, cómo solicitar asistencia médica, cómo acceder a la educación, cómo solicitar un permiso de residencia, cómo solicitar un visado, etc. El folleto informativo está diseñado para ser fácilmente comprensible y por ello sus principales características son las siguientes:

- a) Posee un título claro y llamativo.
- b) Debiera estar disponible en varios idiomas, para garantizar que sea accesible por un número significativo de personas.
- c) Posee un diseño atractivo y fácil de leer, sin sobreinformación.
- d) La información que ofrece es clara y concisa, evitando el abuso de términos técnicos.
- e) Incluye información de contacto con las organizaciones, agencias gubernamentales o autoridades que pueden ayudar a la persona migrante.
- f) En ocasiones, el folleto incluye también “historias de éxito”, en la que otros inmigrantes cuentan su experiencia y cómo han conseguido adaptarse al país de acogida.
- g) Puede incluir un apartado en el que se indican enlaces web, números de teléfono o direcciones útiles para la persona migrante.
- h) Puede utilizar, además del texto, imágenes, gráficos, o mapas para hacer más comprensible la información.

### 3.5. *Documentos explicativos*

En ocasiones, los Estados receptores elaboran documentos que explican a la persona solicitante cómo debe realizar la solicitud. Así, por ejemplo, en Austria, existe una batería de documentos para explicar qué se debe consignar en cada tipo de solicitud.

Imagen 3. Documento explicativo sobre la solicitud de residencia permanente en Austria<sup>6</sup>

**Erklärung des Antragsformulars  
Bescheinigung des Daueraufenthalts für EWR-Bürger  
Daueraufenthaltskarte**

Die Behörde hat diese Erklärung absichtlich in einer einfachen Sprache geschrieben. In der Erklärung stehen immer nur die Wörter für Männer. Es sind aber immer Frauen und Männer gemeint.

Der Text in einfacher Sprache soll Sie nur informieren. Der rechtsgültige Text ist der Gesetzestext. Das heißt, aus der Erklärung in einfacher Sprache können Sie keine Ansprüche ableiten.

**Angaben über den Antrag**

0	Ein Pass-Bild ist nur notwendig bei einem Antrag für • Daueraufenthaltskarte. Das Pass-Bild muss <b>35 Millimeter breit und 45 Millimeter hoch</b> sein. Die genauen Maße finden Sie im Internet unter <a href="https://www.bmi.gv.at">Passbildkriterien (oesterreich.gv.at)</a> .
1	Sie müssen <b>direkt bei dem Mitarbeiter der Behörde</b> unterschreiben.
2	Behörde in Österreich, bei der der Antrag gestellt wird
3	Sie kreuzen hier an, wenn Sie eine Bescheinigung des Daueraufenthalts beantragen.
4	Sie kreuzen hier an, wenn Sie eine Daueraufenthaltskarte beantragen.

**A. Antragsteller      Angaben über Sie**

5 <b>Familienname(n)</b>	Sie schreiben hier Ihren Familiennamen hin. Wenn Sie mehrere Familiennamen haben, schreiben Sie bitte alle hin.
6 <b>Frühere Familiennamen</b>	Wenn Sie früher einen oder mehrere andere Familiennamen hatten, schreiben Sie die Namen bitte hier hin. Zum Beispiel die Namen bevor Sie geheiratet haben.
7 <b>Vorname(n)</b>	Bitte alle Vornamen hinschreiben.
8 <b>Geburtsdatum</b>	Wann wurden Sie geboren?
9 <b>männlich</b>	Hier kreuzen Sie an, wenn Sie ein Mann sind.
10 <b>weiblich</b>	Hier kreuzen Sie an, wenn Sie eine Frau sind.

Erklärung zum Formular Bescheinigung des Daueraufenthalts, Daueraufenthaltskarte Seite 1

<sup>6</sup> Más modelos de formularios y documentos explicativos están disponibles en: <https://www.bmi.gv.at/312/60a/start.aspx>. [Fecha de consulta: 30 de enero de 2023].

### 3.6. El certificado

Para la gestión de diversas cuestiones con la Administración, la persona migrante puede necesitar, además de la solicitud, adjuntar otra documentación que acredite lo que expone en ella. Suelen ser certificados de residencia, del estado civil, certificados de nacimiento, etc.

Imagen 4: Certificado de prórroga de una solicitud de permiso de residencia


**MINISTÈRE  
DE L'INTÉRIEUR  
ET DES OUTRE-MER**  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

**ATTESTATION DE PROLONGATION D'INSTRUCTION**  
D'UNE DEMANDE DE TITRE DE SÉJOUR

**VOS RÉFÉRENCES :**  
 Identifiant (N° de l'étranger) : 7503136344  
 N° de la demande : 9761202301250000028  
 DATE D'ÉMISSION : 25/01/2023

**RECONNU  
REFUGIE**

---

Nom de naissance : KING  
 Nom d'usage :  
 Prénom(s) : MARIA  
 Né(e) le : 01/01/2006  
 À : KABOUL , AFGHANISTAN  
 Nationalité : AFGHANE  
 Adresse : 1 RUE DORE 77000 MELUN FRANCE



Le 25/01/2023, vous avez déposé une demande de titre de séjour qui est en cours d'examen par la préfecture compétente.

Cette attestation justifie de la régularité de votre séjour en France entre le 25/01/2023 et le 24/07/2023.

Elle vous permet d'exercer une activité professionnelle sur le territoire métropolitain ou dans la collectivité d'outre-mer qui vous l'a délivrée, conformément aux articles L. 414-10 et R. 431-15-4 du code de l'entrée et du séjour des étrangers et du droit d'asile dans le cadre de la législation en vigueur.

**Ce document n'autorise pas le franchissement des frontières de l'espace Schengen.**

Vous serez informé(e) de l'avancement et de la suite donnée à votre démarche par un courrier électronique vous invitant à vous connecter à votre espace personnel.



### 3.7. El documento identificativo

Son documentos mediante los cuales las personas pueden demostrar su identidad y nacionalidad. El documento identificativo se emite en cada país en función de su respectivo ordenamiento jurídico, de ahí que haya diversos tipos: documento de identidad, pasaporte, permiso de conducir, tarjeta de

residencia, tarjeta de la seguridad social, tarjeta de residente permanente, visado de residencia, tarjeta de estudiante, etc. En España tenemos el documento nacional de identidad (DNI); en Francia la carte nationale d'identité (CNI); en Alemania y Austria el *Personalausweis* o *Reisepass*; y en Suiza la carte d'identité Suisse.

Imagen 5: Carte Nationale d'Identité



Imagen 6: Carte d'Identité Suisse





## 4. La traducción al árabe desde el español, el francés y el alemán al servicio de la persona migrante en países de la Unión Europea

### 4.1. Situación en el ámbito hispanohablante

En España el Ministerio ofrece numerosos modelos generales de solicitudes, que sirven para iniciar procedimientos de documentación de extranjeros en el país en virtud de lo dispuesto en la Ley Orgánica 4/2000. También es posible encontrar modelos de comunicaciones y modelos de contratación en origen como el que ofrecemos aquí:

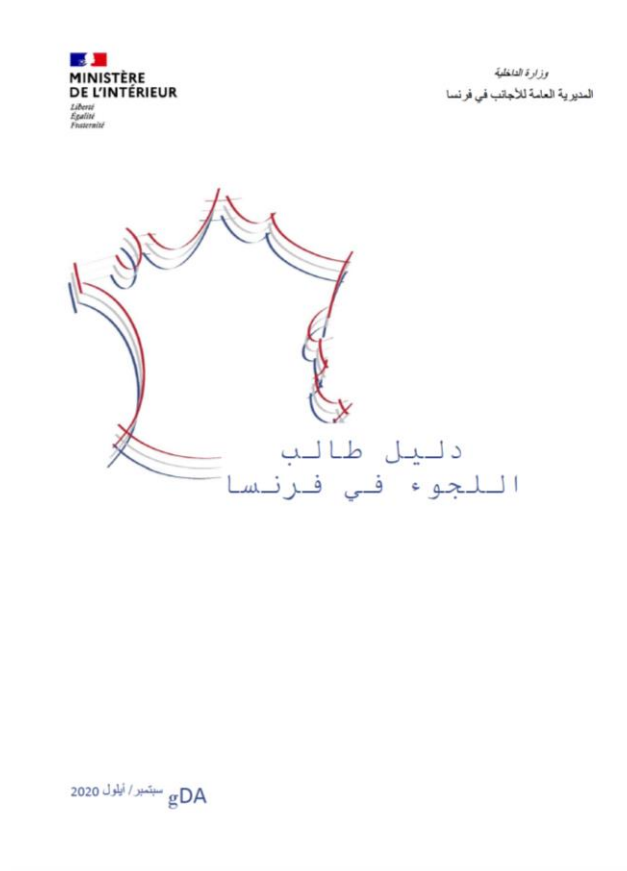
Imagen 7: Modelo de contrato para contratación en origen

MINISTERIO DE INCLUSIÓN, SEGURIDAD SOCIAL Y MIGRACIONES		ANEXO III (B) Gestión colectiva de contrataciones en origen 2023 Oferta de empleo genérica		Espacio reservado para el sello de registro de entrada	
OFERTA Nº:	<input type="checkbox"/> Por temporada o campaña <input type="checkbox"/> Otra	Sector actividad:	Ámbito geográfico:		
Ocupación:	C.N.O.-SISPE:	Nº de puestos:			
<b>A. DATOS DE LA EMPRESA OFERTANTE</b>					
NIF/CF	C.C.C. Seg. Social	Tfno. fijo	Tfno. móvil	Fax	Correo electrónico
Denominación Social			Actividad empresarial		
Domicilio social en la provincia		Localidad		Código postal	
Provincia	Nombre y apellidos del representante legal			DNI/NIF/NIE	
<b>B. REQUISITOS DE LOS CANDIDATOS</b>					
I. Formación Académica y/o Profesional					
II. Experiencia Profesional					
III. Permiso de conducir					
IV. Idiomas					
V. Otras aptitudes y/o conocimientos					
<b>C. CONDICIONES DE LA OFERTA</b>					
I. Localidad y provincia del centro de trabajo					
II. Domicilio del alojamiento (1):					
III. Fecha prevista de inicio de la actividad:			IV. Fecha de fin de actividad:		
V. Categoría profesional					
VI. Salario (2)					
Salario bruto: €		<input type="checkbox"/> diario, <input type="checkbox"/> semanal, <input type="checkbox"/> mensual por ..... pagas, <input type="checkbox"/> anual.		Salario base: €	
Complementos salariales		Descuentos salariales			
VII. Tipo de jornada					
Completa <input type="checkbox"/> Parcial <input type="checkbox"/>					
VIII. Horario y descansos					
IX. A cargo de la empresa:		Alojamiento: si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>		Viaje de vuelta: si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>	
X. Gastos a cargo del trabajador:		Mantenimiento: si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>			
Alojamiento: €mes, Otros: €mes		Billete viaje de vuelta (art. 104.1 dº R.D. 557/2011 de 20 abril): €			
XI. Formación en origen		XIII. Acompaña memoria de la formación: si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>			
si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>		XIV. Periodo de prueba: si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/>			
XII. Otras condiciones		Duración: .....			
Convenio Colectivo aplicable (denominación y ámbito territorial)		Publicación del Convenio (fecha la que no corresponda B.O.E./B.O.C.A./B.O.P. (Nº y Fecha):			
<b>D. DATOS PARA SELECCIÓN DE LOS TRABAJADORES</b>					
Representante: Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		Nombre del representante:		Teléfono de contacto:	
Nº de candidatos por puesto:		Prueba práctica: Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>			
		Especificar prueba:			
<p>El representante legal firmante de la presente oferta DECLARA que la organización empresarial/empresa no se encuentra incurso en ninguno de los supuestos de denegación de una solicitud de autorización de residencia y trabajo por cuenta ajena contenidos en el art. 69.1.a), c) y g) del Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000 aprobado por Real Decreto 557/2011 de 20 de abril.</p> <p>Consente la comprobación de sus datos de identidad y domicilio a través del Sistema de Verificación de Datos de Identidad: si <input type="checkbox"/> no <input type="checkbox"/> (En caso de no consentir, deberá aportar copia auténtica del D.N.I. o T.I.E.).</p> <p>De conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica 3/2018 de 6 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, se le informa de que los datos que suministren los interesados en este formulario, necesarios para resolver su petición, pasarán a formar parte del tratamiento cuyos destinatarios serán los órganos de la Administración General del Estado con competencias en extrajenería, siendo responsables del mismo la Dirección General de Migraciones y las Delegaciones o Subdelegaciones del Gobierno. El interesado tiene derecho a acceder, modificar, solicitar portabilidad o suprimir sus datos, así como a retirar su consentimiento en cualquier momento. Asimismo, tiene derecho a presentar una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos si su requerimiento no es atendido. El tratamiento de los datos se realizará sobre la base del ejercicio de poderes públicos autorizado por la Disposición adicional quinta de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social.</p>					
<p>..... de ..... de ..... de 2023.</p> <p>El/la Representante Legal de la Empresa/Organización Empresarial.</p>					
Fdo: .....					
IMPRESO GRATUITO. PROHIBIDA SU VENTA. RELLENÉSE A MÁQUINA O CON LETRA DE IMPRENTA Y PRESENTÉNSE TRES EJEMPLARES.					
1/2					



ofrece la *Guide du demandeur d'asile en France* en treinta idiomas, entre los que está el árabe. El Ministerio también incluye un glosario de conceptos y siglas relacionados con la migración, si bien solo está en lengua francesa<sup>8</sup>.

Imagen 8. *Guide du demandeur d'asile en France* en lengua árabe



Como se verá también en el epígrafe siguiente, Suiza forma parte de los países que contiene una información más completa en lengua árabe para las

<sup>8</sup> <https://www.immigration.interieur.gouv.fr/fr/Info-ressources/Documentation/Definitions-et-methodologie/Glossaire>. [Fecha de consulta: 12 de febrero de 2023].

personas migrantes. Ofrecemos a continuación, a modo de ejemplo, capturas de pantalla de un folleto sobre seguros sociales —concretamente sobre cómo proceder para que lo trabajado en Suiza conste en el país de origen de la persona para su futura jubilación— y de un testimonio de éxito en un folleto informativo especialmente elaborado para los nuevos inmigrantes:

Imagen 9. Información sobre seguros sociales para trabajadores migrantes en Suiza<sup>9</sup>



<sup>9</sup> <https://www.sem.admin.ch/sem/de/home/publiservice/publikationen.html#-1762373123>.

[Fecha de consulta: 13 de febrero de 2023].

Imagen 10. Testimonio de éxito<sup>10</sup>

gDA سبتمبر / أيلول 2020

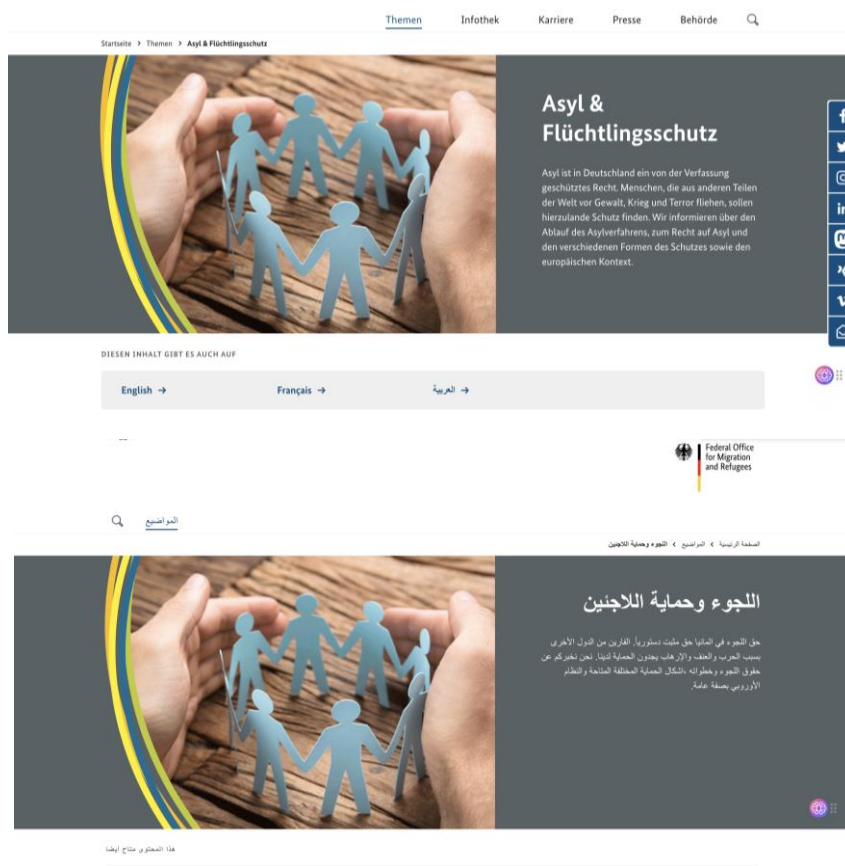
#### 4.3. Situación en el ámbito germanoparlante

En el caso de Alemania, es frecuente encontrar información y documentos traducidos al árabe para personas desplazadas, Así, en la web

<sup>10</sup> *Ibidem.*

del *Bundesamt für Migration und Flüchtlinge*<sup>11</sup> encontramos información traducida, entre otros idiomas, al árabe para emigrantes y solicitantes de asilo. En efecto, ya en su página web principal, como se puede apreciar en las imágenes siguientes, ofrecen información sobre protección a refugiados en inglés, francés y árabe:

Imagen 11. Web principal del *Bundesamt für Migration und Flüchtlinge*



<sup>11</sup> <https://www.bamf.de/DE/Themen/AsylFluechtlingsschutz/asylfluechtlingsschutz-node.html>. [Fecha de consulta: 15 de febrero de 2023].

Por su parte, el *Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl*<sup>12</sup> austríaco ofrece formularios y otro material informativo tanto en árabe como en alemán. El formulario que se presenta en más idiomas es el diseñado para solicitar la entrada al país. La imagen que ofrecemos a continuación es una muestra de la información en árabe para saber qué es y cómo solicitar un pasaporte de la Convención de Ginebra<sup>13</sup>:

Imagen 12. Información sobre el pasaporte de la Convención de Ginebra en árabe<sup>14</sup>



<sup>12</sup> Vid. <https://www.bfa.gv.at/>. [Fecha de consulta: 15 de febrero de 2023.]

<sup>13</sup> El pasaporte de la Convención de Ginebra es el que se expide para que su titular pueda identificarse y tenga un documento que haga las veces de pasaporte nacional, sin que ello signifique que haya una modificación en la nacionalidad originaria de su titular.

<sup>14</sup> [https://www.bfa.gv.at/401/start.aspx#pk\\_06](https://www.bfa.gv.at/401/start.aspx#pk_06). [Fecha de consulta: 15 de febrero de 2023].

En Suiza, el *Staatssekretariat für Migration* (SEM)<sup>15</sup> ofrece información sobre cómo conseguir residencia en el país, como retornar al país de origen, y otra información de utilidad para aquellos que desean solicitar asilo y protección internacional. Algunos ejemplos son los folletos destinados a dar información a los refugiados, o a los migrantes que desean obtener un trabajo en Suiza:

Imagen 13. Información en árabe para refugiados



<sup>15</sup> Vid. <https://www.sem.admin.ch/sem/de/home.html>. [Fecha de consulta: 15 de febrero de 2023].



Imagen 14. Información sobre cómo trabajar en Suiza

Schweizerische Eidgenossenschaft  
 Confédération suisse  
 Confederazione Svizzera  
 Confederaziun svizra  
  
 Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD  
 Département fédéral de justice et police DFJP  
 Dipartimento federale di giustizia e polizia DFGP  
 Staatssekretariat für Migration SEM  
 Secrétariat d'Etat aux migrations SEM  
 Segreteria di Stato della migrazione SEM

معلومات مختصرة  
 اللاجئين المعترف بهم  
 – الهوية B  
  
 اللاجئين أصحاب الإقامة المؤقتة  
 – الهوية F  
  
 الأشخاص المقبولون بصفة مؤقتة  
 – الهوية F

## **Conclusiones**

Lo expuesto a lo largo de este trabajo nos conduce a establecer las siguientes conclusiones:

### —Conclusiones con respecto a los géneros textuales

1. Dentro de los documentos oficiales y administrativos, el género textual por excelencia para cualquier tramitación en materia de migración, refugio y asilo es la solicitud. Este género textual es el ideal para solicitar autorizaciones de residencia, estudio, trabajo, asilo, seguridad social, educación, y otros muchos ámbitos de la vida civil para inmigrantes y personas desplazadas. Junto a la solicitud, el género más apreciado es el certificado, que sirve para acreditar una determinada condición civil o administrativa de la persona interesada.
2. Dentro de los géneros informativos, el más demandado es el folleto, que suele estar disponible en versión descargable en aquellos países que ofrecen información a los emigrantes.

### —Conclusiones con respecto a la traducción al árabe de los documentos

1. La traducción y la interpretación para las personas migrantes, o para aquellas que se ven forzadas a salir de sus países de origen como refugiados, es una actividad necesaria que aún no goza de la conciencia debida desde el punto de vista lingüístico y social por parte de los países de acogida.
2. Esta falta de concienciación es la que lleva a que países como Francia no ofrezcan apenas información en árabe para la cumplimentación de solicitudes, o la obtención de certificados. En este sentido, toda la información sobre estos aspectos a la que hemos tenido acceso en la actualidad está en francés. En España hay una situación similar, lo que significa que se deben aumentar los esfuerzos por ofrecer una información veraz, de calidad, también en lengua árabe, para facilitar la integración y la resolución de expedientes administrativos a la población migrante araboparlante.
3. Por el contrario, Alemania y Austria sí ofrecen una amplia gama de información traducida al árabe.

4. Un caso especial lo constituye Suiza, país que quizás por su tradición lingüística, y por el hecho mismo de tener tres idiomas oficiales, tiene información detallada en múltiples lenguas, entre ellas el árabe, en materia migración, refugio y asilo.

### Referencias bibliográficas

- Da Cunha, Iria. (2020). Una aplicación tecnológica que ayuda a la ciudadanía a escribir textos a la Administración pública. *Linguamática* 12 (1): 97-115. DOI: <https://doi.org/10.21814/lm.12.1.316>.
- Da Cunha, Iria.; Montané, M. Amor (2019). Textual genres and writing difficulties in specialized domains. *Revista signos. Estudios de Lingüística* 52 (99): 4-30.
- García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna: Peter Lang.
- Özgür, Ergün. (2022). Retos de la participación en Bélgica, Alemania y los Países Bajos: Inmigrantes cristianos-asirios y musulmanes-turcos. *RIEM. Revista Internacional de Estudios Migratorios* 12 (1): 28-54. DOI: <https://doi.org/10.25115/riem.v12i1.5320>.
- Pistola, Sara; Viñuales-Ferreiro, Susana. (2021). Una clasificación actualizada de los géneros textuales de la administración pública española. *Revista de Llengua i Dret* 75: 181-203. DOI: <https://doi.org/10.2436/rld.i75.3587>.
- Pistola, Sara; da Cunha, Iria. (2022). La resolución administrativa publicada en portales webs institucionales. Un análisis basado en corpus. *ELUA* 38: 17-45. DOI: <https://doi.org/10.14198/ELUA.22442>.
- Sánchez Ramos, M. del Mar. (2021). Análisis de la traducción social en línea. Un estudio basado en una metodología mixta. *Hermeneus. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 23: 391-420.
- Swales, John M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research setting*. Oxford: Cambridge University Press.
- Taibi, Mustapha. (2006). Estudio de la utilidad de traducciones para los servicios públicos. En: *Traducción y Multiculturalidad*. Centro Virtual Cervantes [online]. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion\\_multiculturalidad/20\\_taiabi.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_multiculturalidad/20_taiabi.pdf).

**GARCÍA PEINADO, Miguel Ángel; BALBUENA TOREZANO, M. Carmen (eds.).** *La poesía melancólica en Europa de la Edad Media al siglo XVIII. Spleen, Schwermut, Mélancholie, Tristezza, Saudade. Colección Lengua, Literatura, Traducción. Berlin: Peter Lang, 2023. ISBN: 978-3-631-88327-3. 285 páginas.*

El volumen que reseñamos aquí constituye el tercer número de la colección “Lengua, Literatura, Traducción” de la prestigiosa editorial Peter Lang. La obra se estructura en torno a cinco bloques bien diferenciados: I. Inglaterra; II. Alemania; III. Francia; IV. Italia; V. Portugal.

Se inicia el volumen con una introducción sobre el sentimiento de melancolía en la literatura y las expresiones poéticas que lo sustentan (pp. 7-30), desarrollada por Ángeles García Calderón. En ella aborda la melancolía en la poesía inglesa y en la francesa, no así en la alemana; continúa con la melancolía en la Península Ibérica, y así determina las características de la lírica melancólica española – que queda fuera de la estructura principal del volumen – y portuguesa.

El bloque “I. Inglaterra”, es el más voluminoso de todos (pp. 31-100). Coordinado por Vicente López Folgado, se inicia con el estudio que Rivas Carmona nos ofrece del poema medieval inglés del siglo XV “La Belle Dame sans Mercy”, para continuar con la lírica melancólica del periodo isabelino: el sentimiento de histeria bucólica en Edmund Spenser y su poema metafísico “Faerie Queene” (pp. 34-35), del que nos ofrece la traducción del Libro I, canto I; también de este periodo, López Folgado y García Peinado nos ofrecen varios sonetos de Shakespeare (pp. 35-40) y su traducción. La denominada *sweet melancholy* es estudiada por Rivas Carmona, quien en esta ocasión dedica un estudio a John Fletscher, principal representante de esta corriente, y sus poemas “Melancholy”, “Weep no more”, “Away, Delights”, “Care-charming Sleep” y “Sleep Sonnet”. Por su parte, Gómez Parra aborda la melancolía científica de John Donne (pp. 43-45) con sus poemas “An anatomy of the world” y “The first anniversary”, para posteriormente ocuparse de la poesía del periodo entre la era jacobina y la Restauración (pp. 46-50) con el análisis de “Il Penseroso”, de Milton; García Calderón y Torralbo Caballero se acercan a la ensoñación melancólica de Katherine Philips con el estudio y la traducción del poema “A Resvery”, siguiendo la propia traducción de Torralbo Caballero de 2020, y publicada en la editorial Cátedra. Rivas Carmona (pp. 53-57) nos acerca a la melancolía y la meditación solitaria de Abraham Cowley, con sus poemas “Of Solitude” y

"On the Death of Mr. William Hervey". Del sentimiento melancólico femenino desde la Restauración hasta finales del siglo XVIII se ocupan García Calderón y Torralbo Caballero (pp. 58-77), y así tratan los poemas "The Spleen. A Pindarick Poem", "Ardelia to Melancholy", de Anne Frisch; "Farewell to Bath", "A Hymn to the Moon" de Lady Mary Wortley Montagu; "Winter Song"; "On a Death's Head" y "Ode to Melancholy", de Elizabeth Carter; "To Solitude", de Hester Chapone; "Written on a Gloomy Day", de Susana Bamire; "To Time Past/ Sonnet XXXVIII: Autumn", de Anna Seward; y "Elegiacs Sonnets", de Charlotte Smith, entre los que están el soneto III, XI, XXXII y LXXIV. En la temática de la nostalgia encontramos también la llamada *poesía de las tumbas* (pp. 78-100), desarrollada en este bloque en su mayor parte por García Peinado y López Folgado. Así, los autores toman como antecedentes de esta corriente poética a Thomas Parnell y su poema "A Night Piece of Death" y a William Broome, con su composición "Melancholy: An Ode, Occasion'd by the Death of a beloved Daughter". Le siguen en el elenco de autores los principales representantes de la *Graveyard School*, como Edward Young y su "The Complaint", también llamado "Nights-Thoughts on Life, Death and Immortality"; y Robert Blair con su poema "The Grave", que nos ofrecen traducido al español. Montes Sánchez (pp. 90-95) se ocupa del poema de Thomas Warton "The Pleasures of the Melancholy" y nos ofrece también su traducción. Cierra este primer bloque Thomas Gray, que está igualmente presente con su "Elegy written in a Country Church".

El bloque "II. Alemania" (pp. 101-134) se inicia con el sentimiento de *Schwermut* presente en la lírica alemana de la Edad media. Así, Balbuena Torezano y Parra Membrives (pp. 101-107) abordan este sentimiento mediante el análisis y la traducción al español del poema anónimo "Floret silva nobilis", incluido en los *Carmina Burana*, y otras composiciones medievales sobradamente conocidas, como "Ich zôch mir einen valken", el conocido *Falkenlied* de Der von Kürenberg y "Ez stuont ein vrouwe alleine", de Dietmar von Aist; ambas composiciones pertenecen al género conocido como *Frauenlied* o canción de mujer. Completan esta sección el *Tagelied* o canción de alba "Owê – sol aber mir iemer mê", de Heinrich von Morungen y la *Witwenklage* o canción de viuda "Si jehent, der sumer der sî hie", de Reimar der Alte.

El siglo XVII y la melancolía barroca, estudiadas por Balbuena Torezano y Montes Sánchez (pp. 108-110) vienen representados por las composiciones de autores como Andreas Gryphius y Paul Fleming. A Gryphius debemos composiciones como “Thränen des Vaterlandes” (1636), “Menschliches Elende” (1657) y “Einsamkeit” (1663); a Paul Fleming, el gran poeta alemán del Barroco junto a Gryphius, su poema “Geht ihr meine Thränen” (1642). La lírica melancólica de la Ilustración (pp. 110-117), tratada en el volumen por Balbuena Torezano, nos trae el poema de Johann Georg Jakobi “Sommertag” (1776). Coexiste con la Ilustración, y como reacción a ella, el movimiento conocido como *Sturm und Drang* –tempestad e ímpetu–, que será el germen del Romanticismo alemán. A esta corriente pertenecen los poemas “Prometheus” (1772-1774) y “Ganymed” (1774), de J. W. von Goethe; “Als der Sohn unsers Kronzprinzen, gleich nach der Geburt, gestorben war” (1798) y “Der Tod” (1798), de Mathias Claudius; y “Die Mainacht” (1774) de L. Ch. Heinrich Hölty. La edad de oro de las letras alemanas, esto es, la literatura del Periodo Clásico, también viene representada aquí gracias a la selección de poemas y su correspondiente traducción al español llevada a cabo por Balbuena Torezano (pp. 118-130): “An den Mond” (1789), “Mignon” (1782), “Nähe des Geliebten (1796)” y “Elegien” (1796, elegías 1 y 11), de J. W. von Goethe; “Die Götter Griechenlands” (1788) y “Des Mädchens Klage” (1790), de Friedrich Schiller. Finaliza este tercer bloque con una tercera corriente que coexiste con la Ilustración y el *Sturm und Drang*: la denominada literatura *Empfindsamkeit* –sensibilidad– cuyo estudio abordan Balbuena Torezano y Montes Sánchez (pp.130-134) con los poemas “Ein Traum” (1800), de J. G. Herder y “Gegenwart der Absenden” (1753), de F. G. Klopstock.

El bloque “III. Francia” (pp. 135-94) se inicia con el estudio dedicado a la melancolía de la Baja Edad Media, a cargo de Balbuena Torezano y García Calderón, centrado en las figuras de Christine de Pisán y Charles d’Orléans, de los que las autoras nos ofrecen la traducción al español de diversas baladas y rondeles. García Peinado (pp. 142-145) nos acerca a la nostalgia literaria y poética del Renacimiento, con las composiciones de Joachim de Bellay y Anjou. Junto a él, García Calderón (pp. 145-152) se ocupa de los poetas libertinos del Barroco: Théophile de Viau, y su poema “La Solitude”, y Saint-Amant, con sus poemas “La Solitude” y “Le Paresseux”. García Peinado (152-167) aborda también en Francia la poesía fúnebre de los siglos

XVII y XVIII. Tras la traducción de Álvarez Jurado de "Le Temple de la Mort" (1633), de Philippe Habert, el autor continúa el resto del capítulo con el estudio y traducción de "Le Tombeaux" (1755), de Aimé Feutry, a la que le sigue la traducción de Policastro Ponce de la imitación que hace de este poema el suizo Phillipe Bridel, cerrando así el epígrafe. Las formas poéticas del Prerromanticismo (167-181), como son la oda, el idilio, la heroida y la epístola son tratadas por Castellanno Martínez y Moreno Paz, que se ocupan de la traducción-imitación de *Eloisa to Abelard* de Pope realizada por Colardeu (pp. 169-170), de la poesía de Antoine-Léonard Thomas (pp. 173-176) y de la tristeza del Caballero Bonard (pp. 177-178), finalizando el epígrafe con la melancolía campestre de Collin D'Harteville (pp. 178-181). Concluye el siglo XVIII García Peinado (pp. 182-183) con "La Mélancholie", de Gabriel-Marie Legouvé. El último epígrafe de este tercer bloque (pp. 184-194), finaliza con el estudio de los llamados "poetas de las islas", a cargo de Aguilar Camacho y García Peinado. Así, vemos los poemas "Ydilles et poèmes champêtres", de Antoine de Bertin y la "Élegie IX: L'Absence", de Évariste Parry se analiza la "Élegie VI".

El bloque "IV. Italia" representa la poesía melancólica italiana (pp. 195-227), en el que Clementson Cerezo inicia el bloque con el estudio de la poesía del *Dolce Stil Novo* del medievo, con autores como Guido Guinizelli, Guido Cavalcanti, Dante Alighieri, Dido Frescobadi y Cino da Pistoia, así como la poesía de Petrarca y su *Canzoniere*. Por su parte, García Peinado se ocupa de la poesía de Torcuato Tasso y Salvator Rosa. Junto a López Folgado trata la lírica del siglo XVIII, como puede ser "Notti" (1777), de Giovanni Fantoni; Ippolito Pindemonte y su *Poesia campestri* es presentado aquí por López Folgado quien nos ofrece la traducción del poema "Alla luna". Finalmente, Clementson Cerezo de cupa de los sonetos de Hugo Foscolo, y cierra el bloque.

El último bloque que cierra el volumen, "V. Portugal" (pp. 229-285) se inicia con García Peinado, quien elabora la introducción y la traducción del *Cancionero Geral* (1516) de Garcia de Resende; la "Écloga de Jano e Franco" de Bernardim Ribeiro o la poesía de Luis Camões (pp. 229-252). El Barroco Portugués (pp. 252-258) es acometido por Clementson Cerezo y estudia la lírica de Sórora Violante do Céu, además de la lírica de Francisco Manuel de Melo; García Calderón realiza la introducción a la lírica del Neoclasicismo y el Prerromanticismo (pp. 258-265); García Peinado (pp. 266-281) aborda la

poesía de João Xavier de Mator, José Anastácio da Cunha, Filinto Elísio y la Marquesa de Alorna Finaliza el bloque, y con ello también el volumen, con el estudio que Clementson Cerezo realiza del concepto de *saudade* en la figura más importante del siglo XVIII en Portugal: Manuel Maria de Barbosa l'Hedois du Bocage, del que nos ofrece la traducción de varios sonetos

Estamos, pues, ante un volumen en el que se marida a la perfección en conocimiento literario y filológico con la traducción al español de los textos, en torno a un tema, el de la melancolía, que existe desde las primeras manifestaciones líricas de la Edad Media europea, como hemos podido comprobar a lo largo de las páginas de esta obra. Resulta, pues, de utilidad para la docencia y la investigación en materia de las respectivas filologías a las que aluden cada uno de los bloques que conforman la obra, así como a la traducción al español de los textos seleccionados aquí para su estudio.

[Sabah el Herch Moumni]



**BARROSO TAPIA, Sara. *Los titulares periodísticos desde la perspectiva de la fraseología y de la semántica cognitiva: un estudio contrastivo alemán-español*. Tesis Doctoral. Dirección: Sabine Geck Scheld. Universidad de Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras, 2022.**

Esta tesis doctoral pertenece al ámbito de la semántica cognitiva y la fraseología contrastiva – en este caso, fraseología alemán-español-alemán – y tiene como objetivo fundamental estudiar el significado figurado y metafórico de las unidades fraseológicas que se encuentran en los titulares de distintos periódicos alemanes y españoles. Para ello, se ha seleccionado un corpus textual ad hoc procedente de diarios españoles —*El País, La Razón, El Mundo, ABC, El Diario*— y alemanes —*Die Welt, Berliner Zeitung, Bild, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Handelsblatt, Der Tagesspiegel, Süddeutsche Zeitung*—, obteniendo un total de 882 titulares para desarrollar el estudio, publicados entre enero de 2018 y mayo de 2022.

Tras exponer la motivación, los objetivos del estudio y la metodología empleada en el primer capítulo (pp. 23-30), en el segundo (pp. 31-130) se tratan los fundamentos teóricos en torno a la fraseología, así como una detallada clasificación de las unidades fraseológicas, tomando como referencia lo expuesto por autores como Zuluaga Ospina (1980), Corpas Pastor (1996), Wotjak (2005) y García-Page Sánchez (2008); asimismo, expone las principales propiedades y los rasgos característicos de las unidades fraseológicas, atendiendo a parámetros como la frecuencia, la institucionalización, la estabilidad, la fijación, la especialización semántica, la idiomatización, la motivación, la variación, la gradación, la pluriverbalidad y la iconicidad.

El capítulo tres (pp. 131-185) se centra en la semántica cognitiva y especialmente en la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC), a la que dedica el grueso del capítulo. El cuarto capítulo (pp. 185-196) se centra en la creatividad, y su relación con las unidades fraseológicas. Así, Barroso analiza los juegos de palabras y la creatividad fraseológica que hay en la prensa escrita. Le sigue un capítulo, el quinto (pp. 197-212), en el que la autora establece la relación que existe entre la fraseología y la cultura. La búsqueda de traducciones correctas está presente en el capítulo seis (pp. 231-235), que se ocupa de conceptos tales como la fraseología contrastiva, la equivalencia fraseológica y la intraducibilidad fraseológica. Finalmente,

cierra el bloque teórico el capítulo siete (pp. 235-288), dedicado al lenguaje periodístico.

El grueso del estudio, sin embargo, lo ocupa el capítulo ocho (pp. 289-496), en el que se analizan todos los titulares seleccionados, en función de las secciones en las que aparecen publicados: política, economía, sociedad y cultura.

Sin duda, se trata de un valioso trabajo tanto para lingüistas como para traductores, que arroja luz sobre las unidades fraseológicas alemanas y sus equivalencias en español dentro del sector periodístico.

[Sabah el Herch Moumni]

**DE CASTRO GOÑI, Ana Cristina. *Traducción de los Lieder de Schubert a partir de la obra literaria de Goethe, Schiller y Heine*. Tesis Doctoral. Dirección: M. del Carmen Balbuena Torezano. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 2022.**

La autora de esta tesis doctoral parte de su experiencia como docente de la asignatura “Alemán aplicado al canto” en la que puede ver, de primera mano, el desconocimiento de los alumnos del verdadero sentido del TO, lo que condiciona severamente la propia ejecución de la pieza musical. Esta es, pues, la razón primigenia que lleva a Ana C. de Castro Goñi a realizar una tesis doctoral en la que se combina música y literatura alemanas. En este sentido, el objetivo fundamental es conjugar traducción y comentario filológico y musical para un género ampliamente desarrollado en Alemania: el *Lied* (canción). Se trata, pues, de estudiar la traducción de un género poético que se convertiría en fuente de inspiración para Schubert, uno de los compositores más prolíficos del Romanticismo alemán.

La Tesis Doctoral tiene dos partes bien diferenciadas. La primera de ellas aborda los antecedentes, el estado de la cuestión y los fundamentos teóricos. así, en la Introducción (pp. 13-27) se establecen el estado de la cuestión, la hipótesis de partida, los objetivos y la estructura del trabajo; el capítulo dos (pp. 28-63) expone la esencia del *Lied* en la época romántica, centrándose en los representantes del género que son estudiados en la tesis desde el punto de vista musical – Franz Peter Schubert – como desde el punto de vista literario – Johann Wolfgang von Goethe, Johann Christoph Friedrich Schiller

y Christian Johann Heinrich Heine – y así se sientan las bases de las disciplinas que se verán a lo largo de todo el trabajo.

La segunda parte de la tesis doctoral aborda la presentación del corpus textua en el tercer capítulo (pp. 64-73), mostrando las fuentes para la selección de textos literarios y aquellas empleadas para la selección de textos musicales. Termina este capítulo con consideraciones sobre nomenclaturas y versiones de los TO. El cuarto capítulo (pp. 74-80) aborda el estudio y la traducción de los textos originales como proceso, entendiendo que se debe tener una metodología de trabajo a la hora de traducir *Lieder*. En este capítulo también se presenta la ficha de trabajo, que ha sido creada específicamente para poder contener toda la información posible del *Lied* tratado desde el punto de vista filológico, musical y traductológico.

Los capítulos cinco (pp. 81-210), seis (pp. 211-292) y siete (pp. 293-) son los más extensos del trabajo, pues están dedicados al análisis y traducción de los *Lieder* de Goethe –setenta y cuatro textos–, Schiller –cuarenta y cuatro composiciones–, y Heine –solo seis poemas– siguiendo la estructura diseñada en la ficha creada a tal efecto.

Con este análisis se corrobora la hipótesis de partida de la tesis, y así, se concluye que para la correcta comprensión y ejecución del *Lied* musical es necesario realizar una traducción consciente, reflexionada y meditada, teniendo en cuenta todas las variables que entran en juego a la hora de componer un *Lied* que tiene su origen en la lírica alemana.

[Sabah el Herch Moumni]

**HE, Dongxu. *El chino como lengua puente para la traducción de textos turísticos del alemán al español*. Tesis Doctoral. Dirección: M. del Carmen Balbuena Torezano. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 2022.**

La tesis doctoral elaborada por He tiene una finalidad de investigación aplicada al sector turístico, y de forma más concreta, al enoturismo, siguiendo la estela del trabajo realizado también por su autor en el seno del proyecto ENO-Ándalus: Cartografía de la identidad andaluza a través de la lengua y el turismo enológico (Ref. FEDER 1381176-R). El planteamiento

inicial de este estudio es la extraordinaria dificultad que presenta la traducción de textos en el par de lenguas alemán-español para el traductor sinohablante, pues se encuentra que tanto LO como LM son lenguas aprendidas como lenguas extranjeras para él.

Para ello, He analiza el papel que juega el chino como lengua puente para la traducción de textos relativos a la producción vinícola y al turismo asociado al consumo del vino cuando partimos de textos originales redactados en alemán y llegamos a un texto meta español.

El trabajo tiene dos grandes bloques. El primero, de carácter teórico, ofrece tres capítulos en los que se aborda el estado de la investigación, el punto de partida y se establecen los conceptos de *translenguaje* y *lengua intermedia*, sobre los que se fundamenta el estudio práctico que se realiza en la segunda parte de la tesis. Por otra parte, también se establecen los principios básicos para definir y caracterizar servicios y productos enoturísticos, para a continuación exponer las principales rutas del vino en España y Alemania. Finaliza este primer bloque enumerando algunas de las dificultades que entraña la traducción de textos enoturísticos.

El segundo bloque supone la parte más extensa del estudio. En él se elabora un corpus textual *ad hoc* a partir del cual se realiza el análisis terminológico y lingüístico. Como fuentes documentales, que garanticen la fiabilidad de los textos seleccionados, se toman páginas web oficiales de las rutas del vino alemanas, tales como la *Deutsche Weinstraße*, la *Südliche Weinstrasse*, el *Weinland Pfalz* o el *Deutsches Weininstitut*. Una vez presentado el corpus, se realiza un vaciado terminológico, resultando más de un centenar de términos los que son candidatos a estudio en este trabajo. Para el análisis terminológico se elabora una ficha terminológica trilingüe (DE-ZH-ES), en la que alojamos los distintos campos, a saber: [

Se completa el estudio con el establecimiento de concordancias y colocaciones empleando el software *Sketch Engine*. A partir de los resultados obtenidos, se hacen propuesta de traducción de los textos, y se llega a la conclusión de que el uso de una lengua que actúe como lengua puente, o como translenguaje, facilita la cohesión y la aprehensión de los conceptos cuando éstos no son bien entendidos en la LO o en la LM; mejora el repertorio lingüístico del traductor y constituye una valiosa ayuda adicional en situaciones de partida como las descritas en esta tesis.

[Sabah El Herch Moumni]

**LEMKE, Katrin Vanessa.** *La traducción jurada aplicada a textos híbridos: el caso de los documentos médico-legales (alemán-español).* Tesis Doctoral. Dirección: Ingrid Cobos López & M. del Carmen Balbuena Torezano. Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, 2022.

La tesis doctoral presentada por Vanessa K. Lemke supone un avance científico en el ámbito de la traducción especializada y de la traducción jurada, al tiempo que contribuye a la investigación en torno a esta modalidad de traducción. En esta tesis se aborda el estudio de textos híbridos, como son los textos médico-legales, en el par de lenguas alemán y español. Si bien es cierto que hace ya unos años que otros especialistas en traducción han estudiado la traducción de textos híbridos en el ámbito de las ciencias de la salud, estos estudios no han sido aún aplicados a la traducción jurada, y es aquí precisamente donde radica la originalidad misma del análisis que nos presenta su autora en este trabajo. Mucho más escasos son los estudios dedicados a la combinación lingüística alemán-español, con la salvedad de aquellos publicados por las directoras de la tesis, como indica la propia autora en su trabajo.

El trabajo tiene dos bloques bien diferenciados. el primero de ellos, destinado a los fundamentos teóricos, se inicia con el planteamiento de la situación de partida en torno a esta cuestión, los fundamentos que rigen la traducción jurada y la regulación de los sistemas de salud en Alemania y España.

El segundo bloque, que ocupa el grueso del estudio, aporta un corpus textual ad hoc para el análisis de distintos géneros y tipologías textuales en el ámbito médico-legal, a partir de perspectivas y presupuestos traductológicos

Todo ello permite llegar a conclusiones que hacen que se cumpla la hipótesis de partida inicialmente planteada en esta tesis.

[Sabah el Herch Mourni]

# Sumario

## EVA PARRA MEMBRIVES *IN MEMORIAM*

M. DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO (Universidad de Córdoba) <i>Presentación a cargo de la editora de la revista</i> .....	3
ALBERT CLASSEN (University of Arizona) <i>Der Unterhaltungswert von spätmittelalterlichen Mæren und ihre didaktische Relevanz im 21. Jahrhundert</i> .....	11
FRANCISCO MANUEL MARIÑO (Universidad de Valladolid) <i>Rilke en Álvaro Cunqueiro</i> .....	31
MARTA MARIÑO MAXUTO (Universidade de Santiago de Compostela) <i>Wagner y el mito literario de Tristán en Melancholia, de Lars von Trier</i> .....	51
CRISTINA MARTÍNEZ FRAILE (Universidad de Sevilla) <i>La toponimia como elemento dilucidador de la presencia alemana en Sevilla</i> .....	63
JESÚS PÉREZ GARCÍA (Universidad de Valladolid) <i>La lexicografía electrónica ante el umbral de la IA. Pocket electronic dictionaries (PED) y tendencias en Asia Oriental</i> .....	79
MACIÀ RIUTORT I RIUTORT (Universitat Rovira i Virgili) <i>Arminius – Un estudi onomàstic</i> .....	111
RAFAEL ZAMORA GONZÁLEZ (Universidad de Sevilla) <i>Heldenwörter en la épica heroica en alto alemán medio: propuestas de traducción en el contexto de la Rabenschlacht</i> .....	127

## MISCELÁNEA

GUSTAVO BOSCÁN ADRIANZA (Universidad de Córdoba) <i>Implementación de técnicas metacognitivas en la producción de textos narrativos en idioma extranjero: un estudio de caso en los Estados Unidos</i> .....	167
SABAH EL HERCH MOUMNI (Universidad de Córdoba) <i>Géneros textuales en materia de migración: la traducción a la lengua árabe desde el francés y el alemán</i> .....	197
RESEÑAS.....	223
TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN .....	229